

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1997
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1997
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1536

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1997

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1536

1989

I. Nos. 26644-26667

TABLE OF CONTENTS

I

***Treaties and international agreements
registered on 8 June 1989***

	<i>Page</i>
No. 26644. Australia and Portugal:	
Treaty on extradition. Signed at Lisbon on 21 April 1987	3
No. 26645. Australia and Luxembourg:	
Treaty on extradition. Signed at Luxembourg on 23 April 1987	31
No. 26646. Australia, New Zealand, Tuvalu and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement concerning an International Trust Fund for Tuvalu (with annex). Signed at Suva on 16 June 1987	47
No. 26647. Australia and New Zealand:	
Protocol to the Australia–New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement on acceleration of free trade in goods (with annex). Signed at Canberra on 18 August 1988	71
No. 26648. Australia and New Zealand:	
Protocol on harmonisation of quarantine administrative procedures to the Australia–New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement (with annex). Signed at Canberra on 18 August 1988	81
No. 26649. Australia and New Zealand:	
Protocol on trade in services to the Australia–New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement (with annex). Signed at Canberra on 18 August 1988	91
No. 26650. Australia and New Zealand:	
Agreement providing for reciprocity in matters relating to social security. Signed at Canberra on 31 October 1988	109

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1536

1989

1. N^{os} 26644-26667

TABLE DES MATIÈRES

1

***Traités et accords internationaux
enregistrés le 8 juin 1989***

	<i>Pages</i>
N° 26644. Australie et Portugal :	
Traité d'extradition. Signé à Lisbonne le 21 avril 1987	3
N° 26645. Australie et Luxembourg :	
Traité d'extradition. Signé à Luxembourg le 23 avril 1987	31
N° 26646. Australie, Nouvelle-Zélande, Tuvalu et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord concernant un Fonds de crédit international pour Tuvalu (avec annexe). Signé à Suva le 16 juin 1987	47
N° 26647. Australie et Nouvelle-Zélande :	
Protocole à l'Accord commercial dans le cadre de relations économiques plus étroites, relatif à l'accélération du processus de libre-échange des marchan- dises (avec annexe). Signé à Canberra le 18 août 1988	71
N° 26648. Australie et Nouvelle-Zélande :	
Protocole à l'Accord commercial dans le cadre de relations économiques plus étroites, relatif à l'harmonisation des formalités administratives de quaran- taine. Signé à Canberra le 18 août 1988	81
N° 26649. Australie et Nouvelle-Zélande :	
Protocole à l'Accord commercial dans le cadre de relations économiques plus étroites, relatif au commerce des services (avec annexe). Signé à Canberra le 18 août 1988	91
N° 26650. Australie et Nouvelle-Zélande :	
Accord visant à assurer la réciprocité dans le domaine de la sécurité sociale. Signé à Canberra le 31 octobre 1988	109

No. 26651. Australia and New Zealand:

Agreement for the reciprocal protection of classified information of defence interest. Signed at Waiouru, New Zealand, on 10 February 1989..... 133

No. 26652. Australia and World Intellectual Property Organization:

Agreement in relation to the functioning of the Patent Office of the Government of Australia as an International Searching and International Preliminary Examining Authority under the Patent Cooperation Treaty (with annexes). Signed at Geneva on 11 November 1987 141

No. 26653. Australia and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement on cooperation in the field of medical science and public health. Signed at Moscow on 1 December 1987..... 153

No. 26654. Australia and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement on cooperation in space research and the use of space for peaceful purposes. Signed at Moscow on 1 December 1987..... 163

No. 26655. Australia and Republic of Korea:

Subsidiary Agreement concerning squid jigging by fishing vessels of the Republic of Korea (with appendices). Signed at Canberra on 10 December 1987 171

No. 26656. Australia and Singapore:

Exchange of notes constituting a Status of Forces Agreement (with annexes). Singapore, 10 February 1988..... 197

No. 26657. Australia and Jordan:

Trade Agreement (with schedules). Signed at Amman on 14 February 1988 ... 229

No. 26658. Australia and Egypt:

Agreement on trade. Signed at Cairo on 18 February 1988 237

No. 26659. Australia and Canada:

Agreement relating to air services (with annex). Signed at Canberra on 5 July 1988 249

No. 26660. Australia and Malta:

Agreement on health services. Signed at Melbourne on 6 July 1988 275

No. 26661. Australia and Solomon Islands:

Agreement establishing certain sea and seabed boundaries (with annexed maps). Signed at Honiara on 13 September 1988..... 285

N° 26651. Australie et Nouvelle-Zélande :

Accord relatif à la protection réciproque de renseignements classés secrets touchant à la défense. Signé à Waïouru (Nouvelle-Zélande) le 10 février 1989 133

N° 26652. Australie et Organisation mondiale de la propriété intellectuelle :

Accord relatif au fonctionnement de l'Office des brevets du Gouvernement australien comme Administration chargée de la recherche et de l'examen préliminaire international en vertu du Traité de coopération en matière de brevets (avec annexes). Signé à Genève le 11 novembre 1987 141

N° 26653. Australie et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord de coopération dans les domaines des sciences médicales et de la santé publique. Signé à Moscou le 1^{er} décembre 1987 153

N° 26654. Australie et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord de coopération en matière de recherche spatiale et d'utilisation de l'espace à des fins pacifiques. Signé à Moscou le 1^{er} décembre 1987 163

N° 26655. Australie et République de Corée :

Accord subsidiaire relatif à la pêche du calmar par les navires de la République de Corée (avec annexes). Signé à Canberra le 10 décembre 1987 171

N° 26656. Australie et Singapour :

Échange de notes constituant un accord relatif au statut de leurs forces (avec annexes). Singapour, le 10 février 1988 197

N° 26657. Australie et Jordanie :

Accord commercial (avec listes). Signé à Amman le 14 février 1988 229

N° 26658. Australie et Égypte :

Accord relatif au commerce. Signé au Caire le 18 février 1988 237

N° 26659. Australie et Canada :

Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à Canberra le 5 juillet 1988 249

N° 26660. Australie et Malte :

Accord sur les prestations de santé. Signé à Melbourne le 6 juillet 1988 275

N° 26661. Australie et Îles Salomon :

Accord établissant certaines frontières maritimes et frontières des fonds marins (avec cartes annexées). Signé à Honiara le 13 septembre 1988 285

No. 26662. Australia and United States of America:

- Exchange of notes constituting an agreement relating to the limitation of Australian exports of meat to the United States. Washington, 27 September 1988 291

No. 26663. Australia and United States of America:

- Exchange of notes constituting an agreement concerning airline capacity (with annexes). Washington, 23 March 1989 299

No. 26664. Australia and France:

- Scientific and Technological Agreement. Signed at Sydney on 24 October 1988 325

No. 26665. Australia and Japan:

- Subsidiary Agreement concerning Japanese tuna long-line fishing (with appendix). Signed at Canberra on 27 October 1988 331

No. 26666. Australia and Turkey:

- Agreement on trade, economic and technical cooperation. Signed at Ankara on 21 November 1988..... 345

No. 26667. Australia and Thailand:

- Agreement on development cooperation (with annexes). Signed at Bangkok on 2 February 1989..... 351

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 142. Agreement between the Governments of Australia and Canada for Air Services between Australia and Canada. Signed at Ottawa, on 11 June 1946:

- Termination (*Note by the Secretariat*) 378

No. 7415. Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America for the financing of certain educational and cultural exchange programmes. Signed at Canherra, on 28 August 1964:

- Amendment of article 5 (*b*) 379

No. 8798. Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America relating to the establlishment of a joint defence space research facility. Signed at Canherra, on 9 Decemher 1966:

- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Canberra, 16 November 1988 380

N° 26662. Australie et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord relatif au contingentement des exportations de viande de l'Australie vers les États-Unis. Washington, 27 septembre 1988 291

N° 26663. Australie et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord relatif à la capacité de remplissage des lignes aériennes (avec annexes). Washington, 23 mars 1989 299

N° 26664. Australie et France :

Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Sydney le 24 octobre 1988 325

N° 26665. Australie et Japon :

Accord subsidiaire concernant la pêche de thonidés à la palangre par des navires japonais (avec annexe). Signé à Canberra le 27 octobre 1988 331

N° 26666. Australie et Turquie :

Accord de coopération commerciale, économique et technique. Signé à Ankara le 21 novembre 1988 345

N° 26667. Australie et Thaïlande :

Accord relatif à la coopération au développement (avec annexes). Signé à Bangkok le 2 février 1989 351

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 142. Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Canada relatif aux services de transports aériens entre l'Australie et le Canada. Signé à Ottawa, le 11 juin 1946 :

Abrogation (*Noté du Secrétariat*) 378

N° 7415. Accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement et de la culture. Signé à Canherra, le 28 août 1964 :

Modification de l'alinéa *b* de l'article 5 379

N° 8798. Accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la création d'un centre commun de recherches sur la défense dans le domaine spatial. Signé à Canherra, le 9 décembre 1966 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Canberra, 16 novembre 1988 383

- No. 10479. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia relating to the establishment of a joint defense space communications station in Australia. Signed at Canberra on 10 November 1969:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Canberra, 16 November 1988 386
- No. 15141. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Australia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Canberra on 17 March 1976:**
- Second Protocol amending the above-mentioned Agreement. Signed at Canberra on 30 June 1986 392
- No. 19642. Agreement between the Patent Office of the Government of Australia and the International Bureau of the World Intellectual Property Organization in relation to the establishment and functioning of the Patent Office of the Government of Australia as an international searching and international preliminary examining authority under the Patent Cooperation Treaty. Signed at Geneva on 29 February 1980:**
- Termination (*Note by the Secretariat*) 398
- No. 22301. Convention on the conservation of Antarctic marine living resources. Concluded at Canberra on 20 May 1980:**
- Accessions by Canada and Italy 399
- No. 22307. Closer Economic Relations Trade Agreement between Australia and New Zealand. Signed at Canberra on 28 March 1983:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Canberra, 24 and 30 December 1987 400
- No. 25484. Agreement between the Government of Australia and the Government of New Zealand providing for reciprocity in matters relating to social security. Signed at Melbourne on 5 October 1986:**
- Termination (*Note by the Secretariat*) 404
- ANNEX C. Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations**
- No. 76 (a). Extradition Treaty between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Grand Duchy of Luxembourg, signed at Luxemburg, November 24, 1880:**
- Termination as between Australia and Luxembourg (*Note by the Secretariat*) 406

- N° 10479.** Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie concernant la création en Australie d'un centre commun de communication pour la défense dans le domaine spatial. Signé à Canhera le 10 novembre 1969 :
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Canberra, 16 novembre 1988..... 389
- N° 15141.** Convention entre le Royaume des Pays-Bas et l'Australie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Canberra le 17 mars 1976 :
- Deuxième Protocole modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Canberra le 30 juin 1986..... 396
- N° 19642.** Accord entre l'Office des brevets du Gouvernement australien et le Bureau international de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle relatif à la création et au fonctionnement de l'Office des brevets du Gouvernement australien comme administration chargée de la recherche et de l'examen préliminaire international en vertu du Traité de coopération en matière de brevets. Signé à Genève le 29 février 1980 :
- Abrogation (*Note du Secrétariat*) 398
- N° 22301.** Convention sur la conservation de la faune et la flore marines de l'Antarctique. Conclue à Canberra le 20 mai 1980 :
- Adhésions du Canada et de l'Italie 399
- N° 22307.** Accord commercial entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande dans le cadre de relations économiques plus étroites. Signé à Canhera le 28 mars 1983 :
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Canberra, 24 et 30 décembre 1987..... 402
- N° 25484.** Accord de réciprocité en matière de sécurité sociale entre le Gouvernement d'Australie et le Gouvernement de Nouvelle-Zélande. Signé à Melbourne le 5 octobre 1986 :
- Abrogation (*Note du Secrétariat*) 404
- ANNEXE C.** Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations
- N° 76 (a).** Traité d'extradition entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et le Grand-Duché de Luxembourg, signé à Luxembourg, le 24 novembre 1880 :
- Abrogation entre l'Australie et le Luxembourg (*Note du Secrétariat*)..... 406

- No. 3269. Convention between His Majesty, in respect of the United Kingdom, Australia, New Zealand, South Africa and India and the President of the Portuguese Republic supplementary to the Extradition Treaty of October 17, 1892. Signed at Lishon, January 20, 1932:**

Termination as between Australia and Portugal (*Note by the Secretariat*) 407

- N° 3269. Convention additionnelle au Traité d'extradition du 17 octobre 1892, conclue entre Sa Majesté en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Australie, la Nouvelle-Zélande, l'Afrique du Sud et l'Inde, d'une part, et le Président de la République portugaise, d'autre part. Signée à Lisbonne, le 20 janvier 1932 :

Abrogation entre l'Australie et le Portugal (*Note du Secrétariat*) 407

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

•
• •

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

•
• •

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 8 June 1989

Nos. 26644 to 26667



Traités et accords internationaux

enregistrés

le 8 juin 1989

N^{os} 26644 à 26667

No. 26644

**AUSTRALIA
and
PORTUGAL**

Treaty on extradition. Signed at Lisbon on 21 April 1987

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by Australia on 8 June 1989.

**AUSTRALIE
et
PORTUGAL**

Traité d'extradition. Signé à Lisbonne le 21 avril 1987

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par l'Australie le 8 juin 1989.

TREATY¹ ON EXTRADITION BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF PORTUGAL

Australia and the Republic of Portugal,

Desiring to make more effective the co-operation of the two countries in the suppression of crime by concluding a treaty for the extradition of persons charged with or convicted of offences,

Have agreed as follows:

Article 1. OBLIGATION TO EXTRADITE

1. Each Contracting Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any persons who are wanted for prosecution before a competent authority or the imposition of a sentence by such an authority or the enforcement of such a sentence in the Requesting State for an extraditable offence.

Article 2. EXTRADITABLE OFFENCES

1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences are offences which are punishable under the laws of both Contracting Parties by imprisonment or other measure of deprivation of liberty for a maximum period of at least one year. Where the request for extradition relates to a person convicted of such an offence who is wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment or other measure of deprivation of liberty, extradition shall be granted only if a period of at least six months imprisonment or other measure of deprivation of liberty remains to be served.

2. For the purpose of this Article, in determining whether an offence is an offence against the law of both Contracting Parties:

- a) It shall not matter whether the laws of the Contracting Parties place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology;
- b) The totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is requested shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the Contracting Parties, the constituent elements of the offence differ.

3. Where the offence for which extradition is requested has been committed outside the territory of the Requesting State extradition shall be granted, subject to the provisions of this Treaty:

- a) If the person whose extradition is requested is a national of the Requesting State; or
- b) If the law of the Requested State provides for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances.

¹ Came into force on 29 August 1988, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 29 July 1988) of the completion of their respective requirements, in accordance with article 19 (1).

4. Where extradition of a person is requested for an offence against a law relating to taxation, duties, customs, foreign exchange control, extradition shall not be refused on the ground that the law of the Requested State does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs, or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting State.

5. Extradition may be granted pursuant to the provisions of this Treaty irrespective of when the offence in relation to which extradition is requested was committed, provided that:

- a) It was an offence in the Requesting State at the time of the acts or omissions constituting the offence; and
- b) The acts or omissions alleged would, if they had taken place in the Requested State at the time of the making of the request for extradition, have constituted an offence against the law in force in that State.

Article 3. NATIONALS

1. The Requesting State shall have the right to refuse to extradite its nationals, and shall refuse to do so, if its constitution or its law so require.

2. Where the Requested State refuses to extradite a person on the ground that the person is a national of the Requested State, it shall, if the Requesting State so requests and the laws of the Requested State allow, submit the case to the competent authorities in order that proceedings for the prosecution of the person in respect of all or any of the offences for which extradition has been requested may be taken.

Article 4. EXCEPTIONS TO EXTRADITION

1. Extradition shall not be granted if:

- a) The offence for which extradition is requested is regarded by the Requested State as a political offence, provided that offences which are not political offences according to
 - i) The law of the Requested State, or
 - ii) Any international convention to which both Contracting Parties are party, shall not be regarded as political offences for the purposes of this Treaty;
- b) There are substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purposes of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality or political opinion or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;
- c) The offence for which extradition is requested is punishable by death;
- d) The offence for which extradition is requested is an offence under military law, which is not an offence under the ordinary criminal law of the Contracting Parties;
- e) Final judgement has been rendered in the Requested State or in a third State in respect of the offence for which the extradition is requested, and
 - i) The judgement resulted in the person's acquittal;

- ii) The term of imprisonment to which the person was sentenced has been completely enforced, or is wholly or, with respect to the part not enforced, the subject of a pardon or an amnesty; or
- iii) The court convicted the person without imposing a penalty;
- f) The person whose extradition is requested is the subject of an amnesty in respect of the offence for which extradition is requested, or has, according to the law of either Contracting Party, become immune from prosecution or punishment by reason of lapse of time, or for any other reason;
- g) The person, on being extradited to the Requesting State, would be liable:
 - i) To be tried or sentenced in that State by a court or tribunal that has been specially established for the purpose of trying the person's case, or that is only occasionally, or under exceptional circumstances, authorised to try persons accused of the offence for which extradition is requested; or
 - ii) To serve a sentence imposed by such a court or tribunal.

2. The Requested State shall have the right to refuse extradition if:

- a) The competent authorities of the Requested State have decided to refrain from prosecuting the person whose extradition is requested for the offence in respect of which extradition is requested;
- b) The offence for which extradition is requested is regarded under the law of the Requested State as having been committed in whole or in part within that State;
- c) A prosecution in respect of the offence for which extradition is requested is pending in the Requested State against the person whose extradition is requested;
- d) The person sought has been convicted in that person's absence of the offence for which extradition is requested, unless the Requesting State provides an assurance, which is considered by the Requested State to be sufficient, that the person sought shall, upon surrender, have a right to appeal against the conviction or to seek a new trial; or
- e) The offence for which extradition is requested is punishable by life imprisonment. For the purposes of this Treaty, an offence shall not be regarded as punishable by life imprisonment if the Requesting State gives the Requested State an assurance that, notwithstanding the imposition of a sentence of life imprisonment, the person could be released.

3. The Requested State may recommend to the Requesting State that a request for extradition be withdrawn, specifying the reasons therefor, where it considers, taking into account the age, health or other personal circumstances of the person sought, that extradition should not be requested.

Article 5. RULE OF SPECIALITY

1. Subject to paragraph 3 of this Article, a person extradited under this Treaty shall not be detained or tried, or be subjected to any other restriction of personal liberty, in the Requesting State for any offence committed before the extradition other than:

- a) An offence for which extradition was granted; or

b) Any other extraditable offence in respect of which the Requested State consents.

2. A request for the consent of the Requested State under this Article shall be accompanied by the documents mentioned in paragraph 2 of Article 8.

3. Paragraph 1 of this Article does not apply if the person has had an opportunity to leave the Requesting State and has not done so within 45 days of final discharge in respect of the offence for which that person was extradited or if the person has returned to the Requesting State after leaving it.

4. If the description of the offence charged in the Requesting State is altered in the course of proceedings, the person extradited shall be proceeded against or sentenced only in so far as the offence under its new description is an offence for which extradition could be granted pursuant to this Treaty.

Article 6. RE-EXTRADITION TO A THIRD STATE

1. Where a person has been surrendered to the Requesting State by the Requested State, the Requesting State shall not extradite that person to any Third State for an offence committed before that person's surrender unless:

- a) The Requested State consents to that re-extradition; or
- b) The person has had an opportunity to leave the Requesting State and has not done so within 45 days of final discharge in respect of the offence for which that person was surrendered by the Requested State or has returned to the Requesting State after leaving it.

2. In relation to any consent pursuant to sub-paragraph 1 a) of this Article the Requested State may request the production of the documents mentioned in Article 8 as well as any declaration made by the extradited person in respect of the re-extradition.

Article 7. CONCURRENT REQUESTS

1. If extradition is requested concurrently by a Contracting Party and by one or more other States, whether for the same or for different acts or omissions, the Requested State shall determine to which of those States the person is to be extradited having regard to the circumstances, and in particular, the existence of other treaties binding on the Requested State, the relative gravity of the offences and where they were committed, the respective dates of the requests, the nationality of the person and the possibility of subsequent re-extradition.

Article 8. EXTRADITION PROCEDURE AND REQUIRED DOCUMENTS

1. A request for extradition shall be made in writing and shall be communicated through the diplomatic channel. All documents submitted in support of a request for extradition shall be authenticated in accordance with Article 9.

2. A request for extradition shall be accompanied by:

- a) If the person is accused of an offence: the original and two copies of the warrant for the arrest of the person, a statement of each offence for which extradition is requested and a statement of the acts or omissions which are alleged against the person in respect of each offence;
- b) If a person has been convicted in that person's absence of an offence: a judicial or other document, or a copy thereof, authorising the apprehension of the

person, a statement of each offence for which extradition is requested, a statement of the acts or omissions which are alleged against the person in respect of each offence and a statement of the relevant law that ensures the right to appeal against the decision or to seek a new trial;

- c) If the person has been convicted of an offence otherwise than in that person's absence: documents evidencing the conviction and the sentence imposed, the fact that the sentence is immediately enforceable, and the extent to which the sentence has not been carried out;
- d) If the person has been convicted of an offence otherwise than in that person's absence but no sentence has been imposed: documents evidencing the conviction and a statement affirming that it is intended to impose a sentence;
- e) In all cases: a statement of the relevant law creating the offence, including any provision relating to the limitation of proceedings and a statement of the penalty that can be imposed for the offence;
- f) In all cases: a description which is as accurate as possible of the person sought together with any other information which may help to establish the person's identity and nationality; and
- g) If applicable, a statement concerning acts which have prevented the person from becoming immune from prosecution or sentence by reason of lapse of time in relation to the offence for which extradition is requested, according to the law of the Requesting State.

3. A request for extradition emanating from Australia shall provide:

- a) Matter which is as precise as possible to identify the person whose extradition is requested;
- b) Matter to demonstrate that the person sought is subject to the criminal jurisdiction of Australia, or of a part thereof;
- c) In the case of an offence committed in a third State, matter to demonstrate that the third State does not claim the person sought for that offence;
- d) In cases of conviction *in absentia* information that the person sought may appeal against the conviction or seek a new trial;
- e) An assurance that the person sought will be afforded the protection provided for by Articles 5 and 6 of this Treaty.

4. To the extent permitted by the law of the Requested State, extradition may be granted of a person sought pursuant to the provisions of this Treaty notwithstanding that the requirements of the preceding paragraphs of this Article have not been complied with, provided that the person consents to an order for extradition being made.

Article 9. AUTHENTICATION OF SUPPORTING DOCUMENTS

1. A document that, in accordance with Article 8, accompanies a request for extradition shall be admitted, if authenticated, in any extradition proceedings in the Requested State.

2. A document is authenticated for the purposes of this Treaty if:

- a) It purports to be signed or certified by a Judge, Magistrate or officer in or of the Requesting State; and

- b) It purports to be sealed with an official or public seal of the Requesting State or of a Minister of State, or of a Department or officer of the Government, of the Requesting State.

Article 10. ADDITIONAL INFORMATION

1. If the Requested State considers that the information furnished in support of the request for the extradition of a person is not sufficient, in accordance with this Treaty, to enable extradition to be granted, that State may request that additional information be furnished within such time as it specifies.

2. The fact that the additional information furnished is not sufficient in accordance with this Treaty or is not received within the time initially specified, or within such further time as the Requested State specifies shall not preclude the Requesting State from making a fresh request for the extradition of the person.

3. If a person who is under arrest in relation to extradition is released from custody as a consequence of the failure of the Requesting State to provide additional information requested pursuant to paragraph 1 of this Article, the Requested State shall notify the Requesting State as soon as practicable.

Article 11. PROVISIONAL ARREST

1. In case of urgency a Contracting Party may apply by means of the facilities of the International Criminal Police Organisation (INTERPOL) or otherwise for the provisional arrest of the person sought, pending the presentation of the request for extradition through the diplomatic channel. The application may be transmitted by post or telegraph or by any other means affording a record in writing.

2. The application for provisional arrest shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested through the diplomatic channel, a statement of the existence of one of the documents mentioned in paragraph 2 of Article 8 authorising the apprehension of the person, a statement of the punishment that can be, or has been imposed for the offence and, if requested by the Requested State, a concise statement of the acts or omissions alleged to constitute the offence.

3. On receipt of an application for provisional arrest the Requested State shall take the necessary steps to secure the arrest of the person sought and the Requesting State shall be promptly notified of the result of its application.

4. A person arrested upon an application for provisional arrest may be set at liberty upon the expiration of 30 days from the date of the arrest if a request for extradition has not been received.

5. The release of a person pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.

Article 12. SURRENDER

1. The Requested State shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting State through the diplomatic channel. Reasons shall be given for refusal, in whole or in part, of a request.

2. Where extradition is granted, the person shall be removed from the Requested State from a point of departure in that State convenient to the Contracting Parties.

3. The Requesting State shall remove the person from the Requested State within such reasonable period as the Requested State specifies and, if the person is not removed within that period, the person may be released and the Requested State may refuse to extradite the person for the same offence.

4. If circumstances beyond its control prevent a Contracting Party from surrendering or removing the person to be extradited it shall notify the other Contracting Party. The two Contracting Parties shall mutually decide upon a new date of surrender, and the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply.

Article 13. POSTPONED AND TEMPORARY SURRENDER

1. The Requested State may postpone the surrender of a person in order to proceed against the person, or so that the person may serve a sentence, for an offence other than an offence constituted by an act or omission for which extradition is requested. In such cases the Requested State shall advise the Requesting State accordingly.

2. To the extent permitted by its law, the Requested State may temporarily surrender the person sought to the Requesting State in accordance with conditions to be determined between the Contracting Parties.

Article 14. SURRENDER OF PROPERTY

1. To the extent permitted under the law of the Requested State and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property found in the Requested State that has been acquired as a result of the offence or may be required as evidence shall, if the Requesting State so requests, be surrendered if extradition is granted.

2. The property mentioned in paragraph 1 of this Article shall, if the Requesting State so requests, be surrendered to the Requesting State even if the extradition, having been consented to, cannot be carried out.

3. Where the law of the Requested State or the rights of third parties so require, any articles so surrendered shall be returned to the Requested State free of charge if that State so requests.

Article 15. TRANSIT

1. Where a person is to be extradited to a Contracting Party from a third State through the territory of the other Contracting Party, the Contracting Party to which the person is to be extradited shall request the other Contracting Party to permit the transit of that person through its territory.

2. Upon receipt of such a request the Requested Contracting Party shall grant the request unless it is satisfied that there are reasonable grounds for refusing to do so, provided that in any case, the transit of a person may be refused on any ground on which the extradition of that person might be refused under this Treaty.

3. Permission for the transit of a person shall, subject to the law of the Requested Contracting Party, include permission for the person to be held in custody during transit.

4. Where a person is being held in custody pursuant to paragraph 3 of this Article, the Contracting Party in whose territory the person is being held may direct that the person be released if that person's transportation is not continued within a reasonable time.

5. The Contracting Party to which the person is being extradited shall reimburse the other Contracting Party for any expense incurred by that other Contracting Party in connection with the transit.

Article 16. EXPENSES

1. The Requested State shall make all necessary arrangements for and meet the cost of any proceedings arising out of a request for extradition and shall otherwise represent the interest of the Requesting State.

2. The Requested State shall bear the expenses incurred in its territory in the arrest and detention of the person whose extradition is requested until the person is surrendered to a person nominated by the Requesting State.

3. The Requesting State shall bear the expenses incurred in conveying the person from the territory of the Requested State.

Article 17. LANGUAGE

A Contracting Party which sends to the other Contracting Party a document in accordance with this Treaty that is not in the language of the other Contracting Party shall provide a translation of the document into the language of the other Contracting Party.

Article 18. RESOLUTION OF DOUBT

Any doubts and difficulties arising out of the application and interpretation of this Treaty shall be resolved by consultation between the Contracting Parties.

Article 19. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting States have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

2. This Treaty shall apply to any Territory under the administration of the Republic of Portugal thirty days after the date of notification by the Republic of Portugal to Australia that the constitutional requirements for the entry into force of the Treaty in relation to that Territory have been complied with.

3. On its entry into force this Treaty shall, as between Australia and the Republic of Portugal, terminate and replace:

- a) The Treaty between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and Portugal for the Mutual Extradition of Fugitive Criminals, done at Lisbon on 17 October 1892;¹ and
- b) The Supplementary Convention to the aforesaid Treaty done at Lisbon on 20 January 1932.²

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 84, p. 83.

² *League of Nations, Treaty Series*, vol. CXL1, p. 267, and vol. CLVI, p. 282.

4. Either Contracting Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day on which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Lisbon on the 21st day of April one thousand nine hundred and eighty-seven in English and Portuguese, both texts being equally authentic.

Australia:

[Signed — Signé]¹

The Republic of Portugal:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Lionel Bowen — Signé par Lionel Bowen.

² Signed by A. Soares — Signé par A. Soares.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO DE EXTRADIÇÃO ENTRE A AUSTRÁLIA E A REPÚBLICA PORTUGUESA

A Austrália e a República Portuguesa,

Desejando tornar mais eficaz a cooperação entre os dois Estados no que respeita à repressão da criminalidade, através da celebração de um tratado que permita a extradição de pessoas para efeitos de procedimento criminal ou para cumprimento de pena privativa da liberdade,

Acordam o seguinte:

Artigo 1º. OBRIGAÇÃO DE EXTRADITAR

As Partes Contratantes acordam na extradição recíproca, de acordo com as disposições do presente Tratado, de qualquer pessoa para fins de procedimento criminal ou de imposição (pronúncia) de uma pena perante uma autoridade competente ou para o cumprimento de uma pena, no Estado Requerente em virtude de um crime que dê lugar a extradição.

Artigo 2º. CRIMES QUE DÃO LUGAR A EXTRADIÇÃO

1. Para os fins do presente Tratado, entende-se por crimes que dão lugar a extradição os crimes que, de acordo com as leis das duas Partes Contratantes, sejam puníveis com pena de prisão ou outra pena privativa da liberdade cuja duração máxima não seja inferior a um ano. Quando o pedido de extradição diga respeito a uma pessoa condenada pela prática de um crime dessa natureza a procurada com vista ao cumprimento de uma pena de prisão ou outra pena privativa da liberdade, a extradição apenas será concedida se a duração da pena de prisão ou de pena privativa da liberdade ainda por cumprir não for inferior a seis meses.

2. Para os fins do presente Artigo, na determinação dos crimes segundo a lei de ambas as Partes Contratantes:

- a) Não releva que as leis das Partes Contratantes qualifiquem diferentemente os elementos constitutivos do crime ou utilizem a mesma ou diferente terminologia legal;
- b) Todos os factos imputados à pessoa cuja extradição é pedida serão considerados, sendo irrelevante a circunstância de serem ou não diferentes os elementos constitutivos do crime, segundo as leis das Partes Contratantes.

3. Quando o crime que deu lugar ao pedido de extradição tenha sido cometido fora do território do Estado Requerente, a extradição será concedida, de acordo com as disposições do presente Tratado, desde que:

- a) A pessoa cuja extradição é pedida seja nacional do Estado Requerente; ou
- b) A lei do Estado Requerido preveja a punição de um crime cometido fora do seu território, em condições semelhantes.

4. Quando a extradição for pedida por um crime em matéria de taxas, impostos, direitos aduaneiro e cambial, a extradição não será recusada pelo facto

de a lei do Estado Requerido não prever o mesmo tipo de taxas ou impostos ou não conter o mesmo tipo de regulamentação em matéria de taxas, impostos, direitos aduaneiro e cambial que a legislação do Estado Requerente.

5. A extradição pode ser concedida, em conformidade com as disposições do presente Tratado, independentemente da data em que foi cometido o crime com base no qual é pedida a extradição, desde que:

- a) Se tratasse de um crime no Estado Requerente à data da prática dos factos que constituem o crime; e
- b) Os factos imputados, caso tivessem ocorrido no Estado Requerido à data da formulação do pedido de extradição, constituíssem um crime segundo a lei em vigor nesse Estado.

Artigo 3º. NACIONAIS

1. O Estado Requerido tem o direito de recusar a extradição dos seus nacionais e recusá-la-á sempre que a sua Constituição ou a sua lei o determine.

2. Quando o Estado Requerido se recusar a extraditar uma pessoa pelo facto de ser seu nacional deverá, caso o Estado Requerente o solicite e as leis do Estado Requerido o permitam, submeter o caso às autoridades competentes para que providenciem pelo procedimento criminal contra essa pessoa por todos ou alguns dos crimes que deram lugar ao pedido de extradição.

Artigo 4º. EXCEPÇÕES A EXTRADIÇÃO

1. A extradição não será concedida se:

- a) O crime que deu lugar ao pedido de extradição for considerado de natureza política pelo Estado Requerido, não sendo, porém, considerados de natureza política, para os fins do presente Tratado, os crimes que não sejam de natureza política de acordo com:
 - i) A lei do Estado Requerido; ou
 - ii) Qualquer convenção internacional em que as duas Partes Contratantes sejam parte;
- b) Existirem fundadas razões para concluir que o pedido de extradição por um crime comum foi formulado para fins de procedimento criminal ou de cumprimento de pena por parte de uma pessoa, em virtude da sua raça, religião, nacionalidade ou opinião política, ou que a situação dessa pessoa possa ser prejudicada por qualquer dessas razões;
- c) O crime que deu lugar ao pedido de extradição for punível com pena de morte;
- d) O crime que deu lugar ao pedido de extradição for uma infracção à lei militar, que não seja também previsto e punido na lei penal ordinária das Partes Contratantes;
- e) Tiver sido proferida uma sentença definitiva no Estado Requerido ou num terceiro Estado em relação ao crime que deu lugar ao pedido de extradição, e
 - i) A pessoa tiver sido absolvida;
 - ii) A pena de prisão a que a pessoa foi condenada tiver sido integralmente cumprida ou tiver sido, na totalidade ou em relação à parte ainda por cumprir, perdoadada ou amnistiada; ou
 - iii) O tribunal julgou a pessoa sem lhe impor o cumprimento de uma pena;

- f) Teve lugar uma amnistia do crime que deu lugar ao pedido de extradição ou se, de acordo com a lei de qualquer das Partes Contratantes, estiver extinto o procedimento criminal ou a pena por prescrição ou por qualquer outra causa;
 - g) Ao ser extraditado para o Estado Requerente, a pessoa fique sujeita a:
 - i) Ser julgada ou condenada, nesse Estado, por um tribunal especialmente constituído para o efeito ou que apenas ocasionalmente, ou em circunstâncias excepcionais, está autorizado a julgar pessoas acusadas do crime que deu lugar ao pedido de extradição; ou
 - ii) Cumprir uma pena imposta por esse tribunal.
2. O Estado Requerido tem o direito de recusar a extradição se:
- a) As autoridades competentes do Estado Requerido tiverem decidido absterse de instaurar procedimento criminal contra a pessoa em relação à qual é pedida a extradição pelo crime que deu lugar ao pedido de extradição;
 - b) O crime que deu lugar ao pedido de extradição for considerado, de acordo com a lei do Estado Requerido, como tendo sido cometido, no todo ou em parte, no território desse Estado;
 - c) Estiver pendente no Estado Requerido procedimento criminal contra a pessoa em relação à qual é pedida a extradição pelo crime que deu lugar ao pedido de extradição; ou
 - d) A pessoa cuja entrega é solicitada tiver sido condenada à revelia pelo crime que deu lugar ao pedido de extradição, excepto se o Estado Requerente prestar uma garantia, considerada suficiente pelo Estado Requerido, de que essa pessoa, após a entrega, terá o direito de recorrer da sentença ou de qualquer novo julgamento; ou
 - e) O crime que deu lugar ao pedido de extradição for punível com pena de prisão perpétua, para os fins do presente Tratado; um crime não será considerado punível com pena de prisão perpétua desde que o Estado Requerente dê ao Estado Requerido a garantia de que, apesar da imposição dessa pena, a pessoa pode ser libertada.

3. O Estado Requerido pode sugerir ao Estado Requerente que retire um pedido de extradição, especificando as razões da sua atitude, quando considere que, em atenção à idade, saúde ou outras circunstâncias particulares da pessoa cuja entrega é solicitada, essa extradição não deveria ser pedida.

Artigo 5º. REGRA DE ESPECIALIDADE

1. Sem prejuízo do número 3 deste Artigo, uma pessoa extraditada ao abrigo do presente Tratado não poderá ser detida ou julgada, ou ser sujeita a qualquer outra restrição da sua liberdade pessoal, no Estado Requerente em virtude de qualquer crime cometido antes da extradição que não seja:

- a) Um crime pelo qual a extradição foi concedida; ou
- b) Qualquer outro crime susceptível de extradição em relação ao qual o Estado Requerente dê o seu consentimento.

2. O pedido para obter o consentimento do Estado Requerido em conformidade com o disposto neste Artigo deverá ser acompanhado dos documentos referidos no número 2 do Artigo 8º.

3. O número 1 deste Artigo não se aplica caso a pessoa, tendo tido a possibilidade de sair do território do Estado Requerente, não o tenha feito no prazo de 45 dias a contar da sua libertação definitiva em relação ao crime pelo qual foi extraditada ou caso a pessoa tenha regressado ao Estado Requerente depois de o ter deixado.

4. Se os elementos constitutivos do crime forem alterados no Estado Requerente na pendência do processo, contra a pessoa extraditada só prosseguirá o procedimento criminal se os novos elementos constitutivos do crime permitirem a extradição de acordo com as disposições do presente Tratado.

Artigo 6º. REEXTRADIÇÃO PARA UM TERCEIRO ESTADO

1. Quando uma pessoa tenha sido entregue pelo Estado Requerido ao Estado Requerente, esta não poderá extraditar essa pessoa para um Terceiro Estado em virtude de um crime cometido antes de sua entrega, excepto se:

- a) O Estado Requerido consentir nessa reextradição; ou
- b) A pessoa, tendo tido a possibilidade de sair do Estado Requerente, não o tenha feito no prazo de 45 dias a contar da sua libertação definitiva em relação ao crime pelo qual foi entregue pelo Estado Requerido, ou tenha regressado ao Estado Requerente depois de o ter deixado.

2. Relativamente a qualquer consentimento em aplicação do disposto na alínea (a) do número 1 deste Artigo, a Estado Requerido pode solicitar a apresentação dos documentos referidos no Artigo 8º, bem como uma declaração da pessoa extraditada relativamente à sua reextradição.

Artigo 7º. PEDIDOS CONCORRENTES

Se a extradição for pedida, simultaneamente, por uma das Partes Contratantes e por outro ou outros Estados, pelos mesmos ou por diferentes factos, o Estado Requerido decidirá para qual desses Estados a pessoa será extraditada, tendo em consideração as circunstâncias e, em particular, a existência de outros tratados vinculativos do Estado Requerido, a gravidade relativa dos crimes e o local onde foram cometidos, as datas respectivas dos pedidos, a nacionalidade da pessoa e a possibilidade da sua subsequente reextradição.

Artigo 8º. PROCESSO DE EXTRADIÇÃO E DOCUMENTOS NECESSÁRIOS

1. O pedido de extradição deverá ser feito por escrito e comunicado por via diplomática. Todos os documentos que instruem o pedido de extradição deverão ser autenticados nos termos do Artigo 9º.

2. O pedido de extradição deverá ser acompanhado por:

- a) No caso da pessoa ser acusada de um crime: o original e duas cópias do mandado de captura, a descrição de cada um dos crimes que deu lugar ao pedido de extradição e a descrição dos factos imputados à pessoa relativamente a cada um dos crimes;
- b) No caso da pessoa ter sido condenada à revelia pela prática de um crime: um documento judicial ou de outra natureza, ou cópia dele, autorizando a captura da pessoa, a descrição de cada um dos crimes que deu lugar ao pedido de extradição, a descrição dos factos imputados à pessoa relativamente a cada um dos crimes e cópia das disposições legais que garantem o direito a recorrer da decisão ou a requerer novo julgamento;

- c) No caso da pessoa ter sido condenada pela prática de um crime sem ser à revelia: documentos comprovativos da condenação e da pena imposta, da imediata exequibilidade da sentença e da medida da pena que ainda não foi cumprida;
- d) No caso da pessoa ter sido condenada pela prática de um crime, sem ser à revelia, mas não lhe tiver sido imposta nenhuma pena: documentos comprovativos da condenação e declaração da intenção de que se pretende impor a pena;
- e) Em todos os casos: declaração da lei aplicável ao crime, incluindo as disposições relativas à prescrição do procedimento criminal, e indicação da pena que pode ser imposta pela prática desse crime;
- f) Em todos os casos: uma descrição, o mais pormenorizada possível, da pessoa cuja entrega é solicitada, bem como quaisquer outras informações que possam ajudar à sua identidade e nacionalidade; e
- g) Caso se aplique, uma descrição dos factos que obstaram à prescrição do procedimento criminal ou da pena, apesar do prazo decorrido relativamente ao crime pelo qual a extradição é pedida, de acordo com a lei do Estado Requerente.

3. Um pedido de extradição formulado pela Austrália deverá conter:

- a) Elementos, tão precisos quanto possível, para identificação da pessoa cuja extradição é pedida;
- b) Elementos que demonstrem que a pessoa cuja entrega é solicitada está sujeita à jurisdição criminal da Austrália, ou de uma parte dela;
- c) No caso de um crime cometido num terceiro Estado, elementos que demonstrem que esse Estado não reclama a pessoa cuja entrega é solicitada por esse crime;
- d) No caso de uma condenação à revelia, informação de que a pessoa cuja entrega é solicitada pode recorrer da condenação ou requerer novo julgamento;
- e) A garantia de que à pessoa cuja entrega é solicitada será prestada a protecção prevista nos Artigos 5º e 6º do presente Tratado.

4. Sempre que a lei do Estado Requerido o permitir, a extradição de uma pessoa cuja entrega é solicitada pode ser concedida, de acordo com as disposições do presente Tratado, mesmo que não se encontrem cumpridas as condições estabelecidas nos números precedentes deste Artigo, desde que a pessoa consinta que se emita uma ordem para a sua extradição.

Artigo 9º. AUTENTICAÇÃO DOS DOCUMENTOS

1. Qualquer documento que, nos termos do Artigo 8º, acompanhe um pedido de extradição será aceite, caso se encontre devidamente autenticado, em qualquer processo de extradição no Estado Requerido.

2. Para efeitos do presente Tratado, considera-se que um documento se encontra devidamente autenticado se:

- a) Se apresentar assinado ou certificado por um juiz, magistrado ou funcionário no ou do Estado Requerente; e
- b) Se apresentar selado com um selo oficial do Estado Requerente ou de um Ministro do Estado, ou de um Departamento ou funcionário do Governo do Estado Requerente.

Artigo 10º. INFORMAÇÕES COMPLEMENTARES

1. Sempre que o Estado Requerido considere que os elementos apresentados, com base nos quais é pedida a extradição de uma pessoa, não são suficientes, de acordo com o presente Tratado, para permitir que a extradição seja concedida, esse Estado poderá solicitar que lhe sejam fornecidas informações complementares no prazo que estipular.

2. O facto das informações complementares fornecidas não serem suficientes, de acordo com o presente Tratado, ou não serem recebidas dentro do prazo inicialmente fixado ou dentro do prazo que o Estado Requerido especifique, não obsta a que o Estado Requerente apresente um novo pedido de extradição relativamente a essa pessoa.

3. Se uma pessoa que se encontra detida em virtude de um pedido de extradição for libertada pelo facto do Estado Requerente não conseguir apresentar as informações complementares nos termos do número 1 deste Artigo, o Estado Requerido deverá notificar o Estado Requerente, logo que possível, da decisão tomada.

Artigo 11º. DETENÇÃO PROVISÓRIA

1. Em caso de urgência, qualquer Parte Contratante poderá solicitar, através da Organização Internacional de Polícia Criminal (INTERPOL), ou por qualquer outra via, a detenção provisória da pessoa procurada até à apresentação do pedido de extradição através da via diplomática. O pedido poderá ser transmitido por correio ou telégrafo, ou por qualquer outro meio que permita o seu registo por escrito.

2. O pedido de detenção provisória deverá conter uma descrição da pessoa procurada, uma declaração de que a extradição será pedida por via diplomática, a declaração da existência de um dos documentos referidos no número 2 do Artigo 8º autorizando a detenção da pessoa, a indicação da pena que pode ser, ou foi, aplicada pelo crime e, caso o Estado Requerido o solicite, uma breve descrição dos factos que alegadamente constituem o crime.

3. Após receber um pedido de detenção provisória, o Estado Requerido tomará as medidas necessárias para garantir a detenção da pessoa procurada e o Estado Requerente será prontamente notificado do resultado do seu pedido.

4. Uma pessoa detida com base num pedido de detenção provisória pode ser posta em liberdade decorrido um prazo de 30 dias a contar da data da sua detenção, caso o pedido de extradição não tenha sido recebido.

5. A libertação de uma pessoa nos termos do número 4 deste Artigo não obsta à instauração do processo de extradição da pessoa procurada, se o pedido vier a ser posteriormente recebido.

Artigo 12º. ENTREGA

1. O Estado Requerido deverá, logo que tenha tomado uma decisão relativamente a um pedido de extradição, comunicar essa decisão ao Estado Requerente por via diplomática. Se não der satisfação ao pedido, no todo ou em parte, deverá informar os motivos de tal recusa.

2. Sempre que a extradição seja concedida, a pessoa deverá ser removida do Estado Requerido, escolhendo-se um ponto de partida nesse Estado que seja conveniente para as Partes Contratantes.

3. O Estado Requerente deverá remover a pessoa do Estado Requerido dentro de um prazo razoável fixado por este último e, caso a pessoa não seja removida dentro desse prazo, pode ser libertada e o Estado Requerido pode recusar-se a extraditá-la pelo mesmo crime.

4. Sempre que uma das Partes Contratantes, por circunstâncias alheias à sua vontade, estiver impossibilitada de proceder à entrega ou à remoção da pessoa a ser extraditada, deverá notificar a outra Parte Contratante. As duas Partes Contratantes deverão acordar mutuamente uma nova data de entrega, aplicando-se as disposições do número 3 deste Artigo.

Artigo 13º. DIFERIMENTO DA ENTREGA E ENTREGA TEMPORÁRIA

1. O Estado Requerido pode adiar a entrega de uma pessoa a fim de proceder judicialmente contra ela, ou para que essa pessoa possa cumprir uma pena pela prática de um crime diferente do crime que deu lugar ao pedido de extradição. Sempre que tal se verifique, o Estado Requerido deve informar o Estado requerente.

2. Sempre que a sua lei o permita, o Estado Requerido pode entregar temporariamente a pessoa, cuja entrega é solicitada, ao Estado Requerente, mediante condições a estabelecer entre as Partes Contratantes.

Artigo 14º. ENTREGA DE COISAS

1. Na medida em que a lei do Estado Requerido o permita e sem prejuízo dos direitos de terceiros, que deverão ser devidamente respeitados, todas as coisas encontradas no Estado Requerido que tenham sido adquiridas em resultado do crime ou que possam ser necessárias como prova devem, se o Estado Requerente o solicitar, ser-lhe entregues, caso a estradição seja concedida.

2. As coisas referidas no número 1 deste Artigo devem, se o Estado Requerente o solicitar, ser-lhe entregues mesmo que a extradição, tendo sido concedida, não possa ser efectivada.

3. Sempre que a lei do Estado Requerido ou os direitos de terceiros o exijam, quaisquer coisas entregues em virtude das disposições anteriores devem ser devolvidas gratuitamente ao Estado requerido, caso este o solicite.

Artigo 15º. TRÂNSITO

1. Sempre que uma pessoa tenha de ser extraditada para uma Parte Contratante a partir de um Terceiro Estado passando pelo território da outra Parte Contratante para a qual a pessoa será extraditada deve solicitar à outra Parte Contratante autorização para o trânsito dessa pessoa através do seu território.

2. Após recepção desse pedido, a Parte Contratante Requerida deve satisfazer o pedido, salvo se se verificarem motivos razoáveis para o recusar, desde que, em qualquer caso, o trânsito de uma pessoa possa ser recusado por qualquer dos motivos que, de acordo com o presente Tratado, serviria de fundamento para a recusa de extradição dessa pessoa.

3. A autorização para o trânsito de uma pessoa deve, sem prejuízo da lei da Parte Contratante Requerida, incluir a autorização para que a pessoa seja mantida sob prisão durante o trânsito.

4. Sempre que uma pessoa seja mantida sob prisão, de acordo com o disposto no número 3 deste Artigo, a Parte Contratante em cujo território essa

pessoa se encontra pode ordenar a sua libertação caso o transporte não prossiga num prazo razoável.

5. A Parte Contratante para a qual a pessoa é extraditada deve reembolsar a outra Parte Contratante por quaisquer despesas por ela efectuadas, em virtude do trânsito.

Artigo 16º. DESPESAS

1. O Estado Requerido deve suportar todos os preparos necessários e as custas de qualquer processo decorrentes de um pedido de extradição, devendo ainda representar os interesses do Estado Requerente.

2. O Estado Requerido deve suportar as despesas ocasionadas no seu território com a prisão e detenção da pessoa cuja extradição é solicitada até à sua entrega à pessoa designada pelo Estado Requerente.

3. O Estado Requerente deve suportar as despesas ocasionadas com a remoção da pessoa do território do Estado Requerido.

Artigo 17º. LÍNGUA

Sempre que uma das Partes Contratantes envie para a outra um documento, em conformidade com as disposições do presente Tratado, que não se encontre na língua dessa Parte Contratante, deve providenciar para que o documento seja traduzido para a língua da outra Parte Contratante.

Artigo 18º. RESOLUÇÃO DE DÚVIDAS

Quaisquer dúvidas ou dificuldades resultantes da aplicação ou interpretação do presente Tratado serão resolvidas por consulta entre as Partes Contratantes.

Artigo 19º. ENTRADA EM VIGOR E DENÚNCIA

1. O presente Tratado entrará em vigor trinta dias após a data em que as Partes Contratantes tenham procedido à notificação recíproca por escrito de que se encontram preenchidos os respectivos requisitos para a sua entrada em vigor.

2. O presente Tratado aplicar-se-á a qualquer território sob administração da República Portuguesa trinta dias após a data de notificação pela Austrália à República Portuguesa de que se encontram preenchidos os requisitos constitucionais para a sua entrada em vigor em relação a esse território.

3. Após a sua entrada em vigor, e no que se refere à Austrália e à República Portuguesa, o presente Tratado revoga e substitui:

- a) O Tratado celebrado entre o Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda e Portugal para a Recíproca Extradicação de Criminosos, assinado em Lisboa a 17 de Outubro de 1892; e
- b) A Convenção Suplementar ao referido Tratado, feita em Lisboa a 20 de Janeiro de 1932.

4. Qualquer Parte Contratante pode, a todo o tempo, denunciar o presente Tratado, mediante aviso por escrito, deixando o mesmo de vigorar cento e oitenta dias após a data de recepção do aviso.

EM FÉ DO QUE os abaixo assinados, devidamente autorizados para o efeito pelos respectivos Governos, assinaram o presente Tratado.

FEITO em Lisboa, aos 21 dias de Abril de mil novecentos a oitenta e sete, em inglês e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

A Austrália:
[*Signed — Signé*]¹

A República Portuguesa:
[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Lionel Bowen — Signé par Lionel Bowen.

² Signed by A. Soares — Signé par A. Soares.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE DU PORTUGAL

L'Australie et la République du Portugal,

Désireuses de rendre plus efficace la coopération qui existe entre les deux pays en matière de suppression de la criminalité au moyen de la conclusion d'un traité d'extradition d'individus inculpés ou reconnus coupables d'infractions,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. OBLIGATION D'EXTRADER

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à livrer à l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Traité, tout individu qui est recherché aux fins de poursuites devant une autorité compétente ou de l'imposition d'une peine par ladite autorité ou de l'exécution d'une telle peine dans l'Etat requérant pour une infraction donnant lieu à extradition.

Article 2. INFRACTIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. Aux fins du présent Traité, donne lieu à extradition une infraction qui, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, est punie d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre mesure privative de liberté d'une durée maximale d'au moins une année. Lorsque la demande d'extradition concerne un individu reconnu coupable d'une telle infraction et qui est recherché en vue de l'exécution d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre mesure privative de liberté, l'extradition n'est accordée que si la période d'emprisonnement ou de privation de liberté qui reste à purger est d'au moins six mois.

2. Aux fins du présent article, pour déterminer si une infraction l'est au regard de la législation des deux Parties contractantes :

- a) Il n'est pas tenu compte du fait que les législations respectives des Parties contractantes classent les actes ou omissions qui constituent l'infraction dans des catégories différentes ou usent d'une terminologie différente pour qualifier l'infraction;
- b) L'ensemble des actes ou omissions retenus contre l'individu dont l'extradition est demandée est pris en considération et il n'est pas tenu compte du fait qu'aux termes des législations des Parties contractantes, les éléments constitutifs de l'infraction diffèrent.

3. Sous réserve des dispositions du présent Traité, lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée a été commise hors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition sera accordée :

- a) Si l'individu dont l'extradition est demandée est un ressortissant de l'Etat requérant; ou

¹ Entré en vigueur le 29 août 1988, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (le 29 juillet 1988) l'accomplissement de leurs formalités respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 19.

- b) Si la législation de l'Etat requis prévoit l'imposition d'une peine pour une infraction commise hors du territoire de cet Etat, dans des circonstances similaires.

4. Lorsque l'extradition est demandée pour une infraction envers la législation relative aux impôts, aux droits de douane, à la réglementation des changes, l'extradition ne peut être refusée simplement en raison du fait que la législation de l'Etat requis n'établit pas le même type d'impôts ou de droits ou ne prévoit pas les mêmes impôts, droits, règlements douaniers et de change que la législation de l'Etat requérant.

5. L'extradition peut être accordée conformément aux dispositions du présent Traité sans qu'il soit tenu compte de l'époque à laquelle l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée a été commise, pourvu que :

- a) L'Etat requérant considérerait que les actes ou omissions constituaient une infraction au moment où ils ont été commis; et pourvu que
- b) Les actes ou omissions retenus, s'ils avaient été commis dans l'Etat requis au moment où la demande d'extradition a été présentée, auraient constitué une infraction contre la législation en vigueur dans ledit Etat.

Article 3. RESSORTISSANTS

1. L'Etat requis aura la faculté de refuser l'extradition de ses ressortissants et opposera un refus si sa constitution ou sa législation l'exige.

2. Lorsque l'Etat requis refuse d'extrader un individu en raison du fait que celui-ci est un ressortissant dudit Etat, elle devra, sur la demande de l'Etat requérant et si la législation de l'Etat requis l'y autorise soumettre le cas aux autorités compétentes afin que les poursuites de l'individu pour toutes ou une quelconque des infractions pour lesquelles l'extradition est demandée, puissent être engagées.

Article 4. CAS D'EXCEPTION

1. L'extradition n'est pas accordée dans les circonstances suivantes :

- a) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par l'Etat requis comme étant une infraction à caractère politique, étant entendu que les infractions qui ne sont pas des infractions politiques en vertu
- i) De la législation de l'Etat requis, ou
- ii) De toute convention internationale à laquelle les deux Parties contractantes sont parties,
- ne sont pas considérées comme étant des infractions politiques aux fins du présent Traité;
- b) Lorsqu'il existe des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition motivée par une infraction de droit commun a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir un individu pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cet individu risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons;
- c) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est punie de la peine capitale;

- d) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction à la législation militaire et ne constitue pas une infraction en vertu du droit commun des Parties contractantes;
- e) Lorsqu'un jugement sans appel a été rendu dans l'Etat requis ou dans un Etat tiers pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, et
 - i) Lorsque le jugement a eu pour conséquence l'acquittement de l'individu;
 - ii) Lorsque la peine d'emprisonnement à laquelle l'individu a été condamné a été entièrement purgée ou lorsqu'elle a fait l'objet d'un pardon ou d'une amnistie en totalité ou pour la portion non purgée; ou
 - iii) Lorsque l'individu a été trouvé coupable par un tribunal qui s'est abstenu d'imposer une peine;
- f) Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée a été amnistié en ce qui concerne l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée ou lorsqu'il a acquis, en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, l'immunité de poursuites ou d'exécution de la peine pour prescription ou à tout autre titre;
- g) L'individu, s'il était extradé vers l'Etat requérant, s'exposerait :
 - i) A être poursuivi ou condamné, dans cet Etat, devant un tribunal ou une cour spécialement constitué aux fins de connaître l'infraction ou qui n'a compétence que provisoirement ou dans des circonstances exceptionnelles, en ce qui concerne l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée; ou
 - ii) A purger une peine imposée par une telle cour ou tribunal.

2. Il est loisible à l'Etat requis de refuser l'extradition dans les circonstances suivantes :

- a) Lorsque les autorités de l'Etat requis ont décidé de ne pas engager de poursuites à l'encontre de l'individu dont l'extradition est demandée au titre de l'infraction qui fait l'objet de la demande d'extradition;
- b) Lorsque l'infraction motivant la demande d'extradition est considérée par la législation de l'Etat requis comme ayant été commise, en tout ou en partie, sur le territoire dudit Etat;
- c) Dans le cas de poursuites en instance dans l'Etat requis à l'encontre de l'individu dont l'extradition est demandée au titre de l'infraction motivant la demande d'extradition;
- d) Lorsque l'individu recherché a été condamné par défaut pour l'infraction motivant la demande d'extradition, à moins que l'Etat requérant fournisse des assurances, jugées suffisantes par l'Etat requis, que l'individu recherché, une fois remis, aura le droit d'interjeter appel de la condamnation ou d'obtenir un nouveau procès; ou
- e) Lorsque l'infraction motivant la demande d'extradition peut entraîner l'emprisonnement à vie. Aux fins du présent Traité, une infraction n'est pas considérée comme entraînant l'emprisonnement à vie lorsque l'Etat requérant fournit à l'Etat requis l'assurance que, nonobstant l'imposition d'une peine d'emprisonnement à vie, l'intéressé pourra être libéré.

3. L'Etat requis peut recommander à l'Etat requérant que la demande d'extradition soit retirée, en précisant les motifs de cette démarche, lorsqu'il

estime que, compte tenu de l'âge, de l'état de santé ou d'autres circonstances personnelles de l'individu recherché, l'extradition ne devrait pas être réclamée.

Article 5. RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

1. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, un individu extradé en vertu du présent Traité ne peut être détenu, poursuivi ni soumis à toute autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de l'Etat requérant au titre d'une infraction commise avant l'extradition, sauf s'il s'agit :

- a) D'une infraction pour laquelle l'extradition a été accordée; ou
- b) De toute autre infraction donnant lieu à extradition pour laquelle l'Etat requis donne son consentement.

2. Une demande visant à obtenir le consentement de l'Etat requis aux termes du présent article doit être accompagnée de la documentation visée au paragraphe 2 de l'article 8.

3. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas si l'individu, ayant eu la possibilité de le faire, n'a pas quitté l'Etat requérant dans les 45 jours suivant son élargissement définitif à la suite de l'infraction qui a motivé son extradition, ou lorsque l'intéressé est retourné dans l'Etat requérant après l'avoir quitté.

4. Lorsque la qualification donnée à l'infraction incriminée dans l'Etat contractant est modifiée au cours de la procédure, l'individu extradé ne sera poursuivi ou jugé que dans la mesure où l'infraction, sous sa nouvelle qualification, constituerait une infraction pour laquelle l'extradition pourrait être accordée en vertu du présent Traité.

Article 6. RÉEXTRADITION À UN ETAT TIERS

1. Lorsqu'un individu a été remis à l'Etat requérant par l'Etat requis, l'Etat requérant ne peut extraditer ledit individu à un Etat tiers pour une infraction commise antérieurement à sa remise, sauf :

- a) Lorsque l'Etat requis y consent; ou
- b) Lorsque l'individu, ayant eu la possibilité de le faire, n'a pas quitté l'Etat requérant dans les 45 jours suivant son élargissement définitif à la suite de l'infraction motivant la remise de l'intéressé par l'Etat requis ou lorsqu'il est retourné dans l'Etat requérant après l'avoir quitté.

2. Avant de donner son consentement aux termes de l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article, l'Etat requis peut demander qu'on lui communique la documentation visée à l'article 8 ainsi qu'une déclaration de l'intéressé en ce qui concerne la réextradition.

Article 7. CONCOURS DE DEMANDES

1. Si l'extradition est réclamée concurremment par une Partie contractante et par un ou plusieurs Etats tiers, pour la même infraction ou pour une infraction différente, l'Etat requis décide auquel de ces Etats l'individu doit être livré compte tenu des circonstances et notamment de l'existence d'autres traités liant l'Etat requis, du degré de gravité des infractions ou du lieu de leur perpétration, des dates respectives des différentes demandes, de la nationalité de l'intéressé et de la possibilité d'une réextradition ultérieure.

Article 8. PROCÉDURE D'EXTRADITION ET PIÈCES REQUISES

1. Une demande d'extradition est établie par écrit et communiquée par la voie diplomatique. Tous les documents présentés à l'appui d'une demande d'extradition doivent être identifiés conformément à l'article 9.

2. Une demande d'extradition doit être accompagnée des pièces suivantes :

- a) Si l'intéressé est accusé d'une infraction : De l'original et de deux copies d'un mandat d'arrêt, d'un exposé relatif à chaque infraction motivant la demande d'extradition et d'une déclaration concernant les actes et omissions retenus contre l'intéressé pour chaque infraction;
- b) Si l'intéressé a été reconnu coupable d'une infraction en son absence : D'un document judiciaire ou autre, ou d'une copie dudit document, autorisant l'arrestation de l'intéressé; d'une déclaration concernant chaque infraction motivant la demande d'extradition; d'un exposé des actes ou omissions retenus contre l'intéressé en ce qui concerne chaque infraction et d'un exposé de la législation pertinente qui garantit le droit d'interjeter appel de la décision ou d'obtenir un nouveau procès;
- c) Si l'intéressé a été reconnu coupable autrement qu'en son absence : De documents établissant la condamnation et la peine infligée, le fait que la peine est immédiatement exécutoire et la mesure dans laquelle la peine a été purgée;
- d) Si l'intéressé a été reconnu coupable d'une infraction autrement qu'en son absence mais qu'aucune peine n'a été prononcée : De documents établissant la condamnation et d'une déclaration précisant l'intention d'imposer une peine;
- e) Dans tous les cas : D'un exposé de la législation applicable à l'infraction, y compris les dispositions légales en matière de prescription, ainsi qu'une déclaration sur la peine qu'entraîne l'infraction;
- f) Dans tous les cas : D'un signalement aussi précis que possible de l'individu réclamé ainsi que de tous autres renseignements qui pourront aider à déterminer son identité et sa nationalité; et
- g) S'il y a lieu, d'un exposé des raisons faisant obstacle à l'immunité de l'intéressé par prescription en ce qui concerne les poursuites ou la peine pour l'infraction motivant la demande d'extradition conformément à la législation de l'Etat requérant.

3. Une demande d'extradition émanant de l'Australie est accompagnée :

- a) D'un signalement aussi précis que possible permettant d'identifier l'individu dont l'extradition est réclamée;
- b) D'un exposé établissant que l'individu recherché relève de la juridiction pénale de l'Australie ou d'une partie de son territoire;
- c) Dans le cas d'une infraction commise dans un Etat tiers, d'un exposé établissant que l'Etat tiers ne recherche pas l'individu au titre de la même infraction;
- d) Dans les cas où l'individu est reconnu coupable en son absence, des renseignements indiquant que l'intéressé peut interjeter appel de sa condamnation ou obtenir un nouveau procès;
- e) D'une garantie que l'individu recherché se verra accorder la protection prévue aux articles 5 et 6 du présent Traité.

4. Sous réserve du consentement de l'individu et dans la mesure autorisée par la législation de l'Etat requis, l'extradition d'un individu recherché peut être accordée conformément aux dispositions du présent Traité, bien que les exigences énoncées aux paragraphes ci-avant du présent article n'aient pas été remplies.

Article 9. AUTHENTIFICATION DES PIÈCES PRODUITES

1. Toute pièce produite conformément à l'article 8 à l'appui d'une demande d'extradition est admise dans toute procédure d'extradition sur le territoire de l'Etat requis, si elle est authentifiée.

2. Aux fins du présent Traité, une pièce est authentifiée lorsque :

- a) Elle se présente comme ayant été signée ou attestée par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire de l'Etat requérant; et lorsque
- b) Elle se présente comme ayant été authentifiée au moyen du sceau officiel de l'Etat requérant, ou d'un ministre d'Etat, d'un ministère ou d'un fonctionnaire de l'Etat requérant.

Article 10. COMPLÉMENT D'INFORMATION

1. Si l'Etat requis considère que les informations communiquées à l'appui de la demande d'extradition d'un individu sont insuffisantes pour faire droit à la demande conformément au présent Traité, il peut demander qu'un complément d'information lui soit fourni dans le délai qu'il fixera.

2. L'insuffisance du complément d'information fourni conformément au présent Traité ou le fait que cette information n'a pas été reçue dans le délai fixé initialement ou dans celui spécifié par la suite par l'Etat requis ne s'oppose pas à ce que l'Etat requérant introduise une nouvelle demande d'extradition de l'individu.

3. Si l'individu se trouvant en détention en prévision de son extradition est remis en liberté du fait que l'Etat requérant n'a pas communiqué le complément d'information réclamé conformément au paragraphe 1 du présent article, l'Etat requis en informe l'Etat requérant dès que possible.

Article 11. ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, une Partie contractante peut solliciter les services de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol) ou utiliser d'autres moyens en vue d'obtenir l'arrestation provisoire de l'individu recherché, en attendant que soit présentée la demande d'extradition par la voie diplomatique. La demande d'arrestation provisoire peut être transmise par la voie postale ou télégraphique ou par tout autre moyen laissant une trace écrite.

2. La demande d'arrestation provisoire comporte un signalement de l'individu recherché, une déclaration affirmant que l'extradition est demandée par la voie diplomatique, une déclaration indiquant l'existence de l'un des documents visés au paragraphe 2 de l'article 8 autorisant l'arrestation de l'individu, une déclaration indiquant la peine qui a été ou qui peut être prononcée et, si l'Etat requis en fait la demande, un bref exposé des actes ou omissions retenus et qui constituent l'infraction.

3. Sur réception de la demande d'arrestation provisoire, l'Etat requis prend les dispositions nécessaires en vue d'obtenir l'arrestation de l'individu recherché

et il informe le plus rapidement possible l'Etat requérant des suites données à sa demande.

4. Un individu détenu sur la base d'une demande d'arrestation provisoire peut être remis en liberté, si la demande d'extradition n'a pas été reçue à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de la date de l'arrestation provisoire.

5. La mise en liberté de l'individu en application du paragraphe 4 du présent article ne s'oppose pas à l'introduction d'une procédure visant à son extradition si une demande à cet effet est reçue ultérieurement.

Article 12. REMISE DE L'EXTRADÉ

1. Dès qu'une décision a été prise sur la demande d'extradition, l'Etat requis fait connaître ladite décision à l'Etat requérant par la voie diplomatique. Tout refus total ou partiel est motivé.

2. Lorsque l'extradition est accordée, l'individu est extradé de l'Etat requis à partir d'un lieu situé sur son territoire qui convient à l'Etat requérant.

3. L'Etat requérant retire l'intéressé du territoire de l'Etat requis dans un délai raisonnable fixé par l'Etat requis et, si l'intéressé n'est pas reconduit dans ledit délai, l'Etat requis peut alors remettre celui-ci en liberté et refuser l'extradition au titre de la même infraction.

4. En cas de force majeure empêchant la remise ou le retrait de l'individu à extraditer la Partie contractante concernée en informe l'autre Partie. Les deux Parties contractantes conviennent alors d'une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent.

Article 13. DÉCISION DIFFÉRÉE ET REMISE TEMPORAIRE

1. L'Etat requis peut différer la remise d'un individu pour lui permettre d'intenter des poursuites judiciaires contre ledit individu ou pour que celui-ci puisse purger une peine pour une infraction autre qu'une infraction comportant des actes ou omissions motivant la demande d'extradition. En pareil cas, l'Etat requis informe l'Etat requérant en conséquence.

2. Dans la mesure où sa législation l'y autorise, l'Etat requis peut remettre temporairement l'individu recherché à l'Etat requérant conformément aux conditions qui seront déterminées par les Parties contractantes.

Article 14. REMISE D'OBJETS

1. Dans la mesure admise par la législation de l'Etat requis et sous réserve des droits de tiers qui seront dûment respectés, tous objets trouvés dans l'Etat requis qui auraient été acquis du fait de l'infraction ou qui peuvent servir de pièces à conviction seront remis à l'Etat requérant, sur sa demande, lorsque l'extradition a été accordée.

2. Si l'Etat requérant en fait la demande, les objets visés au paragraphe 1 du présent article lui sont remis si l'extradition accordée ne peut être menée à bonne fin.

3. Lorsque la législation de l'Etat requis ou les droits de tiers l'exigent, tous les objets ainsi remis sont restitués sans frais à l'Etat requis qui en fait la demande.

Article 15. TRANSIT

1. Lorsqu'un individu doit être extradé vers une Partie contractante à partir d'un Etat tiers en traversant le territoire de l'autre Partie contractante, la Partie contractante vers laquelle l'intéressé doit être extradé présente une demande à l'autre Partie contractante afin d'obtenir l'autorisation de transit de l'intéressé à travers son territoire.

2. Sur réception d'une telle demande, la Partie contractante requise y accède à moins d'avoir des motifs raisonnables de ne pas le faire, étant entendu que, dans chaque cas, le transit d'un individu peut être refusé pour les motifs pour lesquels l'extradition d'un individu peut être refusée en vertu du présent Traité.

3. Sous réserve de la législation de la Partie contractante requise, l'autorisation de transit inclut l'autorisation de placer l'intéressé sous garde au cours du transit.

4. Lorsqu'une personne est maintenue sous garde en application du paragraphe 3 du présent article, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé est maintenu sous garde peut ordonner sa mise en liberté si son transport ne se poursuit pas dans des délais raisonnables.

5. La Partie contractante à laquelle l'extradé est livré rembourse l'autre Partie contractante des frais encourus par celle-ci à l'occasion du transit.

Article 16. FRAIS

1. L'Etat requis prend toutes les dispositions nécessaires et assume les frais afférents aux procédures résultant de la demande d'extradition; il représente les intérêts de l'Etat requérant à tous égards.

2. L'Etat requis assume les frais encourus sur son territoire dans le cadre de l'arrestation et de la détention de l'individu dont l'extradition est réclamée jusqu'à sa remise à une personne désignée par l'Etat requérant.

3. Les frais afférents au transport de l'individu recherché à partir du territoire de l'Etat requis sont à la charge de l'Etat requérant.

Article 17. LANGUES

Une Partie contractante qui, conformément au présent Traité, communique à l'autre Partie contractante un document qui n'est pas rédigé dans la langue de l'autre Partie contractante fournit une traduction dudit document.

Article 18. INTERPRÉTATION

Toute incertitude ou difficulté qui pourrait surgir concernant l'application et l'interprétation du présent Traité sera résolue par voie de consultations entre les Parties contractantes.

Article 19. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité entrera en vigueur dans un délai de 30 jours suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par écrit l'accomplissement de leurs procédures respectives nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Traité s'appliquera à tout territoire sous administration de la République du Portugal 30 jours suivant la notification par la République du Portugal à l'Australie de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur en ce qui concerne ledit territoire.

3. Dès son entrée en vigueur, le présent Traité annulera et remplacera, en ce qui concerne l'Australie et la République du Portugal,

- a) Le Traité entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et le Portugal relatif à l'extradition réciproque de criminels en fuite, fait à Lisbonne le 17 octobre 1892¹; et
- b) La Convention additionnelle audit Traité signée à Lisbonne le 20 janvier 1932².

4. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Traité à tout moment par une notification écrite. Celui-ci cessera d'être en vigueur 180 jours suivant la date de ladite notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Lisbonne, le 21 avril 1987 en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :
[LIONEL BOWEN]

Pour la République du Portugal :
[A. SOARES]

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXII, p. 321.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLI, p. 267, et vol. CLVI, p. 282.

No. 26645

**AUSTRALIA
and
LUXEMBOURG**

**Treaty on extradition. Signed at Luxembourg on 23 April
1987**

Authentic texts: English and French.

Registered by Australia on 8 June 1989.

**AUSTRALIE
et
LUXEMBOURG**

Traité d'extradition. Signé à Luxembourg le 23 avril 1987

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Australie le 8 juin 1989.

TREATY¹ ON EXTRADITION BETWEEN AUSTRALIA AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

Australia and

The Grand Duchy of Luxembourg,

Desiring to make more effective the co-operation of the two countries in the suppression of crime by concluding a treaty for the extradition of persons charged with or convicted of offences,

Have agreed as follows:

Article 1. OBLIGATION TO EXTRADITE

Each Contracting Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any persons who are wanted for prosecution or the imposition or enforcement of a sentence in the Requesting State for an extraditable offence.

Article 2. EXTRADITABLE OFFENCES

1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences are offences which are punishable under the laws of both Contracting Parties by imprisonment for a maximum period of at least one year or by a more severe penalty. Where the request for extradition relates to a person convicted of such an offence, who is wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment, extradition shall be granted only if a penalty of at least one year has been imposed, and if a period of at least six months of such penalty remains to be served.

2. For the purpose of this Article and without prejudice to Article 3, it shall not matter whether the laws of the Contracting Parties place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same or similar terminology.

3. In determining whether an offence is an offence for which extradition may be granted, the totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is sought, shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of both Contracting Parties, the constituent elements of the offence differ.

4. Where the offence has been committed outside the territory of the Requesting State extradition shall be granted where the law of the Requested State provides for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances.

5. Extradition may be granted pursuant to the provisions of this Treaty whether or not the offence in relation to which extradition is sought was committed before or after the entry into force of this Treaty, provided that it was an offence under the laws of both Contracting Parties at the time of the acts or omissions constituting the offence.

¹ Came into force on 12 August 1988, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 13 July 1988) of the completion of their respective requirements, in accordance with article 16 (1).

Article 3. EXCEPTIONS TO EXTRADITION

1. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

- a) When the offence for which extradition is requested is a political offence. Reference to a political offence shall not include the taking or attempted taking of the life of a Head of State or a member of his or her family;
- b) When there are substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality or political opinion or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;
- c) When the offence for which extradition is requested is an offence under military law, which is not an offence under the ordinary criminal law of the Contracting Parties;
- d) Where final judgement has been passed in the Requested State or in a third state in respect of the offence for which the person's extradition is sought; or
- e) Where the person whose extradition is sought has, according to the law of either Contracting Party, become immune from prosecution or punishment by reason of lapse of time.

2. Extradition may be refused in any of the following circumstances:

- a) When the person whose extradition is sought is a national of the Requested State. Where the Requested State refuses to extradite a national of that State it shall, if the other Contracting Party so requests and the laws of the Requested State allow, submit the case to the competent authorities in order that proceedings for the prosecution of the person in respect of all or any of the offences for which extradition has been sought may be taken;
- b) Where the Requested State, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the Requesting State, considers that the extradition would be incompatible with humanitarian considerations such as the age or health of the person;
- c) When the offence for which extradition is requested is regarded by the law of the Requested State as being a fiscal offence;
- d) When the competent authorities of the Requested State have decided to refrain from prosecuting the person for the offence in respect of which extradition is requested;
- e) Where the offence with which the person sought is charged or of which he is convicted carries the death penalty under the law of the Requesting State unless that State gives such assurance as the Requested State considers sufficient that the death penalty will not be carried out;
- f) When the offence for which extradition is requested is regarded under the law of the Requested State as having been committed in that State; or
- g) When a prosecution in respect of the offence for which extradition is requested is pending in the Requested State against the person whose extradition is sought.

3. This Article shall not affect any obligations which have been or shall in the future be assumed by the Contracting Parties under any multilateral Convention.

Article 4. POSTPONEMENT OF EXTRADITION

The Requested State may postpone the extradition of a person in order to proceed against him, or so that he may serve a sentence, for an offence other than the offence for which his extradition is sought. In such case the Requested State shall advise the Requesting State accordingly.

Article 5. EXTRADITION PROCEDURE AND REQUIRED DOCUMENTS

1. A request for extradition shall be made in writing and shall be communicated through the diplomatic channel. All documents submitted in support of a request for extradition shall be authenticated in accordance with Article 6.

2. The request for extradition shall be accompanied:

- a) If the person is accused of an offence: by a warrant for the arrest or a copy of the warrant for arrest of the person, a statement of each offence for which extradition is sought and a statement of the acts or omissions which are alleged against the person in respect of each offence;
- b) If the person has been convicted in his absence: by a judicial or other document, including a judgement, or a copy thereof, authorizing the apprehension of the person, issued in the Requesting State, a statement of each offence for which extradition is sought and a statement of the acts or omissions which are alleged against the person in respect of each offence;
- c) If the person has been convicted of an offence: by such documents as provide evidence of the conviction and the sentence imposed, the fact that the sentence is immediately enforceable and the extent to which the sentence has not been carried out;
- d) If the person has been convicted of an offence but no sentence has been imposed: by such documents as provide evidence of the conviction and a statement affirming that it is intended to impose a sentence;
- e) In all cases by the text of the relevant provision of the law creating the offence (or in the case of Australia in respect of a common law offence, by a statement of the law applicable to the offence) including any law relating to the limitation of proceedings and, in either case, a statement of the punishment that can be imposed for the offence; and
- f) In all cases by as accurate a description as possible of the person claimed together with any other information which may help to establish his identity and nationality.

3. To the extent permitted by the law of the Requested State, extradition may be granted of a person sought pursuant to the provisions of this Treaty notwithstanding that the requirements of paragraphs 1 and 2 of this Article have not been complied with, provided that the person sought consents to an order for his extradition being made.

4. The documents submitted in support of a request for extradition shall be accompanied by a translation into the language of the Requested State.

Article 6. AUTHENTICATION OF SUPPORTING DOCUMENTS

1. A document that, in accordance with Article 5, accompanies a request for extradition shall be admitted in evidence, if authenticated, in any extradition proceedings in the territory of the Requested State.

2. A document is authenticated for the purposes of this Treaty if:
- a) It purports to be signed or certified by a Judge, Magistrate or officer in or of the Requesting State; and
 - b) It purports to be authenticated by being sealed with an official or public seal of the Requesting State or of a Minister of State or of Department or officer of the Government of the Requesting State.

Article 7. ADDITIONAL INFORMATION

1. If the Requested State considers that the information furnished in support of the request for the extradition of a person is not sufficient to fulfil the requirements of its law with respect to extradition, that State may request that additional information be furnished within such time as it specifies.

2. If the person whose extradition is requested is under arrest and the additional information furnished is not sufficient or is not received within the time specified, the person may be released from custody but such release shall not preclude the Requesting State from making a fresh request for the extradition of the person.

3. Where the person is released from custody in accordance with paragraph 2 of this Article, the Requested State shall notify the Requesting State as soon as practicable.

Article 8. PROVISIONAL ARREST

1. In case of urgency a Contracting Party may apply by means of the facilities of the International Criminal Police Organisation (INTERPOL) or by any other means affording evidence in writing for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition through the diplomatic channel.

2. The application shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested through the diplomatic channel, a statement of the existence of one of the documents mentioned in paragraph 2 of Article 5 authorizing the apprehension of the person, a statement of the punishment that can be imposed or has been imposed for the offence and, if requested by the Requested State, a statement of the acts or omissions alleged to constitute the offence.

3. On receipt of such an application the Requested State shall take the necessary steps to secure the arrest of the person claimed and the Requesting State shall be promptly notified of the result of its request.

4. A person arrested upon such an application may be set at liberty upon the expiration of forty-five days from the date of his arrest if a request for his extradition, supported by the documents specified in Article 5, has not been received.

5. The release of a person pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.

Article 9. CONFLICTING REQUESTS

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person, the Requested State shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify the Requesting States of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested State shall have regard to all relevant circumstances and, in particular, to:

- a) The relative seriousness of the offences;
- b) The time and place of commission of each offence;
- c) The respective dates of the requests;
- d) The nationality of the person; and
- e) The ordinary place of residence of the person.

Article 10. SURRENDER OF PERSON TO BE EXTRADITED

1. The Requested State shall as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting State through the diplomatic channel.

2. Where extradition of a person for an offence is granted, the person shall be removed from the territory of the Requested State from a point of departure in the territory of that State convenient to the Requesting State.

3. The Requesting State shall remove the person whose extradition has been granted from the territory of the Requested State within such reasonable period as the last-mentioned State specifies and, if the person is not removed within that period, the Requested State may refuse to extradite him for the same offence.

4. If circumstances beyond its control prevent a Contracting Party from surrendering or removing the person to be extradited it shall notify the other Contracting Party. The two Contracting Parties shall agree upon a new date of surrender, and the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply.

Article 11. SURRENDER OF PROPERTY

1. To the extent permitted under the law of the Requested State all property found in the Requested State that has been acquired as a result of the offence or may be required as evidence shall, if the Requesting State so requests, be surrendered if extradition is granted.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, the above-mentioned property shall, if the Requesting State so requests, be surrendered to that State even if the extradition, having been consented to, cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. The rights of the Requested State or of third parties in the property shall be preserved. Where such rights exist, the property shall, without charge, be returned to the Requested State at the end of the proceedings in the Requesting State if the Requested State so requests.

4. The Requested State may temporarily retain the property referred to in this Article if it considers it necessary for the purpose of criminal or civil proceedings. In such a case the Requesting State may request the temporary handing over of the property, undertaking to return it as soon as the proceedings conducted in its territory permit if the Requested State so requests.

Article 12. RULE OF SPECIALITY

1. Subject to paragraph 3, a person extradited under this Treaty shall not be detained or tried, or be subjected to any other restriction of his personal liberty, in

the territory of the Requesting State for any offence committed before his extradition other than:

- i) An offence for which his extradition was granted; or
- ii) Any other extraditable offence in respect of which the Requested State consents to his being so detained, tried or subjected to a restriction of his personal liberty.

2. A request for the consent of the Requested State under this Article shall be accompanied by the documents mentioned in Article 5.

3. Paragraph 1 of this Article does not apply if the person has had an opportunity to leave the Requesting State and has not done so within forty-five days of final discharge in respect of the offence for which that person was extradited or if the person has returned voluntarily to the territory of the Requesting State after leaving it.

Article 13. SURRENDER TO A THIRD STATE

1. The person extradited may not be surrendered by the Requesting State to a Third State for an offence committed prior to his surrender to the first-mentioned State, except:

- a) Where the Requested State consents; or
- b) Where the person extradited, having had an opportunity to leave the Requesting State, has not done so within forty-five days of his final discharge in respect of the offence for which he was surrendered, or has returned voluntarily to the Requesting State after leaving it.

2. Where the consent of the Requested State is sought in accordance with this Article, that State may require the production of the relevant documents mentioned in Article 5 of this Treaty.

Article 14. TRANSIT

1. Each Contracting Party may, when requested by the other Contracting Party, grant transit through its territory of a person being extradited by the latter Party from a Third State. In support of the request, the Requesting State shall produce the documents and information required by the State which has been requested to grant transit.

2. Permission for the transit of a person shall, subject to the law of the Requested State, include permission for the person to be held in custody during transit.

3. Where a person is being held in custody pursuant to paragraph 2 of this Article, the Requested State may direct that the person be released if his transportation is not continued within a reasonable time.

4. The Requesting State shall reimburse the Requested State for any expense in connection with the transit incurred by the Requested State in its territory.

Article 15. EXPENSES

1. The Requested State shall make all necessary arrangements for and meet the cost of any proceedings arising out of a request for extradition and shall otherwise represent the interest of the Requesting State.

2. The Requested State shall bear the expenses incurred in its territory in the arrest of the person whose extradition is requested, and in the maintenance in custody of the person, until he is surrendered to a person nominated by the Requesting State.

Article 16. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

2. Either Contracting Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force six months after the date of receipt of such notice.

Article 17. TERMINATION OF EXISTING TREATIES

On the entry into force of this Treaty the provisions of the Treaty for the Mutual Extradition of Criminals, done at Luxembourg on 24 November 1880 between the United Kingdom and the Grand Duchy of Luxembourg as amended¹ shall cease to have effect between Australia and the Grand Duchy of Luxembourg.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Luxembourg on 23 April 1987 in English and French, each text being equally authentic.

For Australia:

[Signed]²

For the Grand
Duchy of Luxembourg:

[Signed]³

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 71, page 48; for subsequent actions published in the League of Nations Treaty Series, see volume LXIX, p. 127. and volume CXVII, p. 335.

² Signed by Lionel Bowen.

³ Signed by J. F. Poos.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE L'AUSTRALIE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

L'Australie et

Le Grand-Duché de Luxembourg,

Désirant renforcer la coopération entre les deux pays dans la lutte contre la criminalité et ayant décidé de conclure, à cette fin, un traité relatif à l'extradition de personnes poursuivies ou condamnées,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. OBLIGATION D'EXTRADER

Chacune des Parties contractantes s'engage à livrer à l'autre Partie, selon les règles et sous les conditions déterminées par le présent Traité, les personnes qui sont poursuivies, condamnées ou recherchées pour l'exécution d'une peine dans l'Etat requérant pour des infractions donnant lieu à extradition.

Article 2. INFRACTIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. Aux fins du présent Traité, donnent lieu à extradition, les infractions qui, aux termes de la législation de chacune des Parties contractantes, sont punies d'une peine d'emprisonnement d'un maximum d'au moins un an ou d'une peine plus sévère. Lorsque la demande d'extradition concerne une personne condamnée pour une telle infraction et recherchée pour l'exécution d'une peine d'emprisonnement, l'extradition ne sera accordée que si une peine d'au moins un an a été prononcée et que la durée de la peine qui reste à subir est d'au moins six mois.

2. Sans préjudice de l'Article 3, le présent Article est applicable alors même que les législations des deux Parties contractantes ne classent pas les actes ou omissions qui constituent l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou ne qualifient pas l'infraction par une terminologie identique ou similaire.

3. Pour déterminer si une infraction donne lieu à extradition, l'ensemble des actes ou omissions, retenus contre la personne dont l'extradition est demandée, est pris en considération alors même qu'aux termes des législations des deux Parties contractantes, les éléments constitutifs de l'infraction sont différents.

4. Lorsque l'infraction a été commise hors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition est accordée si la loi de l'Etat requis autorise des poursuites pour des infractions commises hors de son territoire dans des cas semblables.

5. L'extradition peut être accordée, conformément aux dispositions du présent Traité, que l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée ait été commise avant ou après l'entrée en vigueur du présent Traité, pour autant que ces actes ou omissions constituaient une infraction à la loi de chacune des deux Parties contractantes au moment où ils ont été commis.

¹ Entré en vigueur le 12 août 1988, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (le 13 juillet 1988) l'accomplissement de leurs formalités requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

Article 3. EXCEPTIONS À L'OBLIGATION D'EXTRADER

1. L'extradition n'est accordée dans aucun des cas suivants :

- a) Si l'infraction pour laquelle elle est demandée est une infraction politique. N'est pas considéré comme infraction politique, l'attentat ou la tentative d'attentat à la vie d'un Chef d'Etat ou d'un membre de sa famille;
- b) S'il y a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition motivée par une infraction de droit commun a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons;
- c) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction militaire qui ne constitue pas une infraction de droit commun selon la loi des deux Parties;
- d) Si dans l'Etat requis ou dans un Etat tiers, une décision passée en force de chose jugée a déjà été rendue pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée; ou
- e) Si, d'après la législation de l'une ou de l'autre Partie contractante, la prescription de l'action publique ou de la peine est acquise.

2. L'extradition peut être refusée dans les cas suivants :

- a) Si la personne réclamée est un ressortissant de l'Etat requis. Lorsque l'Etat requis refuse d'extrader ses ressortissants, il doit, sur demande de l'autre Partie contractante et si sa législation le permet, soumettre l'affaire aux autorités compétentes afin que des poursuites judiciaires puissent être exercées contre cette personne, pour l'autre ou toutes les infractions pour lesquelles l'extradition a été demandée;
- b) Si l'Etat requis, tenant compte de la nature de l'infraction ainsi que des intérêts de l'Etat requérant, estime que l'extradition serait incompatible avec des considérations d'ordre humanitaire telles que l'âge ou la santé de la personne réclamée;
- c) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par la loi de l'Etat requis comme une infraction fiscale;
- d) Si les autorités compétentes de l'Etat requis ont décidé de ne pas poursuivre cette personne pour l'infraction en raison de laquelle l'extradition est demandée;
- e) Si l'infraction pour laquelle la personne réclamée est poursuivie ou a été condamnée, est punie de la peine capitale par la loi de l'Etat requérant, à moins que cet Etat ne donne des assurances jugées suffisantes par l'Etat requis que la peine capitale ne sera pas exécutée;
- f) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par la loi de l'Etat requis comme ayant été commise sur son territoire; ou
- g) Si la personne réclamée fait l'objet dans l'Etat requis de poursuites pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

3. Le présent Article n'affecte pas les obligations que les Parties contractantes ont assumées ou assumeront aux termes de toute Convention multilatérale.

Article 4. AJOURNEMENT DE L'EXTRADITION

L'Etat requis peut ajourner l'extradition d'une personne pour qu'elle puisse être poursuivie ou pour qu'elle puisse purger une peine, pour toute infraction autre que celle pour laquelle son extradition a été demandée.

Dans ce cas, l'Etat requis en informe l'Etat requérant.

Article 5. PROCÉDURE D'EXTRADITION ET PIÈCES À L'APPUI

1. La demande d'extradition est formulée par écrit et présentée par la voie diplomatique.

Tout document produit à l'appui de la demande est authentifié, conformément aux dispositions de l'Article 6.

2. Sont produits à l'appui d'une demande d'extradition :

- a) Si la personne est poursuivie : Un mandat d'arrêt ou une copie d'un tel mandat, un exposé de chaque infraction pour laquelle l'extradition est demandée ainsi que, pour chaque infraction, un exposé des faits (actes ou omissions) retenus contre la personne;
- b) Si la personne a été condamnée par défaut : Un document judiciaire ou tout autre document, y compris un jugement ou une copie de jugement, autorisant l'arrestation de la personne, émis dans l'Etat requérant, un exposé de chaque infraction pour laquelle l'extradition est demandée ainsi que, pour chaque infraction, un exposé des faits (actes ou omissions) retenus contre la personne;
- c) Si la personne a été condamnée : Tout document attestant la condamnation et la peine prononcée, le fait que la décision de condamnation est exécutoire et la partie de la peine qui reste à subir;
- d) Si la personne a été reconnue coupable, mais qu'aucune peine ne lui a été imposée : Tout document établissant la culpabilité et une déclaration précisant l'intention d'imposer une peine;
- e) En tout cas, le texte des dispositions légales applicables à l'infraction (ou, en ce qui concerne l'Australie, en cas d'infraction à la *common law*, une déclaration sur le droit applicable à l'infraction), y compris les dispositions légales concernant la prescription ainsi que le taux de la peine qu'entraîne l'infraction; et
- f) En tout cas, une description aussi détaillée que possible de la personne réclamée et toute autre information susceptible d'établir son identité et sa nationalité.

3. Pour autant que la loi de la Partie requise le permette, l'extradition d'une personne réclamée peut être accordée, conformément aux dispositions du présent Traité, même si les conditions établies dans les paragraphes 1 et 2 du présent Article ne sont pas remplies, pour autant que la personne réclamée consente à son extradition.

4. Les documents produits à l'appui d'une demande d'extradition sont accompagnés d'une traduction dans la langue de l'Etat requis.

Article 6. AUTHENTIFICATION DES PIÈCES PRODUITES

1. Tout document produit à l'appui d'une demande d'extradition, conformément à l'Article 5, est admis comme preuve dans toute procédure d'extradition sur le territoire de l'Etat requis, s'il est authentifié.

2. Aux fins du présent Traité, un document est authentifié :
- a) S'il est signé ou certifié conforme par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire de l'Etat requérant; et
 - b) S'il est revêtu d'un sceau officiel ou public de l'Etat requérant ou d'un Ministre, d'un Ministère ou d'un fonctionnaire du Gouvernement de l'Etat requérant.

Article 7. COMPLÉMENT D'INFORMATIONS

1. Si l'Etat requis considère que les informations communiquées à l'appui de la demande d'extradition sont insuffisantes pour répondre aux exigences de sa propre législation en matière d'extradition, cet Etat peut demander des informations complémentaires dans un délai qu'il détermine.

2. Si la personne dont l'extradition est demandée est arrêtée et que les informations complémentaires qui ont été fournies se révèlent insuffisantes ou ne sont pas communiquées dans le délai fixé, cette personne peut être mise en liberté. Celle-ci ne s'oppose pas à ce que l'Etat requérant introduise une nouvelle demande d'extradition.

3. Si la personne est mise en liberté conformément au paragraphe 2 du présent Article, l'Etat requis en informe l'Etat requérant dans les meilleurs délais.

Article 8. ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, une Partie contractante peut demander, soit par l'Organisation Internationale de Police Criminelle (INTERPOL), soit par toute autre moyen laissant une trace écrite, l'arrestation provisoire de la personne recherchée en attendant que la demande d'extradition soit présentée par la voie diplomatique.

2. La demande mentionne le signalement de la personne recherchée et l'intention d'adresser une demande régulière d'extradition par la voie diplomatique. Elle indique l'existence d'un des documents prévus au paragraphe 2 de l'Article 5 autorisant l'arrestation de cette personne. Elle mentionne le taux de la peine qui, pour l'infraction, est applicable ou a été appliquée ainsi que, si l'Etat requis le requiert, un exposé des actes ou omissions qui constituent l'infraction.

3. Dès réception d'une telle demande, l'Etat requis prend toutes les mesures appropriées pour assurer l'arrestation de la personne réclamée et l'Etat requérant est informé immédiatement de la suite donnée à sa demande.

4. Une personne arrêtée à la suite d'une telle demande peut être mise en liberté si, dans un délai de quarante-cinq jours à partir de son arrestation, la demande d'extradition, accompagnée des documents mentionnés à l'Article 5, n'a pas été reçue.

5. La mise en liberté d'une personne, conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent Article, ne s'oppose pas à l'introduction d'une procédure d'extradition si la demande parvient ultérieurement.

Article 9. CONCOURS DE REQUÊTES

1. Si l'extradition d'une même personne est demandée par deux ou plusieurs Etats, l'Etat requis détermine celui des Etats auquel l'extradition est accordée et informe les Etats requérants de sa décision.

2. Pour déterminer l'Etat auquel l'extradition est accordée, l'Etat requis tient compte de toutes circonstances et notamment :

- a) De la gravité relative des infractions;
- b) Des date et lieu des infractions;
- c) Des dates respectives des demandes;
- d) De la nationalité de la personne réclamée; et
- e) De la résidence habituelle de cette personne.

Article 10. REMISE DE L'EXTRADÉ

1. Dès que l'Etat requis a pris une décision sur la demande d'extradition, il en informe l'Etat requérant par la voie diplomatique.

2. Si l'extradition est accordée, la personne est remise d'un lieu situé sur le territoire de l'Etat requis, qui convient à l'Etat requérant.

3. La personne dont l'extradition a été accordée est remise à l'Etat requérant sur le territoire de l'Etat requis dans un délai raisonnable qui est déterminé par ce dernier Etat. Si la personne n'a pas été reçue dans ce délai par l'Etat requérant, l'Etat requis peut refuser d'extrader cette personne pour la même infraction.

4. Si un cas de force majeure empêche la remise ou la réception de la personne à extrader, la Partie intéressée en informe l'autre Partie.

Les deux Parties contractantes se mettent d'accord sur une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 3 du présent Article sont applicables.

Article 11. REMISE D'OBJETS

1. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis remet, dans la mesure permise par sa législation et si l'extradition est accordée, les objets qui se trouvent sur son territoire et qui proviennent de l'infraction ou qui peuvent servir de pièces à conviction.

2. Sous réserve du paragraphe 1 du présent Article, la remise des objets susmentionnés est effectuée, à la demande de l'Etat requérant, même dans le cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de l'évasion de la personne réclamée.

3. Les droits que l'Etat requis ou des tiers auraient acquis sur ces objets sont réservés. Si de tels droits existent, ces objets seront, à la demande de l'Etat requis, restitués sans frais à cet Etat, lorsque le procès sera terminé dans l'Etat requérant.

4. L'Etat requis peut retenir temporairement les objets visés au présent Article s'il le juge nécessaire aux fins d'une procédure pénale ou civile. Dans ces cas, l'Etat requérant peut demander la remise temporaire de ces objets en s'engageant à les renvoyer, sur demande de l'Etat requis, dès que la procédure suivie sur son territoire le permettra.

Article 12. RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

1. Sous réserve du paragraphe 3 du présent Article, une personne extradée conformément aux dispositions du présent Traité, ne sera ni détenue, ni jugée, ni

soumise à aucune restriction de sa liberté individuelle, sur le territoire de l'Etat requérant pour une infraction antérieure à son extradition et autre que :

- i) Une infraction pour laquelle elle a été extradée; ou
- ii) Une autre infraction donnant lieu à extradition et pour laquelle l'Etat requis a consenti à son emprisonnement, son jugement ou à une restriction de sa liberté individuelle.

2. La demande tendant à obtenir le consentement de l'Etat requis, conformément au présent Article, est accompagnée des documents prévus à l'Article 5.

3. Le paragraphe 1 du présent Article n'est pas applicable lorsque, ayant eu la possibilité de le faire, la personne n'a pas quitté le territoire de l'Etat requérant dans les quarante-cinq jours qui suivent son élargissement définitif en raison de l'infraction pour laquelle elle a été extradée ou lorsque cette personne est retournée volontairement sur le territoire de cet Etat, après l'avoir quitté.

Article 13. RÉEXTRADITION À UN ETAT TIERS

1. La personne extradée ne peut être livrée par l'Etat requérant à un Etat tiers pour une infraction commise avant sa remise à l'Etat requérant, sauf :

- a) Si l'Etat requis y consent; ou
- b) Si, ayant eu la possibilité de le faire, la personne extradée n'a pas quitté le territoire de l'Etat requérant dans les quarante-cinq jours qui suivent son élargissement définitif en raison de l'infraction pour laquelle elle a été extradée ou lorsqu'elle y est retournée volontairement après l'avoir quitté.

2. Lorsque le consentement de l'Etat requis est demandé conformément au présent Article, cet Etat peut exiger la production des documents mentionnés à l'Article 5 du présent Traité.

Article 14. TRANSIT

1. Chaque Partie contractante peut, sur demande de l'autre Partie, accorder le transit à travers son territoire d'une personne réclamée par cette dernière Partie à un Etat tiers dans le cadre d'une extradition. A l'appui de cette demande, l'Etat requérant produit les documents et informations exigés par l'Etat saisi de la demande de transit.

2. Sous réserve de la législation de l'Etat requis l'autorisation accordée pour le transit d'une personne inclut celle de garder cette personne en détention pendant le transit.

3. Si une personne est détenue conformément au paragraphe 2 du présent Article, l'Etat requis peut décider de la mettre en liberté si son transport n'est pas assuré dans un délai raisonnable.

4. L'Etat requérant rembourse à l'Etat requis tous les frais relatifs au transit que cet Etat a encourus sur son territoire.

Article 15. FRAIS

1. L'Etat requis prend les mesures nécessaires pour toute procédure à la suite d'une demande d'extradition, en supporte les frais et représente en outre les intérêts de l'Etat requérant.

2. L'Etat requis prend en charge les frais occasionnés sur son territoire par l'arrestation de la personne dont l'extradition est demandée et par la détention de cette personne jusqu'à ce qu'elle soit remise à une personne désignée par l'Etat requérant.

Article 16. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées, par écrit, que les conditions requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

2. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Traité par une notification écrite. Celui-ci cessera d'être en vigueur six mois après la date de la réception d'une telle notification.

Article 17. ABROGATION DES CONVENTIONS ANTÉRIEURES

Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, les dispositions du Traité relatif à l'extradition réciproque des malfaiteurs, fait à Luxembourg le 24 novembre 1880 entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume-Uni, tel que modifié¹ dans la suite, cessent de produire leurs effets entre l'Australie et le Grand-Duché de Luxembourg.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Traité.

FAIT à Luxembourg, le 23 avril 1987, en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

[Signé]²

Pour le Grand-Duché
de Luxembourg :

[Signé]³

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome VIII, page 697; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir volume LXIX, p. 127, et volume CXVII, p. 335.

² Signé par Lionel Bowen.

³ Signé par J. F. Poos.

No. 26646

**AUSTRALIA, NEW ZEALAND,
TUVALU and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement concerning an International Trust Fund for
Tuvalu (with annex). Signed at Suva on 16 June 1987**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 8 June 1989.

**AUSTRALIE, NOUVELLE-ZÉLANDE,
TUVALU et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord concernant un Fonds de crédit international pour
Tuvalu (avec annexe). Signé à Suva le 16 juin 1987**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 8 juin 1989.

AGREEMENT¹ CONCERNING AN INTERNATIONAL TRUST FUND FOR TUVALU

The Parties to this Agreement,

Conscious that Tuvalu, which achieved independence on 1 October 1978, is one of the world's smallest independent developing countries in terms of both land area and population; has few financial reserves and minimal revenue generating capacity;

Further conscious that in order to progress towards self-sufficiency Tuvalu needs assistance to overcome special difficulties of remoteness and lack of natural resources;

Respecting the independence of Tuvalu in the management of its economy;

Wishing, for the purpose of contributing to the long-term financial viability of Tuvalu, to establish a trust fund to provide the Government of Tuvalu with a reliable source of revenue;

Have agreed as follows:

PART I. ESTABLISHMENT

Article 1. ESTABLISHMENT OF TUVALU TRUST FUND

1. There shall be established by this Agreement an international organisation to be known as the Tuvalu Trust Fund (in this Agreement called "the Fund"), which shall be governed by the provisions of this Agreement.

2. The Parties to this Agreement shall be the members of the Fund.

Article 2. PURPOSE OF THE FUND

The purpose of the Fund is to contribute to the long-term financial viability of Tuvalu by providing an additional source of revenue for recurrent expenses of the Government of Tuvalu in order to:

(a) Assist the Government to achieve greater financial autonomy in the management of its recurrent budget;

¹ Came into force as indicated herein, for the following States which had signed it without reservation of ratification or which had deposited an instrument of ratification on the dates specified below:

<i>State</i>	<i>Date of the definitive signature (s) or of the deposit of the instrument of ratification</i>	
Australia	16 June	1987 (s)
New Zealand	16 June	1987 (s)
Tuvalu	16 June	1987 (s)
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	11 August	1987

Upon its definitive signature on 16 June 1987 by Australia, New Zealand and Tuvalu, the Agreement came into force for these three States on that date except for articles 5, 7, 12 and 16, in accordance with article 29 (2) (b).

Upon the deposit on 11 August 1987 of the instrument of ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Agreement came into force for the United Kingdom on that date except for article 5, and on that same date articles 7, 12 and 16 of the Agreement came into force for Australia, New Zealand and Tuvalu, in accordance with article 29 (4) (a).

Article 5 entered into force for all four States on 11 March 1988, in accordance with article 29 (4) (b).

- (b) Enable the Government to maintain and if possible improve existing levels of social infrastructure and services;
- (c) Enhance the capacity of the Government to receive and effectively utilize external capital development and technical assistance;
- (d) Enable the Government to meet long-term maintenance and operating costs of social and economic infrastructure and services; and
- (e) Assist the Government to develop the economy of Tuvalu

Article 3. POWERS OF THE FUND

The Fund shall have all powers necessary for the fulfilment and achievement of its purpose.

Article 4. LIMITATION OF LIABILITY

No Party or contributor to the Fund shall be liable, by reason of its being a Party to this Agreement or of its contribution as the case may be, for acts or obligations of the Fund.

Article 5. LEGAL STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. To enable the Fund to carry out its purpose, each Party shall accord to the Fund, in its territory, the legal status, privileges and immunities set out in this Article.

2. The Fund shall possess juridical personality and, in particular, capacity to:

- (a) Contract;
- (b) Acquire and dispose of immovable and movable property; and
- (c) Institute legal proceedings.

3. The Fund shall be exempt from any exchange control regulations, restrictions or moratoria.

4. Within the scope of its official activities, the Fund, its property and assets shall be exempt from all direct taxation.

PART II. BOARD

Article 6. BOARD

- 1. There shall be a Board of Directors of the Fund.
- 2. The Directors shall be:
 - (a) A Director appointed by the Government of Tuvalu, who shall be Chairman of the Board;
 - (b) One Director appointed by each other original Party; and
 - (c) One Director appointed by each other Party which contributes to the Fund more than an amount fixed by the Board from time to time by a majority which shall include the votes of all the Directors appointed by the original Parties.

3. An alternate Director may be appointed by the Party appointing the Director under paragraph 2 of this Article and may participate in any meeting of the Board when the substantive Director is for any reason temporarily unable to attend.

4. All the powers of the Fund shall be vested in and exercisable by the Board.

5. The functions of the Board shall include:

- (a) The operation, supervision and management of the Fund;
- (b) The investment and distribution of resources of the Fund; and
- (c) Authorisation of the conclusion of agreements and arrangements with governments and other international organisations.

6. Directors shall serve as such without payment of remuneration or expenses by the Fund.

7. The Board shall meet as necessary and reasonable notice shall be given of meetings.

8. For the purposes of meetings of the Board, two-thirds of Directors, or alternates of absent Directors, shall constitute a quorum.

9. Except where otherwise provided in this Agreement, questions before the Board shall be decided by a majority of votes of Directors, and alternates of absent Directors, present and voting at the meeting. The Chairman shall have a deliberative vote and, in the event of an equality of votes where a simple majority is required, shall also have a casting vote.

10. The Board shall establish its own Rules of Procedure.

PART III. ADVISORY COMMITTEE

Article 7. ADVISORY COMMITTEE

1. There shall be an Advisory Committee with the functions of:

- (a) Advising the Government of Tuvalu on the progress of the economy of Tuvalu and the effect of the Fund socially and economically on Tuvalu; and
- (b) Submitting an interim report after the first six months and thereafter an annual report on all these matters to the Government of Tuvalu and to the Board.

2. The Advisory Committee, in the performance of its functions, shall consider and advise on Tuvalu's National Budgets and estimates, annual accounts and finances having regard amongst other things to the size of the Fund's capital and the returns available from it.

3. The Advisory Committee shall consist of two members, or such other number as may be decided by the Parties. The members of the Advisory Committee shall be appointed by agreement of all the Parties.

4. Members of the Advisory Committee shall be paid such remuneration and expenses as the Board may approve.

5. Members of the Advisory Committee shall visit Tuvalu on a regular basis.

PART IV. RESOURCES OF THE FUND

Article 8. RESOURCES

1. The resources of the Fund shall consist of:
 - (a) Initial contributions under Article 9;
 - (b) Additional contributions under Article 10; and
 - (c) Returns derived from the operations of or sums otherwise accruing to the Fund.
2. The resources of the Fund shall be held in trust and administered by the Board and used only for the purpose of, and in accordance with, this Agreement.

Article 9. INITIAL CONTRIBUTIONS BY PARTIES

1. Each original Party agrees to contribute to the Fund the amount specified in the Annex.
2. Any other Party which accedes to this Agreement in accordance with paragraph 6 of Article 29 shall make an initial contribution to the Fund in accordance with arrangements agreed by the Board with the agreement of all Directors.

Article 10. ADDITIONAL CONTRIBUTIONS FROM PARTIES AND OTHER CONTRIBUTIONS

1. The Fund may accept additional contributions from Parties and contributions from other contributors, in accordance with Article 11, in the form of grants or, with the agreement of all Directors, in the form of:
 - (a) Interest free loans; or
 - (b) Interest free suspensory term loans.
2. The Fund may refuse a contribution if it considers that it would not be in the interests of the Fund or would not be in the interests of Tuvalu to accept it.
3. The Fund shall not issue negotiable or transferable obligations evidencing indebtedness for loans received under paragraph 1 of this Article.

Article 11. CONDITIONS GOVERNING CONTRIBUTIONS

1. Contributions shall be made for the purpose of the Fund without further restriction as to use and, except for the repayment of loans made under paragraph 1 of Article 10, shall not be refunded to contributors except in accordance with Article 25 or with paragraph 5 of Article 29.
2. A contribution to the Fund under this Agreement shall not constitute or imply any commitment by any Party or contributor to make any further contribution to the Fund.

PART V. FUND MANAGERS

Article 12. FUND MANAGERS

1. The Board shall appoint one or more Fund Managers from time to time on such terms and conditions as it determines.

2. The Board shall lay down investment guidelines for the Fund Managers. In so doing, it shall ensure that the capital of the Fund is invested in a balanced portfolio.

3. The Board may delegate to the Fund Managers responsibility for the day to day administration of the Fund.

4. The Fund Managers shall provide such reports on the value and disposition of the resources of the Fund, such reviews of its performance and such advice on it as are required by the Board.

5. The remuneration and expenses of the Fund Managers in carrying out their duties in administration of the Fund shall be met by the Fund.

PART VI. OPERATION OF THE FUND

Article 13. ADMINISTRATIVE BUDGET

The Board shall arrange for the preparation of an annual administrative budget by 1 September each year.

Article 14. CALCULATION OF REAL VALUE

For the purposes of this Agreement “real value” shall be calculated by adjusting the value of contributions when made to current prices in line with movements in the Australian Consumer Price Index.

Article 15. RE-INVESTMENT AND DISTRIBUTION POLICY

1. The Board shall establish, and revise from time to time, a re-investment and distribution policy. In so doing, the Board, in order to contribute to the long term financial viability of Tuvalu, shall balance the provision of immediate additional revenue for recurrent expenditure against the need to maintain, so far as possible, the value of the Fund’s capital at not less than the real value of the initial capital of the Fund as increased by the real value of additional contributions.

2. For the purposes of this Agreement, “re-investment” shall mean the process whereby Fund returns, whether in the form of income or appreciation, become part of the capital of the Fund.

Article 16. RE-INVESTMENT AND DISTRIBUTION TO THE GOVERNMENT OF TUVALU

1. At the end of each financial year, the resources of the Fund (after the administration and other costs of the Fund have been met) shall be available for re-investment and for distribution to the Government of Tuvalu during the following financial year as additional revenue for financing recurrent budgetary expenditure in accordance with this Article.

2. (a) Subject only to paragraph 5 of this Article, the Board shall ensure that an amount of the Fund returns in each financial year is re-invested at the end of that financial year as capital of the Fund, such amount being that necessary to maintain the opening balance of the Fund’s capital for the following financial year at the real value of the initial capital of the Fund as increased by the real value of additional contributions.

(b) For the purposes of this Agreement “Fund returns” in any financial year shall mean the returns accruing to the Fund in that year by way of income generated from the Fund resources and the capital appreciation of those resources.

3. (a) To enable the Government of Tuvalu to prepare its National Budget and estimates for the following financial year, by 30 October each year the Board shall inform the Government of Tuvalu of the returns available for distribution in the following financial year.

(b) For the purposes of this Agreement “returns available for distribution” means that amount remaining from the Fund returns after the administration and other costs of the Fund have been met, and after re-investment in accordance with paragraph 2 of this Article.

4. The Board shall distribute to the Government of Tuvalu each year the returns available for distribution or such lesser amount as the Government of Tuvalu may specify. This distribution shall be made at such times and in such proportions as the Government of Tuvalu and the Board agree.

5. If, in any financial year, there are insufficient returns available for distribution to meet the recurrent budgetary needs of the Government of Tuvalu, then the Board and the Government of Tuvalu shall consult and the Board may, having regard to the policy established under Article 15 and with the agreement of two-thirds of the Directors present and voting, agree on an additional payment from any of the resources of the Fund to the Government of Tuvalu.

6. Returns available for distribution to the Government of Tuvalu but not distributed under paragraph 4 of this Article shall be re-invested and shall be deemed to be additional contributions of the Government of Tuvalu in accordance with Article 10.

Article 17. TEMPORARY BORROWING POWERS

1. The Fund shall not accept any loan except in accordance with Article 10 or with paragraph 2 of this Article.

2. (a) For the purpose of making a payment to the Government of Tuvalu in accordance with Article 16, and subject to the unanimous agreement of the Board, the Fund may borrow moneys for such periods not exceeding six months and in such amounts as the Board considers necessary.

(b) The Fund may charge all or any part of the property of the Fund as security for borrowing under sub-paragraph (a).

Article 18. FINANCIAL YEAR

The financial year of the Fund shall end on 30 September in each year.

Article 19. REVIEW AND EVALUATION

1. The Parties shall periodically, at such intervals as they deem appropriate, review the effectiveness of the Fund in accomplishing its purpose as set out in Article 2.

2. The first review shall take place not later than three years after this Agreement enters into force.

PART VII. UNDERTAKINGS OF TUVALU

Article 20. UNDERTAKINGS OF TUVALU

1. The Government of Tuvalu shall treat all moneys received by it from the Fund as public moneys of Tuvalu and as such subject to Parliamentary appropriation and scrutiny.

2. The Government of Tuvalu shall on request provide full information and documents to the Board and the Advisory Committee of and in relation to Tuvalu's National Budgets and estimates, the annual accounts and the report of the Auditor-General (including any information or documents which the Auditor-General would be entitled to demand) and financial, social and economic data held by the Government of Tuvalu.

3. The Government of Tuvalu shall ensure that the accounts of and reports relating to the Fund submitted to Tuvalu under Article 23 are promptly laid before the Parliament of Tuvalu.

4. The Government of Tuvalu shall maintain its practice of prudent financial management, control of expenditure and the utilisation of all reasonable opportunities for mobilising additional revenue.

5. The Government of Tuvalu shall use its best endeavours to make additional contributions to the Fund, in accordance with Article 10, from its revenues from whatever source.

6. The Government of Tuvalu shall ensure that legislation is enacted and maintained to give effect to obligations under paragraphs 1 to 3 of this Article.

PART VIII. ACCOUNTS AND AUDIT

Article 21. ACCOUNTS

The Board shall cause the Fund Managers to keep all proper books and records of account of the assets, property, liabilities, income and expenditure and transactions of the Fund, and to produce these promptly in order to facilitate audit.

Article 22. AUDIT

1. At the end of each financial year the accounts of the Fund shall be audited by an Auditor (who has no connections with the Fund Managers) appointed by the Board.

2. The Auditor shall satisfy himself that the accounts of the Fund have been properly prepared in accordance with internationally recognized standards of accounting practice and he shall either:

(a) State in his report that:

- i) The accounts have been properly prepared in accordance with the books and records of the Fund;
- ii) The books and records of the Fund have been properly kept and contain information adequate for the purposes of his audit;
- iii) The balance sheet and income and expenditure account of the Fund give a true and fair view of the Fund's financial position; and

- iv) The financial affairs of the Fund have been properly conducted in accordance with this Agreement; or
- (b) Notify the Board that he is unable to complete his report as provided in subparagraph (a), giving his reasons therefor.
- 3. The Auditor shall include in his report information on the performance of the Fund Managers in the investment of the Fund in accordance with the guidelines laid down by the Board with particular comparative reference to the performance of managers of other funds of a similar size and nature.
- 4. The Auditor shall submit his report to the Board.

Article 23. ANNUAL REPORTS

Within six months of the end of the financial year the Board shall publish and shall submit to each Party:

- (a) An Annual Report on the activities and management of the Fund, including also the annual report of the Advisory Committee under subparagraph 1 (b) of Article 7;
- (b) The accounts of the Fund for that year audited in accordance with Article 22;
- (c) The report of the Auditor under Article 22.

PART IX. WITHDRAWAL AND TERMINATION

Article 24. WITHDRAWAL

1. The Government of Tuvalu may give notice to terminate the operations of the Fund in accordance with Article 25, but may not otherwise withdraw from this Agreement.

2. Except as provided in paragraph 3 of Article 25, any other Party may withdraw from this Agreement by depositing an instrument of withdrawal with the Depositary.

3. A Party which withdraws from this Agreement shall have no rights under this Agreement except as provided in this paragraph and Article 27 and:

- (a) No refund of its contributions shall be made to it except on a distribution of assets under paragraph 4 of Article 25; but
- (b) It shall remain liable for all financial obligations undertaken by it to the Fund in accordance with this Agreement.

Article 25. TERMINATION AND DISTRIBUTION OF ASSETS

1. Except as provided in paragraph 5 of Article 29, the Fund's operations shall be terminated:

- (a) By a decision of the Board taken by a majority including the votes of two-thirds of the Directors appointed by the original Parties; or
- (b) Upon the Government of Tuvalu giving notice of termination in accordance with Article 24.

2. Upon termination of operations the Fund shall immediately cease all activities, except those incidental to the orderly realisation and conservation of its assets and the settlement of its obligations.

3. On final settlement of the obligations of the Fund and the distribution of its assets this Agreement shall terminate. Until then the Fund shall remain in existence and all rights and obligations of the Fund and the Parties under this Agreement consistent with the termination of the Fund's operations shall continue unimpaired, except that no Party may withdraw.

4. (a) No distribution of assets shall be made until all liabilities to creditors have been discharged.

(b) Subsequently, the assets of the Fund shall be distributed as follows:

- i) The real value of contributions made by the Government of Tuvalu shall be paid to that Government; and
- ii) Any remaining assets of the Fund shall be distributed to the Government of Tuvalu unless the Board by a two-thirds majority decides otherwise.

PART X. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 26. AMENDMENTS

1. This Agreement may be amended by further agreement between the Parties in accordance with the procedure set forth in paragraph 2 of this Article or otherwise as they may agree.

2. The Depositary shall, at the request of the Board, circulate proposed amendments to all the Parties. Amendments shall enter into force on the date on which all Parties have deposited an instrument of acceptance or on such later date as is specified in the amendment.

Article 27. ARBITRATION

Any dispute, whether during the life of the Fund or on the termination of its operations, between:

- (a) The Fund and a Party or former Party, or
- (b) Parties or former Parties,

which cannot be resolved through consultation, may at the option of the disputants be submitted to arbitration by one arbitrator, to be appointed by the disputants, or, if they are unable to agree on an arbitrator within 30 days, appointed by the President of the International Court of Justice. The decision of the arbitrator shall be final and binding on the disputants.

Article 28. DEPOSITARY

The Depositary for this Agreement shall be the Government of Australia.

Article 29. FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be open for signature and, if appropriate, ratification by the Governments of Tuvalu, Australia, New Zealand and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. These Governments shall, after they have become and while they remain Parties to this Agreement, be referred to as "the original Parties".

2. Except as provided in paragraph 4 of this Article, this Agreement shall enter into force on the later of:

- (a) The date on which the legislation provided for in paragraph 6 of Article 20 comes into effect; or

(b) The date on which three of the Governments referred to in paragraph 1 of this Article have, in accordance with that paragraph, become Parties to this Agreement by signature followed by ratification or by signature without reservation of ratification.

3. This Agreement shall enter into force for any Government referred to in paragraph 1 of this Article which becomes a Party after this Agreement enters into force in accordance with paragraph 2, on the date on which that Government deposits its instrument of ratification or signs the Agreement without reservation of ratification.

4. (a) Articles 7, 12 and 16 of this Agreement shall become effective only on the day on which all four Governments referred to in paragraph 1 of this Article have become Parties to this Agreement.

(b) Article 5 of this Agreement shall become effective only after all Parties have notified the Depositary of the completion of any remaining steps necessary in that connection.

5. Notwithstanding Article 25 of this Agreement, unless all four Governments referred to in paragraph 1 of this Article have become Parties to this Agreement by 1 October 1987, this Agreement shall terminate on that day and, after the payment of all liabilities of the Fund, its assets shall be distributed to the Parties in proportion to their contributions.

6. After entry into force, this Agreement shall be open for accession by Governments and international organisations, other than the original Parties, at the invitation of the Board and in accordance with such arrangements, including an initial contribution to the Fund, as may be agreed by the Board. Decisions of the Board under this paragraph shall be taken with the agreement of all Directors.

7. For a Party which accedes in accordance with paragraph 6 of this Article, this Agreement shall enter into force 30 days after the deposit of its instrument of accession.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised, have signed this Agreement.

DONE at Suva this sixteenth day of June, 1987, in the English language in a single original.

For the Government of Tuvalu:

[Signed — Signé]¹

For the Government of Australia:

[Signed — Signé]²

For the Government of New Zealand:

[Signed — Signé]³

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
Northern Ireland:

[Signed — Signé]⁴

¹ Signed by S. Taafaki — Signé par S. Taafaki.

² Signed by John Piper — Signé par John Piper.

³ Signed by Rod Gates — Signé par Rod Gates.

⁴ Signed by Roger Barltrop — Signé par Roger Barltrop.

ANNEX

1. The amounts of the initial contributions of the original Parties to this Agreement in accordance with Article 9 are:

The Government of Australia.....	Aus\$ 8.0 million
The Government of New Zealand.....	NZ\$ 10.0 million
The Government of Tuvalu.....	Aus\$ 1.6 million
The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	Aus\$ 8.5 million

2. The initial contribution of each Party shall be due and payable in accordance with Article 11 in a single sum due within thirty days after this Agreement enters into force for that Party.

3. Contributions shall be made in cash in freely convertible currencies.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CONCERNANT UN FONDS DE CRÉDIT INTERNATIONAL POUR TUVALU

Les Parties au présent Accord,

Conscientes que Tuvalu, qui a acquis son indépendance le 1^{er} octobre 1978, est l'un des plus petits pays indépendants en développement du monde quant à sa superficie et à sa population et ne possède que de modestes réserves financières et une capacité productrice de recettes minime;

Conscientes en outre que pour parvenir à l'autosuffisance, Tuvalu a besoin d'une aide lui permettant de surmonter les difficultés particulières que représentent l'éloignement et le manque de ressources naturelles;

Respectant l'indépendance de Tuvalu en ce qui concerne la gestion de son économie;

Désireuses, afin de contribuer à la viabilité financière à long terme de Tuvalu, d'établir un fonds de crédit assurant au Gouvernement de Tuvalu, une source de revenu sur laquelle il pourra compter;

Sont convenues de ce qui suit :

TITRE I. CRÉATION DU FONDS

Article premier. CRÉATION DU FONDS DE CRÉDIT POUR TUVALU

1. En vertu du présent Accord, il est créé une organisation internationale qui portera la désignation de Fonds de crédit pour Tuvalu (ci-après dénommé « le Fonds ») qui sera régi par les dispositions du présent Accord.

2. Les Parties au présent Accord seront les membres du Fonds.

¹ Entré en vigueur comme précisé ci-après pour les Etats suivants qui l'avaient signé sans réserve de ratification, ou qui avait déposé un instrument de ratification aux dates indiquées ci-après :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Australie	16 juin	1987 (s)
Nouvelle-Zélande	16 juin	1987 (s)
Tuvalu	16 juin	1987 (s)
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	11 août	1987

Par sa signature définitive le 16 juin 1987 par l'Australie, la Nouvelle-Zélande et Tuvalu, l'Accord est entré en vigueur pour ces trois Etats à cette date, à l'exception des articles 5, 7, 12 et 16, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 29.

Par le dépôt de l'instrument de ratification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 août 1987, l'Accord est entré en vigueur pour le Royaume-Uni à cette date à l'exception de l'article 5, et à cette même date, les articles 7, 12 et 16 de l'Accord sont entrés en vigueur pour l'Australie, la Nouvelle-Zélande et Tuvalu, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 4 de l'article 29.

L'article 5 est entré en vigueur pour les quatre Etats le 11 mars 1988, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 4 de l'article 29.

Article 2. OBJET DU FONDS

L'objet du Fonds est de contribuer à la viabilité financière à long terme de Tuvalu en lui assurant une source supplémentaire de revenus pour faire face aux dépenses renouvelables du Gouvernement de Tuvalu permettant ainsi

- a) D'aider le Gouvernement à parvenir à une plus grande autonomie financière dans la gestion de son budget récurrent;
- b) De permettre au Gouvernement de maintenir et, si possible, d'améliorer les niveaux actuels de l'infrastructure et les services sociaux;
- c) D'accroître la capacité du Gouvernement à recevoir et à utiliser efficacement l'assistance technique et d'équipement extérieur;
- d) De permettre au Gouvernement de faire face aux frais d'entretien et d'exécution de l'infrastructure et des services socio-économiques; et
- e) D'aider le Gouvernement à développer l'économie de Tuvalu.

Article 3. POUVOIRS DU FONDS

Le Fonds détient tous les pouvoirs nécessaires à la réalisation et à la poursuite de ses objectifs.

Article 4. LIMITE DE RESPONSABILITÉ

Aucun participant ou contributeur ne peut être tenu responsable des actes ou engagements du Fonds du simple fait de sa participation au présent Accord ou de sa contribution, selon le cas.

Article 5. STATUT JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Afin de permettre au Fonds d'accomplir ses objectifs, chaque Partie accorde au Fonds, sur son territoire, le statut juridique ainsi que les privilèges et immunités énoncés au présent article.

2. Le Fonds jouit de la personnalité juridique et a notamment la capacité :

- a) De contracter;
- b) D'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles; et
- c) D'ester en justice.

3. Le Fonds n'est pas soumis à la réglementation et aux restrictions relatives au contrôle des changes et aux moratoires.

4. Dans le cadre de ses activités officielles, le Fonds, ses avoirs et ses biens sont exonérés de tous impôts directs.

TITRE II. LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

Article 6. LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

1. Il est institué un Conseil d'administration du Fonds.

2. Le Conseil d'administration se compose de la manière suivante :

- a) Un administrateur nommé par le Gouvernement de Tuvalu qui agit comme président du Conseil;
- b) Un administrateur nommé par chacun des pays fondateurs du Fonds; et

- c) Un administrateur nommé par toute Partie qui aura contribué au Fonds une somme supérieure à celle que pourra fixer une majorité du Conseil d'administration de temps à autre, majorité dont devront faire partie tous les administrateurs nommés par les pays fondateurs du Fonds.

3. Un administrateur suppléant peut être nommé par une Partie ayant désigné un administrateur conformément au paragraphe 2 du présent article; le suppléant peut participer à toutes les séances du Conseil lorsque l'administrateur est temporairement empêché.

4. Le Conseil d'administration est investi de tous les pouvoirs du Fonds et peut les exercer.

5. Les fonctions du Conseil sont les suivantes :

- a) Veiller aux opérations, à la supervision et à la gestion du Fonds;
- b) Veiller aux investissements et à la distribution des ressources du Fonds; et
- c) Autoriser la conclusion d'accords et d'arrangements avec des gouvernements et des organisations internationales.

6. Les administrateurs exercent leurs fonctions sans être rétribués ni défrayés de leurs dépenses par le Fonds.

7. Le Conseil d'administration se réunit aussi souvent que l'exigent les affaires du Fonds. La convocation des réunions du Conseil se fait par préavis adressé dans les délais raisonnables.

8. Aux fins des réunions du Conseil d'administration, le quorum est constitué par les deux tiers des administrateurs ou des suppléants des administrateurs absents.

9. Sous réserve de dispositions contraires du présent Accord, les questions soumises au Conseil d'administration sont décidées à la majorité des directeurs et des suppléants des administrateurs absents, qui sont présents et qui votent. Le Président a voix délibérative et, en cas d'égalité des voix lorsque la majorité simple est requise, il a voix prépondérante.

10. Le Conseil d'administration fixe lui-même son règlement intérieur.

TITRE III. COMITÉ CONSULTATIF

Article 7. COMITÉ CONSULTATIF

1. Il est institué un Comité consultatif dont les fonctions sont les suivantes :

- a) Conseiller le Gouvernement de Tuvalu sur les progrès accomplis par l'économie de Tuvalu et les incidences économiques et sociales du Fonds sur le pays; et
- b) Soumettre un rapport intérimaire sur toutes ces questions au Gouvernement de Tuvalu et au Conseil d'administration à la fin des premiers six mois d'activités et un rapport annuel par la suite.

2. Dans l'exécution de ses fonctions, le Comité consultatif examine les budgets et les projets de budget nationaux, les comptes budgétaires annuels et la situation financière, en tenant compte notamment de l'importance des capitaux à la disposition du Fonds et du taux de rendement sur lequel il peut compter. Il conseille le Gouvernement de Tuvalu sur ces matières.

3. Le Comité consultatif se compose de deux membres ou davantage selon la décision des parties. Les membres du Comité sont nommés par accord entre toutes les Parties.

4. Le Conseil d'administration décide de la base sur laquelle les membres du Comité consultatif sont rémunérés et défrayés.

5. Les membres du Comité consultatif séjournent régulièrement à Tuvalu.

TITRE IV. RESSOURCES DU FONDS

Article 8. RESSOURCES

1. Les ressources du Fonds comprennent :

- a) Les contributions initiales versées conformément à l'article 9;
- b) Les contributions supplémentaires versées au titre de l'article 10; et
- c) Le rendement des opérations du Fonds ou les sommes qui peuvent lui revenir par ailleurs.

2. Les ressources du Fonds sont détenues en fidéicommis, gérées par le Conseil d'administration et utilisées uniquement aux fins du présent Accord et conformément à ses dispositions.

Article 9. CONTRIBUTION INITIALES DES PARTIES

1. Chaque Partie fondatrice s'engage à contribuer la somme indiquée à l'annexe.

2. Toute autre Partie qui accède au présent Accord conformément au paragraphe 6 de l'article 29 verse une contribution initiale au Fonds conformément aux arrangements déterminés par le Conseil d'administration avec l'accord de tous les administrateurs.

Article 10. CONTRIBUTIONS SUPPLÉMENTAIRES DES PARTIES ET AUTRES CONTRIBUTIONS

1. Conformément à l'article 11, il est loisible au Fonds d'accepter des contributions supplémentaires des Parties ainsi que des contributions d'autres sources, sous forme de dons ou, sous réserve de l'accord de tous les administrateurs, sous forme

- a) De prêts sans intérêt; ou
- b) De prêts sans intérêt à conditions suspensives.

2. Le Fonds peut refuser d'accepter une contribution lorsqu'il estime qu'une telle acceptation ne servirait pas les intérêts du Fonds ou de Tuvalu.

3. Le Fonds n'émet pas d'obligations négociables ou transmissibles entraînant un endettement à l'égard de prêts reçus aux termes du paragraphe 1 du présent article.

Article 11. CONDITIONS RÉGISSANT DES CONTRIBUTIONS

1. Les contributions sont versées en vue de la réalisation des objectifs du fonds et ne sont assorties d'aucune restriction quant à leur utilisation et, à l'exception du remboursement de prêts effectués aux termes du paragraphe 1 de

l'article 10, ne peuvent être remboursées aux contributeurs sauf dans les conditions prévues à l'article 25 et au paragraphe 5 de l'article 29.

2. Une contribution au Fonds versée aux termes du présent Accord ne peut constituer ou entraîner un engagement de la part d'une quelconque Partie ou d'un contributeur de verser de nouvelles contributions au Fonds.

TITRE V. DIRECTEURS DU FONDS

Article 12. DIRECTEURS DU FONDS

1. Le Conseil d'administration nomme un ou plus d'un directeurs de temps à autre dans les conditions qu'il fixe lui-même.

2. Le Conseil d'administration établit les directives relatives aux investissements à l'intention des directeurs du Fonds. Ce faisant, il veille à ce que les capitaux soient investis de manière à assurer un portefeuille équilibré.

3. Il est loisible au Conseil d'administration de délégué aux directeurs du Fonds l'administration au jour le jour du Fonds.

4. Les directeurs soumettent les rapports concernant la valeur et l'utilisation des ressources du Fonds ainsi que des analyses portant sur les résultats obtenus et les recommandations qui peuvent leur être réclamés par le Conseil d'administration.

5. Le Fonds prend à sa charge la rémunération des directeurs du Fonds ainsi que les dépenses que ceux-ci ont engagées dans le cadre de leurs fonctions.

TITRE VI. ADMINISTRATION DU FONDS

Article 13. BUDGET ADMINISTRATIF

Le Conseil d'administration veille à la préparation d'un budget administratif annuel commençant le 1^{er} septembre de chaque année.

Article 14. CALCUL DE LA VALEUR RÉELLE

Aux fins du présent Accord, la « valeur réelle » est calculée par ajustement de la valeur des contributions versées aux prix courants fondés sur l'indice des prix à la consommation australien.

Article 15. POLITIQUE DE RÉINVESTISSEMENT ET DE DISTRIBUTION

1. Le Conseil d'administration détermine une politique de réinvestissement et de distribution qu'il peut modifier de temps à autre. Ce faisant, le Conseil, afin de contribuer à la viabilité financière à long terme de Tuvalu, veille à assurer un équilibre entre la fourniture de revenus supplémentaires immédiats pour faire face aux dépenses récurrentes et la nécessité de maintenir, dans toute la mesure possible, la valeur des avoirs du Fonds qui ne doit pas être inférieure à la valeur réelle du capital initial du Fonds et de celle des contributions supplémentaires.

2. Aux fins du présent Accord, le terme « réinvestissement » désigne le processus par lequel le rendement du Fonds, soit sous forme de revenus ou d'appréciation, est intégré au capital du Fonds.

Article 16. RÉINVESTISSEMENT ET VERSEMENT AU GOUVERNEMENT DE TUVALU

1. A la fin de chaque exercice, les ressources du Fonds (déduction faite des frais d'administration et des autres coûts à la charge du Fonds) deviennent

disponibles aux fins de réinvestissement et de versement au Gouvernement de Tuvalu au cours de l'exercice suivant comme revenus supplémentaires destinés au financement des dépenses budgétaires récurrentes conformément aux dispositions du présent article.

2. *a)* Sous réserve uniquement du paragraphe 5 du présent article, le Conseil d'administration veille à ce qu'une portion du rendement du Fonds au cours de chaque exercice soit réinvesti à la fin de chaque exercice en tant qu'avoirs du Fonds, ladite portion devant être suffisante pour maintenir le solde des avoirs du Fonds au début de l'exercice suivant au niveau de la valeur réelle du capital initial du Fonds augmentée de la valeur réelle des contributions supplémentaires.

b) Aux fins du présent Accord, l'expression « rendement du Fonds » au cours d'un exercice, s'entend du rendement obtenu au cours de cet exercice au titre des revenus provenant des ressources du Fonds et de l'augmentation de la valeur de ces ressources.

3. *a)* Afin de permettre au Gouvernement de Tuvalu de préparer le budget de l'Etat ainsi que les prévisions budgétaires de l'exercice suivant avant le 30 octobre de chaque année, le Conseil d'administration informe le Gouvernement de Tuvalu des sommes disponibles aux fins de versement au cours de l'exercice suivant.

b) Aux fins du présent Accord, l'expression « sommes disponibles aux fins de versement » s'entend du solde des revenus du Fonds déduction faite des frais d'administration et des autres coûts à la charge du Fonds ainsi que des opérations de réinvestissement conformément au paragraphe 2 du présent article.

4. Le Conseil d'administration verse annuellement au Gouvernement de Tuvalu les revenus disponibles à cette fin ou un montant inférieur conformément aux indications du Gouvernement de Tuvalu. Ces remises s'effectuent selon une périodicité et des montants fixés d'un commun accord entre le Gouvernement de Tuvalu et le Conseil.

5. Si, au cours d'un exercice budgétaire quelconque, le rendement devait s'avérer insuffisant pour faire face aux besoins budgétaires récurrents du Gouvernement de Tuvalu, le Conseil d'administration et le Gouvernement procéderaient alors à des consultations et, sous réserve de la politique établie aux termes de l'article 15 et de l'accord des deux tiers des administrateurs présent et votant, il serait loisible au Conseil d'accorder un paiement supplémentaire au Gouvernement de Tuvalu à même l'une quelconque des ressources du Fonds.

6. Les revenus disponibles comme versement au Gouvernement de Tuvalu mais non versés en vertu du paragraphe 4 du présent article sont réinvestis et traités comme s'il s'agissait de contributions supplémentaires du Gouvernement de Tuvalu conformément à l'article 10.

Article 17. CAPACITÉ TEMPORAIRE D'EMPRUNT

1. Sous réserve de l'article 10 ou du paragraphe 2 du présent article, le Fonds n'accepte aucun prêt.

2. *a)* Aux fins d'effectuer un paiement au Gouvernement de Tuvalu conformément à l'article 16 et sous réserve de l'accord unanime des membres du Conseil d'administration, le Fonds est autorisé à procéder à un emprunt pour des périodes n'excédant pas six mois et pour des montants que le Conseil estime nécessaires.

b) Le Fonds peut nantir la totalité ou une partie des avoirs du Fonds comme sûreté d'un emprunt contracté aux termes de l'alinéa a.

Article 18. EXERCICE FINANCIER

L'exercice financier du Fonds se termine le 30 septembre de chaque année.

Article 19. EXAMEN ET ÉVALUATION

1. Selon une périodicité qu'elles jugent appropriée, les Parties procèdent à un examen de l'efficacité du Fonds en ce qui concerne la réalisation de ses objectifs tels qu'ils sont définis à l'article 2.

2. Le premier examen aura lieu au plus tard dans un délai de trois ans suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

TITRE VII ENGAGEMENTS DE TUVALU

Article 20. ENGAGEMENTS DE TUVALU

1. Le Gouvernement de Tuvalu traite toutes les sommes provenant du Fonds comme si elles faisaient partie des finances publiques et soumises à ce titre à l'examen et à l'ouverture de crédit par le Parlement.

2. Sur leur demande, le Gouvernement de Tuvalu communique au Conseil d'administration et au Comité consultatif tous renseignements et documents relatifs aux budgets de l'Etat, aux prévisions budgétaires et aux comptes annuels, ainsi que le rapport du vérificateur général des comptes (y compris tous renseignements et documents que le vérificateur général serait autorisé à réclamer) de même que les données financières et socio-économiques à la disposition du Gouvernement de Tuvalu.

3. Le Gouvernement de Tuvalu veille à ce que les comptes et les rapports relatifs au Fonds qui lui sont communiqués conformément à l'article 23 soient soumis sans délai au Parlement de Tuvalu.

4. Le Gouvernement de Tuvalu maintient sa pratique comportant une gestion financière prudente, un contrôle des dépenses et l'exploitation de toutes les possibilités raisonnables propres à accroître ses revenus.

5. Le Gouvernement de Tuvalu s'efforce d'augmenter ses contributions au Fonds conformément à l'article 10 en tirant sur ses revenus quelque soit leur provenance.

6. Le Gouvernement de Tuvalu veille à l'adoption et au maintien d'une législation propre à rendre effectives les obligations visées aux paragraphes 1 à 3 du présent article.

TITRE VIII. ETATS FINANCIERS ET VÉRIFICATION DES COMPTES

Article 21. ETATS FINANCIERS

Le Conseil d'administration veille à ce que les directeurs du Fonds tiennent les livres et dossiers comptables relatifs aux biens, aux avoirs, aux obligations, aux revenus et dépenses ainsi qu'aux transactions et à ce qu'ils les produisent sans délai de manière à faciliter la vérification des comptes.

Article 22. VÉRIFICATION DES COMPTES

1. A la fin de chaque exercice, les comptes sont vérifiés par un vérificateur (n'ayant aucun lien avec les directeurs) nommé par le Conseil d'administration.

2. Le vérificateur s'assure que les comptes du Fonds ont été correctement préparés conformément aux normes comptables internationalement admises. Il doit dans son rapport soit

a) Déclarer que

- i) Les comptes ont été correctement soumis conformément aux livres et dossiers comptables du Fonds;
- ii) Les livres et dossiers du Fonds ont été correctement tenus et qu'ils contiennent suffisamment de renseignements pour permettre la vérification;
- iii) Le bilan et les comptes des revenus et dépenses du Fonds présentent une vue véridique et exacte de la situation financière du Fonds; et que
- iv) Les affaires financières du Fonds ont été dirigées correctement et conformément au présent Accord; ou alors

b) Notifier le Conseil d'administration qu'il n'est pas en mesure de compléter son rapport conformément au sous-alinéa *a* en fournissant les raisons de cette incapacité.

3. Dans son rapport, le vérificateur exprime son opinion concernant la manière dont les directeurs du Fonds ont rempli leurs fonctions en matière d'investissement en se conformant aux directives adoptées par le Conseil d'administration. Il le fait en comparant les résultats atteints par les directeurs d'autres fonds de nature et d'importance similaires.

4. Le vérificateur soumet son rapport au Conseil.

Article 23. RAPPORTS ANNUELS

Dans un délai de six mois suivant la fin de l'exercice financier, le Conseil d'administration publie et soumet à chacune des Parties :

- a) Un rapport annuel sur les activités et la gestion du Fonds auquel s'ajoute le rapport annuel du Comité consultatif conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 7;
- b) Les comptes du Fonds pour l'année vérifiés conformément à l'article 22;
- c) Le rapport du vérificateur aux comptes visé à l'article 22.

*TITRE IX. RETRAIT DES PARTICIPANTS ET ARRÊT DES ACTIVITÉS**Article 24. RETRAIT*

1. Il est loisible au Gouvernement de Tuvalu de donner ratification de l'arrêt des activités du Fonds conformément à l'article 25 mais il ne peut par contre se retirer du présent Accord.

2. Sous réserve du paragraphe 3 de l'article 25, toute autre Partie peut se retirer du présent Accord en déposant un instrument de retrait auprès du dépositaire.

3. Une Partie qui se retire du présent Accord ne bénéficie d'aucun droit en vertu du présent Accord sous réserve des dispositions du présent paragraphe et de l'article 27. En outre,

- a) Aucun remboursement de ses cotisations ne sera effectué sauf dans le cadre d'une répartition des avoirs aux termes du paragraphe 4 de l'article 25; toutefois
- b) Ladite Partie demeure astreinte à toutes les obligations financières qu'elle aura assumées à l'égard du Fonds conformément au présent Accord.

*Article 25. ARRÊT DES OPÉRATIONS ET RÉPARTITION
DES AVOIRS DU FONDS*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article 29, les opérations du Fonds prennent fin :

- a) Par décision du Conseil d'administration prise à la majorité comprenant les deux tiers des directeurs désignés par les Parties fondatrices, ou
- b) Par notification du Gouvernement de Tuvalu adressée conformément à l'article 24.

2. A la date de l'arrêt de ses opérations, le Fonds cesse immédiatement toutes ses activités, à l'exception de celles qui relèvent d'une réalisation effectuée en bon ordre et à la conservation de ses avoirs et du règlement de ses obligations.

3. Dès le règlement final des obligations du Fonds et la répartition de ses avoirs, le présent Accord prend fin. Jusqu'alors, le Fonds continue à exister et tous les droits et engagements mutuels du Fonds et des Parties dans le cadre du présent Accord qui sont compatibles avec l'arrêt des opérations du Fonds demeurent, sous réserve toutefois qu'aucune Partie ne peut se retirer.

4. a) Aucune répartition des avoirs n'est faite avant que toutes les obligations envers les créanciers n'aient été réglées.

b) Par la suite, les avoirs du Fonds sont répartis de la façon suivante :

- i) La valeur réelle des contributions du Gouvernement de Tuvalu lui est versée; et
- ii) Tout reliquat des avoirs du Fonds est versé au Gouvernement de Tuvalu à moins que le Conseil d'administration, à la majorité des deux tiers, en décide autrement.

TITRE X. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 26. AMENDEMENTS

1. Le présent Accord peut être modifié au moyen d'un accord ultérieur entre les Parties conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou de toute autre manière décidée par les Parties.

2. A la demande du Conseil d'administration, la Partie dépositaire communique le texte des amendements proposés à toutes les Parties. Les amendements entrent en vigueur à la date à laquelle toutes les Parties ont déposé leurs instruments d'acceptation ou à une autre date indiquée dans l'amendement.

Article 27. ARBITRAGE

Tout différend qui survient, soit pendant l'existence du Fonds soit lors de l'arrêt de ses opérations, entre

- a) Le Fonds et l'une des Parties ou une ancienne Partie; ou

b) Les Parties ou les anciennes

et qui se peut être résolu par voie de consultation, peut, au gré des opposants, être sommés à l'arbitrage d'un arbitre choisi par eux ou, s'ils ne peuvent se mettre d'accord sur le choix d'un arbitre dans un délai de 30 jours, celui-ci est désigné par le Président de la Cour internationale de Justice. La décision arbitrale est définitive et engage les Parties.

Article 28. DÉPOSITAIRE

Le Gouvernement de l'Australie agira comme dépositaire du présent Accord.

Article 29. DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord est ouvert à la signature et, selon le cas, à la ratification des Gouvernements de Tuvalu, d'Australie, de Nouvelle-Zélande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Une fois qu'ils sont devenus Parties au présent Accord et tant qu'ils le demeurent, ces Gouvernements sont dénommés les « Parties fondatrices ».

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, le présent Accord entrera en vigueur à celle des deux dates suivantes qui sera la plus tardive :

- a) La date à laquelle la législation visée au paragraphe 6 de l'article 20 deviendra applicable; ou*
- b) La date à laquelle trois Gouvernements visés au paragraphe 1 du présent article sont, conformément audit paragraphe, devenus Parties au présent Accord par la signature suivie de la ratification ou par la signature sans réserve de ratification.*

3. Dans le cas de tout Gouvernement visé au paragraphe 1 du présent article qui devient Partie suivant l'entrée en vigueur de l'Accord conformément à son paragraphe 2, le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle ce Gouvernement aura déposé ses instruments de ratification ou signé l'Accord sans réserve de ratification.

4. *a) L'application des articles 7, 12 et 16 du présent Accord deviendra effective à la date à laquelle les quatre Gouvernements visés au paragraphe 1 du présent article seront devenus Parties au présent Accord.*

b) L'application de l'article 5 du présent Accord deviendra effective lorsque toutes les Parties auront notifié le Gouvernement dépositaire que les formalités nécessaires à cette fin ont été remplies.

5. Nonobstant l'article 25 du présent Accord, à moins que les quatre Gouvernements visés au paragraphe 1 du présent article n'en soient devenus parties au 1^{er} octobre 1987, l'Accord prendra fin à cette date et, une fois réglées toutes les obligations du Fonds, ses avoirs seront répartis entre les Parties proportionnellement à leurs contributions.

6. Suivant son entrée en vigueur, le présent Accord sera ouvert à l'accession de Gouvernements et d'organisations internationales, autres que les Parties fondatrices, sur invitation du Conseil d'administration et conformément aux arrangements que celui-ci pourra déterminer, y compris une contribution initiale au Fonds. Les décisions du Conseil prises en vertu du présent paragraphe, le seront avec l'accord de tous les directeurs.

7. Dans le cas d'une Partie dont l'accession se fait conformément au paragraphe 6 du présent article, le présent Accord entrera en vigueur 30 jours suivant le dépôt de son instrument d'accession.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Suva, le 16 juin 1987, en langue anglaise en un exemplaire unique.

Pour le Gouvernement de Tuvalu :

[S. TAAFAKI]

Pour le Gouvernement de l'Australie :

[JOHN PIPER]

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

[ROD GATES]

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[ROGER BARLTROP]

Annex

Les montants de la contribution initiale que les Parties fondatrices au présent Accord doivent verser en vertu de l'article 9 sont les suivants :

Le Gouvernement de l'Australie	\$A 8 millions
Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande	\$NZ 10 millions
Le Gouvernement de Tuvalu	\$A 1,6 millions
Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	\$A 8,5 millions

2. La contribution initiale de chaque Partie est due et payable conformément à l'article 11 en un seul paiement à verser dans un délai de 30 jours suivant l'entrée en vigueur de l'Accord en ce qui concerne cette Partie.

3. Les contributions sont réglées en espèces libellées en devises librement convertibles.

No. 26647

**AUSTRALIA
and
NEW ZEALAND**

**Protocol to the Australia–New Zealand Closer Economic
Relations Trade Agreement on acceleration of free
trade in goods (with annex). Signed at Canherra on
18 August 1988**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 8 June 1989.

**AUSTRALIE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Protocole à l'Accord commercial dans le cadre de relations
économiques plus étroites, relatif à l'accélération du
processus de libre-échange des marchandises (avec
annexe). Signé à Canberra le 18 août 1988**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 8 juin 1989.

PROTOCOL¹ TO THE AUSTRALIA-NEW ZEALAND CLOSER ECONOMIC RELATIONS TRADE AGREEMENT² ON ACCELERATION OF FREE TRADE IN GOODS

Australia and New Zealand (called “the Member States”),

Noting their obligations under the Australia-New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement done at Canberra on 28 March 1983,² as amended by the Exchange of Letters at Canberra on 24 and 30 December 1987 concerning the introduction of the Harmonized Commodity Description and Coding System,³ and including their obligations under mutual determinations and other arrangements made pursuant to the Agreement of 28 March 1983 (together referred to as “the Agreement”), and noting the general review which they have undertaken pursuant to Article 22 of the Agreement;

Considering that the Agreement has made a significant contribution to the expansion of trade between Australia and New Zealand and to the growth of their respective economies;

Believing that the Agreement has strengthened further the closer economic relationship between the Member States;

Noting that an acceleration in the programme for the reduction or elimination of tariffs, quantitative import restrictions and tariff quotas would contribute to a further expansion of free trade between the Member States;

Recognising that the markets of the Member States are progressively achieving a higher level of integration and acquiring many of the characteristics of a single unified market;

Wishing to accelerate the existing programme under the Agreement for the elimination of tariffs, quantitative import restrictions and tariff quotas;

Believing that the maintenance of anti-dumping provisions in respect of goods originating in the other Member State ceases to be appropriate as the Member States move toward the achievement of full free trade in goods between them and a more integrated market;

Considering that a further general review of the Agreement and all Protocols and other associated instruments in 1992 will further strengthen the closer economic relationship between the Member States;

Desiring to conclude a Protocol to the Agreement to provide for such acceleration and further review;

Have agreed as follows:

Article 1. TARIFFS

1. Without limiting any existing obligation of either Member State under the Agreement to eliminate tariffs on goods originating in the territory of the other Member State by an earlier date, each Member State shall eliminate all tariffs on goods originating in the territory of the other Member State by 1 July 1990.

¹ Came into force on 18 August 1988 by signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, p. 175.

³ See p. 400 of this volume.

2. Notwithstanding any provisions of the Agreement providing for the modified application of these paragraphs to particular goods, paragraphs 1 and 2 of Article 4 of the Agreement shall hereafter apply in respect of all goods originating in the territory of the other Member State other than those goods specified in the Annex for which these paragraphs shall apply from the modified date specified therein.

3. The Member States may mutually determine that the tariffs on particular goods originating in the territory of either Member State are to be eliminated by a date earlier than 1 July 1990.

Article 2. QUANTITATIVE IMPORT RESTRICTIONS AND TARIFF QUOTAS

1. Without limiting any existing obligation of either Member State under the Agreement to eliminate quantitative import restrictions or tariff quotas on goods originating in the territory of the other Member State by an earlier date, each Member State shall eliminate all quantitative import restrictions and tariff quotas on goods originating in the territory of the other Member State by 1 July 1990. In particular, the Member States acknowledge that this provision supersedes paragraph 14 of Article 5 of the Agreement.

2. Notwithstanding any provisions of the Agreement providing for the modified application of these paragraphs to particular goods, paragraphs 1 and 2 of Article 5 of the Agreement shall hereafter apply in respect of all goods originating in the territory of the other Member State.

3. The Member States may mutually determine that the quantitative import restrictions or tariff quotas on particular goods originating in the territory of either Member State are to be eliminated by a date earlier than 1 July 1990.

4. This Article shall not apply to second-hand goods which when new would not have been treated as originating in the area. In determining whether such goods would have been treated as originating in the area no account shall be taken of any value added in the area as a result of repairs or refurbishing.

Article 3. MEASURES AFFECTING AGRICULTURAL TRADE

1. New Zealand shall eliminate by 1 July 1990 all monopoly import arrangements affecting the importation into New Zealand of fresh apples, pears and bananas originating in Australia.

2. The Memorandum of Understanding between the Australian and New Zealand dairy industries set out as Attachment II to Annex E of the Agreement shall on 1 July 1990 cease to be an attachment to, or form any part of, the Agreement. From that date, trade in dairy products between the Member States shall be free and fair in all aspects, consistent with the principles and objectives of the Agreement and the expectations contained in the Exchange of Letters between Ministers of 17 August 1988.

3. From 1 July 1990, the provisions of Annex E of the Agreement, other than paragraphs 6 and 7 of that Annex, shall cease to apply.

Article 4. ANTI-DUMPING ACTION

1. The Member States agree that anti-dumping measures in respect of goods originating in the territory of the other Member State are not appropriate from the time of achievement of both free trade in goods between the Member States on

1 July 1990 and the application of their competition laws to relevant anti-competitive conduct affecting trans-Tasman trade in goods.

2. From 1 July 1990, neither Member State shall take anti-dumping action against goods originating in the territory of the other Member State. In particular:

- (a) Neither Member State shall initiate or continue any investigations into anti-dumping complaints made in respect of goods originating in the territory of the other Member State;
- (b) Neither Member State shall levy new anti-dumping duties or impose other new anti-dumping measures in respect of such goods;
- (c) Each Member State shall revoke all existing instruments levying anti-dumping duties or imposing other anti-dumping measures in respect of such goods;
- (d) Each Member State shall release any exporter who has given undertakings in respect of such goods in connection with an anti-dumping investigation by that Member State from such undertakings; and
- (e) Each Member State shall terminate any anti-dumping investigations underway in respect of such goods and shall return any securities provided in connection with such investigations.

3. The Member States acknowledge that the application of paragraph 2 of this Article supersedes paragraphs 1 [to] 7 of Article 15 of the Agreement with respect to goods originating in the territory of the other Member State.

4. Each Member State shall take such actions as are appropriate to achieve the application of its competition law by 1 July 1990 to conduct referred to in paragraph 1 of this Article in a manner consistent with the principles and objectives of the Agreement.

5. In the event that either Member State cannot complete by 1 July 1990 the actions referred to in paragraph 4 of this Article, it may inform the other Member State before 1 July 1990 that the application of paragraph 2 by the first Member State may be delayed. In that event the Member States may agree an alternative date for the application of paragraph 2 by the first Member State, such date being the earliest practicable, and the second Member State may decide whether it too will delay the application of paragraph 2 of this Article.

Article 5. GENERAL REVIEW

The Member States shall undertake a general review of the operation of the Agreement (including all Protocols and other associated instruments) in 1992. Under the general review, the Member States shall consider:

- (a) Any aspects of the operation of the Agreement (including such Protocols and other associated instruments) which either Member State wishes to be considered, and
- (b) The need for additional measures in furtherance of the objectives of the Agreement to facilitate adjustment to the new relationship,

with a view to preparing a consolidated single treaty instrument to encompass:

- i) The Agreement and such Protocols and other associated instruments; and
- ii) Any changes agreed to be necessary as a result of the general review of the operation of the Agreement and such Protocols and other associated instruments.

Article 6. STATUS OF ANNEX

The Annex to this Protocol is an integral part of this Protocol.

Article 7. ENTRY INTO FORCE

This Protocol shall enter into force on signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Canberra on the eighteenth day of August of one thousand nine hundred and eighty-eight.

For Australia:
[Signed — Signé]¹

For New Zealand:
[Signed — Signé]²

ANNEX

List of goods for which, in accordance with Article 1(2) of the Protocol, paragraphs 1 and 2 of Article 4 of the Agreement shall apply from the modified date specified below:

<i>Description of goods</i>	<i>Modified date of application of paragraphs 1 and 2 of Article 4 of the Agreement</i>
New Zealand Steel Limited Stage II hot-rolled steel products which are identified in Attachment V of Annex C of the Agreement.....	1 October 1988

¹ Signed by Bob Hawke — Signé par Bob Hawke.

² Signed by David Lange — Signé par David Lange.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ À L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE L'AUSTRALIE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE DANS LE CADRE DE RELATIONS ÉCONOMIQUES PLUS ÉTROITES², RELATIF À L'ACCÉLÉRATION DU PROCESSUS DE LIBRE-ÉCHANGE DES MARCHANDISES

L'Australie et la Nouvelle-Zélande (ci-après dénommées les « Etats Membres »),

Notant leurs obligations au titre de l'Accord commercial dans le cadre de relations économiques plus étroites entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande, fait à Canberra le 28 mars 1983² et modifié par un Echange de lettres (Canberra, les 24 et 30 décembre 1987) concernant la mise en place du système harmonisé de désignation et de codification des marchandises³, y compris leurs obligations découlant de décisions mutuelles et autres dispositions prises comme suite à l'Accord du 28 mars 1983 (ci-après dénommées dans leur ensemble l'« Accord »), notant de même que l'examen général auquel elles ont procédé conformément à l'article 22 de l'Accord,

Considérant que l'Accord a largement contribué à l'expansion des échanges commerciaux entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande et à la croissance de leurs économies respectives,

Persuadées que l'Accord a encore resserré les relations économiques entre les Etats Membres,

Notant qu'une accélération du programme de réduction ou d'élimination des droits de douane, des restrictions quantitatives à l'importation et des contingentements tarifaires contribuerait à une nouvelle expansion du libre-échange entre les Etats Membres,

Reconnaissant que les marchés des Etats Membres sont de plus en plus intégrés et revêtent peu à peu de nombreuses caractéristiques propres à un marché commun unique,

Souhaitant accélérer le programme d'élimination des droits de douane, restrictions quantitatives à l'importation et contingentements tarifaires, actuellement mis en œuvre en vertu de l'Accord,

Persuadées que le maintien des dispositions antidumping concernant les marchandises originaires de l'autre Etat Membre perd son objet dès lors que les Etats Membres s'approchent d'un libre-échange intégral des marchandises entre eux et d'un marché plus intégré,

Considérant qu'un nouvel examen général, en 1992, de l'Accord et de tous les Protocoles et autres instruments associés resserrera encore les relations économiques entre les Etats Membres,

¹ Entré en vigueur le 18 août 1988 par la signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1329, p. 175.

³ Voir p. 402 du présent volume.

Désireuses de conclure un Protocole à l'Accord de façon à assurer cette accélération et pouvoir procéder à ce nouvel examen,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. DROITS DE DOUANE

1. Sans limiter toute obligation faite à l'un ou l'autre Etat Membre, au titre de l'Accord, de supprimer plus tôt les droits de douane sur les marchandises originaires du territoire de l'autre Etat Membre, chaque Etat Membre supprimera au 1^{er} juillet 1990 tous ces droits de douane sur les marchandises originaires du territoire de l'autre Etat Membre.

2. Nonobstant toute disposition de l'Accord prévoyant l'application modifiée de ces paragraphes à telles ou telles marchandises, les paragraphes 1 et 2 de l'article 4 de l'Accord s'appliqueront désormais à toutes les marchandises originaires du territoire de l'autre Etat Membre, à l'exception de celles spécifiées à l'annexe et auxquelles ces paragraphes s'appliqueront à partir de la date modifiée y spécifiée.

3. Les Etats Membres pourront décider d'un commun accord que les droits de douane sur telles ou telles marchandises particulières originaires du territoire de l'un ou l'autre des Etats Membres seront supprimés avant le 1^{er} juillet 1990.

Article 2. RESTRICTIONS QUANTITATIVES À L'IMPORTATION
ET CONTINGEMENTS TARIFAIRES

1. Sans limiter toute obligation faite à l'un ou l'autre Etat Membre, au titre de l'Accord, de supprimer plus tôt les restrictions quantitatives à l'importation ou les contingentements tarifaires sur les marchandises originaires du territoire de l'autre Etat Membre, chaque Etat Membre supprimera au 1^{er} juillet 1990 toutes ces restrictions quantitatives à l'importation et tous ces contingentements tarifaires sur les marchandises originaires du territoire de l'autre Etat Membre. En particulier, les Etats Membres reconnaissent que la présente disposition annule et remplace le paragraphe 14 de l'article 5 de l'Accord.

2. Nonobstant toute disposition de l'Accord prévoyant l'application modifiée de ces paragraphes à telles ou telles marchandises, les paragraphes 1 et 2 de l'article 5 de l'Accord s'appliqueront désormais à toutes les marchandises originaires du territoire de l'autre Etat Membre, à l'exception de celles spécifiées à l'annexe et auxquelles ces paragraphes s'appliqueront à partir de la date modifiée y spécifiée.

3. Les Etats Membres pourront décider d'un commun accord que les restrictions quantitatives à l'importation ou les contingentements tarifaires sur telles ou telles marchandises particulières originaires du territoire de l'un ou l'autre des Etats Membres seront supprimés avant le 1^{er} juillet 1990.

4. Le présent article ne s'appliquera pas aux marchandises d'occasion lorsque, à l'état neuf, elles n'auraient pas été traitées comme originaires de la Zone. Pour déterminer si ces marchandises auraient été traitées comme originaires de la Zone, il ne sera tenu compte d'aucune valeur ajoutée dans la Zone par réparation ou restauration.

Article 3. MESURES APPLIQUÉES AU COMMERCE DES PRODUITS AGRICOLES

1. La Nouvelle-Zélande mettra fin au 1^{er} juillet 1990 à toutes les dispositions à effet monopolistique appliquées à l'importation en Nouvelle-Zélande de pommes, poires et bananes fraîches originaires d'Australie.

2. Le Mémorandum d'entente entre les industries laitières australienne et néo-zélandaise, figurant en appendice II à l'annexe E de l'Accord, cessera le 1^{er} juillet 1990 d'être un appendice à l'Accord ou d'en faire partie. A compter de cette date, le commerce des produits laitiers entre les Etats Membres sera à tous égards libre et équitable, conformément aux principes et objectifs de l'Accord et aux attentes exprimées dans l'échange de lettres entre les ministres daté du 17 août 1988.

3. A compter du 1^{er} juillet 1990, les dispositions de l'annexe E de l'Accord autres que les paragraphes 5 et 7 de ladite annexe cesseront de prendre effet.

Article 4. MESURES ANTIDUMPING

1. Chacun des Etats Membres est convenu que les mesures antidumping qui concernent les marchandises originaires du territoire de l'autre Etat Membre deviennent sans objet à compter de l'instauration, le 1^{er} juillet 1990, du libre-échange des marchandises entre les Etats Membres et de la mise en application de leurs lois sur la concurrence aux comportements anticoncurrentiels dans le commerce trans-tasmanien des marchandises.

2. A compter du 1^{er} juillet 1990, aucun des Etats Membres ne prendra de mesures antidumping contre des marchandises originaires du territoire de l'autre Etat Membre. En particulier :

- a) Aucun des Etats Membres n'entreprendra ni ne poursuivra d'enquête motif pris de plainte antidumping déposée au sujet de marchandises originaires du territoire de l'autre Etat Membre;
- b) Aucun des Etats Membres ne lèvera de nouveaux droits antidumping ni n'imposera d'autres mesures antidumping nouvelles sur les marchandises de l'espèce;
- c) Chacun des Etats Membres abrogera tous les instruments existants à l'effet de lever des droits antidumping ou d'imposer d'autres mesures antidumping sur les marchandises de l'espèce;
- d) Chacun des Etats Membres libérera de ses engagements tout exportateur qui aura pris des engagements au sujet des marchandises de l'espèce dans le cadre d'une enquête antidumping menée par cet Etat Membre; enfin
- e) Chacun des Etats Membres mettra un terme aux enquêtes antidumping éventuellement en cours concernant des marchandises de l'espèce et restituera les cautionnements éventuellement déposés dans le cadre desdites enquêtes.

3. Les Etats Membres reconnaissent que, dans son application, le paragraphe 2 du présent article remplace les paragraphes 1 à 7 de l'article 15 de l'Accord en ce qui concerne les marchandises originaires du territoire de l'autre Etat Membre.

4. Chacun des Etats Membres prendra les mesures qui conviennent pour faire appliquer au 1^{er} juillet 1990, conformément aux principes et objectifs de l'Accord, ses lois sur la concurrence aux comportements visés au paragraphe 1 du présent article.

5. Si l'un ou l'autre des Etats Membres ne pouvait prendre au 1^{er} juillet 1990 les mesures visées au paragraphe 4 du présent article, il pourra informer l'autre Etat Membre avant cette date que son application du paragraphe 2 pourra être retardée. Dans ce cas, les Etats Membres pourront convenir d'une autre date pour

la mise en application du paragraphe 2 par l'Etat Membre premier nommé, laquelle date étant la plus proche possible du 1^{er} juillet 1990, et l'autre Etat Membre pourra décider s'il retardera ou non pour sa part l'application du paragraphe 2 du présent article.

Article 5. EXAMEN GÉNÉRAL

Les Etats Membres procéderont en 1992 à un examen général de l'application de l'Accord (y compris tous ses Protocoles et autres instruments associés). A cet effet, ils prendront en considération :

- a) Tout aspect de l'application de l'Accord (y compris tous ses Protocoles et autres instruments associés) que l'un ou l'autre Etat Membre souhaitera voir étudier, et
- b) La nécessité de prendre des mesures supplémentaires en vue d'atteindre les objectifs de l'Accord afin de faciliter l'adaptation à la nouvelle relation, cela dans le dessein d'élaborer un traité unique codifié qui reprendrait :
 - i) L'Accord, ses Protocoles et autres instruments associés; ainsi que
 - ii) Toutes les modifications conjointement considérées comme nécessaires à la suite de l'examen général de l'application de l'Accord, de ses Protocoles et autres instruments associés.

Article 6. STATUT DE L'ANNEXE

L'annexe au présent Protocole en fait partie intégrante.

Article 7. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Canberra le 18 août 1988.

Pour l'Australie :
[BOB HAWKE]

Pour la Nouvelle-Zélande :
[DAVID LANGE]

ANNEXE

Liste des marchandises auxquelles, conformément au paragraphe 2 de l'article premier du Protocole, les paragraphes 1 et 2 de l'article 4 de l'Accord s'appliqueront à compter de la date modifiée spécifiée ci-dessous :

<i>Description des marchandises</i>	<i>Date modifiée de mise en application des paragraphes 1 et 2 de l'article 4 de l'Accord</i>
New Zealand Steel Limited Stage II hot-rolled produits de l'acier, identifiés dans l'appendice V à l'annexe C de l'Accord.....	1 ^{er} octobre 1988

No. 26648

**AUSTRALIA
and
NEW ZEALAND**

**Protocol on harmonisation of quarantine administrative
procedures to the Australia–New Zealand Closer Eco-
nomic Relations Trade Agreement (with annex). Signed
at Canberra on 18 August 1988**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 8 June 1989.

**AUSTRALIE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Protocole à l'Accord commercial dans le cadre de relations
économiques plus étroites, relatif à l'harmonisation des
formalités administratives de quarantaine. Signé à
Canberra le 18 août 1988**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 8 juin 1989.

PROTOCOL¹ ON HARMONISATION OF QUARANTINE ADMINISTRATIVE PROCEDURES TO THE AUSTRALIA–NEW ZEALAND CLOSER ECONOMIC RELATIONS TRADE AGREEMENT²

Australia and New Zealand (called “the Member States”),

Wishing to bring within the Closer Economic Relationship (“CER”) the harmonisation of their quarantine administrative procedures;

Noting that this is consistent with the objectives of the Australia–New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement (“the Agreement”), done at Canberra on 28 March 1983,² and with the objective of the 1988 CER Review of extending the Agreement to those regulatory policies and practices outside the initial provisions of the Agreement which have a bearing on trade;

Endorsing the continuation of the policy of each Member State that the modification or removal of quarantine barriers to the importation of animals, plants, and their products is based on technical analysis of the risk of disease and pests;

Recognizing that the sovereignty and independence of the Member States in the question of technical quarantine standards is to remain, and that Article 18 (c) of the Agreement will continue to apply;

Committed to the principle that quarantine should not be deliberately used as a means of creating a technical barrier to trade, where this is not scientifically justified;

Recognizing that considerable progress has already been achieved in the harmonisation of administrative procedures through the efforts of, and regular consultations between, quarantine authorities of the Member States and convinced that more rapid progress towards harmonisation will bring significant benefits to both Member States under the Agreement in terms of trade in animals, plants and their products;

Desiring to conclude a Protocol to the Agreement to provide for further progress toward harmonisation of quarantine administrative procedures between the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1. The Member States shall endeavour to achieve common administrative procedures in relation to quarantine by 1 July 1990.

Article 2. Where relevant international codes (such as those of the Office International des Epizooties (OIE) and standards exist or their completion is imminent, each Member State shall use those codes and standards, or the relevant parts of them, as a basis for quarantine and related inspection standards and procedures, except where such international codes and standards or relevant parts are inappropriate for the Member State concerned because of the need to provide for:

(a) Prevention of deceptive practices;

¹ Came into force on 18 August 1988 by signature, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, p. 175.

- (b) Protection of human health or safety, of animal or plant life or health, or of the environment;
- (c) Fundamental climatic or other geographic factors;
- (d) Fundamental technological problems; or
- (e) Other similar reasons.

Article 3. Where a relevant international code or standard does not exist or the technical content of the quarantine or inspection procedure or standard proposed by a Member State is not substantially the same as the technical content of that in the relevant international codes and standards, the Member State proposing to introduce the standard or procedure in relation to imports shall:

- (a) Inform the other Member State of the details of the new standard or procedure at least 30 days before its introduction; and
- (b) Take into account any comments made by the other Member State before introducing that new standard or procedure.

Article 4. Notwithstanding Articles 2 and 3, each Member State shall be entitled to apply such restrictions as it considers necessary in the case of emergency and shall:

- (a) Notify the other Member State immediately of the emergency and the action taken; and
- (b) If so requested by the other Member State, undertake consultations with that State concerning the emergency.

Article 5. The Member States shall work towards developing specific arrangements on quarantine requirements for plant and animal products so as to facilitate, among other things:

- (a) Harmonisation of their quarantine standards and procedures;
- (b) Adoption of common inspection standards and procedures;
- (c) Definition of inspection standards and procedures adopted by each Member State, including conditions for import; and
- (d) Development of improved procedures for notification by the importing Member State to the exporting Member State of quarantine rejections, so that remedial action may be taken as soon as possible.

Article 6. In order to achieve the objectives of this Protocol, the Member States agree to:

- (a) Develop a consistent approach to pest risk assessment and quarantine requirements for imports from third countries;
- (b) Continue regular interchange of inspection and quarantine personnel to ensure that specific arrangements for quarantine requirements remain effective;
- (c) Attend, at the invitation of the other Member State, technical and scientific meetings concerning animal and plant quarantine;
- (d) In principle, establish tolerances for pests, diseases and weeds which are common to both Member States; such tolerances to be consistent with those applicable to their domestic standards;

- (e) Apply any quarantine or related import restrictions on the basis of regional rather than national distribution of diseases or pests in the territory of the exporting Member State, where such diseases or pests are distributed regionally rather than nationally in the territory of the exporting Member State;
- (f) Work towards speedy resolution of the quarantine problems hindering trans-Tasman trade in the goods listed in the Annex; and
- (g) Adopt other appropriate procedures in relation to which it is mutually determined that harmonisation should take place.

Article 7. 1. The Member States shall establish a Consultative Group which shall:

- (a) Co-ordinate the efforts of the existing technical committees on animal and plant quarantine;
- (b) Help resolve outstanding technical differences on quarantine and related inspection matters; and
- (c) Provide overall impetus and direction for quarantine harmonisation between the Member States.

2. The Consultative Group shall comprise the Heads of the responsible Departments in Australia and New Zealand, or their authorised representatives. Until the Member State concerned notifies otherwise the responsible Department in Australia shall be the Department of Primary Industries and Energy and in New Zealand, the Ministry of Agriculture and Fisheries.

Article 8. 1. Each Member State shall nominate the official body responsible for the administration of that State's quarantine arrangements as the authority responsible for harmonisation in accordance with this Protocol.

2. Each authority shall report to its responsible Minister by 1 July 1990 on:

- (a) The areas in which harmonisation has been achieved;
- (b) The areas in which harmonisation has not yet been achieved but in which it is intended that it should take place, and the time by which it is proposed that it should do so.

Article 9. The Annex to this Protocol is an integral part of this Protocol.

Article 10. This Protocol shall enter into force on signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Canberra on the eighteenth day of August one thousand nine hundred and eighty-eight.

For Australia:
[Signed — Signé]¹

For New Zealand:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Bob Hawke — Signé par Bob Hawke.

² Signed by David Lange — Signé par David Lange.

ANNEX

Apples
Berryfruit
Cucurbits (cucumbers, squash, zucchinis)
Grapes
Nursery stock
Pigmeat
Poultry hatching-eggs
Poultrymeat
Frozen and chilled salmon
Tomatoes

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ À L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE L'AUSTRALIE
ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE DANS LE CADRE DE RELA-
TIONS ÉCONOMIQUES PLUS ÉTROITES², RELATIF À L'HAR-
MONISATION DES FORMALITÉS ADMINISTRATIVES DE
QUARANTAINE

L'Australie et la Nouvelle-Zélande (ci-après dénommées les « Etats Membres »),

Souhaitant, dans le cadre du resserrement de leurs relations économiques, harmoniser leurs formalités administratives de quarantaine;

Notant que ce souhait va dans le sens des objectifs de l'Accord commercial entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande dans le cadre de relations économiques plus étroites² (ci-après dénommé l'« Accord »), fait à Canberra le 28 mars 1983², et de l'objectif de l'Examen général de 1988, à savoir étendre la portée de l'Accord aux politiques et pratiques réglementaires auxquelles ne s'appliquent pas les dispositions initiales de l'Accord et qui ont une incidence sur le commerce;

Souscrivant à la poursuite de la politique de chacun des Etats Membres selon laquelle la modification ou la suppression des quarantaines mettant obstacle à l'importation d'animaux, de végétaux et de leurs produits se fonde sur l'analyse technique du risque de maladie ou d'infestation;

Reconnaissant que la souveraineté et l'indépendance des Etats Membres dans le domaine des règles techniques de quarantaine doivent être préservées, et que le paragraphe c de l'article 18 de l'Accord continuera de prendre effet;

Adhérant au principe que la quarantaine ne doit pas être délibérément utilisée comme moyen d'opposer un obstacle technique au commerce lorsque cela ne se justifie pas sur le plan scientifique;

Reconnaissant que l'harmonisation des formalités administratives a notablement progressé grâce aux efforts et aux consultations régulières des administrations de la quarantaine des Etats Membres, et convaincues qu'une harmonisation plus rapide apporterait, en application de l'Accord des avantages notables aux deux Etats Membres en termes de commerce d'animaux, de végétaux et de leurs produits.

Désireuses de conclure un Protocole à l'Accord afin de permettre une harmonisation plus poussée des formalités administratives de quarantaine des deux pays;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Les Etats Membres s'efforceront d'instaurer, le 1^{er} juillet 1990 au plus tard, des formalités administratives communes de quarantaine.

Article 2. Lorsqu'il existe en la matière des codes [par exemple ceux de l'Office international des épizooties (OIE)] ou des normes d'application inter-

¹ Entré en vigueur le 18 août 1988 par la signature, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1329, p. 175.

nationale, ou que leur mise en forme finale est imminente, chacun des Etats Membres se fondera sur ces codes ou normes, ou sur leurs parties applicables, pour ses propres règles et formalités de quarantaine et d'inspection en cette matière, sauf lorsque lesdits codes ou normes d'application internationale ou leurs parties applicables ne conviennent pas dans le cas de l'Etat Membre concerné du fait :

- a) De la nécessité de prévenir des pratiques dolosives;
- b) De la nécessité de protéger la santé ou la sécurité des êtres humains, la vie ou la santé des animaux ou des végétaux, ou encore l'environnement;
- c) De facteurs climatiques ou autres facteurs géographiques fondamentaux;
- d) De problèmes fondamentaux de technologie; ou
- e) D'autres raisons similaires.

Article 3. En l'absence de tout code ou norme d'application internationale en la matière, ou si le contenu technique de la formalité ou règle de quarantaine ou d'inspection projetée par un Etat Membre n'est pas en substance le même que celui des codes ou normes d'application internationale en la matière, l'Etat Membre qui projette d'instaurer ladite règle ou formalité d'importation devra :

- a) Informer l'autre Etat Membre du détail de la nouvelle règle ou formalité au moins 30 jours avant son instauration; et
- b) Tenir compte de tout commentaire de l'autre Etat Membre avant d'instaurer la nouvelle règle ou formalité en question.

Article 4. Nonobstant les dispositions des articles 2 et 3, chacun des Etats Membres sera en droit d'appliquer les restrictions qu'il juge nécessaires en cas d'urgence et devra alors :

- a) Notifier immédiatement à l'autre Etat Membre l'urgence et les mesures prises; et
- b) Si l'autre Etat Membre le lui demande, procéder avec lui à des consultations sur l'urgence invoquée.

Article 5. Les Etats Membres s'emploieront à élaborer des dispositions concertées concernant les règles de quarantaine applicables aux produits végétaux et animaux, de manière à faciliter notamment :

- a) L'harmonisation de leurs règles et formalités de quarantaine;
- b) L'adoption de règles et formalités communes d'inspection;
- c) La définition des règles et formalités d'inspection à adopter par chacun d'eux, y compris les conditions d'importation; enfin
- d) L'amélioration des procédures de notification par l'Etat Membre importateur à l'Etat Membre exportateur des refus pour cause de quarantaine, afin que des mesures de redressement puissent être prises aussitôt que possible.

Article 6. Afin d'atteindre les objectifs du présent Protocole, chacun des Etats Membres est convenu :

- a) De mettre au point une approche harmonisée de l'évaluation des risques d'infestation et des règles de quarantaine en ce qui concerne les importations en provenance de pays tiers;

- b) De continuer d'échanger régulièrement avec l'autre ses personnels des services d'inspection et de quarantaine afin d'assurer l'efficacité durable des dispositions concertées prises en matière de réglementation de la quarantaine;
- c) De participer sur l'invitation de l'autre Etat Membre, à des réunions techniques ou scientifiques concernant la quarantaine des animaux et des végétaux;
- d) En principe, de fixer des tolérances en ce qui concerne les parasites animaux et végétaux et les maladies des animaux et des plantes qui soient communes aux deux Etats Membres et en harmonie avec celles de leurs règles nationales;
- e) D'appliquer toute restriction de quarantaine ou apparentée à l'importation en se fondant sur la présence régionale, plutôt que nationale, des maladies ou parasites sur le territoire de l'Etat Membre exportateur lorsque ces maladies ou parasites sont présents sur le plan régional, et non national, sur ledit territoire;
- f) De s'employer à résoudre rapidement les problèmes de quarantaine qui compromettent le commerce trans-tasmanien des marchandises de l'annexe; enfin
- g) D'adopter toutes autres formalités qu'ils seraient convenus d'harmoniser.

Article 7. 1. Les Etats Membres créeront un groupe consultatif qui devra :

- a) Coordonner les efforts des comités techniques existants de la quarantaine animale et végétale;
- b) Aider à éliminer les principales différences dans le domaine de la quarantaine et de l'inspection en cette matière; enfin
- c) Contribuer à tous égards à l'harmonisation des dispositions des Etats Membres en matière de quarantaine.

2. Le groupe consultatif sera composé des Chefs des administrations compétentes en Australie et en Nouvelle-Zélande, ou de leurs représentants habilités. Sauf notification à effet contraire de l'Etat Membre concerné, l'administration compétente sera, en Australie, le Département des industries primaires et de l'énergie, et en Nouvelle-Zélande, le Ministère de l'agriculture et des pêches.

Article 8. 1. Chacun des Etats Membres chargera de l'harmonisation conformément au présent Protocole l'organisme officiel compétent pour administrer ses dispositions en matière de quarantaine.

2. Chacun des organismes ainsi désignés fera rapport à son Ministre de tutelle pour le 1^{er} juillet 1990 :

- a) Sur les points qui ont déjà fait l'objet d'une harmonisation;
- b) Sur les points qui n'ont pas encore fait l'objet d'une harmonisation, mais qu'il est entendu d'harmoniser, et sur la date à laquelle il est projeté de le faire.

Article 9. L'annexe au présent Protocole en fait partie intégrante.

Article 10. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Canberra, le 18 août 1988.

Pour l'Australie :
[BOB HAWKE]

Pour la Nouvelle-Zélande :
[DAVID LANGE]

ANNEXE

Baies
Cucurbitacées (concombres, courges, courgettes)
Oeufs de volaille à couvrir
Plants et plantons
Pommes
Raisins
Saumon congelé ou réfrigéré
Tomates
Viande de porc
Viande de volaille

No. 26649

**AUSTRALIA
and
NEW ZEALAND**

**Protocol on trade in services to the Australia–New Zealand
Closer Economic Relations Trade Agreement (with
annex). Signed at Canberra on 18 August 1988**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 8 June 1989.

**AUSTRALIE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Protocole à l'Accord commercial dans le cadre de relations
économiques plus étroites, relatif au commerce des
services (avec annexe). Signé à Canberra le 18 août
1988**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 8 juin 1989.

PROTOCOL¹ ON TRADE IN SERVICES TO THE AUSTRALIA-NEW ZEALAND CLOSER ECONOMIC RELATIONS TRADE AGREEMENT²

Australia and New Zealand (called “the Member States”),

Conscious of their longstanding friendship and close historic, political, economic and geographic relationship;

Recognising the development of a closer economic relationship since the commencement of the Australia–New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement, done in Canberra on 28 March 1983³ (called “the Agreement”) and the benefits of free trade in goods;

Aware that this relationship will be strengthened and enhanced by expanding trade in services between the two countries through a widening of the Agreement;

Mindful that expanded and liberalised trade in services will assist the expansion of trade in goods;

Believing in the advantages of a clearly established and secure liberal trading framework for trade in services to govern exchange of services and provide confidence to their industries to take investment and planning decisions;

Desirous of improving the efficiency and competitiveness of their service industry sector;

Recognising their commitment to securing trade liberalisation and an outward looking approach to trade;

Believing that a framework of rules for trade in services will lead to a more effective use of resources and an increased capacity to contribute to economic development through international exchanges and the promotion of closer links with other countries;

Conscious of their rights and obligations under the General Agreement on Tariffs and Trade³ and other multilateral and bilateral agreements and arrangements;

Desiring to conclude a Protocol to the Agreement to provide for the widening of the closer economic relationship to cover trade in services;

Have agreed as follows:

Article 1. OBJECTIVES

The objectives of the Member States in concluding this Protocol to the Agreement are:

- (a) To strengthen the relationship between Australia and New Zealand;
- (b) To liberalise barriers to trade in services between the Member States;
- (c) To improve the efficiency and competitiveness of their service industry sectors and expand trade in services between the Member States;

¹ Came into force on 1 January 1989, in accordance with article 23.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, p. 175.

³ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

- (d) To establish a framework of transparent rules to govern trade in services between the Member States;
- (e) To facilitate competition in trade in services.

Article 2. SCOPE OF PROTOCOL

1. This Protocol shall apply to the provision of services in the Free Trade Area referred to in Article 2 of the Agreement.
2. The provisions of this Protocol shall apply subject to the foreign investment policies of the Member States.
3. This Protocol shall apply to any measure, in existence or proposed, of a Member State that relates to or affects the provision of a service by or on behalf of a person of the other Member State within or into the territory of the first Member State.
4. Except as otherwise provided in particular Articles, this Protocol shall not apply to the provision within or into the territory of one Member State of the services inscribed by that Member State in the Annex until such time as such services inscribed by it have been removed from the Annex in accordance with Article 10 of this Protocol.

Article 3. DEFINITIONS

Provision of services includes:

- (a) The production, distribution, marketing, sale and delivery of a service; and
- (b) For the purpose of the activities referred to in the previous sub-paragraph of this paragraph:
 - (i) Access to and use of domestic distribution systems; and
 - (ii) Rights of establishment.

Measure includes any law, regulation, or administrative practice.

Person of a Member State means:

- (a) A natural person who is a citizen of, or ordinarily resident in, that State;
- (b) A body corporate established under the law of that State;
- (c) An association comprising or controlled by:
 - (i) Persons described in one or both of sub-paragraphs (a) or (b); or
 - (ii) Persons described in one or both of sub-paragraphs (a) or (b) and persons so described in relation to the other Member State.

Article 4. MARKET ACCESS

Each Member State shall grant to persons of the other Member State and services provided by them access rights in its market no less favourable than those allowed to its own persons and services provided by them.

Article 5. NATIONAL TREATMENT

1. Each Member State shall accord to persons of the other Member State and services provided by them treatment no less favourable than that accorded in like circumstances to its persons and services provided by them.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the treatment a Member State accords to persons of the other Member State may be different from the treatment the Member State accords to its persons, provided that:

- (a) The difference in treatment is no greater than that necessary for prudential, fiduciary, health and safety or consumer protection reasons; and
- (b) Such different treatment is equivalent in effect to the treatment accorded by the Member State to its ordinary residents for such reasons.

3. The Member State proposing or according different treatment under paragraph 2 of this Article shall have the burden of establishing that such treatment is consistent with that paragraph.

4. No provision of this Article shall be construed as imposing obligations or conferring rights upon either Member State with respect to Government procurement or subsidies.

Article 6. MOST FAVOURED NATION TREATMENT

In relation to the provision of services inscribed by it in the Annex, each Member State shall accord to persons of the other Member State and services provided by them treatment no less favourable than that accorded in like circumstances to persons of third States.

Article 7. COMMERCIAL PRESENCE

Each Member State shall accord to persons of the other Member State the right to select their preferred form of commercial presence, which shall be in accordance with the applicable laws and regulations of that Member State.

Article 8. DISCRIMINATORY OR RESTRICTIVE MEASURES

Notwithstanding that such measures may be consistent with Articles 4, 5, 6 and 7 of this Protocol, neither Member State shall introduce any measure, including a measure requiring the establishment or commercial presence by a person of the other Member State in its territory as a condition for the provision of a service, that constitutes a means of arbitrary or unjustifiable discrimination against persons of the other Member State or a disguised restriction on trade between them in services.

Article 9. LICENSING AND CERTIFICATION

1. Each Member State shall endeavour to ensure that licensing and certification measures shall not have the purpose or effect of impairing or restraining, in a discriminatory manner, access of persons of the other Member State to such licensing or certification.

2. Each Member State shall encourage the recognition of the qualifications obtained in the other Member State, for the purpose of licensing and certification requirements for the provision of services.

Article 10. LIBERALISATION OF TRADE

1. The Member States agree to review in accordance with Article 20 of this Protocol the status of services inscribed in the Annex with a view to the liberalisation of trade in such services and whether, and if so how, removal from the Annex could be achieved.

2. A Member State may, at any time, either upon request of the other Member State or unilaterally, remove in whole or in part services inscribed by it from the Annex by notifying the other Member State in writing of its intention to do so.

*Article 11. EXPORT SUBSIDIES
AND OTHER DIRECT GOVERNMENT ASSISTANCE*

The Member States shall not introduce new, or expand existing, export subsidies, export incentives and other assistance measures having a direct distorting effect on trade between them in services and shall work towards the elimination of any such measures by 30 June 1990.

Article 12. MONOPOLIES

1. Where a Member State maintains a monopoly for the provision of a service inscribed by it in the Annex, the services of such monopoly shall be made available to persons of the other Member State for normal business activities in respect of price, quality and quantity under transparent and non-discriminatory conditions.

2. Member States shall endeavour to prevent monopoly service providers under their direct control from using revenues deriving from their monopoly activities for the purpose of subsidising services they may provide in competition with persons of the Member States.

Article 13. TRANSPARENCY

1. Each Member State shall make public promptly all laws, regulations, judicial decisions and administrative rulings pertaining to trade in services.

2. Each Member State shall, to the extent possible, provide maximum possible opportunity for comment by interested parties on proposed laws, regulations, procedures and administrative rulings affecting trade in services.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article are to be interpreted as widely as possible consistent with not requiring a Member State to disclose confidential information contrary to national security, the public interest or prejudice legitimate commercial interests.

Article 14. DENIAL OF BENEFITS

Subject to prior notification and consultation in accordance with Articles 16 and 19 of this Protocol, a Member State may deny the benefits of this Protocol to persons of the other Member State providing a service if the Member State establishes that the service is indirectly provided by a person, not being a person of either Member State.

Article 15. TAXATION

The provisions of this Protocol shall not apply to any taxation measure.

Article 16. NOTIFICATION

1. A Member State shall provide written notice to the other of any proposed or actual measure that it considers might materially affect the operation of this Protocol. The notice shall include the reasons for the measure.

2. The written notice shall be given as far in advance as possible of implementation of the measure. If prior notice is not possible, the Member State

implementing the measure shall provide written notice to the other Member State as soon as possible after implementation.

3. Upon request of the other Member State, information and response to questions pertaining to any actual or proposed measure, whether or not previously notified, shall be promptly provided.

4. The provision of written advice shall be without prejudice as to whether the measure is consistent with this Protocol.

Article 17. INCLUSIONS IN THE ANNEX UNTIL 31 MARCH 1989

A Member State may inscribe a service in the Annex until 31 March 1989. Before doing so, it shall provide written reasons for the proposed inscription to the other Member State and undertake consultations with a view to establishing whether any problems arising from the non-inscription of a service could be resolved by other means.

Article 18. EXCEPTIONS

Provided that such measures are not used as a means of arbitrary or unjustified discrimination against persons of the other Member State or as a disguised restriction on trade in services, nothing in this Protocol shall preclude the adoption by either Member State of measures necessary:

- (a) To protect its essential security interests;
- (b) To protect public morals and to prevent disorder or crime;
- (c) To protect human, animal or plant life or health;
- (d) To prevent unfair, deceptive, or misleading practices;
- (e) In pursuance of obligations under international agreements; or
- (f) To secure compliance with laws and regulations relating to customs enforcement, to tax avoidance or evasion, or to foreign exchange control.

Article 19. CONSULTATION

1. The Member States shall, at the written request of either, promptly enter into consultations with a view to seeking an early, equitable and mutually satisfactory solution, if the Member State which requested the consultations considers that:

- (a) An obligation under this Protocol has not been, is not being, or may not be fulfilled; or
- (b) The achievement of any objective of this Protocol is being or may be frustrated.

2. For the purpose of this Protocol, consultations between the Member States shall be considered to have commenced on the day on which written notice requesting the consultations is given.

Article 20. REVIEW

The Member States agree to meet before 31 December 1990, and regularly thereafter, to review the operation of this Protocol.

Article 21. STATUS OF ANNEX

The Annex to this Protocol is an integral part of this Protocol.

Article 22. ASSOCIATION WITH THE PROTOCOL

1. The Member States may agree to the association of any other State with this Protocol.

2. The terms of such association shall be negotiated jointly between the Member States and the other State.

Article 23. ENTRY INTO FORCE

This Protocol shall enter into force on 1 January 1989.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Canberra on the eighteenth day of August one thousand nine hundred and eighty-eight.

For Australia:

[Signed — Signé]¹

For New Zealand:

[Signed — Signé]²

ANNEX

SERVICES INSCRIBED BY NEW ZEALAND

(Where an activity is described further, the exemption in terms of Article 2.4 of this Protocol applies to the description only.)

Aviation

Airways Services. Airways Corporation has a monopoly on: control of en route control; approach and departure; flight information services; aerodrome control service; aerodrome flight information service.

International Carriers Flying Cabotage. This is a world-wide restriction and no country in the world has granted cabotage uplift rights to another country. Were the New Zealand Government to decide to do this it would be illegal, by way of treaty, to grant that right exclusively to Australia (this would be counter to the Convention on International Civil Aviation, Chicago 1944).³

Communications

Radio and Television Broadcasting. Access problem as broadcasting, including "narrowcasting" (broadcasts to sections of the public, usually involving encryption), is not permitted without a warrant issued by the Broadcasting Tribunal and, in the case of television, without express approval of the Minister of Broadcasting. Foreign ownership of television and radio stations is restricted (refer to the Broadcasting Act 1976). In April 1988 the Government announced its intention to deregulate the provision of broadcasting services but to retain restrictions (as yet undefined) on overseas ownership.

¹ Signed by Bob Hawke — Signé par Bob Hawke.

² Signed by David Lange — Signé par David Lange.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 11; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

Shortwave and Satellite Broadcasting. Access problems. The operation of Shortwave radio services is restricted to the Broadcasting Corporation of New Zealand under the Broadcasting Act 1976. With satellite broadcasting the restrictions on the provision of broadcasting/narrowcasting services using satellite apply as above.

Telecommunications. Telecom has a statutory monopoly on the provision and operation of telecommunications networks. However the provision of value added services using circuits leased from Telecom is generally permitted. The network monopoly will be removed on 1 April 1989.

Postal Services

New Zealand Post Limited has a statutory monopoly on the carriage of letters weighing 500 grams or less. The main exemption to the monopoly is that anyone is able to carry letters of 500 grams or less provided they charge a minimum fee of \$(NZ) 1.75 per letter. The monopoly is subject to review.

Shipping

Coastal Shipping. Ships trading in coastal waters must comply with the requirements applied to coastal ships by the Shipping and Seamen Act 1952. In the absence of suitable New Zealand tonnage employment of foreign ships may be authorised provided convention certificates are in order, the equivalent of local wages is paid to the crew and manning complies with flag state requirements.

Stevedoring. Industrial negotiations to liberalise the 1970 FOL guidelines and an amendment to the Waterfront Industry Act 1976 would be required to enable LCL containers to be handled off wharf by other than port union members.

SERVICES INSCRIBED BY AUSTRALIA

(Where an activity is described further, the exemption in terms of Article 2.4 of this Protocol applies to the description only.)

Telecommunications

Provision of the basic public switched telecommunications networks within Australia and internationally.

Provision of basic international network facilities.

The shared use and resale of simple carriage of all traffic over private telecommunications networks.

Provision of the following services:

- Public switched data,
- Public switched text and video,
- Public switched Integrated Services Digital Networks (ISDN),
- Leased circuits,
- Mobile telephones.

Provision of payphone services.

Provision and maintenance of public telephones.

Provision of the first standard telephone instrument in customers' premises.

Banking

Establishment of foreign-owned branch or subsidiary operations or of representative offices.

Legislative limits on shareholdings in Australian banks.

Airport Services

Access to provision of airport services is in general subject to policies of the Commonwealth, the Federal Airports Corporation and local airports owned and operated by local State authorities and bodies.

Domestic Air Services

Two airlines policy in force until October 1990. Thereafter, foreign investment in established Australian domestic airlines or new domestic airline business will generally be permitted (subject to normal FIRB guidelines except where the applicant is a foreign international airline operating services to Australia, in which case the level of investment will be limited to less than 15 per cent in any one domestic operator). State Governments hold powers to regulate intrastate aviation on economic and public interest grounds.

International Aviation: Passenger and Freight Services

Scheduled passenger and freight services between Australia and New Zealand are governed by the provisions of an intergovernmental air services agreement which has treaty status. It requires both sides to designate and license their airlines operating such services.

Applications for non-scheduled (charter) passenger and freight services from New Zealand to Australia are approved where compatible with published policy criteria.

Coastal Shipping

Cabotage policy.

Construction, Engineering and General Consultancy

Government preferences for Australian companies.

Broadcasting and Television

Limits on foreign ownership as set out in the Broadcasting Act 1942.

*Broadcasting and Television (Short-Wave and Satellite Broadcasting)**Basic Health Insurance Services**Third Party Insurance**Workers Compensation Insurance**Postal Services*

The Australian Postal Commission has a statutory monopoly on the carriage of letters weighing 500 grams or less. The main exemption to the monopoly is that anyone is able to carry letters of 500 grams or less within Australia provided that they charge at least ten times the standard postal article rate.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ À L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE L'AUSTRALIE
ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE DANS LE CADRE DE RELA-
TIONS ÉCONOMIQUES PLUS ÉTROITES², RELATIF AU COM-
MERCE DES SERVICES

L'Australie et la Nouvelle-Zélande (ci-après dénommées les « Etats Membres »),

Conscientes de leur amitié de longue date et de l'étroitesse de leurs liens historiques, politiques, économiques et géographiques,

Reconnaissant le resserrement de leurs relations économiques, intervenu depuis l'entrée en vigueur de l'Accord commercial dans le cadre de relations économiques plus étroites entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande (ci-après dénommé l'« Accord ») fait à Canberra le 28 mars 1983², et les avantages du libre-échange des marchandises,

Conscientes que cette relation sera renforcée et encouragée par l'élargissement du commerce des services entre les deux pays, moyennant une extension de l'Accord,

Conscientes que l'élargissement et la libération du commerce des services favorisera l'expansion du commerce des marchandises,

Convaincues des avantages, pour le commerce des services, que présentera un cadre commercial libéral, stable et clairement établi qui régira l'échange des services et donnera à leurs industries la confiance nécessaire pour prendre des décisions d'investissement et de planification,

Désireuses d'améliorer l'efficacité et la compétitivité de leur secteur des services,

Reconnaissant leur engagement d'assurer une libéralisation du commerce et une approche ouverte des échanges commerciaux,

Persuadées qu'un cadre réglementaire des échanges de services permettra d'utiliser plus efficacement les ressources et améliorera la capacité de contribuer au développement économique moyennant des échanges internationaux et le resserrement des liens avec d'autres pays,

Conscientes des droits et obligations qui leur incombent en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce³, ainsi que d'autres accords et instruments multilatéraux et bilatéraux,

Désireuses de conclure un Protocole à l'Accord relatif au commerce des services de manière à resserrer encore leurs relations économiques,

Sont convenues de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1989, conformément à l'article 23.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1329, p. 175.

³ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

Article premier. OBJECTIFS

En concluant le présent Protocole à l'Accord, les Etats Membres se fixent les objectifs suivants :

- a) Renforcer les liens entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande;
- b) Libéraliser les échanges entre les Etats Membres dans le domaine des services;
- c) Améliorer l'efficacité et la compétitivité de leur secteur des services et développer leur commerce mutuel des services;
- d) Etablir un cadre de règles transparentes régissant ce commerce;
- e) Faciliter la concurrence dans le commerce des services.

Article 2. CHAMP D'APPLICATION

1. Le présent Protocole s'appliquera à la fourniture de services dans la zone de libre-échange dont il est question à l'article 2 de l'Accord.

2. Les dispositions du présent Protocole s'appliqueront sous réserve de la politique des investissements étrangers des Etats Membres.

3. Le présent Protocole s'appliquera à toute mesure d'un Etat Membre, existante ou projetée, affectant, ou relative à, la fourniture d'un service par un ressortissant de l'autre Etat Membre, ou en son nom, dans le territoire du premier Etat Membre ou en régime transfrontalier.

4. Sauf autre disposition de tel ou tel article, le présent Protocole ne s'appliquera pas à la fourniture, dans le territoire d'un des Etats Membres ou en régime transfrontalier, des services inscrits par cet Etat Membre dans l'annexe, tant que lesdits services n'auront pas été retirés de l'annexe conformément à l'article 10 du présent Protocole.

Article 3. DÉFINITIONS

L'expression *fourniture de services* désigne :

- a) La production, la distribution, la commercialisation, la vente et la livraison d'un service; et
- b) Aux fins des activités visées à l'alinéa ci-dessus du présent paragraphe :
 - i) L'accès aux réseaux intérieurs de distribution et leur utilisation; et
 - ii) Le droit d'établissement.

Le terme *mesure* s'entend de toute loi, réglementation ou pratique administrative.

L'expression *ressortissant d'un Etat Membre* s'entend :

- a) De toute personne physique qui a la citoyenneté dudit Etat ou y a sa résidence habituelle;
- b) De toute société (personne morale) constituée conformément au droit dudit Etat;
- c) De toute association composée ou contrôlée par :
 - i) Des personnes décrites dans l'un au moins des alinéas *a* ou *b* ci-dessus; ou
 - ii) Des personnes décrites dans l'un au moins des alinéas *a* ou *b* ci-dessus et de ces personnes ressortissantes de l'autre Etat Membre.

Article 4. ACCÈS AU MARCHÉ

Chacun des Etats Membres accordera aux ressortissants de l'autre Etat Membre et aux services par eux fournis des droits d'accès à son marché qui ne seront pas moins favorables que ceux accordés à ses propres ressortissants et aux services par eux fournis.

Article 5. TRAITEMENT NATIONAL

1. Chacun des Etats Membres accordera aux ressortissants de l'autre Etat Membre et aux services par eux fournis un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé dans des circonstances similaires à ses ressortissants et aux services par eux fournis.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le traitement accordé par un Etat Membre aux ressortissants de l'autre Etat Membre pourra différer de celui accordé par le premier Etat Membre à ses ressortissants, à condition que :

- a) La différence de traitement ne soit pas plus grande que nécessaire pour des raisons de prudence, de confiance, de santé, de sécurité ou de protection du consommateur; et
- b) Le traitement différent soit équivalent dans ses effets au traitement accordé par l'Etat Membre à ses résidents habituels pour les mêmes raisons.

3. L'Etat Membre qui projette d'accorder, ou accorde, un traitement différent en vertu du paragraphe 2 du présent article aura charge de prouver que ledit traitement est conforme aux dispositions de ce paragraphe.

4. Aucune disposition du présent article ne sera interprétée comme imposant des obligations ou conférant des droits à l'un ou l'autre des Etats Membres en matière de marchés publics ou de subventions.

Article 6. TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

Pour ce qui est de la fourniture de services par lui inscrits à l'annexe, chacun des Etats Membres accordera aux ressortissants de l'autre Etat Membre et aux services par eux fournis un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé dans des circonstances similaires aux ressortissants d'Etats tiers.

Article 7. PRÉSENCE COMMERCIALE

Chacun des Etats Membres accordera aux ressortissants de l'autre Etat Membre le droit de choisir la forme de présence commerciale qu'ils préfèrent, conformément aux lois et règlements applicables dans le premier Etat Membre.

Article 8. MESURES DISCRIMINATOIRES OU RESTRICTIVES

Même si de telles mesures s'inscrivaient dans le cadre des dispositions des articles 4, 5, 6 et 7 du présent Protocole, aucun des Etats Membres ne prendra de mesures, notamment imposant l'établissement ou la présence commerciale, sur son territoire, d'un ressortissant de l'autre Etat Membre, comme condition pour la fourniture d'un service, qui constituerait un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable contre des ressortissants de l'autre Etat Membre ou encore une restriction déguisée des échanges de services entre ces Etats.

Article 9. LICENCES ET CERTIFICATIONS

1. Chacun des Etats Membres s'efforcera de faire en sorte que les mesures prises en matière de licences et de certifications n'aient pas pour but ou pour effet d'entraver ou de limiter, de manière discriminatoire, l'accès des ressortissants de l'autre Etat Membre auxdites certifications ou licences.

2. Chacun des Etats Membres encouragera la reconnaissance des qualifications obtenues dans l'autre Etat Membre aux fins de la délivrance des licences et certificats en vue de la fourniture de services.

Article 10. LIBÉRALISATION DES ÉCHANGES

1. Les Etats Membres sont convenus de reconsidérer, dans le cadre du point fait conformément à l'article 20 du présent Protocole, la situation des services inscrits dans l'annexe, en vue d'en libéraliser l'échange et de déterminer si, et dans quelles conditions, il est possible de les retirer de l'annexe.

2. Chacun des Etats Membres pourra, à n'importe quel moment, soit sur la demande de l'autre Etat Membre soit unilatéralement, retirer de l'annexe la totalité des services inscrits par lui, ou certains d'entre eux, en notifiant par écrit à l'autre Etat Membre son intention de le faire.

*Article 11. SUBVENTIONS À L'EXPORTATION
ET AUTRES AIDES PUBLIQUES DIRECTES*

Les Etats Membres n'institueront aucune nouvelle subvention à l'exportation, incitation à l'exportation ni autre aide ayant un effet direct de distortion sur les échanges de services entre eux, et n'étendront pas d'avantage la portée des dispositions existantes de cette nature; ils s'emploieront à éliminer toute mesure de cette nature le 30 juin 1990 au plus tard.

Article 12. MONOPOLES

1. Lorsqu'un Etat Membre conserve un monopole sur la fourniture d'un type de services par lui inscrit dans l'annexe, les services faisant l'objet de ce monopole seront fournis aux ressortissants de l'autre Etat Membre pour les activités d'affaires normales en ce qui concerne le prix, la qualité et la quantité, dans des conditions de transparence et sans discrimination.

2. Les Etats Membres s'efforceront d'empêcher les prestataires monopolistiques de services sous leur contrôle direct d'utiliser les revenus tirés de leurs activités monopolistiques pour subventionner des services qu'ils pourraient proposer en concurrence avec des ressortissants des Etats Membres.

Article 13. TRANSPARENCE

1. Chacun des Etats Membres rendra publiques dans les meilleurs délais toutes ses lois, réglementations et décisions judiciaires ou administratives concernant le commerce des services.

2. Dans la mesure du possible, chacun des Etats Membres offrira aux parties intéressées le maximum de possibilités de présenter leurs observations au sujet des lois, réglementations, formalités et décisions administratives projetées concernant le commerce des services.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article sont à interpréter le plus libéralement possible, à condition de ne pas obliger l'un ou l'autre

des Etats Membres à divulguer des informations confidentielles au détriment de sa sécurité nationale, de l'intérêt public ou d'intérêts commerciaux légitimes.

Article 14. REFUS D'AVANTAGES

Sous réserve de notification et de consultation préalable conformément aux articles 16 et 19 du présent Protocole, chacun des Etats Membres pourra refuser d'accorder les avantages prévus par le présent Protocole à des ressortissants de l'autre Etat Membre fournissant un service si le premier Etat Membre a la preuve que le service est indirectement fourni par un ressortissant d'un Etat tiers.

Article 15. FISCALITÉ

Les dispositions du présent Protocole ne s'appliquent pas aux mesures fiscales.

Article 16. NOTIFICATION

1. Chacun des Etats Membres notifiera par écrit à l'autre toute mesure, existante ou projetée, qui, à son avis, risquerait d'influer de façon substantielle sur l'application du présent Protocole. La notification précisera les motifs de la mesure en question.

2. La notification écrite sera faite le plus tôt possible avant la prise d'effet de la mesure. Si ce préavis est impossible, l'Etat Membre qui donne effet à la mesure la notifiera par écrit à l'autre Etat Membre aussitôt que possible après cette prise d'effet.

3. Chacun des Etats Membres fournira dans les meilleurs délais à l'autre Etat Membre, sur sa demande, les renseignements et les réponses aux questions concernant toute mesure existante ou projetée, qu'elle ait été ou non déjà notifiée.

4. Les notifications écrites seront données sans préjudice du point de savoir si la mesure est conforme ou non au présent Protocole.

Article 17. INSCRIPTION DANS L'ANNEXE JUSQU'AU 31 MARS 1989

Chacun des Etats Membres pourra inscrire un service dans l'annexe jusqu'au 31 mars 1989. Avant de le faire, il communiquera par écrit à l'autre Etat Membre les motifs de l'inscription projetée et engagera des consultations afin de déterminer si des problèmes découlant de la non-inscription d'un service peuvent être résolus d'une autre manière.

Article 18. EXCEPTIONS

A condition que ces mesures ne soient pas utilisées comme un moyen de discrimination arbitraire ou injustifié à l'encontre de ressortissants de l'autre Etat Membre ou comme une restriction déguisée au commerce des services, rien dans le présent Protocole n'empêchera l'adoption, par l'un ou l'autre des Etats Membres, des mesures nécessaires pour :

- a) Sauvegarder les intérêts essentiels de sa sécurité;
- b) Protéger la moralité publique et prévenir les troubles et la criminalité;
- c) Protéger la vie ou la santé des êtres humains, des animaux ou des végétaux;
- d) Prévenir les pratiques inéquitables, dolosives ou trompeuses;
- e) Respecter ses obligations découlant d'accords internationaux; ou

- f) Assurer le respect des lois et règlements concernant les douanes, l'évasion fiscale ou le contrôle des changes.

Article 19. CONSULTATIONS

1. Chacun des Etats Membres, sur la demande de l'autre, engagera dans les meilleurs délais avec lui des consultations aux fins de rechercher une solution rapide, équitable et mutuellement satisfaisante, si l'Etat Membre qui a demandé les consultations estime que :

- a) Une obligation au titre du présent Protocole n'a pas été, n'est pas ou pourrait ne pas être respectée; ou
- b) Un objectif du présent Protocole n'est pas atteint ou risque de ne pas l'être.

2. Aux fins du présent Protocole, les consultations entre les Etats Membres seront censées avoir commencé à la date à laquelle est donnée la notification écrite les demandant.

Article 20. POINT DE LA SITUATION

Les Etats Membres sont convenus de se rencontrer avant le 31 décembre 1990, et régulièrement par la suite, pour faire le point de l'application du présent Protocole.

Article 21. STATUT DE L'ANNEXE

L'annexe au présent Protocole en fait partie intégrante.

Article 22. ASSOCIATION AU PROTOCOLE

1. Les Etats Membres peuvent convenir d'associer tout Etat tiers au présent Protocole.

2. Les conditions d'une telle association seront négociées entre les Etats Membres et l'Etat tiers.

Article 23. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Protocole entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1989.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Canberra, le 18 août 1988.

Pour l'Australie :
[BOB HAWKE]

Pour la Nouvelle-Zélande :
[DAVID LANGE]

ANNEXE

SERVICES INSCRITS PAR LA NOUVELLE-ZÉLANDE

(Si une activité est décrite en détail, l'exception aux termes du paragraphe 4 de l'article 2 du présent Protocole ne s'applique qu'au détail décrit.)

Aviation

Services de lignes aériennes. L'Airways Corporation a le monopole du contrôle en transit, des approches et départs, des services d'information sur les vols, du contrôle des aéroports et du service d'information sur les vols dans les aéroports.

Transporteurs aériens internationaux de cabotage. Il s'agit d'une restriction mondiale, et aucun pays du monde n'a accordé de droits de cabotage à un autre pays. Si le gouvernement néo-zélandais décidait d'en accorder un, il serait illégal du fait des traités en vigueur d'accorder ce droit à la seule Australie (ce ne serait pas conforme à la Convention de l'aviation civile internationale adoptée à Chicago en 1944¹).

Communications

Emissions de radio et de télévision. Il est interdit de restreindre l'accès aux émissions, notamment par la « diffusion limitée » (émissions destinées à une partie seulement du public, généralement codées), sans l'autorisation délivrée par le Broadcasting Tribunal et, dans le cas de la télévision, sans l'agrément exprès du Ministère de la radiodiffusion. L'accès des étrangers à la propriété de stations de radio et de télévision est restreint [voir la loi de 1976 sur la radiodiffusion (*Broadcasting Act*)]. En avril 1988, le Gouvernement a annoncé qu'il avait l'intention de déréglementer la prestation de services de radiodiffusion, mais de maintenir des restrictions (encore non définies) sur l'accès d'étrangers à la propriété des stations.

Emissions sur ondes courtes et par satellite. Problèmes d'accès. L'exploitation de services radiophoniques sur ondes courtes est réservée à la Broadcasting Corporation of New Zealand par la loi de 1976 sur la radiodiffusion. Pour ce qui est des émissions par satellite, les restrictions sur la prestation de services radiophoniques et de diffusion limitée s'appliquent comme pour les ondes courtes.

Télécommunications. De par son statut, Telecom a le monopole de la création et de l'exploitation des réseaux de télécommunication. Cependant, la prestation de services à valeur ajoutée utilisant des circuits loués à Telecom est en général autorisée. Ce monopole sur les réseaux sera aboli le 1^{er} avril 1989.

Services postaux

De par son statut, la New Zealand Post Limited a le monopole de l'acheminement des lettres de 500 grammes ou moins. La principale exception à ce monopole est que toute personne peut transporter des lettres de 500 grammes ou moins à condition de percevoir une redevance minimale de \$NZ 1,75 dollar par lettre. Les conditions du monopole peuvent être révisées.

Transports maritimes

Navigation côtière. Les navires commerçant dans les eaux littorales doivent respecter les dispositions applicables aux caboteurs par la loi de 1952 sur les transports et inscrits maritimes (Shipping and Seaman Act). En l'absence de tonnage néo-zélandais adéquat, l'emploi de navires étrangers peut être autorisé à la condition que les certificats de convention soient en ordre, que l'équivalent des rémunérations locales soit versé à l'équipage et que le recrutement de l'équipage respecte les obligations imposées par le pays du pavillon.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297

Débardage. Il conviendrait de mener à bien dans cette branche des négociations afin de libéraliser les directives FOL de 1970 et de modifier la loi de 1976 sur le travail du front de mer (*Waterfront Industry Act*), pour permettre la manutention hors-quai des conteneurs de groupage par un personnel autre que les membres du syndicat portuaire.

SERVICES INSCRITS PAR L'AUSTRALIE

(Si une activité est décrite en détail, l'exception aux termes du paragraphe 4 de l'article 2 du présent Protocole ne s'applique qu'au détail décrit.)

Télécommunications

Création de réseaux de télécommunication de base connectés au public sur le territoire de l'Australie et en trafic international.

Création d'installations de base pour les réseaux de communications internationales.

Utilisation partagée et revente du simple acheminement de tout le trafic sur les réseaux de télécommunication privés.

Fourniture des services suivants :

- Données connectées au public,
- Texte et vidéo connectés au public,
- Réseaux numériques intégrés connectés au public,
- Location de circuits,
- Téléphones mobiles.

Fourniture de services de téléphone payants.

Fourniture et entretien des téléphones publics.

Fourniture du premier appareil téléphonique standard dans les locaux des clients.

Banque

Etablissement par des banques étrangères de succursales, de sous-agences ou de bureaux de représentation.

Limites législatives à l'actionnariat des banques australiennes.

Servies d'aéroport

L'accès à la prestation de services d'aéroport est en général soumis aux politiques du Commonwealth, de la Federal Airports Corporation et des aéroports locaux appartenant aux administrations ou organismes d'Etat locaux, et exploités par eux.

Services aériens intérieurs

La politique des deux lignes aériennes restera en vigueur jusqu'en octobre 1990. Par la suite, les investissements étrangers dans les lignes aériennes intérieures australiennes existantes ou dans de nouvelles lignes intérieures seront en général autorisés (sous réserve des dispositions FIRB normales, sauf si le candidat est une ligne aérienne internationale exploitant des services en Australie, auquel cas le niveau d'investissement sera limité à moins de 15 p. 100 pour chaque opérateur intérieur). Les Gouvernements des Etats ont pouvoir de réglementer le trafic aérien dans leur Etat, sur la base de considérations économiques ou de l'intérêt public.

Aviation internationale : services passagers et fret

Les services passagers et fret réguliers entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande sont régis par les dispositions d'un accord intergouvernemental portant sur les services aériens, qui a le statut de traité. Il exige des deux Parties qu'elles désignent celles de leurs lignes aériennes qui peuvent exploiter ces services et leur accordent une licence à cet effet.

Les candidatures à l'exploitation de services de passagers et de fret non réguliers (*charters*) de Nouvelle-Zélande vers l'Australie seront agréées lorsqu'elles sont compatibles avec les politiques publiées.

Transport maritime côtier

Politique du cabotage

Construction, ingénierie et service d'experts-conseils

Préférence donnée par les pouvoirs publics aux entreprises australiennes.

Radiodiffusion et télévision

Limites à la propriété d'étrangers, conformément à la loi de 1942 sur la radiodiffusion (*Broadcasting Act*).

Radiodiffusion et télévision (émissions sur ondes courtes et par satellite)

Services d'assurance-santé de base

Assurance aux tiers

Assurance du travail

Services postaux

L'Australian Postal Commission a de par son statut le monopole de l'acheminement des lettres de 500 grammes ou moins. La principale exception à ce monopole est que toute personne peut transporter des lettres de 500 grammes ou moins sur le territoire australien à condition de percevoir une redevance par article au moins 10 fois supérieure à la redevance postale normale.

No. 26650

**AUSTRALIA
and
NEW ZEALAND**

**Agreement providing for reciprocity in matters relating to
social security. Signed at Canberra on 31 October 1988**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 8 June 1989.

**AUSTRALIE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Accord visant à assurer la réciprocité dans le domaine de la
sécurité sociale. Signé à Canberra le 31 octobre 1988**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 8 juin 1989.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND PROVIDING
FOR RECIPROCITY IN MATTERS RELATING TO SOCIAL
SECURITY

The Government of Australia and

The Government of New Zealand,

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries, and

Desiring to co-ordinate the operation of their respective social security systems and to enhance the equitable access by people covered by this Agreement to social security benefits provided for under the laws of both countries, and

Wishing to modify the Agreement providing for reciprocity in matters relating to social security which they entered into on the fifth day of October 1986² by means of a consolidated document,

Have agreed as follows:

PART I. INTERPRETATION AND SCOPE

Article 1. INTERPRETATION

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) "Australian benefit" means a benefit referred to in Article 2 in relation to Australia;

(b) "Benefit" means Australian benefit or New Zealand benefit;

(c) "Competent authority" means, in the case of Australia, the Secretary to the Department of Social Security or an authorised representative of the Secretary and, in the case of New Zealand, the Director-General of Social Welfare or an authorised representative of the Director-General or, if either no longer exists, such other officer or body as the responsible Minister for the Party concerned notifies to the responsible Minister for the other Party;

(d) "New Zealand benefit" means a benefit referred to in Article 2 in relation to New Zealand; and

(e) "Social security laws" means in relation to a Party, the laws specified in Article 2 in relation to that Party.

2. This Agreement applies:

(a) In relation to Australia, to its external territories in the same manner as the social security laws of Australia apply to those territories, and

¹ Came into force on 1 April 1989, the date on which the Parties notified each other that the last of such things were done as were necessary to give it the force of law in Australia and in New Zealand, in accordance with article 21 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1487, p. 29.

(b) In relation to New Zealand, to New Zealand only and not to the Cook Islands, Niue or Tokelau,

and references to “Australia”, “New Zealand”, or “territory” in relation to either of them shall be read accordingly.

3. In the application by a Party of this Agreement in relation to a person, any term not defined in this Article shall, unless the context otherwise requires, have the meaning assigned to it in the social security laws of either Party or, in the event of a conflict of meanings, by whichever of those laws is the more applicable to the circumstances of that person.

Article 2. LEGISLATIVE SCOPE

1. The legislation within the scope of this Agreement is:

(a) In relation to Australia: the Social Security Act 1947 as amended at the date of signature of this Agreement and any legislation that subsequently amends, supplements or replaces that Act, in so far as that Act and that legislation provide for, apply to or affect the following benefits:

- (i) Age pensions;
- (ii) Invalid pensions;
- (iii) Wives' pensions;
- (iv) Carers' pensions;
- (v) Widows' pensions;
- (vi) Supporting parents' benefits;
- (vii) Unemployment benefits;
- (viii) Sickness benefits; and
- (ix) Family allowances; and

(b) In relation to New Zealand: the Social Security Act 1964 as amended at the date of signature of this Agreement and any legislation that subsequently amends, supplements or replaces that Act, in so far as that Act and that legislation provide for, apply to or affect the following benefits:

- (i) National superannuation;
- (ii) Invalid's benefits;
- (iii) Widows' benefits;
- (iv) Domestic purposes benefits;
- (v) Unemployment benefits;
- (vi) Sickness benefits;
- (vii) Orphans' benefits; and
- (viii) Family benefits.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the legislation within the scope of this Agreement shall not include any laws made, whether before or after the date of signature of this Agreement, for the purpose of giving effect to any bilateral agreement on social security entered into by either Party.

3. The competent authorities of the Parties shall notify each other of legislation that amends, supplements or replaces the legislation within the scope of this Agreement in relation to their respective Parties, promptly after the first-mentioned legislation is enacted.

Article 3. EQUALITY OF TREATMENT

A Party shall treat all persons affected by this Agreement equally in regard to rights and obligations that arise by virtue of this Agreement.

PART II. RESIDENCE

*Article 4. ENTITLEMENT TO BENEFITS DURING RESIDENCE
OR PRESENCE IN A COUNTRY*

1. For the purposes of this Agreement and of the Social Security laws of Australia, where a person who is ordinarily resident in New Zealand has travelled directly from New Zealand to Australia and:

- (a) Has been in Australia for a continuous period of at least 26 weeks immediately prior to lodging a claim for an Australian benefit, or
- (b) Has a bona fide intention to remain in Australia for more than 26 weeks, he or she shall be deemed to be an Australian resident.

2. For the purposes of this Agreement and of the Social Security laws of New Zealand, where an Australian resident has travelled directly from Australia to New Zealand and:

- (a) Has been in New Zealand for a continuous period of at least 26 weeks immediately prior to lodging a claim for a New Zealand benefit, or
- (b) Has a bona fide intention to remain in New Zealand for more than 26 weeks, he or she shall be deemed to be ordinarily resident in New Zealand.

*Article 5. RECOGNITION OF PERIODS OF RESIDENCE IN NEW ZEALAND
AND PERIODS AS AN AUSTRALIAN RESIDENT*

1. Where a person is an Australian resident and is claiming an Australian benefit each period in which that person was resident in New Zealand shall be deemed, only for the purposes of meeting any minimum qualifying periods for that claim, to be a period as an Australian resident.

2. Where a person is residing in New Zealand and is claiming a New Zealand benefit each period in which that person was an Australian resident or, as appropriate, in which a related person was an Australian resident shall be deemed, only for the purposes of meeting any minimum qualifying periods for that claim, to be a period of residence in New Zealand.

3. In paragraphs 1 and 2 “benefit” does not include unemployment benefit.

4. In paragraph 2 “related person” means:

- (a) The spouse of the claimant,
- (b) The last deceased spouse of the claimant,

- (c) A child in respect of whom the benefit referred to in paragraph 2 is claimed, or
 - (d) The last surviving parent, or the deceased parent formerly responsible for the care and control, of a child,
- as the circumstances require.

5. Subject to paragraph 6, the question as to whether a person is or, at any past time, was an Australian resident or residing in New Zealand for the purposes of this Agreement shall be determined by reference to the domestic laws of the relevant Party.

6. Where, for a period, a person is both an Australian resident and a resident of New Zealand, that period shall be counted:

- (a) In relation to a claim for an Australian benefit, only as a period as an Australian resident; and
- (b) In relation to a claim for a New Zealand benefit, only as a period of residence in New Zealand.

7. In relation to a claim by a person under this Agreement for national superannuation any periods in which that person was an Australian resident and was present in Australia shall, for the purposes of that claim, be deemed to be periods in which that person was resident and present in New Zealand.

PART III. PROVISIONS RELATING TO BENEFITS

Article 6. PAYMENT OF SUPPLEMENTARY AND ADDITIONAL AMOUNTS

Where a benefit is payable by a Party by virtue of this Agreement to or in respect of a person, there shall also be payable any supplement or additional amount that is payable, in addition to that benefit, to or in respect of a person who qualifies for that supplement or additional amount under the social security laws of that Party.

Article 7. ENTITLEMENT TO PAYMENT BY NEW ZEALAND OF NATIONAL SUPERANNUATION

A person shall not be entitled by virtue of this Agreement to the payment by New Zealand of national superannuation unless that person is of an age at which an age pension may be payable to the person under the social security laws of Australia.

Article 8. NEW ZEALAND WIDOWS', DOMESTIC PURPOSES AND ORPHANS' BENEFITS

Where a widow's benefit, a domestic purposes benefit or an orphan's benefit would be payable by New Zealand but for the fact that a child to whom that benefit would relate was born in Australia, that child shall, for the purposes of a claim for that benefit, be deemed to have been born in New Zealand.

Article 9. UNEMPLOYMENT BENEFIT

1. This Article applies to any person who is in the territory of a Party and whose right to remain in that territory is dependent on that person being a citizen of the other Party.

2. Subject to paragraph 4, a person to whom this Article applies shall not be qualified to receive unemployment benefit from a Party unless the person:

- (a) Has been continuously present in the territory of that Party for not less than 6 months since the date of his or her most recent arrival in that territory;
- (b) Satisfies the competent authority of that Party, by reference to the person's circumstances, or his or her work history in that territory, that the person has permanently settled in that territory; and
- (c) Meets those criteria which are specified for that benefit by the social security laws of that Party.

3. For the purposes of subparagraph 2(b):

- (a) A person shall be deemed to satisfy the requirements in relation to work history in the territory of a Party if, since the date referred to in subparagraph 2(a), the person has undertaken paid work for 8 weeks of at least 30 hours per week; and
- (b) Consideration of a person's circumstances shall include consideration of:
 - i) The person's family arrangements;
 - ii) The housing or accommodation arrangements of the person and, if applicable, of the spouse and children of the person, whether in the territory of the Party concerned, of the other Party or elsewhere, including actions such as the purchase or lease of a home in the first-mentioned territory and the disposal of a former home in the other territory or elsewhere; and
 - iii) The arrangements made by the person in regard to any bank or comparable accounts, the transfer, disposal or location of any property, and taxation clearances.

4. This Article shall not apply to a person who has been:

- (a) In relation to Australia, an Australian resident, or
- (b) In relation to New Zealand, resident in New Zealand,

for the period of 12 months immediately preceding the date on which the person lodges a claim for unemployment benefit in, respectively, Australia or New Zealand.

5. For the purposes of paragraph 4, a period as an Australian resident or of residence in New Zealand in relation to a person shall include any period or periods of temporary absence by that person that do not exceed in the aggregate 2 calendar months, and that do not break the continuity of that period as an Australian resident or of residence of New Zealand.

Article 10. SUPPORTING PARENTS' BENEFITS AND DOMESTIC PURPOSES BENEFITS

1. This Article applies to any person who is in the territory of a Party and whose right to remain in that territory is dependent on that person being a citizen of the other Party.

2. Subject to paragraph 3, a person to whom this Article applies shall not be granted a supporting parents' benefit or a domestic purposes benefit by a Party unless, in addition to meeting the requirements for that benefit of the social

security laws of that Party, the person has been continuously present in the territory of that Party for not less than 6 months since the date of his or her most recent arrival in that territory.

3. This Article shall not apply to a person who has been:

- (a) In relation to Australia, an Australian resident, or
- (b) In relation to New Zealand, resident in New Zealand,

for the period of 12 months immediately preceding the date on which the person lodges a claim, in Australia, for supporting parents' benefit or, in New Zealand, for domestic purposes benefit.

4. For the purposes of paragraph 3, a period as an Australian resident or of residence in New Zealand in relation to a person:

- (a) Shall include any period or periods of temporary absence by that person that do not exceed in the aggregate 2 calendar months, and that do not break the continuity of that period as an Australian resident or of residence in New Zealand; and
- (b) Shall not include any period deemed by Article 5 to be a period as an Australian resident or a period of residence in New Zealand.

Article 11. WIFE'S PENSION AND CARER'S PENSION

A person who receives from Australia a wife's pension or a carer's pension by virtue of the fact that the spouse of that person receives, by virtue of this Agreement, an Australian benefit shall, for the purposes of this Agreement, be deemed to receive that pension by virtue of this Agreement.

Article 12. SICKNESS BENEFIT

1. This Article applies to a person who, immediately before leaving New Zealand, was receiving a New Zealand sickness benefit or an analogous emergency benefit payable under the Social Security Act 1964 of New Zealand.

2. Where a person to whom this Article applies:

- (a) Has moved directly from New Zealand to Australia, without passing through a third country,
- (b) Has remained incapacitated for work since arrival in Australia, and
- (c) Claims an Australian sickness benefit within 4 weeks of that arrival,

that person shall be deemed for the purposes of that claim to have suffered a loss of income by reason of that incapacity amounting to the maximum rate of Australian sickness benefit applicable to that person.

3. A person who qualifies for an Australian sickness benefit under paragraph 2 shall, subject to the social security laws of Australia, be paid that benefit from the date of that person's arrival in Australia.

PART IV. REIMBURSEMENT PROVISIONS

Article 13. REIMBURSEMENT OF CERTAIN AUSTRALIAN BENEFITS

1. Where by virtue of this Agreement or otherwise a person receives from Australia:

- (a) An age pension;
- (b) An invalid pension;
- (c) A widow's pension;
- (d) A wife's pension;
- (e) A rehabilitation allowance under Part XVI of the Social Security Act 1947 of Australia which is paid in lieu of an invalid pension or a widow's pension; or
- (f) An allowance granted under Part XIV of the Social Security Act 1947 of Australia;

and, when that person left New Zealand, had lodged a claim for and would have been entitled to receive, or was receiving,

- (g) National superannuation;
- (h) An invalid's benefit; or
- (i) A widow's benefit;

otherwise than by virtue of the Agreement, then New Zealand will reimburse Australia the full cost of the Australian benefit subject to paragraphs 3 and 4.

2. A supplement or additional amount payable by Australia in addition to a benefit referred to in subparagraphs 1(a) to 1(f) inclusive shall for the purposes of paragraph 1 be deemed to be part of that benefit.

3. The Australian benefits described in subparagraphs 1(a) to 1(f) inclusive which are subject to reimbursement by New Zealand shall be those granted by Australia to persons who leave New Zealand on or after the first day of April 1989.

4. New Zealand shall not be required to reimburse Australia for payment of the benefits listed in subparagraphs 1(a) to 1(f) inclusive after a recipient has left Australia permanently or has been absent from Australia for more than 26 weeks unless and until that recipient returns to Australia when the obligation to reimburse shall revive.

5. At least 2 months before the start of any New Zealand financial year while this Agreement is in effect the competent authority for Australia will supply to the competent authority for New Zealand a written estimate of the amount of the reimbursable benefits Australia expects to pay in that financial year.

6. Within 3 months from the start of a New Zealand financial year referred to in paragraph 5, New Zealand shall pay to Australia the amount of the estimate given under paragraph 5 for that financial year.

7. Within 3 months from the end of a New Zealand financial year referred to in paragraph 5 the competent authority for Australia shall provide to the competent authority for New Zealand a written reconciliation statement covering the amounts of reimbursable benefits estimated and actually paid for and in that financial year.

8. If the reconciliation statement described in paragraph 7 shows that an amount of money should be paid by one Party to the other to balance the payments in the relevant New Zealand financial year then that amount shall be paid within 3 months from receipt of that statement.

PART V. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 14. PAYMENT OF BENEFITS DURING TEMPORARY ABSENCES

1. Subject to the provisions of this Agreement, where Australia pays:

- (a) An age pension,
- (b) An invalid pension,
- (c) A wife's pension,
- (d) A widow's pension,
- (e) An allowance granted under Part XIV of the Social Security Act of Australia,
- (f) A rehabilitation allowance under Part XVI of the Social Security Act 1947 of Australia which is paid in lieu of an invalid pension or a widow's pension, or
- (g) A family allowance,

by virtue of this Agreement, that benefit (apart from any rent assistance) shall not, for a period of up to 26 weeks, cease to be payable by reason only of a temporary absence from Australia.

2. Subject to the provisions of this Agreement, where New Zealand pays:

- (a) National superannuation,
- (b) An invalid's benefit,
- (c) A widow's benefit,
- (d) An orphan's benefit, or
- (e) A family benefit,

by virtue of this Agreement, that benefit shall not, for a period of up to 26 weeks, cease to be payable by reason only of a temporary absence from New Zealand.

3. A carer's pension (apart from any rent assistance) payable by virtue of this Agreement or otherwise shall not, for a period of up to 26 weeks, cease to be payable by reason only of a temporary absence of the beneficiary from Australia in New Zealand.

4. Where a person who resides in Australia left New Zealand with a bona fide intention to remain outside New Zealand for a period of 26 weeks or less and continued to receive from New Zealand national superannuation, an invalid's benefit, a widow's benefit, an orphan's benefit or a family benefit after that person's departure from New Zealand, subsequently decides to remain in Australia for longer than 26 weeks, the competent authority for New Zealand shall not establish an overpayment of such a benefit by reason of that person's departure from New Zealand.

*Article 15. EXCLUSION OF NEW ZEALAND BENEFITS
FROM AUSTRALIAN INCOME TEST*

Where a benefit is paid by Australia to a person who is in New Zealand and a benefit is also paid by New Zealand to that person, the amount of the benefit paid by New Zealand shall not be included in the income of that person for the purposes of the social security laws of Australia.

Article 16. RECOVERY OF OVERPAYMENTS

1. Where:

- (a) An amount paid by one of the Parties to a person in respect of a benefit exceeds the amount, if any, that is properly payable, whether by virtue of this Agreement or otherwise, in respect of that benefit, and
- (b) A benefit is payable by the other Party to that person, whether by virtue of this Agreement or otherwise,

the competent authority of that other Party shall, if requested by the other competent authority to do so, and in accordance with this Article, deduct the amount equivalent to the excess payment referred to in subparagraph (a) from amounts due in respect of the last-mentioned benefit.

2. The amount of an excess payment referred to in paragraph 1 shall be the amount determined by the competent authority of the Party by whom the excess payment was made.

3. The rate of deductions made in accordance with paragraph 1 from amounts due in respect of a benefit, and any incidental or related matters, shall be determined by the competent authority of the Party by whom that benefit is payable, in accordance with the social security laws of that Party.

4. In cases where excess payments cannot be recovered by deductions from other benefits under paragraph 1, a competent authority, if requested by the other competent authority, shall assist the latter in endeavouring to arrange for repayment by the recipient of those excess payments.

5. Amounts deducted by one of the Parties in accordance with paragraph 1, and any amounts received by that Party pursuant to arrangements referred to in paragraph 4, shall be remitted to the other Party as agreed between the competent authorities or in administrative arrangements made pursuant to Article 17.

6. In this Article, "benefit" is not limited to those benefits specified in Article 2.

Article 17. ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

1. The competent authorities of the Parties shall make whatever administrative arrangements are necessary from time to time in order to implement this Agreement, and to enable benefits payable by one of the Parties, whether by virtue of this Agreement or otherwise, to persons who are residing in, or who are in, the territory of the other Party to be paid to those persons on behalf of the first-mentioned Party by that other Party.

2. Where arrangements of the kind referred to in paragraph 1 are required to be made on a mutual basis, the competent authorities shall co-operate both in regard to matters affecting the operation of both social security systems and of each of them.

3. A benefit payable by one of the Parties by virtue of this Agreement shall be paid by that Party without deduction for administrative fees and charges.

Article 18. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Parties shall exchange such information as is necessary for the operation of this Agreement or of the social security laws of

the Parties concerning all matters arising under this Agreement or under those laws other than those matters referred to in the social security laws of New Zealand as “Contributions towards Cost of Domestic Purposes Benefits for Solo Parents” and “Medical and Hospital Benefits and other Related Benefits”.

2. Any information received by the competent authority of a Party pursuant to paragraph 1 shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with matters, including the determination of appeals, arising under the provisions of this Agreement or the social security laws of the Parties and shall be used for other purposes or disclosed to other persons only with the prior consent of the competent authority who provided the information.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on the competent authority of a Party the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Party; or
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Party.

4. A Party shall not raise any charges against the other Party for services of an administrative nature rendered by that first-mentioned Party to the other in accordance with this Agreement or the administrative arrangements made pursuant to Article 17, but that other Party shall meet any costs or expenses which are reasonably incurred for those services and are payable to another person or organisation.

Article 19. REVIEWS AND APPEALS

Any person who is affected by a decision of the competent authority of a Party in relation to a matter arising by virtue of this Agreement shall have the same rights to review by, or appeal to, administrative and judicial bodies of that Party as are provided under the domestic laws of that Party.

Article 20. REVIEW OF AGREEMENT

The Parties may agree at any time to review any of the provisions of this Agreement and, in any case, shall, within the period of 2 years commencing on the date on which this Agreement comes into effect, review the present limitation on continuation of payment by a Party of benefits to persons who move outside the territory of that Party.

PART VI. FINAL PROVISIONS

Article 21. ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties exchange notes through the diplomatic channel notifying each other that the last of such things has been done as is necessary to give this Agreement the force of law in Australia and in New Zealand, as the case may be, and thereupon this Agreement shall have effect on and from the date specified for that purpose in that exchange of notes.

2. Subject to paragraph 3, when this Agreement commences to have effect the Agreement on Social Security between the Government of Australia and the

Government of New Zealand, signed at Melbourne on the fifth day of October 1986, shall terminate and persons who were receiving benefits under that 1986 Agreement shall receive those benefits by virtue of this Agreement.

3. This Article shall not affect the provisions of paragraph 2 of Article 24 of the Agreement on Social Security between the Government of Australia and the Government of New Zealand signed at Melbourne on the fifth day of October 1986.

Article 22. TERMINATION

1. Subject to paragraph 2, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other written notice through the diplomatic channel of the intention of the other Party to terminate this Agreement.

2. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who:

- (a) At the date of termination, are in receipt of benefits, or
- (b) Prior to the expiry of the period referred to in that paragraph, have lodged claims for, and would be entitled to receive, benefits,

by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra this 31st day of October 1988.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of New Zealand:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Brian Howe — Signé par Brian Howe.

² Signed by Geoffrey Palmer — Signé par Geoffrey Palmer.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE VISANT
À ASSURER LA RÉCIPROCITÉ DANS LE DOMAINE DE LA
SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement de l'Australie et
Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande,
Soucieux de renforcer les relations amicales déjà existantes entre les deux
pays,

Désireux de coordonner le fonctionnement de leurs régimes respectifs de
sécurité sociale et de faciliter aux personnes visées par le présent Accord, l'accès
aux prestations de sécurité sociale prévues par la législation des deux pays, et

Souhaitant modifier, au moyen d'un document unique, l'Accord de réci-
procité en matière de sécurité sociale qu'ils ont conclu le 5 octobre 1986²,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. INTERPRÉTATION ET PORTÉE

Article premier. INTERPRÉTATION

1. Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interpréta-
tion différente :

a) L'expression « prestation australienne » s'entend d'une prestation visée à
l'article 2 qui concerne l'Australie;

b) Le terme « prestation » désigne une prestation australienne ou une
prestation néo-zélandaise;

c) L'expression « autorités compétentes » s'entend, dans le cas de l'Aus-
tralie, du Secrétaire du Département de la sécurité sociale ou de son représentant
autorisé et, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, du Directeur général du bien-être
social ou de son représentant autorisé ou, si l'une ou l'autre de ses fonctions
venait à être supprimée, d'un fonctionnaire ou d'un organisme que le ministre
compétent d'une Partie notifierait au ministère compétent de l'autre Partie;

d) L'expression « prestation néo-zélandaise » s'entend d'une prestation
visée à l'article 2 qui concerne la Nouvelle-Zélande; et

e) L'expression « législation relative à la sécurité sociale » s'entend, en ce
qui concerne une Partie, de la législation de cette Partie visée à l'article 2.

2. Le présent Accord s'applique

a) Dans le cas de l'Australie, à ses territoires extérieurs de la même manière que
la législation australienne relative à la sécurité sociale s'applique auxdits
territoires, et

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1989, date à laquelle les Parties se sont notifiées que la dernière des formalités
nécessaires pour lui donner force de loi en Australie et en Nouvelle-Zélande avait été accomplie, conformément au
paragraphe 1 de l'article 21.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1487, p. 29.

b) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, uniquement à la Nouvelle-Zélande à l'exclusion des îles Cook, Nioué ou Tokélaou,

et les termes « Australie », « Nouvelle-Zélande » ou « territoire », appliqués à l'un d'entre eux, sont interprétés en conséquence.

3. Pour l'application par une Partie au présent Accord en ce qui concerne une personne, tout terme qui n'est pas défini dans le présent article a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens qui lui est donné par la législation relative à la sécurité sociale de l'une ou l'autre des Parties ou, en cas de conflit d'interprétation, par l'une quelconque des lois qui apparaît comme étant la mieux applicable à cette personne compte tenu des circonstances.

Article 2. PORTÉE LÉGISLATIVE

1. La législation à laquelle s'applique le présent Accord est la suivante :

a) Dans le cas de l'Australie : la loi sur la sécurité sociale de 1947 telle qu'amendée à la date de la signature du présent Accord et toute loi qui modifierait, compléterait ou remplacerait ladite loi par la suite, dans la mesure où cette législation assure, concerne ou affecte les prestations suivantes :

- i) Pensions de vieillesse;
- ii) Pensions d'invalidité;
- iii) Pensions d'épouse;
- iv) Pensions de soignant;
- v) Pensions de veuve;
- vi) Prestations de parents ayant des personnes à charge;
- vii) Allocations de chômage;
- viii) Prestations de maladie; et
- ix) Allocations familiales; et

b) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande : la loi sur la sécurité sociale de 1964 telle qu'amendée à la date de la signature du présent Accord et toute loi qui, par la suite, modifierait, compléterait ou remplacerait ladite loi, dans la mesure où cette législation assure, concerne ou affecte les prestations suivantes :

- i) Pensions de retraite nationales;
- ii) Pensions d'invalidité;
- iii) Pensions de veuve;
- iv) Prestations de ménages;
- v) Allocations de chômage;
- vi) Prestations de maladie;
- vii) Prestations d'orphelin; et
- viii) Allocations familiales.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la législation à laquelle s'applique le présent Accord ne comprend pas les lois visant à donner effet à un accord bilatéral relatif à la sécurité sociale conclu par l'une ou l'autre des Parties, que lesdites lois aient été promulguées avant ou après la date de la signature du présent Accord.

3. Les autorités compétentes s'informent mutuellement de lois qui auraient pour effet d'amender, de compléter ou de remplacer la législation à laquelle s'applique le présent Accord en ce qui les concerne. Ceci doit se faire sans retard dès que les lois en question ont été promulguées.

Article 3. EGALITÉ DE TRAITEMENT

Chaque Partie doit accorder à toute personne touchée par le présent Accord, l'égalité de traitement en ce qui concerne les droits et obligations qui en découlent.

TITRE II. RÉSIDENCE

Article 4. DROIT AUX PRESTATIONS DU FAIT DE LA RÉSIDENCE OU DU SÉJOUR DANS UN PAYS

1. Aux fins du présent Accord et de la législation relative à la sécurité sociale de l'Australie, lorsqu'une personne qui réside habituellement en Nouvelle-Zélande s'est rendue directement de la Nouvelle-Zélande en Australie et

- a) A séjourné sans interruption en Australie au cours d'une période d'au moins 26 semaines immédiatement avant de soumettre une demande de prestation australienne, ou
- b) A de bonne foi l'intention de demeurer en Australie pendant plus de 26 semaines,

cette personne est considérée comme étant un résident de l'Australie.

2. Aux fins du présent Accord et de la législation relative à la sécurité sociale de la Nouvelle-Zélande, lorsqu'un résident de l'Australie s'est rendu directement de l'Australie et Nouvelle-Zélande et

- a) A séjourné sans interruption en Nouvelle-Zélande au cours d'une période d'au moins 26 semaines immédiatement avant de soumettre une demande de prestation néo-zélandaise, ou
- b) A de bonne foi l'intention de demeurer en Nouvelle-Zélande pendant plus de 26 semaines,

ce résident est considéré comme résidant habituellement en Nouvelle-Zélande.

Article 5. ADMISSIBILITÉ DES PÉRIODES DE RÉSIDENCE EN NOUVELLE-ZÉLANDE ET DES PÉRIODES DE SÉJOUR EN AUSTRALIE EN QUALITÉ DE RÉSIDENT

1. Lorsqu'une personne qui est un résident de l'Australie présente une demande de prestation australienne, chaque période au cours de laquelle ladite personne a résidé en Nouvelle-Zélande est considérée, uniquement aux fins de parvenir au nombre minimal de périodes ouvrant droit à prestation, comme une période au cours de laquelle elle était un résident de l'Australie.

2. Lorsqu'une personne qui réside en Nouvelle-Zélande présente une demande de prestation néo-zélandaise, chaque période au cours de laquelle ladite personne a été un résident de l'Australie ou, selon le cas, au cours de laquelle une personne apparentée a été un résident de l'Australie, est considérée, uniquement aux fins de parvenir au nombre de périodes ouvrant droit à prestation, comme une période au cours de laquelle elle résidait en Nouvelle-Zélande.

3. Le terme « prestation » aux paragraphes 1 et 2 ci-avant ne comprend pas l'allocation de chômage.

4. Au paragraphe 2, l'expression « personne apparentée » s'entend :

- a) Du conjoint du requérant,
- b) Du dernier conjoint décédé du requérant,
- c) D'un enfant pour le compte duquel la prestation visée au paragraphe 2 est réclamée, ou
- d) Du dernier parent survivant ou du parent décédé qui avait la charge des soins et de la surveillance d'un enfant,

selon les circonstances.

5. Sous réserve du paragraphe 6, la question de savoir si une personne est ou était antérieurement un résident de l'Australie ou résidant en Nouvelle-Zélande aux fins du présent Accord, est déterminée sur la base de la législation interne de la Partie concernée.

6. Lorsque, au cours d'une période donnée, une personne est à la fois un résident de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande, ladite période est considérée,

- a) Dans le cas d'une demande de prestation australienne, uniquement comme une période au cours de laquelle cette personne était un résident de l'Australie; et
- b) Dans le cas d'une demande de prestation néo-zélandaise, uniquement comme une période au cours de laquelle cette personne résidait en Nouvelle-Zélande.

7. En ce qui concerne une demande de pension de retrait nationale présentée en vertu du présent Accord, toute période au cours de laquelle le requérant était un résident de l'Australie et se trouvait effectivement en Australie est, aux fins de la demande, considérée comme une période au cours de laquelle ledit requérant était un résident et se trouvait effectivement en Nouvelle-Zélande.

TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Article 6. PAIEMENT DE MONTANTS SUPPLÉMENTAIRES ET ADDITIONNELS

Lorsqu'en vertu du présent Accord, une prestation est payable par une Partie à une personne ou pour son compte, le paiement doit également comporter tout montant supplémentaire ou additionnel payable, en sus de la prestation, à ladite personne ayant droit audit montant supplémentaire ou additionnel en vertu de la législation relative à la sécurité sociale de cette Partie.

Article 7. PAIEMENT D'UNE PENSION DE RETRAITE NATIONALE PAR LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Une personne n'a droit, aux termes du présent Accord, au paiement par la Nouvelle-Zélande d'une pension de retraite nationale que si elle a atteint l'âge auquel cette pension lui est payable en vertu de la législation relative à la sécurité sociale de l'Australie.

Article 8. PRESTATION DE VEUVE, PRESTATION DES MÉNAGES ET PRESTATION D'ORPHELIN DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Lorsqu'une prestation de veuve, une prestation des ménages ou une prestation d'orphelin seraient payables par la Nouvelle-Zélande si ce n'était du fait

que l'enfant auquel la prestation se rapporte est né en Australie, cet enfant est considéré comme étant né en Nouvelle-Zélande aux fins d'une demande portant sur l'une de ces prestations.

Article 9. ALLOCATION DE CHÔMAGE

1. Le présent article s'applique à toute personne qui se trouve sur le territoire d'une Partie et dont le droit à y séjourner procède de sa qualité de ressortissant de l'autre Partie.

2. Sous réserve du paragraphe 4, une personne à laquelle s'applique le présent article ne peut prétendre à une allocation de chômage à moins qu'elle

- a) Ait été sans interruption présente sur le territoire de cette Partie pour une période d'au moins six mois depuis la date de sa dernière arrivée dans ledit territoire;
- b) Soit en mesure de convaincre les autorités compétentes de cette Partie, sur la base de sa situation ou de ses antécédents de travail dans ce territoire, qu'elle est installée en permanence sur ledit territoire;
- c) Réponde aux critères exigés pour avoir droit à cette allocation en vertu de la législation relative à la sécurité sociale de cette Partie.

3. Aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 2 :

- a) Une personne répond aux exigences relatives à ses antécédents de travail dans le territoire d'une partie lorsque, depuis la date visée à l'alinéa *a* du paragraphe 2, la personne a exercé une activité rémunérée d'une durée hebdomadaire d'au moins 30 heures pendant 8 semaines; et
- b) Les éléments pris en compte pour déterminer la situation d'une personne sont les suivantes :
 - i) Les arrangements familiaux;
 - ii) Les dispositions prises en ce qui concerne le logement ou l'hébergement de cette personne et, selon le cas, de son conjoint et de ses enfants, soit sur le territoire de la Partie concernée, sur le territoire de l'autre Partie ou ailleurs, y compris des initiatives telles que l'achat ou la location d'une demeure dans le premier territoire visé et la cession d'une demeure antérieure dans l'autre territoire ou ailleurs; et
 - iii) Les dispositions prises par la personne concernant un compte bancaire ou un compte similaire, le transfert, la cession ou la location de biens et un quitus fiscal.

4. Le présent article ne s'applique pas à une personne qui a été

- a) Dans le cas de l'Australie, un résident de l'Australie, ou
- b) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, en résidence en Nouvelle-Zélande, pendant une période de 12 mois immédiatement antérieure à la date à laquelle la personne présente une demande d'allocation de chômage en Australie ou en Nouvelle-Zélande.

5. Aux fins du paragraphe 4, une période de résidence en Nouvelle-Zélande ou en qualité de résident australien comprend toute(s) période(s) d'absence temporaire de l'intéressé qui n'excède(nt) pas un total de deux mois civils et qui

n'interrompt(pent) pas la continuité de ladite période de résidence en Nouvelle-Zélande ou la qualité de résident australien.

*Article 10. PRESTATIONS DE PARENTS AYANT DES PERSONNES À CHARGE
ET PRESTATIONS DES MÉNAGES*

1. Le présent article s'applique à toute personne qui se trouve sur le territoire d'une Partie et dont le droit à y séjourner procède de sa qualité de ressortissant de l'autre Partie.

2. Sous réserve du paragraphe 3, une personne à laquelle s'applique le présent article ne peut bénéficier d'une prestation de parents ayant des personnes à charge ou d'une prestation des ménages de la part d'une Partie à moins que, en plus de satisfaire aux conditions prévues par la législation relative à la sécurité sociale de ladite Partie en ce qui concerne lesdites prestations, ladite personne ait séjourné sans interruption sur le territoire de ladite Partie pendant une période d'au moins six mois depuis la date de sa dernière arrivée dans ledit territoire.

3. Le présent article ne s'applique pas à une personne qui a été

a) Dans le cas de l'Australie, un résident de l'Australie, ou

b) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, en résidence en Nouvelle-Zélande,

pendant une période de 12 mois immédiatement avant la date à laquelle la personne présente, en Australie, une demande de prestation de parents ayant des personnes à charge ou, en Nouvelle-Zélande, une demande de prestations des ménages.

4. Aux fins du paragraphe 3, une période de résidence en Nouvelle-Zélande ou en qualité de résident australien

a) Comprend toute(s) période(s) d'absence temporaire de l'intéressé qui n'excède(nt) pas un total de deux mois civils et qui n'interrompt(ent) pas la continuité de ladite période de résidence en Nouvelle-Zélande ou la qualité de résident australien; et

b) Ne comprend pas une période qui, aux termes de l'article 5, est considérée comme étant une période de résidence en Nouvelle-Zélande ou comme une période au cours de laquelle la qualité de résident australien est reconnue.

Article 11. PENSION D'ÉPOUSE ET PENSION DE SOIGNANT

Une personne qui reçoit de l'Australie une pension d'épouse ou une pension de soignant du fait que le conjoint de ladite personne bénéficie, en vertu du présent Accord, d'une prestation australienne, est considérée, aux fins du présent Accord, comme étant bénéficiaire de cette pension en vertu du présent Accord.

Article 12. PRESTATION DE MALADIE

1. Le présent article s'applique à une personne qui, immédiatement avant de quitter la Nouvelle-Zélande, y bénéficiait d'une prestation de maladie néo-zélandaise ou une prestation d'urgence analogue payable en vertu de la loi sur la sécurité sociale de 1964 de la Nouvelle-Zélande.

2. Lorsqu'une personne à laquelle s'applique le présent article :

a) A quitté la Nouvelle-Zélande pour se rendre directement en Australie sans passer par un pays tiers,

- b) S'est trouvée dans l'incapacité de travailler depuis son arrivée en Australie, et
- c) Présente une demande de prestation de maladie dans les quatre semaines suivant son arrivée,

ladite personne est considérée, aux fins de ladite demande, comme ayant subi une perte de revenu du fait de son incapacité correspondant aux taux maximaux de la prestation de maladie australienne applicable à cette personne.

3. Sous réserve de la législation relative à la sécurité sociale de l'Australie, une personne qui a droit à une prestation de maladie australienne en vertu du paragraphe 2 bénéficie de la prestation à compter de la date de son arrivée en Australie.

TITRE IV. DISPOSITIONS RELATIVES AU REMBOURSEMENT

Article 13. REMBOURSEMENT DE CERTAINES PRESTATIONS AUSTRALIENNES

1. Lorsque, en vertu du présent Accord, une personne qui reçoit de l'Australie :

- a) Une pension de vieillesse;
- b) Une pension d'invalidité;
- c) Une pension de veuve;
- d) Une pension d'épouse;
- e) Une allocation de réadaptation aux termes du titre XVI de la loi sur la sécurité sociale de 1947 de l'Australie qui est versée au lieu d'une pension d'invalidité ou d'une pension de veuve; ou
- f) Une allocation versée aux termes du titre XIV de la loi de 1947 sur la sécurité sociale de l'Australie;

et lorsque, avant de quitter la Nouvelle-Zélande, ladite personne avait déposé une demande de

- g) Pension de retraite nationale;
- h) Prestation d'invalidité; ou de
- i) Prestation de veuve,

à laquelle elle aurait eu droit ou qu'elle recevait déjà autrement qu'en vertu du présent Accord, dans ce cas la Nouvelle-Zélande rembourse à l'Australie le plein montant de la prestation australienne sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4.

2. Un supplément ou un montant supplémentaire payable par l'Australie en sus d'une des prestations visées aux alinéas a à f du paragraphe 1 est, aux fins dudit paragraphe, considéré comme faisant partie de la prestation elle-même.

3. Les prestations australiennes visées aux alinéas a à f du paragraphe 1 qui sont sujettes à remboursement par la Nouvelle-Zélande sont celles qui seront versées par l'Australie aux personnes qui quitteront la Nouvelle-Zélande le 1^{er} avril 1989 ou après cette date.

4. La Nouvelle-Zélande ne sera pas obligée de rembourser à l'Australie le paiement des prestations visées aux alinéas a à f du paragraphe 1 une fois que le bénéficiaire aura quitté définitivement l'Australie ou lorsqu'il en aura été absent

pendant plus de 26 semaines, à moins que ledit bénéficiaire retourne en Australie alors que l'obligation de remboursement renaît.

5. Pendant la durée du présent Accord, les autorités compétentes australiennes communiquent par écrit aux autorités compétentes néo-zélandaises, au plus tard deux mois avant le début de tout exercice budgétaire néo-zélandais, une estimation du montant des prestations remboursables que l'Australie prévoit devoir verser au cours dudit exercice.

6. Dans les trois mois suivant le début de l'exercice budgétaire visé au paragraphe 5, la Nouvelle-Zélande paie à l'Australie le montant de l'estimation qui lui a été fournie aux termes du paragraphe 5 pour ledit exercice.

7. Dans les trois mois suivant la fin de l'exercice budgétaire néo-zélandais visé au paragraphe 5, les autorités compétentes australiennes communiquent aux autorités compétentes néo-zélandaises un relevé des montants des prestations remboursables estimés et effectivement versés au cours dudit exercice budgétaire.

8. Au cas où le relevé visé au paragraphe 7 ferait apparaître une différence entraînant l'obligation d'une Partie à verser une somme à l'autre Partie afin d'apurer les comptes au cours de l'année budgétaire néo-zélandaise, ladite somme sera alors versée dans un délai de trois mois suivant réception du relevé.

TITRE V. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 14. PAIEMENT DES PRESTATIONS AU COURS D'ABSENCES TEMPORAIRES

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, lorsque l'Australie verse

- a) Une pension de vieillesse,
- b) Une pension d'invalidité,
- c) Une pension d'épouse,
- d) Une pension de veuve,
- e) Une allocation aux termes du titre XIV de la loi sur la sécurité sociale de l'Australie,
- f) Une allocation de réadaptation aux termes du titre XVI de la loi de 1947 sur la sécurité sociale de l'Australie qui est versée au lieu d'une pension d'invalidité ou d'une pension de veuve, ou
- g) Une allocation familiale,

en vertu du présent Accord, le versement de cette prestation (indépendamment de l'aide au logement) ne peut, au cours d'une période allant jusqu'à 26 semaines, être arrêté du simple fait d'une absence temporaire de l'Australie.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, lorsque la Nouvelle-Zélande verse

- a) Une pension de retraite nationale,
- b) Une prestation d'invalidité,
- c) Une prestation de veuve,
- d) Une prestation d'orphelin, ou

e) Une allocation familiale,

en vertu du présent Accord, le versement de cette prestation ne peut, au cours d'une période allant jusqu'à 26 semaines, être arrêté du simple fait d'une absence temporaire de la Nouvelle-Zélande.

3. Le versement d'une pension de soignant (indépendamment de l'aide au logement) payable en vertu du présent Accord ou à un autre titre ne peut, au cours d'une période allant jusqu'à 26 semaines, être arrêté du simple fait de l'absence temporaire du bénéficiaire de l'Australie en Nouvelle-Zélande.

4. Lorsqu'une personne qui réside en Australie a quitté la Nouvelle-Zélande ayant de bonne foi l'intention de séjourner à l'extérieur de la Nouvelle-Zélande pendant une période de 26 semaines ou moins et qu'elle continue à recevoir la pension de retraite nationale de la Nouvelle-Zélande, une prestation d'invalidité, une prestation de veuve, une prestation d'orphelin ou une allocation familiale après son départ de la Nouvelle-Zélande et qu'elle décide par la suite de demeurer en Australie pendant plus de 26 semaines, les autorités compétentes néo-zélandaises ne peuvent considérer qu'il s'agit d'un trop-perçu de la prestation en raison du départ de ladite personne de Nouvelle-Zélande.

Article 15. EXCLUSION DES PRESTATIONS NÉO-ZÉLANDAISES DU CALCUL DES REVENUS PAR L'AUSTRALIE

Lorsqu'une prestation est versée par l'Australie à une personne qui se trouve en Nouvelle-Zélande alors qu'une prestation est également versée à ladite personne par la Nouvelle-Zélande, le montant de la prestation versée par la Nouvelle-Zélande n'est pas comptée parmi les revenus de ladite personne aux fins de la législation relative à la sécurité sociale de l'Australie.

Article 16. RECOUVREMENT DES TROP-PERÇUS

1. Lorsque

- a) Un montant payé par l'une des Parties à une personne au titre d'une prestation excède le montant dont le paiement serait justifié soit aux termes du présent Accord ou pour toute autre raison, au titre de ladite prestation; et que
- b) Une prestation est payable par l'autre Partie à cette personne, soit aux termes du présent Accord ou pour toute autre raison,

les autorités compétentes de cette autre Partie, si la demande leur en est faite par les autres autorités compétentes, déduisent un montant correspondant au trop-perçu visé à l'alinéa *a* ci-avant, des montants dus au titre de la prestation visée à l'alinéa *b*.

2. Le montant d'un trop-perçu visé au paragraphe 1 est établi par les autorités compétentes de la Partie qui a effectué le paiement excessif.

3. Le taux des déductions effectuées conformément au paragraphe 1 des montants dus au titre d'une prestation ainsi que toutes questions accessoires ou connexes, sont laissés au jugement des autorités compétentes de la Partie par laquelle la prestation est payable conformément à la législation relative à la sécurité sociale de cette Partie.

4. Lorsqu'il s'avère impossible de recouvrer des paiements excessifs au moyen de déductions d'autres prestations conformément au paragraphe 1, les autorités compétentes de l'une des Parties, à la demande des autorités com-

pétentes de l'autre Partie, prêtent assistance à ces dernières dans le cadre des efforts visant à obtenir du bénéficiaire le remboursement des trop-perçus.

5. Les montants déduits par l'une des Parties conformément au paragraphe 1 ainsi que tous les montants reçus par ladite Partie conformément aux arrangements visés au paragraphe 4, sont remis à l'autre Partie dans les conditions fixées d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties ou selon les arrangements administratifs prévus à l'article 17.

6. Dans le présent article, la portée du terme « prestation » n'est pas limitée aux prestations énumérées à l'article 2.

Article 17. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

1. Les autorités compétentes des Parties prennent périodiquement les dispositions administratives qu'elles jugent nécessaires en vue de l'application du présent Accord et afin d'assurer que les prestations payables par l'une des Parties, soit en vertu du présent Accord ou à un autre titre, aux personnes qui résident ou qui se trouvent dans le territoire de l'autre Partie, soient versées auxdites personnes par cette autre Partie pour le compte de la première Partie.

2. Lorsque des dispositions du type de celles visées au paragraphe 1 doivent être prises sur une base réciproque, les autorités compétentes coopèrent dans les domaines qui les concernent directement ainsi que dans ceux qui touchent directement au fonctionnement des régimes de sécurité sociale.

3. Une prestation payable par l'une des Parties en vertu du présent Accord est versée par ladite Partie sans déduction, charges ou frais.

Article 18. ECHANGE D'INFORMATIONS

1. Dans la mesure où cela s'avère nécessaire pour assurer le bon fonctionnement du présent Accord et l'application des lois des Parties relatives à la sécurité sociale, les autorités compétentes des Parties procèdent à des échanges d'informations concernant toutes questions relatives au présent Accord ou auxdites lois autres que les questions visées aux lois sur la sécurité qui se rapportent aux contributions aux coûts des prestations des ménages dans le cas d'un seul parent au foyer et aux prestations médicales et autres prestations connexes.

2. Les informations reçues par les autorités compétentes de l'une des Parties en vertu du paragraphe 1 ne sont divulguées qu'aux personnes et autorités (y compris les tribunaux et les organismes administratifs) que ces questions concernent, y compris les décisions sur des recours, résultant des dispositions du présent Accord ou des lois sur la sécurité sociale des Parties. Elles ne sont utilisées à d'autres fins ou divulguées à d'autres personnes qu'avec l'autorisation préalable des autorités préalables d'origine.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme faisant obligation aux autorités compétentes d'une Partie :

- a) De prendre des mesures administratives contraires aux lois et à la pratique administrative de l'une ou de l'autre Partie; ou
- b) De fournir des renseignements qui ne sont pas disponibles en vertu des lois ou dans le cours normal de l'administration de l'une ou l'autre des Parties.

4. Une Partie ne peut réclamer à l'autre Partie aucun frais en contrepartie de services administratifs rendus par elle conformément au présent Accord ou en raison de dispositions administratives prises dans le cadre de l'article 17. Toutefois, l'autre Partie défraie les coûts ou les dépenses raisonnables résultant de ces services et qui sont payables à une autre personne ou organisme.

Article 19. EXAMEN DE RECOURS

Toute personne touchée par une décision des autorités compétentes d'une Partie au sujet d'une question résultant du présent Accord peut réclamer l'examen par et le recours auprès des organes administratifs et judiciaires de cette Partie conformément à la législation interne de cette dernière.

Article 20. SUIVI DE L'ACCORD

A leur convenance, les Parties pourront décider de procéder à un examen des dispositions du présent Accord et, dans les deux ans suivant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, elles entreprendront en tout état de cause une étude de la restriction actuelle portant sur la continuation des paiements des prestations par une Partie à des personnes qui quittent le territoire de cette Partie.

TITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 21. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties auront procédé à un échange de notes, par la voie diplomatique, se notifiant mutuellement l'accomplissement de toutes les formalités nécessaires pour donner au présent Accord force de loi en Australie et en Nouvelle-Zélande, et l'Accord sera applicable à partir de la date indiquée à cette fin dans l'échange de notes.

2. Sous réserve du paragraphe 3, lorsque le présent Accord deviendra applicable, l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif à la sécurité sociale, signé à Melbourne le 5 octobre 1986, prendra fin et les bénéficiaires de prestations en vertu dudit Accord recevront les mêmes prestations en vertu du présent Accord.

3. Le présent article ne porte pas atteinte aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 24 de l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif à la sécurité sociale, signé à Melbourne le 5 octobre 1986.

Article 22. DÉNONCIATION

1. Sous réserve du paragraphe 2, le présent Accord demeurera en vigueur pendant 12 mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties aura reçu de l'autre Partie, par la voie diplomatique, une notification écrite de son intention de mettre fin à l'Accord.

2. Au cas où il serait mis fin au présent Accord conformément au paragraphe 1, celui-ci continuera à s'appliquer aux personnes qui

- a) Etaient prestataires au moment où l'Accord aura pris fin, ou
 - b) Avant l'expiration de la période visée audit paragraphe, ont déposé une demande de prestation à laquelle elles auraient droit,
- en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Canberra, le 31 octobre 1988.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :
[BRIAN HOWE]

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :
[GEOFFREY PALMER]

No. 26651

**AUSTRALIA
and
NEW ZEALAND**

Agreement for the reciprocal protection of classified information of defence interest. Signed at Waiouru, New Zealand, on 10 February 1989

Authentic text: English.

Registered by Australia on 8 June 1989.

**AUSTRALIE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

Accord relatif à la protection réciproque de renseignements classés secrets touchant à la défense. Signé à Waiouru (Nouvelle-Zélande) le 10 février 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 8 juin 1989.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND FOR THE
RECIPROCAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION
OF DEFENCE INTEREST

The Government of Australia and the Government of New Zealand (hereinafter referred to as “the Parties”),

Having regard to the tradition of close and friendly relations between them,

Taking account of the close cooperation between them in defence matters,

Recognising the desirability of promoting the exchange of information, including classified information, to further that cooperation,

Being mindful that the protection of classified information exchanged between them is essential to the national interests of each Party,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) This Agreement shall apply to classified information, excluding intelligence information, exchanged between the Department of Defence of Australia and the Ministry of Defence of New Zealand and the Armed Forces of the Parties.

(2) For the purposes of this Agreement the term “classified information” includes all information, documents and material in any form which is subject to a security classification irrespective of whether it is transmitted orally or in writing or through the handing over of material or by electro-magnetic or visual dissemination.

Article 2. (1) The Parties shall apply, in accordance with their national laws and regulations, the following rules for the protection of classified information to which this Agreement applies:

- (a) The receiving Party shall accord to all classified information a standard of physical and legal protection not less than that which it accords to its own information of equivalent classification;
- (b) The receiving Party shall not use the information for any purpose other than that for which it is given;
- (c) The receiving Party shall not disclose the information to any third party without the prior written consent of the originating Party;
- (d) The receiving Party shall not alter any security classification on the information or destroy the information without the prior written consent of the originating Party;
- (e) The receiving Party shall mark all reproductions with the same classification as the original information;
- (f) The originating Party shall inform the receiving Party of any change in the classification of information previously exchanged.

¹ Came into force on 10 February 1989 by signature, in accordance with article 11 (1).

(2) The Parties may agree to such additional requirements for security protection as they jointly determine to be necessary for the purpose of facilitating the exchange and protection of classified information to which this Agreement applies.

Article 3. Access to classified information to which this Agreement applies shall be limited to those who require it for the performance of their duties and who have been given a security clearance to the appropriate level in accordance with each Party's national laws and regulations.

Article 4. (1) Any industrial or intellectual property or private rights associated with classified information to which this Agreement applies, including patents, registered designs, copyrights and business secrets, shall be identified as such by the originating Party at the time of the transmission of the information.

(2) The receiving Party shall respect and protect such industrial or intellectual property or private rights in accordance with its national laws and regulations.

Article 5. Each Party shall ensure that establishments, contractors sub-contractors and other organisations within its jurisdiction that handle classified information to which this Agreement applies protect such information in accordance with the provisions of this Agreement, including by security inspection as appropriate.

Article 6. Appropriate administrative arrangements, the provisions of which may include the duration of such arrangements, shall be made between the Secretary, Department of Defence of Australia and the Secretary of Defence of New Zealand for the elaboration of details regarding the application of this Agreement.

Article 7. Nothing in this Agreement shall be interpreted or operate as a restriction on the continuing tradition of close consultation and cooperation between the Parties.

Article 8. Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved amicably and as expeditiously as possible by consultation between the Parties.

Article 9. Each Party shall be responsible for meeting its own costs incurred in implementing this Agreement.

Article 10. This Agreement shall not apply to the Cook Islands, Niue or Tokelau.

Article 11. (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature.

(2) This Agreement may be amended at any time by the mutual agreement of the Parties.

Article 12. Either Party may at any time withdraw from this Agreement by giving written notice to the other Party of its intention to withdraw. Withdrawal shall take effect six months after the receipt of such notice.

(2) Any classified information exchanged under this Agreement prior to withdrawal shall continue to be protected in accordance with the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Waikouru, this 10th day of February 1989 in two originals.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of New Zealand:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Kim Beazley — Signé par Kim Beazley.

² Signed by R. Tizard — Signé par R. Tizard.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À
LA PROTECTION RÉCIPROQUE DE RENSEIGNEMENTS
CLASSÉS SECRETS TOUCHANT À LA DÉFENSE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (ci-après dénommés les « Parties »),

Considérant les relations amicales et étroites qui ont traditionnellement existé entre eux,

Tenant compte de leur étroite coopération en matière de défense,

Reconnaissant qu'il est opportun de promouvoir l'échange de renseignements, y compris de renseignements classés secrets, en vue de développer cette coopération,

Conscients que la protection des renseignements classés secrets échangés entre eux revêt une importance fondamentale pour les intérêts nationaux de chacune des Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le présent Accord s'applique aux renseignements classés secrets, à l'exclusion des renseignements provenant des services secrets, échangés entre le Ministère de la défense de l'Australie et le Ministère de la défense de la Nouvelle-Zélande et des forces armées des Parties.

2. Aux fins du présent Accord, l'expression « renseignements secrets » s'entend de tous renseignements, documents et matériels sous toutes formes qui sont classés dans la catégorie « sécurité » qu'ils soient transmis par voie orale ou écrite, remis en mains propres ou diffusés par des moyens électromagnétiques ou visuels.

Article 2. 1. Conformément à leur législation et à leur réglementation nationales, les Parties appliquent les règles suivantes pour la protection des renseignements secrets visés par le présent Accord :

- a) Les renseignements secrets reçus se voient attribuer par la Partie destinataire un degré de sécurité et une protection juridique au moins équivalent à celui qui est attribué par ladite Partie à ses propres renseignements bénéficiant de la même classification;
- b) La Partie destinataire n'utilise les renseignements fournis à aucune fin autre que celle qui a motivé leur communication;
- c) La Partie destinataire évite de communiquer les renseignements à une tierce Partie sans le consentement écrit préalable de la Partie d'origine;
- d) La Partie destinataire évite de modifier la classification des renseignements reçus ou de les détruire sans le consentement écrit préalable de la Partie d'origine;

¹ Entré en vigueur le 10 février 1989 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

- e) La Partie destinataire attribue la même classification à toute copie ou reproduction que celle attribuée aux renseignements reçus eux-mêmes;
- f) La Partie d'origine informe la Partie destinataire de tout changement apporté à la classification des renseignements préalablement échangés;

2. Les Parties peuvent convenir d'accroître le niveau de protection des renseignements échangés aux termes du présent Accord si elles le jugent nécessaire aux fins de faciliter l'échange et la protection desdits renseignements.

Article 3. L'accès aux renseignements auxquels s'applique le présent Accord est limité aux personnes qui en ont besoin pour l'exercice de leurs fonctions et qui ont reçu les autorisations nécessaires conformément à la législation et à la réglementation nationales de chacune des Parties.

Article 4. 1. La propriété industrielle ou intellectuelle ou les droits privés qui se rattachent aux renseignements secrets visés par le présent Accord, y compris les brevets, les droits d'auteur, les études ou modèles enregistrés et les secrets commerciaux, sont reconnus comme tels par la Partie d'origine au moment de la communication des renseignements.

2. La Partie destinataire respecte et protège la propriété industrielle ou intellectuelle et les droits privés conformément à sa législation et à sa réglementation nationale.

Article 5. Chaque Partie veille à ce que les établissements, contracteurs, sous-traitants et autres organisations qui se trouvent sous sa juridiction et qui sont amenés à connaître les renseignements secrets visés par le présent Accord, protègent lesdits renseignements conformément aux dispositions du présent Accord, y compris, selon le cas, au moyen d'inspection de sécurité.

Article 6. Les modalités d'application du présent Accord, y compris, selon le cas, leur durée, font l'objet d'un arrangement à conclure entre le Secrétaire du Ministère de la défense d'Australie et le Secrétaire à la défense de la Nouvelle-Zélande.

Article 7. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée ou appliquée comme comportant une restriction à la tradition d'étroite consultation et de coopération entre les Parties.

Article 8. Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera résolu à l'amiable et le plus rapidement possible au moyen de consultations entre les Parties.

Article 9. Chaque partie règle les coûts qu'entraîne pour elle l'application du présent Accord.

Article 10. Le présent Accord ne s'applique pas aux îles Cook, Nioué ou Tokélaou.

Article 11. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord peut être modifié à tout moment par accord mutuel entre les Parties.

Article 12. 1. Chaque Partie peut à tout moment dénoncer le présent Accord moyennant un préavis communiqué par écrit à l'autre Partie. La dénonciation prend effet six mois suivant la réception d'un tel préavis.

2. Tous renseignements secrets échangés conformément au présent Accord préalablement à la dénonciation continuent de bénéficier de la protection prévue par les dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Waïouru, le 10 février 1989, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[KIM BEAZLEY]

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande

[R. TIZARD]

No. 26652

**AUSTRALIA
and
WORLD INTELLECTUAL
PROPERTY ORGANIZATION**

**Agreement in relation to the functioning of the Patent Office
of the Government of Australia as an International
Searching and International Preliminary Examining
Authority under the Patent Cooperation Treaty (with
annexes). Signed at Geneva on 11 November 1987**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 8 June 1989.

**AUSTRALIE
et
ORGANISATION MONDIALE DE
LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE**

**Accord relatif au fonctionnement de l'Office des brevets du
Gouvernement australien comme Administration char-
gée de la recherche et de l'examen préliminaire inter-
national en vertu du Traité de coopération en matière
de brevets (avec annexes). Signé à Genève le 11 no-
vembre 1987**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 8 juin 1989.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZA-
TION IN RELATION TO THE FUNCTIONING OF THE PATENT
OFFICE OF THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AS AN
INTERNATIONAL SEARCHING AND INTERNATIONAL PRE-
LIMINARY EXAMINING AUTHORITY UNDER THE PATENT
COOPERATION TREATY²

PREAMBLE

The Government of Australia and the World Intellectual Property Organi-
zation,

Considering that the Agreement of February 29, 1980, between the Patent
Office of the Government of Australia and the International Bureau³ under
Articles 16(3)(b) and 32(3) of the Patent Cooperation Treaty² was concluded for a
period of ten years,

Desirous to continue the appointment of the Patent Office of the Government
of Australia as an International Searching and International Preliminary Exam-
ining Authority under the Patent Cooperation Treaty,

Hereby agree as follows:

Article 1. TERMS AND EXPRESSIONS USED IN THE AGREEMENT

(1) For the purposes of this Agreement:

(a) "Treaty" means the Patent Cooperation Treaty.

(b) "Regulations" means the Regulations under the Treaty.

(c) "Administrative Instructions" means the Administrative Instructions
under the Treaty.

(d) "Article" (except where a specific reference is made to an Article of this
Agreement) means an Article of the Treaty.

(e) "Rule" means a Rule of the Regulations.

(f) "Contracting State" means a State party to the Treaty.

(g) "Authority" means the Patent Office of the Government of Australia.

(2) All other terms and expressions used in this Agreement which are also
used in the Treaty, the Regulations or the Administrative Instructions have, for
the purposes of this Agreement, the same meaning as in the Treaty, the
Regulations and the Administrative Instructions.

Article 2. BASIC OBLIGATIONS

(1) The Authority shall carry out international search and international
preliminary examination in accordance with, and perform such other functions of

¹ Came into force on 1 January 1988, in accordance with article 9 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1160, p. 231.

³ *Ibid.*, vol. 1217, p. 273.

an International Searching and International Preliminary Examining Authority as are provided under the Treaty, the Regulations, the Administrative Instructions and this Agreement. In carrying out international search and international preliminary examination, the Authority shall be guided by the Guidelines for International Search and for International Preliminary Examination to be Carried Out under the Patent Cooperation Treaty. The Authority shall apply and observe all the common rules of international search and of international preliminary examination.

(2) The Authority and the International Bureau shall, having regard to their respective functions under the Treaty, the Regulations, the Administrative Instructions and this Agreement, render, to the extent possible, mutual assistance in the performance of their functions thereunder.

Article 3. COMPETENCE OF AUTHORITY

(1) The Authority shall act as an International Searching Authority for all international applications filed with the receiving Office of, or acting for, any Contracting State indicated in Annex A of this Agreement, provided that the receiving Office specifies the Authority for that purpose and that such applications are in one of the languages specified in Annex A of this Agreement.

(2) The Authority shall act as an International Preliminary Examining Authority for all international applications filed with the receiving Office of, or acting for, any Contracting State indicated in Annex A of this Agreement, provided that the receiving Office specifies the Authority for that purpose and that such applications are in one of the languages specified in Annex A of this Agreement.

Article 4. SUBJECT MATTER NOT REQUIRED TO BE SEARCHED OR EXAMINED

The Authority shall not be obliged to search, by virtue of Article 17(2)(a)(i), or shall not be obliged to examine, by virtue of Article 34(4)(a)(i), any international application to the extent that it considers that the international application relates to subject matter set forth in Rule 39.1 or Rule 67.1, as the case may be, with the exception of the subject matter specified in Annex B of this Agreement.

Article 5. FEES AND CHARGES

(1) A schedule of all fees of the Authority, and all other charges which the Authority is entitled to make, in relation to its function as an International Searching and International Preliminary Examining Authority, is set out in Annex C of this Agreement.

(2) The Authority shall, under the conditions and to the extent set out in Annex C of this Agreement, refund the whole or part of the search fee paid where an international search report can be wholly or partly based on the results of an earlier search made by the Authority (Rules 16.3 and 41.1) or where the international application is withdrawn or considered withdrawn before the start of the international search.

(3) The Authority shall, under the conditions and to the extent set out in Annex C of this Agreement, refund the whole or part of the preliminary examination fee paid where the demand is considered as if it had not been submitted (Rule 58.3) or where the demand or the international application is

withdrawn by the applicant before the start of the international preliminary examination.

Article 6. CLASSIFICATION

For the purposes of Rules 43.3(a) and 70.5(b), the Authority shall indicate solely the International Patent Classification.

Article 7. LANGUAGES OF CORRESPONDENCE USED BY THE AUTHORITY

For the purposes of correspondence, including forms, the Authority shall use the English language.

Article 8. INTERNATIONAL-TYPE SEARCH

The Authority shall carry out international-type searches to the extent decided by it.

Article 9. ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT

(1) This Agreement shall enter into force on January 1, 1988.

(2) This Agreement supersedes, as from the date of its entry into force, the Agreement which was concluded on February 29, 1980.¹

Article 10. DURATION AND RENEWABILITY OF THE AGREEMENT

This Agreement shall remain in force until December 31, 1997. The Parties to this Agreement shall, no later than January 1997, start negotiations for its renewal.

Article 11. AMENDMENT

(1) Without prejudice to paragraphs (2) and (3), amendments may, subject to approval by the Assembly of the International Patent Cooperation Union, be made to this Agreement by agreement between the Parties hereto; they shall take effect on the date agreed upon by them.

(2) Without prejudice to paragraph (3), amendments may be made to the Annexes of this Agreement by agreement between the Director General of the World Intellectual Property Organization and the Authority; they shall take effect on the date agreed upon by them.

(3) The Authority may, by notice in writing given to the Director General of the World Intellectual Property Organization:

- (i) Add to the languages listed in Annex A of this Agreement;
- (ii) Amend the schedule of fees and other charges contained in Annex C of this Agreement.

(4) Any amendment notified under paragraph (3) shall take effect on the date specified by the Authority, provided that for any increase of fees or other charges contained in Annex C that date is at least one month later than the date on which the notification is received by the International Bureau.

¹ See footnote 3 on p. 142 of this volume and annex A, p. 398.

Article 12. TERMINATION OF THE AGREEMENT

- (1) This Agreement shall terminate before December 31, 1997:
- (i) If the Government of Australia gives the Director General of the World Intellectual Property Organization written notice to terminate this Agreement;
or
 - (ii) If the Director General of the World Intellectual Property Organization gives the Government of Australia written notice to terminate this Agreement.
- (2) The termination of this Agreement under paragraph (1) shall take effect one year after receipt of the notice by the other Party, unless a longer period is specified in such notice or unless both Parties agree on a shorter period.

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto have executed this Agreement.

DONE at Geneva, this 11th day of November 1987, in two originals in the English language.

For the Government
of Australia by:
[Signed — *Signé*]¹

For the World Intellectual
Property Organization by:
[Signed — *Signé*]²

ANNEX A

STATES AND LANGUAGES

Under Article 3 of the Agreement, the Authority

- (i) Shall act for the following States: Australia and the States regarded as developing countries in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations;
- (ii) Specifies the following language: English.

ANNEX B

SUBJECT MATTER NOT EXCLUDED FROM SEARCH OR EXAMINATION

The subject matter set forth in Rule 39.1 or Rule 67.1 which, under Article 4 of the Agreement, is not excluded from search or examination, is the following: None.

¹ Signed by R. Robertson — Signé par R. Robertson.

² Signed by A. Bogsch — Signé par A. Bogsch.

ANNEX C

FEES AND CHARGES FOR INTERNATIONAL SEARCH AND PRELIMINARY EXAMINATION

PART I. SCHEDULE OF FEES AND CHARGES

<i>Kind of Fee or Charge</i>	<i>Amount Australian Dollars</i>
Search fee (Rule 16.1(a)).....	430
Additional fee (Rule 40.2(a))	380
Preliminary examination fee (Rule 58.1(b)).....	215
Additional fee (Rule 68.3(a))	215
Providing copies of cited documents (Rules 44.3(b) and 71.2(b))...	5 per document

PART II. CONDITIONS AND EXTENT OF REFUNDS OF THE SEARCH FEE
AND OF THE PRELIMINARY EXAMINATION FEE

(1) Any amount paid by mistake, without cause, or in excess of the amount due, for fees indicated in Part I shall be refunded.

(2) Where the international application is withdrawn or is considered withdrawn, under Article 14 (1), (3) or (4), before the start of the international search, the amount of the search fee paid shall be fully refunded.

(3) Where the Authority benefits from an earlier search 25%, 50%, 75% or 90% of the search fee shall be refunded, depending upon the extent to which the Authority benefits from that earlier search.

(4) In the cases provided for under Rule 58.3, the amount of the preliminary examination fee paid shall be fully refunded.

(5) If the international application or the demand is withdrawn before the start of the international preliminary examination, the amount of the preliminary examination fee paid shall be fully refunded.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE RELATIF AU FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE DES BREVETS DU GOUVERNEMENT AUSTRALIEN COMME ADMINISTRATION CHARGÉE DE LA RECHERCHE ET DE L'EXAMEN PRÉLIMINAIRE INTERNATIONAL EN VERTU DU TRAITÉ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE BREVETS²

PRÉAMBULE

Considérant que l'Accord en date du 29 février 1980 entre l'Office des brevets du Gouvernement australien et le Bureau international³ aux termes de l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 16 et du paragraphe 3 de l'article 32 du Traité de coopération en matière de brevets², a été conclu pour une durée de 10 ans;

Désireux de maintenir la désignation de l'Office des brevets du Gouvernement australien en qualité d'administration chargée de la recherche et de l'examen préliminaire international du Traité de coopération en matière de brevets;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. TERMES ET EXPRESSIONS UTILISÉS DANS L'ACCORD

1) Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « Traité » désigne le Traité de coopération en matière de brevets.

b) L'expression « règlement d'exécution » s'entend du règlement d'exécution du Traité.

c) L'expression « instructions administratives » s'entend des instructions administratives en vertu du Traité.

d) Sauf lorsqu'il s'agit d'une mention spécifique d'un article du présent Accord, le terme « article » désigne un article du Traité.

e) Le terme « règle » désigne une règle du règlement d'exécution.

f) L'expression « Etat contractant » s'entend d'un Etat partie au Traité.

g) Le terme « Administration » désigne l'Office des brevets du Gouvernement australien.

2) Tous les autres termes et expressions utilisés dans le présent Accord qui sont également utilisés dans le Traité, son règlement d'exécution ou les instructions administratives, s'entendent dans le même sens.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1160, p. 231.

³ *Ibid.*, vol. 1217, p. 273.

Article 2. OBLIGATION FONDAMENTALE

1) L'Administration procède à la recherche internationale ou à l'examen préliminaire international conformément au Traité, au règlement d'exécution, aux instructions administratives et au présent Accord, et remplit les autres fonctions d'une administration chargée de la recherche internationale et de l'examen préliminaire international qui sont prévus aux termes desdits Traités, règlement d'exécution, instructions administratives et du présent Accord. En procédant à une recherche internationale et un examen préliminaire international, l'Administration est guidée par les directives relatives à la recherche internationale et à l'examen préliminaire international qui doivent être effectués en vertu du Traité de coopération en matière de brevets. L'Administration s'engage à appliquer et à observer toutes les règles ordinaires relatives à la recherche internationale et à l'examen préliminaire international.

2) L'Administration et le Bureau international, compte tenu de leurs fonctions respectives en vertu du Traité, du règlement d'exécution, des instructions administratives et du présent Accord, s'accordent une aide l'un à l'autre, dans la mesure du possible, en ce qui concerne l'exécution par l'autre des fonctions qui en découlent.

Article 3. COMPÉTENCE DE L'ADMINISTRATION

1) L'Administration s'engage à agir en qualité d'administration chargée de la recherche internationale à l'égard des demandes internationales déposées auprès de l'office récepteur de tout Etat contractant mentionné à l'annexe A du présent Accord ou agissant pour leur compte, à la condition que l'office récepteur désigne l'Administration à cet effet et que lesdites demandes soient rédigées dans l'une des langues spécifiées à l'annexe A du présent Accord.

2) L'Administration s'engage à agir en qualité d'administration chargée de l'examen préliminaire international à l'égard des demandes internationales déposées auprès de l'office récepteur de tout Etat contractant mentionné à l'annexe A du présent Accord ou agissant pour leur compte, à la condition que l'office récepteur désigne l'Administration à cet effet et que lesdites demandes soient rédigées dans l'une des langues spécifiées à l'annexe A du présent Accord.

Article 4. OBJET À L'ÉGARD DUQUEL IL N'EST PAS NÉCESSAIRE DE PROCÉDER À UNE RECHERCHE OU UN EXAMEN

L'Administration n'est pas obligée de procéder à une recherche, en vertu du point i de l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article 17 ni à un examen en vertu du point i de l'alinéa a du paragraphe 4 de l'article 34 à l'égard d'une demande internationale dans la mesure où elle estime que ladite demande internationale concerne un objet visé à la règle 39.1 ou à la règle 67.1, selon le cas, exception faite de l'objet spécifié à l'annexe B du présent Accord.

Article 5. TAXES ET IMPOSITIONS

1) Une liste de toutes les taxes appliquées par l'Administration et de toutes les autres impositions qu'elle a le droit d'appliquer en liaison avec sa fonction d'administration chargée de la recherche internationale et d'administration chargée de l'examen préliminaire international figure à l'annexe C du présent Accord.

2) L'Administration, dans la mesure et aux conditions stipulées à l'annexe C du présent Accord, rembourse en totalité ou en partie la taxe de recherche payée lorsqu'un rapport de recherche internationale peut être fondé en totalité ou en partie sur les résultats d'une recherche qu'elle a antérieurement effectuée (règles 16.3 et 41.1) ou lorsque la demande internationale est retirée ou considérée comme étant retirée avant le début de la recherche internationale.

3) L'Administration, dans la mesure et aux conditions stipulées à l'annexe C du présent Accord, rembourse en totalité ou en partie la taxe de recherche préliminaire payée lorsqu'une demande est considérée comme n'ayant pas été présentée (règle 58.3) ou lorsque la demande ou la requête internationale est retirée par le demandeur avant le début de la recherche internationale préliminaire.

Article 6. CLASSIFICATION

Aux fins de l'application des alinéas *a* de la règle 43.3 et *b* de la règle 70.5, l'Administration indique uniquement la Classification internationale des brevets.

Article 7. LANGUES UTILISÉES PAR L'ADMINISTRATION POUR LA CORRESPONDANCE

Aux fins de la correspondance, y compris les formulaires, l'Administration utilise la langue anglaise.

Article 8. RECHERCHE DE TYPE INTERNATIONAL

L'Administration procède à des recherches de type international dans la mesure où elle l'estime souhaitable.

Article 9. ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD

- 1) Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1988.
- 2) A compter de la date de son entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Accord conclu le 29 février 1980¹.

Article 10. DURÉE ET RENOUVELLEMENT DE L'ACCORD

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1997. Au mois de janvier 1997 au plus tard, les Parties engageront des négociations en vue de son renouvellement.

Article 11. AMENDEMENT

1) Sans préjudice des paragraphes 2 et 3 et sous réserve de l'approbation de l'Assemblée de l'Union internationale de coopération en matière de brevets, des amendements peuvent être apportés au présent Accord par accord entre les Parties; lesdits amendements prennent effet à la date fixée par elles.

2) Sans préjudice du paragraphe 3, des amendements peuvent être apportés au présent Accord par accord entre le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle et l'Administration; lesdits amendements prennent effet à la date fixée par eux.

¹ Voir note 3 en bas de la page 147 du présent volume et annexe A, p. 398.

3) L'Administration, sur notification donnée par écrit au Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle :

- i) Peut ajouter des langues à la liste figurant à l'annexe A du présent Accord;
- ii) Peut amender la liste des taxes et autres impositions figurant à l'annexe C du présent Accord.

4) Tout amendement notifié aux termes du paragraphe 3 prend effet à la date fixée par l'Administration étant entendu que toute augmentation de taxes ou autres impositions visées à l'annexe C ne peut prendre effet avant un délai d'un mois suivant la date de réception de la notification par le Bureau international.

Article 12. DÉNONCIATION DE L'ACCORD

1) Le présent Accord prendra fin avant le 31 décembre 1997 :

- i) Si le Gouvernement de l'Australie notifie par écrit la dénonciation au Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle; ou
- ii) Si le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle notifie par écrit la dénonciation au Gouvernement de l'Australie.

2) La dénonciation du présent Accord aux termes du paragraphe 1 prendra effet une année suivant réception de la notification par l'autre Partie, à moins que ladite notification ne prévoise un délai plus long ou que les Parties ne conviennent d'un délai plus court.

EN FOI DE QUOI, les Parties ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève, le 11 novembre 1987, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :
[R. ROBERTSON]

Pour l'Organisation mondiale
de la propriété intellectuelle :
[A. BOGSCH]

ANNEXE A

ETATS ET LANGUES

Aux fins du paragraphe 3 de l'Accord, l'Administration

- i) Agit pour le compte des Etats suivants : Australie et les Etats considérés comme pays en développement conformément à la pratique établie de l'Assemblée générale des Nations Unies;
- ii) Désigne la langue suivante : Anglais.

ANNEXE B

OBJET SUSCEPTIBLE DE RECHERCHE OU D'EXAMEN

L'objet visé à la règle 39.1 ou à la règle 67.1 qui, en vertu de l'article 4 de l'Accord, n'est pas exclu de la recherche ni de l'examen est le suivant : Néant.

ANNEXE C

TAXES ET IMPOSITIONS APPLICABLES À LA RECHERCHE
ET L'EXAMEN PRÉLIMINAIRE INTERNATIONAL

SECTION I. LISTE DES TAXES ET IMPOSITIONS

<i>Types de taxes ou d'impositions</i>	<i>Montant en dollars australiens</i>
Taxe de recherche (alinéa <i>a</i> de la règle 16.1)	430
Taxe additionnelle (alinéa <i>a</i> de la règle 40.2)	380
Taxe d'examen préliminaire (alinéa <i>b</i> de la règle 58.1)	215
Taxe additionnelle (alinéa <i>a</i> de la règle 68.3)	215
Communication d'exemplaires des documents cités (alinéa <i>b</i> de la règle 44.3 et alinéa <i>b</i> de la règle 71.2)	5 par document

SECTION II. CONDITIONS ET MONTANT DES REMBOURSEMENTS DE LA TAXE
DE RECHERCHE ET DE LA TAXE D'EXAMEN PRÉLIMINAIRE

1) Tout montant payé par erreur et sans raison ou tout excédent d'un montant dû dans le cadre des taxes visées à la section I doit être remboursé.

2) Lorsqu'une demande internationale est retirée ou considérée comme ayant été retirée aux termes des paragraphes 1, 3 ou 4 de l'article 14, avant le début de la recherche internationale, le montant de la taxe de recherche est remboursé en entier.

3) Lorsque l'Administration est en mesure de profiter d'une recherche antérieure, 25 p. 100, 50 p. 100, 75 p. 100 ou 90 p. 100 de la taxe de recherche sont remboursés selon l'importance de l'exploitation de ladite recherche antérieure.

4) Dans les cas visés à la règle 58.3, le montant de la taxe d'un examen préliminaire doit être remboursé.

5) Lorsqu'une demande ou une requête internationale est retirée avant le début de l'examen préliminaire international, le montant de la taxe de l'examen préliminaire déjà versé doit être remboursé en entier.

No. 26653

**AUSTRALIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on cooperation in the field of medical science and
public health. Signed at Moscow on 1 December 1987**

Authentic texts: English and Russian.

Registered by Australia on 8 June 1989.

**AUSTRALIE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord de coopération dans les domaines des sciences médi-
cales et de la santé publique. Signé à Moscou le 1^{er} dé-
cembre 1987**

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par l'Australie le 8 juin 1989.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SO- CIALIST REPUBLICS ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF MEDICAL SCIENCE AND PUBLIC HEALTH

The Government of Australia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as "the Parties"),

Recognising the significance that medical science and public health have for humanity;

Desirous of working together to further develop and strengthen co-operation in the field of medical science and public health and recognising the appropriateness of combining the efforts of both sides in solving a range of medical problems of common interest;

Taking into account the Agreement on Scientific-Technical Co-operation between the Government of Australia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 15 January 1975;²

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Parties shall develop and broaden mutually beneficial co-operation in the field of medical science and public health. They shall determine, from experience acquired in the course of mutual exchanges, visits and other contacts, appropriate areas of co-operation on a basis of mutual consent and reciprocity.

2. The Parties shall direct their joint efforts to combat those diseases that pose the greatest threat to human health and in particular cardio-vascular disease, cancer and acquired immunodeficiency syndrome. The Parties also consider it appropriate to develop mutual co-operation in such fields of medical science and public health as maternal and child care, medical biotechnology and immunology.

Article 2. The co-operation provided for in the previous Article may, in particular, take the following forms:

- (a) Conduct of research on the basis of programs of co-operation mutually arranged between the Parties;
- (b) Exchange of individual scientists and delegations;
- (c) Conduct of joint conferences, symposia and working meetings;
- (d) The participation of scientists of both countries in international activities conducted on their territories on the basis of mutual arrangement between them;
- (e) Exchange of scientific and technical information; and
- (f) Familiarisation with research techniques and equipment.

Article 3. 1. The Parties shall facilitate the establishment of direct and regular ties between Australia and Soviet medical institutions and organisations. A major aim of such ties shall be to ensure the most rapid and practical introduction of the results of joint scientific activities into the practice of public health care.

¹ Came into force on 1 December 1987 by signature, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 975, p. 129.

2. The Parties shall also encourage and facilitate the exchange of equipment and pharmaceutical substances as well as technological developments relating to medical science and public health care.

3. Scientific information obtained through the conduct of joint experiments shall be accessible to both Parties and be transmitted as soon as practicable.

Article 4. 1. The Parties shall continue to provide assistance to international health organisations and particularly the World Health Organization and shall afford these organisations the opportunity of drawing on the knowledge gained by the Parties, including knowledge gained in the course of joint activities.

2. In addition to the previous paragraph and unless the Parties mutually determine otherwise, scientific and technological information derived from co-operation activities under this Agreement may be made available to the world scientific community through customary channels and in accordance with the normal procedures of each Party.

Article 5. The Parties delegate the practical implementation of this Agreement to the Joint Australian-Soviet Commission on co-operation in medical research and public health, which shall periodically hold sessions alternately in Australia and the Union of Soviet Socialist Republics. Taking into account the applicable constitutional procedures and laws and regulations of each Party, the Joint Commission shall develop and elaborate practical programs of co-operation which shall set out the forms, methods and financial conditions of co-operation and also review the effectiveness of the implementation of these programs.

Article 6. Financial arrangements for co-operation under this Agreement shall be mutually determined in the Joint Commission and expenses shall be borne by both the Parties. Such financial arrangements may also take into account contributions from institutions and organisations co-operating under this Agreement.

Article 7. Co-operation under this Agreement shall be implemented in accordance with the laws and regulations of both countries. Nothing in this Agreement shall be construed as prejudicing or altering other agreements concluded both between the Parties and with other countries.

Article 8. The Parties shall consult, within the framework of the Joint Commission, on any matter arising out of co-operation under this Agreement, including questions of a commercial, financial or legal nature.

Article 9. This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for three years and thereafter shall remain in force for further periods of three years unless, not less than six months before the expiry of the current period, either Party gives notice in writing to the other of its intention to terminate it.

DONE at Moscow this 1st day of December 1987 in duplicate in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Bill Hayden — Signé par Bill Hayden.

² Signed by Y. I. Chazov — Signé par Y. I. Chazov.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АВСТРАЛИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ МЕДИЦИНСКОЙ НАУКИ И ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

Правительство Австралии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, далее именуемые Сторонами,

Учитывая значение, которое медицинская наука и здравоохранение имеют для человечества,

Желая содействовать дальнейшему развитию и углублению сотрудничества в области медицинской науки и здравоохранения и создавая целесообразность объединения усилий обеих сторон в решении ряда медицинских проблем, представляющих взаимный интерес,

Принимая во внимание Соглашение между Правительством Австралии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о научно-техническом сотрудничестве от 15 января 1975 г.,

Договорились о нижеследующем:

Статья 1. 1. Стороны обязуются развивать и расширять взаимовыгодное сотрудничество в области медицинской науки и здравоохранения. Они будут определять соответствующие направления того сотрудничества по обоюдному согласию и на основе взаимности, исходя из опыта, приобретенного Сторонами в ходе взаимных обменов, визитов и других контактов.

2. Стороны направят свои совместные усилия на борьбу с наиболее угрожающими здоровью человека болезнями, в первую очередь с сердечно-сосудистыми, онкологическими заболеваниями и синдромом приобретенного иммунодефицита. Стороны считают также целесообразным развивать взаимное сотрудничество в таких областях медицинской науки и здравоохранения, как охрана здоровья матери и ребенка, медицинская биотехнология и иммунология.

Статья 2. Сотрудничество, предусмотренное предыдущей Статьей, может в частности, реализовываться в следующих формах:

- а) проведение исследований на основе согласованных между Сторонами программ сотрудничества;
- б) обмен отдельными специалистами и делегациями;
- в) проведение совместных конференций, симпозиумов, рабочих совещаний;
- г) участие специалистов обеих стран в проводимых на их территориях международных мероприятиях согласно договоренности Сторон;
- д) обмен научно-технической информацией;
- е) ознакомление с техническими средствами и оборудованием.

Статья 3. 1. Стороны будут способствовать установлению прямых и регулярных связей между австралийскими и советскими медицинскими учреждениями и организациями. Одной из главных целей таких связей является быстрейшее и конкретное внедрение совместных научных достижений в практику здравоохранения.

2. Стороны будут также поощрять и способствовать обмену оборудованием, фармацевтическими средствами и технологическими разработками, относящимися к медицинской науке и здравоохранению.

3. Научная информация, полученная при проведении совместных исследований, будет доступна обеим Сторонам и будет передаваться как можно быстрее.

Статья 4. 1. Стороны будут продолжать оказывать помощь международным медицинским организациям, в частности Всемирной организации здравоохранения, и будут предоставлять этим организациям возможность использования опыта Сторон, включая опыт, полученный в ходе совместных усилий.

2. В дополнение к предыдущему параграфу и в случае, если Стороны не определяют иначе, научная и техническая информация, полученная в результате совместной деятельности в рамках указанного Соглашения, может быть представлена мировому научному сообществу по обычным каналам в соответствии с установленными правилами каждой Стороны.

Статья 5. Стороны поручают практическое осуществление настоящего Соглашения Совместной австралийско-советской комиссии по сотрудничеству в области медицинской науки и здравоохранения, которая будет проводить свои очередные заседания поочередно в Австралии и в СССР. Совместная комиссия будет с учетом надлежащих конституционных процедур и применяемых законов и положений каждой из Сторон разрабатывать конкретные программы сотрудничества, в которых определяются формы, методы и экономические условия сотрудничества, а также анализировать эффективность выполнения этих программ.

Статья 6. Сотрудничество в рамках данного Соглашения будет финансироваться обеими Сторонами на основе взаимной договоренности, достигнутой Совместной комиссией. Финансирование сотрудничества может быть осуществлено также за счет средств учреждений и организаций, участвующих в сотрудничестве.

Статья 7. Сотрудничество в рамках данного Соглашения будет осуществляться в соответствии с законами и правилами обеих стран. Ничто в Соглашении не будет толковаться в ущерб или во изменение других соглашений, заключенных как между двумя странами, так и с другими странами.

Статья 8. В рамках Совместной комиссии Стороны будут консультироваться по любому вопросу сотрудничества, осуществляемого в соответствии с настоящим Соглашением, включая вопросы коммерческого, финансового и юридического характера.

Статья 9. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и будет действовать в течение трех лет, а затем будет продлеваться автоматически на последующие трехлетние периоды, если одна из Сторон не

уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить действие Соглашения не позднее, чем за 6 месяцев до истечения срока действия Соглашения.

Совершено в г. Москве 1 декабря 1987 г. в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Австралии:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Bill Hayden — Signé par Bill Hayden.

² Signed by Y. I. Chazov — Signé par Y. I. Chazov.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE L'AUSTRALIE ET L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES DANS LES
DOMAINES DES SCIENCES MÉDICALES ET DE LA SANTÉ
PUBLIQUE

Le Gouvernement australien et le Gouvernement soviétique (ci-après dénommés les « Parties »),

Appréciant l'importance que les sciences médicales et la santé publique revêtent pour l'humanité,

Désireux d'œuvrer en commun accord afin de développer et de renforcer leur coopération dans les domaines des sciences médicales et de la santé publique et estimant qu'il est opportun d'associer leurs efforts en vue de résoudre des problèmes médicaux d'intérêt commun,

Prenant en considération l'Accord de coopération scientifique et technique du 15 janvier 1975² entre le Gouvernement australien et le Gouvernement soviétique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties développent et étendent leur coopération mutuellement avantageuse dans les domaines des sciences médicales et de la santé publique. A la lumière de l'expérience acquise par les deux Parties au cours d'échanges, de visites et d'autres contacts, les Parties arrêtent les domaines appropriés de coopération, sur la base de la réciprocité et compte tenu de leurs intérêts mutuels.

2. Les Parties orientent leurs efforts communs vers la lutte contre les maladies qui présentent les menaces les plus sérieuses à la santé humaine, notamment les maladies cardio-vasculaires, le cancer et le syndrome d'immunodéficience acquise. En outre, les Parties estiment opportun de développer leur coopération dans les domaines des sciences médicales et de la santé publique qui portent sur les soins de santé maternelle et infantile ainsi que sur la biotechnologie et l'immunologie médicales.

Article 2. La coopération visée à l'article précédent s'effectue en particulier sous les formes suivantes :

- a) La poursuite de recherches sur la base de programmes de coopération établis d'un commun accord entre les Parties;
- b) L'échange de scientifiques à titre individuel et en qualité de membres de délégations;
- c) L'organisation en commun de conférences, de colloques et de rencontres de travail;
- d) La participation de scientifiques des deux pays à des activités internationales organisées sur leurs territoires sur la base d'accords mutuels entre les Parties;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1987 par la signature, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 975, p. 129.

- e) L'échange d'informations scientifiques et techniques; et
- f) L'adaptation aux techniques et aux équipements de recherche.

Article 3. 1. Les Parties facilitent la création de liens réguliers et directs entre les établissements et organismes médicaux australiens et soviétiques. Ces liens visent principalement à assurer l'application la plus rapide et pratique possible des résultats des activités communes en matière de soins de santé publique.

2. Les Parties encouragent et facilitent l'échange de matériel et de substances pharmaceutiques ainsi que de découvertes technologiques dans les domaines des sciences médicales et de la santé publique.

3. Les informations d'ordre scientifique résultant de la poursuite d'expériences conjointes sont mises à la disposition des deux Parties et transmises à celles-ci dès que possible.

Article 4. 1. Les Parties maintiennent leur assistance aux organisations internationales de santé et notamment à l'organisation mondiale de la santé et assurent à ces organisations la possibilité de bénéficier des connaissances des Parties, y compris les connaissances acquises dans le cadre des activités conjointes.

2. Outre les dispositions du paragraphe ci-avant et à moins que les Parties n'en conviennent autrement, les informations scientifiques et techniques acquises dans le cadre des activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord peuvent être placées à la disposition de la communauté scientifique internationale par les voies ordinaires et conformément aux procédures normales de chacune des Parties.

Article 5. Les Parties confient l'application du présent Accord à une Commission mixte soviéto-australienne pour la coopération en matière de recherche médicale et de santé publique; la Commission se réunit périodiquement tour à tour en Australie et en Union des Républiques socialistes soviétiques. Compte tenu des procédures constitutionnelles ainsi que de la législation et de la réglementation applicables de chacune des Parties, la Commission mixte élabore des programmes de coopération pratique en précisant les formes, les modalités et les conditions financières; en outre, la Commission évalue l'efficacité de la mise en œuvre des programmes.

Article 6. Les arrangements financiers relatifs à la coopération dans le cadre du présent Accord sont fixés par accord mutuel au sein de la Commission mixte et les dépenses sont prises en charge par les deux Parties. Lesdits arrangements financiers tiennent éventuellement compte des contributions apportées par les organismes et les institutions qui coopèrent dans le cadre du présent Accord.

Article 7. La coopération engagée aux termes du présent Accord s'effectue conformément à la législation et à la réglementation des deux pays. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée de manière à porter atteinte à d'autres accords conclus soit entre les Parties elles-mêmes ou avec d'autres pays, ou d'en modifier les objectifs.

Article 8. Dans le cadre de la Commission mixte, les Parties se consultent sur toute question portant sur la coopération en vertu du présent Accord, y compris les problèmes d'ordre commercial, financier ou juridique.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une durée initiale de trois ans et, par la suite, pendant des périodes consécutives de trois ans à moins que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie six mois avant l'expiration d'une période en cours.

FAIT à Moscou le 1^{er} décembre 1987, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
australien :

[BILL HAYDEN]

Pour le Gouvernement
soviétique :

[Y. I. CHAZOV]

No. 26654

**AUSTRALIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on cooperation in space research and the use of
space for peaceful purposes. Signed at Moscow on 1 De-
cemher 1987**

Authentic texts: English and Russian.

Registered by Australia on 8 June 1989.

**AUSTRALIE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord de coopération en matière de recherche spatiale et
d'utilisation de l'espace à des fins pacifiques. Signé à
Moscou le 1^{er} décembre 1987**

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par l'Australie le 8 juin 1989.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SO-
CIALIST REPUBLICS ON CO-OPERATION IN SPACE RE-
SEARCH AND THE USE OF SPACE FOR PEACEFUL PUR-
POSES

The Government of Australia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as the Parties),

Pursuant to the Agreement between the Government of Australia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Scientific-Technical Cooperation, done at Moscow on 15 January 1975;²

Expressing their interest in furthering international co-operation in space research and in the use of space for peaceful purposes, and desiring to contribute to the further strengthening and development of such co-operation;

Wishing that space remain peaceful and open for peaceful co-operation;

Taking account of the terms of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, done on 27 January 1967,³ and of other multilateral treaties and agreements, by means of which questions of the use of space are regulated and to which both States are Parties; and

Desiring to benefit the peoples of both countries and to develop mutually beneficial co-operation between the two countries in the field of peaceful space research and use of space;

Have agreed as follows:

Article 1. In accordance with the laws and regulations in force in each country, the Parties shall encourage co-operation between the two countries in the fields of research and the use of space for peaceful purposes.

Article 2. Co-operation under this Agreement may encompass such areas as the physics of solar-terrestrial links, radio astronomy and high-energy astrophysics, space biology and medicine, solar system research, the study of cosmic materials, atmospheric (including meteorological) research, space communication and remote sensing applications and may also embrace other areas which may from time to time be decided upon by mutual arrangement between the Parties.

Article 3. Co-operation under Article 2 of this Agreement may be carried out in some or all the following ways:

- (a) Arranging exchanges of scientists and other specialists and facilitating participation in joint research and projects, as determined by scientific and other research organisations;
- (b) Exchanging experimental data and results, scientific information and literature;

¹ Came into force on 1 December 1987 by signature, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 975, p. 129.

³ *Ibid.*, vol. 610, p. 205.

- (c) Holding joint symposia and conferences; and
- (d) Other joint activities as mutually arranged by the Parties.

Article 4. Scientific and technological data and information obtained through the conduct of joint experiments shall be accessible to both Parties and be transmitted as soon as practicable.

Article 5. The Parties shall work together to establish and develop co-operation between relevant organisations and companies of the two countries in the field of the peaceful use of space, including co-operation on a commercial basis.

Article 6. The program and conditions of co-operation under this Agreement shall be determined in working arrangements. These arrangements shall specify the appropriate financial and other conditions.

Article 7. Each Party shall nominate an appropriate organisation which shall be responsible for the practical implementation of the program of co-operation in accordance with this Agreement.

Article 8. The Parties shall encourage international co-operation in the study of legal questions of mutual interest which may arise in the exploration and use of outer space for peaceful purposes.

Article 9. The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

The Agreement shall remain in force initially for ten years, and thereafter shall remain in force until the date six months after the receipt by either Party of written notification from the other Party of its intention to terminate the Agreement.

In the event of termination of this Agreement, its provisions shall continue to apply to any uncompleted working arrangements entered into in accordance with Article 6.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Moscow this 1st day of December 1987 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Bill Hayden — Signé par Bill Hayden.

² Signed by E. A. Shevardnadze — Signé par E. A. Shevardnadze.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АВСТРАЛИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ИССЛЕДОВАНИЯ И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КОСМИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ

Правительство Австралии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик (имеуемые в дальнейшем Сторонами),

Основываясь па Соглашении между Правительством Австралии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о паучно-техническом сотрудничестве, подписанном в Москве 15 января 1975 года,

Проявляя свою заинтересованность в содействии международному сотрудничеству в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях и желая внести свой вклад в его дальнейшее укрепление и развитие,

Стремясь сохранить космическое пространство мирным и открытым для мирного сотрудничества,

Приимая во внимание положения Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, от 27 января 1967 года, а также других многосторонних договоров и соглашений, при помощи которых регулируются вопросы использования космического пространства и участниками которых являются оба государства, и

Желая действовать на благо народов обеих стран и развивать взаимовыгодное сотрудничество между двумя странами в области мирного исследования и использования космического пространства,

Согласились о нижеследующем:

Статья 1. В соответствии с законами и ностановлениями, действующими в каждой из стран, Стороны будут поощрять сотрудничество между двумя странами в области исследования и использования космического пространства в мирных целях.

Статья 2. Сотрудничество в рамках постоянного Соглашения может охватывать такие области, как физика солнечно-земных связей, радиоастрономия и астрофизика высоких энергий, космическая биология и медицина, исследование солнечной системы, космическое материаловедение, атмосферные (включая метеорологические) исследования, космическая связь и практическое применение дистанционного зондирования, а также другие области, которые время от времени взаимно могут согласовываться между Сторонами.

Статья 3. Сотрудничество в рамках статьи 2 постоянного Соглашения может осуществляться в некоторых или во всех следующих формах:

- а) установление обменов учеными и другими специалистами и содействие участию в совместных исследовательских и проектных работах, определяемых научными и другими исследовательскими организациями;
- б) обмен экспериментальными данными и результатами, паучной информацией и литературой;

- в) проведение совместных симпозиумов и конференций; и
г) другие совместные мероприятия, взаимно согласованные Сторонами.

Статья 4. Научные и технические данные и информация, полученные при проведении совместных экспериментов, будут доступны обеим Сторонам и будут взаимно передаваться в возможно короткие сроки.

Статья 5. Стороны будут осуществлять совместную деятельность по установлению и развитию сотрудничества между соответствующими организациями и фирмами двух стран в области мирного использования космического пространства, включая сотрудничество на коммерческой основе.

Статья 6. Программа и условия сотрудничества в рамках настоящего Соглашения будут определяться рабочими протоколами. Эти протоколы будут определяться соответствующие финансовые и другие условия.

Статья 7. Каждая Сторона назначит соответствующую организацию, которая будет отвечать за практическую реализацию программы сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 8. Стороны будут способствовать международному сотрудничеству в изучении представляющих взаимный интерес правовых вопросов, которые могут возникать при исследовании и использовании космического пространства в мирных целях.

Статья 9. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания.

Соглашение остается в силе в течение первоначального периода в десять лет, а затем остается в силе до тех пор, пока не истечет шестимесячный срок после получения одной Стороной письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить действие Соглашения.

В случае прекращения действия данного Соглашения его положения продолжают применяться ко всем незавершенным мероприятиям по рабочим протоколам, составленным в соответствии со статьей 6.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах в Москве 1 декабря 1987 года на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Австралии:

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Bill Hayden — Signé par Bill Hayden.

² Signed par E. A. Shevardnadze — Signé par E. A. Shevardnadze.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE SPATIALE ET D'UTILISATION DE L'ESPACE À DES FINS PACIFIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommées les « Parties »),

Conformément à l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques signé à Moscou le 15 janvier 1975²;

Exprimant leur intérêt à voir se développer la coopération internationale en matière de recherche spatiale et d'utilisation de l'espace à des fins pacifiques, et souhaitant contribuer au renforcement et au développement d'une telle coopération;

Souhaitant voir l'espace demeurer un domaine paisible et ouvert à une coopération consacrée à des fins pacifiques;

Tenant compte des dispositions du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique y compris la lune et les autres corps célestes signé le 27 janvier 1967³ ainsi que d'autres traités et accords multilatéraux ayant pour objet de réglementer des questions relatives à l'utilisation de l'espace auxquels les deux Etats sont Parties; et

Désireux de servir les intérêts des peuples des deux pays et de développer une coopération mutuellement avantageuse entre les deux pays dans le domaine de la recherche spatiale et de l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chaque pays, les Parties s'engagent à favoriser la coopération entre les deux pays en matière de recherche et d'utilisation de l'espace à des fins pacifiques.

Article 2. Dans le cadre du présent Accord, la coopération peut comprendre des domaines tels que la physique des liens soleil-terre, la radio-astronomie et l'astrophysique à haute énergie, la biologie et la médecine spatiales, les recherches portant sur le système solaire, l'étude des matières cosmiques, la recherche atmosphérique (y compris la météorologie), les communications spatiales et les applications de la télédétection. En outre, cette coopération peut comporter d'autres domaines sur lesquels les Parties se seraient périodiquement mises d'accord.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1987 par la signature, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 975, p. 129.

³ *Ibid.*, vol. 610, p. 205.

Article 3. La coopération visée à l'article 2 peut revêtir l'ensemble ou certaines des formes suivantes :

- a) Echange de visites de scientifiques et d'autres spécialistes et facilitation d'une participation à des recherches et des projets conjoints sur la base des conclusions d'organismes scientifiques et de recherches;
- b) Echange de données et de résultats expérimentaux, d'informations et de documentations scientifiques;
- c) Organisation de conférences et de colloques conjoints; et
- d) D'autres activités conjointes dont les Parties pourront convenir d'un commun accord.

Article 4. Les données et les renseignements scientifiques et technologiques obtenus à la suite d'expériences entreprises conjointement seront accessibles et transmises aux deux Parties dès que possible.

Article 5. Les Parties travailleront en commun en vue de la mise en place et du développement d'une coopération entre les organismes et les sociétés intéressés des deux pays en matière d'utilisation de l'espace à des fins pacifiques, y compris la coopération sur une base commerciale.

Article 6. Le programme et les conditions régissant la coopération dans le cadre du présent Accord seront déterminés au moyen d'arrangements d'exécution. Ces arrangements préciseront les conditions financières et autres pertinentes.

Article 7. Chacune des Parties désignera un organisme approprié qui sera chargé de l'application pratique du programme de coopération établi conformément au présent Accord.

Article 8. Les Parties encourageront la coopération internationale en vue de l'étude des questions d'ordre juridique revêtant un intérêt mutuel qui pourraient résulter de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

L'Accord demeurera en vigueur initialement pour une période de 10 ans, après quoi il le restera tant que l'une des Parties n'aura pas reçu de l'autre Partie une notification écrite l'informant de son intention de le dénoncer. En pareil cas, il prendra fin six mois suivant réception de ladite notification.

En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer à tout arrangement d'exécution en voie d'application conclu aux termes du paragraphe 6.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou, le 1^{er} décembre 1987, en double exemplaire en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[BILL HAYDEN]

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[E. A. SHEVARDNADZE]

No. 26655

**AUSTRALIA
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Subsidiary Agreement concerning squid jigging by fishing
vessels of the Republic of Korea (with appendices).
Signed at Canberra on 10 December 1987**

Authentic texts: English and Korean.

Registered by Australia on 8 June 1989.

**AUSTRALIE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord subsidiaire relatif à la pêche du calmar par les navires
de la République de Corée (avec annexes). Signé à
Canberra le 10 décembre 1987**

Textes authentiques : anglais et coréen.

Enregistré par l'Australie le 8 juin 1989.

SUBSIDIARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING SQUID JIGGING BY FISHING VESSELS OF THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of Australia and the Government of the Republic of Korea,

Pursuant to the provisions of paragraph 3 of Article IV of the Agreement on Fisheries between the Government of Australia and the Government of the Republic of Korea, signed at Canberra on the twenty-third day of November 1983² (hereinafter referred to as "the Head Agreement"), and

Wishing to establish the detailed procedures for the conduct of squid jigging operations by fishing vessels of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the vessels") within the Australian fishing zone (hereinafter referred to as "the Zone") and for the issue of licences by the Government of Australia,

Have agreed as follows:

Article I. Subject to payment to the Government of Australia of a fee for all the vessels to be licensed of 71,390 Australian dollars, the Government of Australia shall, in accordance with the provisions of the Head Agreement, issue licences for ten vessels (hereinafter referred to as "the licensed vessels") for the period of validity of this Subsidiary Agreement.

Article II. The Government of Australia shall, by the licences issued for the licensed vessels, permit those vessels to take all species of squid (hereinafter referred to as "squid") by means of the jigging method of fishing in the authorised area specified in Appendix A to this Subsidiary Agreement.

Article III. 1. The Government of Australia shall permit the licensed vessels to take a quantity of squid which except as provided in sub-paragraph 2 of this Article shall not exceed 500 tonnes.

2. The Government of Australia shall permit the licensed vessels to take an additional quantity of squid not exceeding 3,500 tonnes upon:

- (a) Receiving the written request of the Government of the Republic of Korea specifying the additional quantity of squid to take for which permission is sought; and
- (b) Payment to the Government of Australia of an additional fee of 142.78 Australian dollars per tonne of squid.

Article IV. 1. The Government of Australia, subject to the relevant laws and regulations of Australia, shall permit the licensed vessels to enter the ports of Adelaide, Port Lincoln, Portland, Melbourne, Geelong, Launceston, Devonport and Hobart.

2. The Government of Australia shall give due notice to the Government of the Republic of Korea of the procedures relating to the entry of the licensed vessels into those ports.

3. (a) In addition, the Government of Australia, in accordance with the relevant laws and regulations of Australia, will consider requests by masters of

¹ Came into force with retroactive effect from 1 October 1987, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1424, p. 129.

licensed vessels or their agents for permission to enter the port of Grassy on King Island.

(b) Masters of such vessels intending to enter the port of Grassy or their agents shall apply to the Collector of Customs, Tasmania, through the Federal Sea Safety and Surveillance Centre (Coastwatch) at least thirty-six hours in advance of the intended time of entry for permission to enter this port.

Article V. 1. Masters of the licensed vessels shall offer a quantity of squid species for sale to Australian commercial interests if required by the Department of Primary Industries and Energy to do so.

2. The aggregate quantity of squid to be made available for sale in Australia shall not exceed 20 per cent of the total allocation of catch to the licensed vessels.

3. The price to be paid for such squid shall be a matter for mutual agreement between fishermen of Korea and commercial interests of Australia. Korean fishermen shall make every effort to ensure that the prices charged for such squid are reasonable, having regard to the cost savings incurred by landing squid in Australia and the needs of Australian processors.

4. Reasonable notification shall be provided of the quantity, quality and destination of squid required to be landed and every effort shall be made to ensure that these requirements minimise any disruption to the fishing operations of the licensed vessels.

5. Landings of squid shall conform with the guidelines for landing of frozen fish caught by foreign operators on the Australian domestic market specified in Appendix B to this Subsidiary Agreement.

6. To facilitate compliance with paragraphs 1 and 2 of this Article, licensed vessels shall be permitted to enter Australian ports in addition to those mentioned in Article IV with the approval of the Department of Primary Industries and Energy.

Article VI. The Government of Australia shall permit the lodgement of bulk applications for licences in respect of persons intending to engage in fishing on board each of the licensed vessels and shall, in accordance with the relevant laws and regulations of Australia, issue licences in respect of those persons.

Article VII. 1. The Government of Australia shall determine, after consultation between the two Governments, the methods of and the terms and conditions with respect to:

- (a) Applying for and issuing licences in respect of the vessels and persons;
- (b) Preparing and reporting of catch and effort data in respect of the vessels;
- (c) Pre- and post-fishing inspections to be undertaken by competent Australian authorities; and
- (d) Communicating between the vessels and the competent Australian authorities.

2. The Government of Australia shall notify the Government of the Republic of Korea of determinations under paragraph 1 of this Article within a reasonable time.

Article VIII. The Government of the Republic of Korea shall, in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of Korea, provide the

Government of Australia with available current economic and marketing information relevant to the operations of the licensed vessels within the Zone.

Article IX. 1. Both Governments shall, in accordance with the provisions of Article XI of the Head Agreement, consult in Canberra not later than three months before the expiry of this Subsidiary Agreement for the purposes of:

- (a) Reviewing the operations of the vessels under this Subsidiary Agreement including any problems identified by either Government; and
- (b) Discussing the terms and conditions under which a subsidiary agreement might be concluded for the following period of one year.

2. Upon request by either Government, consultations shall be undertaken at any time during the period of validity of this Subsidiary Agreement on any aspect of the implementation of this Subsidiary Agreement.

Article X. This Subsidiary Agreement shall enter into force on the first day of October 1987 and shall remain in force for a period of one year.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed this Subsidiary Agreement.

DONE in duplicate at Canberra on this tenth day of December 1987, in the English and Korean languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Korea:

[Signed — Signé]²

APPENDIX A

AUTHORISED AREA OF THE AUSTRALIAN FISHING ZONE FOR KOREAN SQUID JIGGING VESSELS

A. The part of the Australian fishing zone to the south of Australia, with the exception of waters specified under sections B, C, D and E below, within the area bounded by a line

- (1) Commencing at the point of intersection of the meridian of Longitude 129°00' East by the line every point of which is 12 international nautical miles seaward from the nearest point of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured;
- (2) Running thence generally easterly and south-easterly along that line to its intersection by the meridian of Longitude 136°10' East;
- (3) Thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 36°30' South;
- (4) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 37°00' South, Longitude 138°00' East;
- (5) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 37°10' South, Longitude 139°00' East;

¹ Signed by Peter Morris — Signé par Peter Morris.

² Signed by Chang Soo Lee — Signé par Chang Soo Lee.

- (6) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 38°20' South, Longitude 140°35' East;
- (7) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 38°47' South, Longitude 141°35' East;
- (8) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 38°55' South, Longitude 142°20' East;
- (9) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 39°20' South, Longitude 143°31' East;
- (10) Thence north along the meridian of Longitude 143°31' East to its intersection by the line every point of which is 6 international nautical miles seaward from the nearest point of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured;
- (11) Thence generally north-easterly, easterly and south-easterly along that line to its intersection by the meridian of Longitude 144°40' East;
- (12) Thence south along that meridian to its intersection by the line every point of which is 12 international nautical miles seaward from the nearest point of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured, adjacent to the mainland of the State of Victoria;
- (13) Thence generally easterly, south-easterly and north-easterly along that line to its intersection by the parallel of Latitude 38°41' South;
- (14) Thence east along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 148°13' East;
- (15) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 38°32' South, Longitude 148°26' East;
- (16) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 38°19' South, Longitude 148°35' East;
- (17) Thence north-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 38°08' South, Longitude 148°31' East;
- (18) Thence north along the meridian of Longitude 148°31' East to its intersection by the line every point of which is 12 international nautical miles seaward from the nearest point of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured;
- (19) Thence easterly and north-easterly along that line to its intersection by the line which is 12 international nautical miles south-westerly from and parallel to the seaward extension of the border between the States of Victoria and New South Wales;
- (20) Thence south-easterly along that line to its intersection by the outer limit of the Australian fishing zone;
- (21) Thence generally southerly, south-westerly, westerly, north-westerly, northerly and north-westerly along that outer limit to its intersection by the meridian of Longitude 129°00' East; and
- (22) Thence north along that meridian to the point of commencement.

Excepted Areas

B. At all times waters within 3 international nautical miles seaward of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured.

C. At all times waters within 12 international nautical miles seaward of the baselines from which the breadth of the territorial sea of the mainland of Tasmania is measured.

D. At all times waters within 12 international nautical miles seaward of the baselines from which the breadth of the territorial sea of the Furneaux Group of islands is measured. (See attached list.)

E. At all times waters within 12 international nautical miles seaward of the baselines from which the breadth of the territorial sea of King Island, in the State of Tasmania, is measured.

The Furneaux Group

Consists of the following islands

Flinders Island	Badger Island
Cape Barren Island	Little Badger Islet
Clarke Island	Beagle Islet
The Sisters	Double Rock
Roydon (Roden) Island	Boxen Islet
North Pasco Island	Mount Chappell Island
Middle Pasco Island	Ann Islet
Chalky Island	Long Island
Little Chalky Islet	Dough Bay Islet
Reef Islet	Oyster Rocks
Mile Islet	Little Anderson Islet
Isabella Islet	Anderson Island
Big Green Island	Tin Kettle Island
Prime Seal (Hummock) Island	Little Dog Island
Low Islets	Great Dog Island
Babel Island	Little Green Island
Cat Island	Vansittart Island
Storehouse Island	Briggs Islet
Parrys Rock	Flat Rock
East Kangaroo Island	Gull Islet
Chappell Islands	Gull Rock
Little Goose Islet	

Refer to pages 140-144, *Australia Pilot*, Volume II, Sixth Edition, 1982.

APPENDIX B

GUIDELINES FOR LANDING OF FROZEN FISH CAUGHT BY FOREIGN OPERATORS ON THE AUSTRALIAN DOMESTIC MARKET

The following guidelines shall apply to the landing of product from foreign vessels for sale on the domestic market:

- (i) Product from foreign fishing vessels shall be permitted to land for further processing or export;
- (ii) Product landed shall not be sold fresh on Australian fish markets; and
- (iii) Such landings shall be allowed only if they are not detrimental to the Australian fishing industry. The Department of Primary Industries and Energy shall undertake an annual review of these landings and report to the Australian Fisheries Council with specific emphasis on the effects of the landings on the Australian industry.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 어선의 오징어 채낚기 어업에 관한

호주 정부와 대한민국 정부간의 부속약정

호주 정부와 대한민국 정부는,

1983년 11월 23일 캔버라에서 서명된 호주 정부와 대한민국 정부간의 어업협정(이하 "모협정"이라 칭함) 제 4조 제 3항의 규정에 따라 호주어업수역(이하 "수역"이라 칭함) 내에서의 대한민국 어선(이하 "어선"이라 칭함)의 오징어 채낚기 조업실시 및 호주 정부에 의한 허가서 발급을 위한 세부절차를 정할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

호주 정부는 허가될 모든 어선에 대한 입여료로 71,390 호주불이 지불되면 모 협정의 규정에 따라 10척의 어선(이하 "허가어선"이라 칭함)에 대하여 이 부속약정의 유효기간동안 허가서를 발급한다.

제 2 조

호주 정부는 허가어선에 대하여 발급되는 허가서에 의하여, 동 어선이 본 부속약정의 부속서 (가)에 명시된 허용수역 내에서 채낚기 어법으로 모든 종류의 오징어(이하 "오징어"라 칭함)를 어획하도록 허용한다.

제 3 조

1. 호주 정부는 허가어선이 본조 제 2항에 규정된 경우를 제외하고는 500톤을 초과하지 아니하는 양의 오징어를 어획하도록 허용한다.

2. 호주 정부는 허가어선이 다음의 경우 3,500톤을 초과하지 아니하는 추가량의 오징어를 어획하도록 허용한다.

가. 허가를 얻고자 하는 오징어의 추가어획량을 명시한 대한민국 정부의 서면요청을 접수하고, 그리고

나. 오징어 톤당 142.78 호주불의 추가입어료가 호주 정부에게 지불되었을 경우

제 4 조

1. 호주 정부는 호주의 관계법령에 따라 허가어선이 애들레이드, 포트 링컨, 포틀랜드, 멀버른, 지이롱, 몬세스톤, 데번포트 및 호바트항에 입항할 수 있도록 허용한다.

2. 호주 정부는 상기 항구에의 허가어선 입항에 관한 절차를 대한민국 정부에 적절히 통보한다.

3. 가. 추가로, 호주 정부는 호주의 관계법령에 따라 허가어선의 선장 또는 그 대리인에 의한 킹아일랜드 그래스항에의 입항허가를 위한 요청을 고려한다.

나. 그래스항에 입항하고자 하는 그러한 어선의 선장 또는 그 대리인은 입항 의도시간의 최소한 36시간전에 연방해사안전 및 감시센터(코오스트 위치)를 통하여 타즈마니아 세관장에게 동항에의 입항허가를 신청한다.

제 5 조

1. 허가어선의 선장은 1차산업에너지성이 그렇게 하도록 요청하는 경우에는 호주업체에 대한 판매를 위하여 일정량의 오징어류를 제공한다.

2. 호주내 판매가 가능한 오징어의 총량은 허가어선에 대한 총어획 할당량의 20퍼센트를 초과하지 아니한다.

3. 그러한 오징어에 지불되는 가격은 한국 어부와 호주 업체간의 상호 합의에 따른다. 한국 어부는 오징어를 호주에 양륙시킴으로써 발생하는 비용절감과 호주 가공업자의 필요를 고려하여, 그러한 오징어에 부과되는 가격이 합리적이 되도록 모든 노력을 한다.

4. 양륙되도록 요청되는 오징어의 수량, 품질 및 목적지에 관하여는 합리적인 통보가 제공되며, 그 요청은 허가어선의 어로 작업에 대한 지장의 극소화를 확보하도록 모든 노력이 행하여 진다.

5. 오징어의 양륙은 이 부속약정의 부속서 (나)에 명시된 외국 업자가 어획한 냉동어의 호주 국내시장 양륙에 관한 지침에 따른다.

6. 본조 제 1항 및 제 2항의 준수를 용이하게 하기 위하여 허가어선은 1차산업에너지성의 승인을 얻어 제 4조에 언급된 항구에 추가하여 호주항구에 입항하는 것이 허가된다.

제 6 조

호주 정부는 각 허가어선에 승선하여 어로에 종사하고자 하는 자에 대한 일괄허가 신청서의 제출을 허용하며, 호주의 관계법령에 따라 그들에 대한 허가서를 발급한다.

제 7 조

1. 호주 정부는 양국 정부간의 협의를 거친 후에 다음에 관한 방법 및 조건을 결정한다.

- 가. 어선 및 인에 대한 허가서의 신청 및 발급
- 나. 어선에 관한 어획 및 조업자료의 준비 및 보고
- 다. 권한있는 호주 당국이 실시하는 어로 개시전
및 종료후의 검사
- 라. 어선과 권한있는 호주 당국과의 통신

2. 호주 정부는 본조 제 1항에 의거한 결정을 합리적인 기간내에 대한민국 정부에게 통보한다.

제 8 조

대한민국 정부는 대한민국의 관계법령에 따라 수역내에서의 허가 어선의 조업에 관하여 입수가능한 최근의 경제 및 시장정보를 호주 정부에게 제공한다.

제 9 조

1. 양국 정부는 모협정 제 11조의 규정에 따라 본 부속 약정 종료 3개월전에 캔버라에서 다음과 같은 목적으로 협의한다.

가. 일방 정부에 의하여 확인되는 여하한 문제를 포함하여 이 부속약정에 의거한 어선의 조업에 대한 검토

나. 다음 1년간을 위하여 체결될 부속약정의 조건에 대한 토의

2. 일방 정부의 요청이 있는 경우에는 이 부속약정의 시행에 관한 어떠한 측면에 대하여서도 이 부속약정의 유효기간중 언제라도 협의를 행한다.

제 10 조

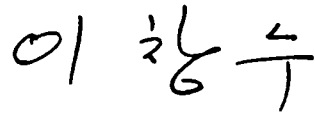
이 부속약정은 1987년 10월 1일 효력을 발생하여 1년간 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터
정당히 권한을 위임받아 이 부속약정에 서명하였다.

1987년 12월 10일 캔버라에서 동등히 정본인 영어본과
한국어본으로 2부를 작성하였다.



호주 정부를 위하여



대한민국 정부를 위하여

부 속 서 (가)

대한민국 오징어 채낚기 어선을 위한 호주 어업수역중 허용된 지역

가. 아래 "나", "다", "라" 및 "마"항에 의하여 특정된 수역을
제외하고 다음과 같은 경계선으로 표시되는 지역내에 있는 호주
남부의 호주어업수역 부분

- (1) 영해폭이 측정되는 기선상의 최근점으로부터 해양쪽으로
12해리 거리에 있는 모든 점을 연결하는 선이 동경
129도 00분 선과 교차하는 지점에서 출발하여

- (2) 동 선을 따라 대략 동쪽 및 남동쪽으로 동 선이 동경 136도 10분 선과 교차하는 지점까지 연결되며
- (3) 동 선을 따라 남쪽으로 동 선이 남위 36도 30분 선과 교차하는 지점까지 연결되며
- (4) 항정선을 따라 남동쪽으로 남위 37도00분 및 동경 138도 00분 지점까지 연결되며
- (5) 항정선을 따라 남동쪽으로 남위 37도 10분 및 동경 139도 00분 지점까지 연결되며
- (6) 항정선을 따라 남동쪽으로 남위 38도 20분 및 동경 140도 35분 지점까지 연결되며
- (7) 항정선을 따라 남동쪽으로 남위 38도 47분 및 동경 141도 35분 지점까지 연결되며
- (8) 항정선을 따라 남동쪽으로 남위 38도 55분 및 동경 142도 20분 지점까지 연결되며
- (9) 항정선을 따라 남동쪽으로 남위 39도 20분 및 동경 143도 31분 지점까지 연결되며
- (10) 동경 143도 31분 선을 따라 북쪽으로 동 선이 영해 폭이 측정되는 기선상의 최근점으로부터 해양쪽으로

6해리 거리에 있는 모든 점을 연결하는 선과 교차하는
지점까지 연결되며

(11) 동 선을 따라 대략 북동쪽, 동쪽 및 남동쪽으로 동 선이
동경 144도 40분 선과 교차하는 지점까지 연결되며

(12) 동 선을 따라 남쪽으로 동 선이 빅토리아주의 본토에
접속해 있는 영해폭이 측정되는 기선상의 최근점으로부터
해양쪽으로 12해리 거리에 있는 모든 점을 연결하는
선과 교차하는 지점까지 연결되며

(13) 동 선을 따라 대략 동쪽, 남동쪽 및 북동쪽으로 동
선이 남위 38도 41분 선과 교차하는 지점까지 연결되며

(14) 동 선을 따라 동쪽으로 동 선이 동경 148도 13분
선과 교차하는 지점까지 연결되며

(15) 항정선을 따라 북동쪽으로 남위 38도 32분 및 동경
148도 26분 지점까지 연결되며

(16) 항정선을 따라 북동쪽으로 남위 38도 19분 및 동경
148도 35분 지점까지 연결되며

(17) 항정선을 따라 북서쪽으로 남위 38도 08분 및 동경
148도 31분 지점까지 연결되며

- (18) 동경 148도 31분 선을 따라 북쪽으로 동 선이
영해폭이 측정되는 기선상의 최근점으로부터 해양쪽으로
12해리 거리에 있는 모든 점을 연결하는 선과 교차
하는 지점까지 연결되며
- (19) 동 선을 따라 동쪽 및 북동쪽으로 동 선이 빅토리아주와
뉴사우스 웨일즈주 간의 경계를 해양쪽으로 확장시킨
선에 평행하며 그로부터 남서쪽으로 12해리 거리에
있는 선과 교차하는 지점까지 연결되며
- (20) 동 선을 따라 남동쪽으로 동 선이 호주어업 수역의
외측 경계선과 교차하는 지점까지 연결되며
- (21) 동 외측 경계선을 따라 대략 남쪽, 남서쪽, 서쪽,
북서쪽, 북쪽 및 북서쪽으로 동 선이 동경 129도
00분 선과 교차하는 지점까지 연결되며
- (22) 동 선을 따라 북쪽으로 출발지점까지 연결됨.

제외되는 지역

- 나. 모든 경우에 영해폭이 측정되는 기선의 해양쪽으로 3해리
내에 있는 수역
- 다. 모든 경우에 타즈마니아 본토의 영해폭이 측정되는 기선의
해양쪽으로 12해리내에 있는 수역

- 라. 모든 경우에 퍼녹스군도의 영해폭이 측정되는 기선의 해양쪽으로 12해리내에 있는 수역(부속되어 있는 목록 참조)
- 마. 모든 경우에 타즈마니아주내의 킹 아일랜드의 영해폭이 측정되는 기선으로부터 해양쪽으로 12해리내에 있는 수역

퍼녹스군도

퍼녹스군도는 다음의 섬으로 구성된다.

플린더스섬

케이프 배런섬

클라크섬

시스터즈섬

프라임 실(허목)섬

로이든(로덴)섬

로우섬

노스 파스코섬

바벨섬

미들 파스코섬

캣섬

찰키섬

스토어하우스섬

리틀 찰키섬

패리스섬

리프섬

이스트 캥거루섬

마일섬

차펠섬

이사벨라섬

리틀 구스섬

빅 그린섬

밴저섬

리틀 백저섬	앤더슨섬
비글섬	틴 캐블섬
더블 록섬	리틀 록섬
박슨섬	그레이트 록섬
마운트 차펠섬	리틀 그린섬
앤섬	밴시타트섬
롱섬	브릭스섬
도우 베이섬	플래트 록섬
오이스터 록스섬	걸섬
리틀 앤더슨섬	걸 록섬

호주항로 안내서 제 2권(제 6판, 1982) pp140-

144참조

부 속 서 (나)

외국업자가 어획한 냉동어의 호주 국내시장 양륙에 관한 지침

다음 지침은 외국어선으로부터 어획물을 국내시장에 판매하기 위하여 양륙하는 경우에 적용된다.

가. 외국어선의 어획물은 가공 또는 수출을 위하여 양륙되도록 허용된다.

나. 양륙된 어획물은 호주 어시장에서 선어로 판매될 수 없다.

다. 그러한 양륙은 호주 수산업에 해를 끼치지 않는 경우에만 허용된다. 1차산업에너지성은 동 양륙의 호주산업에 대한 영향에 특정한 중점을 두고 그러한 양륙에 대하여 매년 검토를 행하며, 호주어업위원회에 보고한다.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ SUBSIDIAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUS-
TRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
CORÉE RELATIF À LA PÊCHE DU CALMAR PAR LES NA-
VIRES DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Corée,

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article IV de l'Accord relatif aux pêcheries entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Corée, signé à Canberra, le 23 novembre 1983² (ci-après dénommé l'« Accord principal »), et

Désireux d'établir les procédures détaillées applicables à la pêche du calmar à la turlutte par des navires de pêche coréens (ci-après dénommés les « navires ») dans la zone de pêche australienne (ci-après dénommée la « zone »), ainsi qu'à l'octroi de permis par le Gouvernement de l'Australie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de l'Australie accordera, conformément aux dispositions de l'Accord principal, des permis à 10 navires (ci-après dénommés les « navires détenteurs d'un permis »), moyennant le paiement au Gouvernement de l'Australie d'une redevance de \$A 71,390 pour tous les navires à autoriser et pour la période de validité du présent Accord subsidiaire.

Article II. Le Gouvernement de l'Australie, en octroyant les permis pour les navires détenteurs desdits permis, autorisera ces navires à pêcher toutes espèces de calmars (ci-après dénommés « calmars ») au moyen de la turlutte dans le secteur autorisé qui est précisé à l'annexe A au présent Accord subsidiaire.

Article III. 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement de l'Australie autorisera les navires détenteurs d'un permis à pêcher une quantité de calmars ne devant pas excéder 500 tonnes.

2. Le Gouvernement de l'Australie autorisera les navires détenteurs d'un permis à pêcher une quantité supplémentaire de calmars ne dépassant pas 3 500 tonnes :

- a) Sur réception d'une demande écrite du Gouvernement de la République de Corée précisant la quantité supplémentaire de calmars pour laquelle la demande est formulée; et
- b) Sur paiement au Gouvernement de l'Australie d'une redevance additionnelle d'un montant de \$A 142,78 par tonne de calmars.

Article IV. 1. Sous réserve des lois et des règlements australiens pertinents, le Gouvernement de l'Australie s'engage à permettre aux navires détenteurs d'un permis d'entrer dans les ports d'Adélaïde, Port Lincoln, Portland, Melbourne, Geelong, Launceston, Devonport et Hobart.

¹ Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1987, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1424, p. 129.

2. Le Gouvernement de l'Australie notifiera comme il se doit au Gouvernement de la République de Corée les procédures relatives à l'entrée de navires dans ces ports.

3. a) En outre, le Gouvernement de l'Australie examinera, conformément aux lois et aux règlements australiens pertinents, les demandes des patrons des navires détenteurs d'un permis à être autorisés à entrer dans le port de Grassy sur King Island.

b) Les patrons desdits navires se proposant d'entrer dans le port de Grassy, ou leurs agents, présenteront leurs demandes au percepteur des douanes pour la Tasmanie, par l'intermédiaire du Federal Sea Safety and Surveillance Centre (Coastwatch), au moins 36 heures avant le moment projeté de l'entrée dans le port.

Article V. 1. S'ils y sont requis par le Département des industries primaires et de l'énergie, les patrons des navires détenteurs d'un permis mettront en vente une certaine quantité des diverses espèces de calmars en vue de leur achat par les intérêts commerciaux australiens.

2. La quantité globale de calmars susceptible d'être mise en vente en Australie ne devra pas dépasser 20 p. 100 du total de la prise attribuée aux navires détenteurs d'un permis.

3. Le prix des calmars mis en vente en Australie sera établi à la suite d'un accord entre les pêcheurs coréens et les intérêts commerciaux australiens. Les pêcheurs coréens s'efforceront d'assurer des prix raisonnables, compte tenu des économies résultant du débarquement de cette partie de la prise en Australie et des besoins de l'industrie de transformation du pays.

4. Un préavis d'un délai raisonnable doit être donné concernant la quantité, la qualité et la destination du calmar à débarquer et tous les efforts seront faits pour éviter que ces exigences ne perturbent outre mesure les activités des navires détenteurs d'un permis.

5. Les opérations de débarquement doivent se conformer aux directives concernant le débarquement du poisson congelé pêché par les exploitants étrangers en vue de sa vente sur le marché intérieur australien telles qu'elles sont spécifiées à l'annexe B au présent Accord subsidiaire.

6. Afin de leur permettre de se conformer plus facilement aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les navires détenteurs d'un permis seront autorisés à entrer dans les ports australiens, en outre de ceux mentionnés à l'article IV, sous réserve de l'autorisation du Département des industries primaires et de l'énergie.

Article VI. Le Gouvernement de l'Australie permettra la demande collective de permis de la part de personnes désireuses de procéder à des activités de pêche à bord de chacun des navires détenteurs d'un permis et, conformément aux lois et règlements australiens pertinents, délivrera des permis destinés à ces personnes.

Article VII. 1. A la suite de consultations entre les deux Gouvernements, le Gouvernement de l'Australie déterminera les méthodes, les conditions et les modalités concernant :

a) La demande et l'octroi de permis pour les navires et les personnes;

- b) L'élaboration et la communication de données relatives aux prises et aux activités de pêche des navires;
- c) Les inspections qui doivent être effectuées avant et après les activités de pêche par les autorités australiennes compétentes; et
- d) Les communications entre les navires et les autorités australiennes compétentes.

2. Le Gouvernement de l'Australie notifiera, dans un délai raisonnable, au Gouvernement de la République de Corée, les décisions qu'il aura prises au sujet des mesures énumérées au paragraphe 1 du présent article.

Article VIII. Conformément aux lois et règlements coréens pertinents, le Gouvernement de la République de Corée fournira au Gouvernement de l'Australie les informations économiques et commerciales courantes dont il disposera au sujet des opérations dans la Zone des navires détenteurs d'un permis.

Article IX. 1. Conformément aux dispositions de l'article XI de l'Accord principal, les deux Gouvernements se consulteront à Canberra, au plus tard trois mois avant l'expiration du présent Accord subsidiaire, afin de :

- a) Passer en revue les activités des navires détenteurs d'un permis qui relèvent du présent Accord subsidiaire, y compris tous les problèmes relevés par l'un ou l'autre des deux Gouvernements; et
- b) Discuter les termes et les conditions dans lesquelles pourrait être conclu un accord subsidiaire pour la période suivante d'une année.

2. A la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, des consultations pourront à tout moment avoir lieu pendant la période de la validité du présent Accord subsidiaire, au sujet de toute question portant sur la mise en œuvre dudit Accord subsidiaire.

Article X. Le présent Accord subsidiaire entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1987 et demeurera en vigueur pendant une période d'une année.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé le présent Accord subsidiaire.

FAIT à Canberra, le 10 décembre 1987, en double exemplaire, en langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :
[PETER MORRIS]

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :
[CHANG SOO LEE]

ANNEXE A

SECTEUR DE LA ZONE DE PÊCHE AUSTRALIENNE DANS LEQUEL LES NAVIRES CORÉENS DÉTENTEURS D'UN PERMIS SONT AUTORISÉS À PÊCHER LE CALMAR À LA TURLUTTE

A. Partie de la zone de pêche australienne au sud de l'Australie, à l'exception des eaux mentionnées aux sections B, C, D et E ci-après, à l'intérieur d'un secteur délimité par une ligne :

- 1) Commençant au point d'intersection du méridien 129° de longitude est avec la ligne dont chaque point se trouve à une distance de 12 milles marins vers le large du point le plus rapproché de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la ligne territoriale;
- 2) Puis qui se dirige généralement vers l'est et le sud-est le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec le méridien 136°10' est;
- 3) Puis qui se dirige le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 36°30' de latitude sud;
- 4) Puis qui se dirige le long de la ligne loxodromique jusqu'au point situé à 37° de latitude sud et à 138° de longitude est;
- 5) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 37°10' sud et à 139° de longitude est;
- 6) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 38°20' de latitude sud et à 140°35' de longitude est;
- 7) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 38°47' de latitude sud et à 141°35' de longitude est;
- 8) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 38°55' de latitude sud et à 142°20' de longitude est;
- 9) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'à un point situé à 39°20' de latitude sud et à 143°31' de longitude est;
- 10) Puis qui se dirige le long du méridien de 143°31' de longitude est jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 6 milles marins internationaux vers le large du point le plus rapproché de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;
- 11) Puis qui se dirige généralement vers le nord-est, l'est et le sud-est le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec le méridien de 144°40' de longitude est;
- 12) Puis qui se dirige le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 12 milles marins internationaux vers le large du point le plus rapproché de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale adjacente au territoire de l'Etat de Victoria;
- 13) Puis qui se dirige vers l'est, le sud-est et le nord-est le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec le parallèle de 38°41' de latitude sud;
- 14) Puis qui se dirige le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 148°13' de longitude est;
- 15) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 38°32' de latitude sud et à 148°26' de longitude est;
- 16) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 38°19' de latitude sud et à 148°35' de longitude est.
- 17) Puis qui se dirige vers le nord-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 38°08' de latitude sud et à 148°31' de longitude est;
- 18) Puis qui se dirige vers le nord le long du méridien de 148°31' de longitude est jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 12 milles marins

internationaux vers le large du point le plus rapproché de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;

- 19) Puis qui se dirige vers le nord-est le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec la ligne qui se trouve à 12 milles marins internationaux vers le sud-ouest de et parallèle avec la prolongation vers le large de la frontière entre les Etats de Victoria et de la Nouvelle-Galles du Sud;
- 20) Puis qui se dirige vers le sud-est le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec l'extrémité de la zone de pêche australienne;
- 21) Puis qui se dirige vers le sud, le sud-ouest, l'ouest, le nord-ouest, le nord et le nord-ouest le long de cette extrémité jusqu'à son intersection avec le méridien de 129° de longitude est; et
- 22) Puis qui se dirige vers le nord le long de ce méridien pour revenir au point de départ.

Secteurs exceptés

B. En tout temps, les eaux situées dans les limites de 3 milles marins internationaux vers le large d'une ligne de base servant à mesurer la mer territoriale.

C. En tout temps, les eaux situées dans les limites de 12 milles marins internationaux vers le large d'une ligne de base servant à mesurer la mer territoriale du territoire de la Tasmanie.

D. En tout temps, les eaux situées dans les limites de 12 milles marins internationaux vers le large d'une ligne de base servant à calculer la mer territoriale des îles du Groupe Furneaux. (Voir liste ci-jointe.)

E. En tout temps, les eaux situées dans les limites de 12 milles marins internationaux vers le large d'une ligne de base servant à mesurer la mer territoriale de l'île King dans l'Etat de Tasmanie.

Le Groupe Furneaux

Comprend les îles suivantes :

Ile Flinders	Ile Badger
Ile Cap Barren	Ilot de Little Badger
Ile Clarke	Ilot de Beagle
The Sisters	Double Rock
Ile Roydon (Roden)	Ilot de Boxen
Ile North Pasco	Ilot de Mount Chappell
Ile Middle Pasco	Ilot d'Ann
Ile Chalky	Ile Long
Ilot de Little Chalky	Ilot de Dough Bay
Ilot de Reef	Rocher Oyster
Ilot de Mile	Ilot de Little Anderson
Ilot d'Isabella	Ile Anderson
Ile Big Green	Ile Tin Kettle
Ile Prime Seal (Hummock)	Ile Little Dog
Ilots de Low	Ile Great Dog
Ile Babel	Ile Little Green
Ile de Cat	Ile Vansittart
Ile Storehouse	Ilot de Briggs
Rocher de Parrys	Rocher de Flat
Ile East Kangaroo	Ilot de Gull
Iles Chappell	Rocher de Gull
Ilot de Little Goose	

Voir pages 140 à 144 de *Australia Pilot*, vol. II, 6^e édition, 1982.

ANNEXE B

**DIRECTIVES CONCERNANT LE DÉBARQUEMENT DU POISSON CONGELÉ PÊCHÉ PAR DES
EXPLOITANTS ÉTRANGERS EN VUE DE SA VENTE SUR LE MARCHÉ INTÉRIEUR AUSTRALIEN**

Les directives suivantes s'appliquent au débarquement de navires étrangers de produits destinés à la vente sur le marché intérieur australien :

- i) Le débarquement de navires étrangers sera autorisé en vue de traitement ou de l'exportation desdits produits;
 - ii) Les produits débarqués ne doivent pas être vendus frais sur les marchés australiens; et
 - iii) Lesdits débarquements ne seront autorisés que si aucun préjudice n'est causé à l'industrie australienne de la pêche. Le Département des industries primaires et de l'énergie procédera à un examen annuel desdits débarquements et fera rapport au Conseil australien des pêcheries en s'adressant particulièrement aux effets desdits débarquements sur l'industrie australienne.
-

No. 26656

**AUSTRALIA
and
SINGAPORE**

**Exchange of notes constituting a Status of Forces Agreement
(with annexes). Singapore, 10 February 1988**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 8 June 1989.

**AUSTRALIE
et
SINGAPOUR**

**Échange de notes constituant un accord relatif au statut de
leurs forces (avec annexes). Singapour, le 10 février
1988**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 8 juin 1989.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A STATUS OF FORCES
AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE

I

HIGH COMMISSIONER
AUSTRALIAN HIGH COMMISSION
SINGAPORE

10 February 1988

My Dear Permanent Secretary,

1. I have the honour to refer to the communiqué issued by representatives of the Governments of Australia, Malaysia, New Zealand, Singapore and the United Kingdom at the conclusion of the Ministerial Meeting in London on the 16 April 1971, to consider matters of common interest to all five Governments relating to the external defence of Malaysia and of Singapore, and to the Exchange of Notes between the Government of Australia and the Government of Singapore on 1 December 1971.² In accordance with the intentions expressed in the above-mentioned communiqué and Exchange of Notes I now propose that the following arrangements shall apply between the Government of Australia and the Government of Singapore:

a. The Government of Australia shall afford to the Government of Singapore in respect of any:

- (1) Singapore force that may be stationed or be present in Australia with the consent of the Government of Australia,
- (2) Civilian component of such size as may be agreed between the two Governments to be necessary, and
- (3) Dependants of such a force,

rights and facilities in accordance with the provisions of Annex I to this Note.

b. The provisions contained in Annex II to this Note shall apply to any:

- (1) Singapore force that may be present in Australia with the consent of the Government of Australia;
- (2) Civilian component of such size as may be agreed between the two Governments to be necessary; and
- (3) Dependants of such a force.

¹ Came into force on 10 February 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1571, No 1-27455.

c. The provisions contained in Annex III to this Note shall apply to:

- (1) The settlement of claims against the Government of Singapore or the members or civilian employees of a Singapore force in respect of acts or omissions of those members or employees; and
- (2) The settlement of claims against the Government of Australia or the members or civilian employees of an Australian force in respect of acts or omissions of those members or employees.

d. The Government of Singapore and the Government of Australia shall afford each other an adequate opportunity for comment upon any major administrative or legislative proposals which may affect the operation of the arrangements described in this Note or in its Annexes.

e. Representatives of the Singapore Service authorities or the Government of Singapore and representatives of the Australian authorities may, after mutual consultations, make arrangements not inconsistent with this Exchange of Notes, concerning matters of administrative detail including financial arrangements being matters relating to the deployment of a Singapore force at:

- (1) The RAAF Base at Williamtown in the State of New South Wales,
 - (2) The RAAF Base at Amberley in the State of Queensland,
 - (3) The area known as Shoalwater Bay Training Area in the State of Queensland,
 - (4) The Australian Naval Base known as HMAS Moreton in the State of Queensland, and
 - (5) Any other place in Australia,
- to be observed by those authorities.

f. The provisions of this Note shall, in the event of hostilities involving either Government be immediately reviewed by the Governments concerned who may agree to or arrange such modifications as they consider desirable regarding the application of the Note.

g. Either Government may terminate the arrangements contained in this Note or its Annexes by giving notice in writing to the other Government of its intention to do so at least 180 days prior to the termination date.

2. For the purposes of the arrangements described in this Note, or in its Annexes, the terms used therein shall, unless the context otherwise requires, have the following meanings respectively assigned to them:

a. "Australian force" means any body, contingent, or detachment of any naval, land or air forces of Australia when stationed in the territory of Singapore or when present there in connection with their official duties;

b. "Installations" means the areas in Australia made available to the Government of Singapore for the purposes of this Note and includes the immovable property and structures situated thereon or built therein;

c. "Singapore force" means any body, contingent, or detachment of any naval, land or air forces of Singapore when stationed in the territory of Australia or when present there in connection with their official duties;

d. "Singapore Service authorities" means the authorities empowered by the law of Singapore to exercise command or jurisdiction over members of a Singapore force or civilian component or dependants;

e. “Australian authorities” means the authority or authorities from time to time authorized or designated by the Government of Australia or the Governments of Australia’s political sub-divisions for the purpose of exercising the powers in relation to which the expression is used;

f. “Civilian component” means the civilian personnel accompanying a Singapore force, who are employed in the service of a Singapore force, or by a department or authority of the Government of Singapore having functions relating to the armed forces or to defence matters, and who are not stateless persons, nor nationals of, nor ordinarily resident in, Australia;

g. “Dependant” means a person not ordinarily resident in Australia who is the spouse of a member of a Singapore force or civilian component or who is wholly or mainly maintained or employed by any such member, or who is in his custody, charge or care, or who forms part of his family;

h. “Official vehicles” means vehicles, including hired vehicles, which are exclusively in the service of a Singapore force or department or authority having functions relating to the armed forces or to defence matters;

i. The expression “of a Singapore force” used in relation to “vessels” or “aircraft” includes vessels and aircraft on charter for the service of a Singapore force;

j. “Sending State” means the country or the Government of the country to which the Visiting Force in question belongs;

k. “Receiving State” means the country or the Government of the country in the territory of which a Visiting Force is located whether it be stationed there or in transit;

l. “Third parties” does not include members of a Visiting Force or civilian component, or persons who are nationals of, and in the direct employment of the sending State; and

m. “Visiting Force” means:

- (1) In relation to the Defence Force of Singapore, the personnel belonging to the land, sea or air armed forces of that country when present in Australia;
- (2) In relation to the Defence Force of Australia, the personnel belonging to the land, sea or air armed forces of that country when present in Singapore, provided that the two Governments may agree that certain individuals, units or formations should not be regarded as constituting, or included, in a Visiting Force.

3. If the foregoing is acceptable to the Government of Singapore, I have the honour to propose that this Note and its Annexes together with your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments on this matter which shall enter into force on the date of your reply.

Yours sincerely

[Signed]

W. P. J. Handmer
High Commissioner

Permanent Secretary
Ministry of Defence
Singapore

ANNEX I

RIGHTS AND FACILITIES

Section 1. INSTALLATIONS

The Government of Australia shall permit a Singapore force to occupy such installations as are agreed by the Government of Australia upon such terms and conditions as may be agreed by the Government of Australia and the Government of Singapore.

Section 2. TRAINING

1. A Singapore force may use such defined land and sea areas, air space and facilities related thereto as may be agreed between the Government of Australia and the Government of Singapore for the purpose of training or exercises as may be agreed, and in accordance with Australian clearance procedures.

2. The Government of Singapore shall give the Government of Australia such prior notice of its intention to use any such areas or air space, or any related facilities, as may be agreed between the two Governments; and the Government of Australia shall take such measures as may be agreed between the two Governments to restrict civilian movement and activity in the areas or air space concerned during their use by a Singapore force, and generally to facilitate the carrying out of such training and exercises.

*Section 3. MOVEMENT OF FORCES, VESSELS,
AIRCRAFT AND VEHICLES*

1. The Government of Australia shall grant to a Singapore force, civilian component and dependants, and vessels, aircraft and vehicles of a Singapore force, freedom of entry to, egress from and movement between the installations by water, air and land. Singapore ships may visit Australian ports on reasonable notification or in accordance with such operating arrangements as may be agreed between the Singapore Service authorities and the Australian authorities.

2. The Government of Australia shall grant to a Singapore force, civilian component and dependants, and to vessels, aircraft and vehicles of Singapore force, freedom of entry to, egress from and movement in and over the territory and territorial waters of Australia. Aircraft movements shall be made in accordance with such laws and regulations of the Government of Australia for the control of aircraft and, the movement of vessels shall be in accordance with all port laws and regulations.

3. *a.* The Government of Singapore may in compliance with the port regulations or other applicable laws of Australia pass explosives (including ammunition) through the ports of Australia and transport them to any place and move them to any extent reasonably necessary within Australia.

b. Notwithstanding the mutual waiver provided for in paragraphs 1 and 2 of Annex III, the Government of Singapore shall indemnify the port authorities and the Government of Australia against any legally enforceable claim presented against them by reason of the happening during the exercise of any rights aforesaid in breach of port by-laws or other laws in Australia in respect of the transport or storage of explosives or any explosion of such explosives.

c. The Government of Singapore shall pay compensation to the port authorities and to the Government of Australia for any damage to property of those authorities or of that Government, as the case may be, resulting from any explosion of such explosives during the exercise by the Government of Singapore of any of the rights aforesaid.

d. The indemnity or compensation in any case arising under sub-paragraph *b* or *c* of this paragraph shall be such a sum as is agreed between the Government of Singapore and

the port authorities or the Government of Australia (as the case may be), after having taken into account all the circumstances of the case.

Section 4. CONTROL OF AIRCRAFT, VESSELS AND VEHICLES

1. The Government of Singapore may exercise such control over aircraft, vessels and vehicles entering, leaving and within installations as may be required for the efficient operation, safety and security of such installations, providing such control accords with existing laws and regulations of the Government of Australia.

2. The Government of Australia shall arrange for such control over aircraft, vessels and vehicles entering, leaving and within areas near the installations as is agreed between the Government of Australia and the Government of Singapore to be necessary to ensure the efficient operation, safety and security of such installations.

Section 5. LOCAL PURCHASES

Subject to any wish expressed by the Government of Australia, the Government of Singapore and its contractors shall purchase locally goods and commodities which they require for the purposes of this Note if they are available at a suitable price and are of the standard required.

Section 6. EMPLOYMENT OF LOCAL CIVILIANS

Subject to any wish expressed by the Government of Australia, the Government of Singapore and its contractors shall employ such local labour as they may require, provided the labour is available and qualified to do the work. The Government of Singapore shall have regard to the laws of Australia in the employment of such labour, and in the pay and conditions thereof and in any event the pay and conditions applicable to the employment of such local labour shall not be less favourable than pay and conditions prescribed by Australian industrial laws.

Section 7. USE OF SERVICE AND FACILITIES

A Singapore force and all persons associated with its activities may use the public services and facilities owned, controlled or regulated by the Government of Australia or its instrumentalities. The terms of use, including charges, shall be no less favourable than those available to other users in like circumstances unless otherwise agreed.

Section 8. CONSTRUCTION, DEVELOPMENT AND MAINTENANCE OF FACILITIES

The Government of Singapore may with the agreement of the Government of Australia construct, develop and maintain such facilities as may be necessary for the purposes of this Note.

Section 9. GENERATION AND DISTRIBUTION OF LIGHT AND POWER

Within the installations, the Government of Singapore may with the agreement of the Australian authorities generate light and power for emergency use in such installations, and transmit and distribute such light and power by means of cables or in any other way whatsoever.

Section 10. POSTAL AND COMMUNICATIONS ARRANGEMENTS

1. A Singapore Force may in accordance with the arrangements between the two Governments control and operate in Australia facilities for communicating with and reporting to the authorities of Singapore.

2. A Singapore force may, at installations and facilities put at its disposal, establish and operate military post offices for the handling of official correspondence, documents, and non-official mail of authorized individuals between these and other post offices of Singapore. Detailed arrangements for the interchange of mails with or through the postal services of Australia shall be as mutually arranged.

3. The authorities of Australia shall not inspect official mail in the military postal channels of Singapore. Any inspection of non-official mail in such channels which may be required by the regulations of Australia shall be conducted by the authorities of Australia in accordance with procedures to be arranged between the appropriate authorities of both States.

4. Telecommunication facilities operated in pursuance of paragraph 1 of this section shall not be used for the transmission of non-official communications. Non-official communications shall be transmitted by the public telecommunications services of Australia at the charges applicable to the nationals of Australia for equivalent transmissions.

5. The provisions of the International Telecommunication Convention¹ and of the Regulations and Recommendations associated with that Convention shall be observed in relation to any telecommunication facility operated in pursuance of paragraph 1 of this section.

6. Arrangements made in pursuance of paragraph 1 of this section for the operation of telecommunications facilities shall include arrangements for Australia to approve the proposed route of any telecommunications cable to be laid in Australia and the proposed frequency and power of any wireless transmitter to be operated from Australia.

7. Facilities shall not be operated except in accordance with approved proposals. Where a facility operates otherwise than in accordance with approved proposals by reason of the malfunction of equipment, the Singapore Service authorities shall, at the request of the authorities or the receiving State, suspend the operation of the facility until the malfunction is corrected.

ANNEX II

STATUS OF FORCES

Section 1. CRIMINAL JURISDICTION

1. Subject to the provisions of this section:

a. The Singapore Service authorities shall have the right to exercise within Australia all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of Singapore over members of a Singapore force or civilian component or dependants.

b. The Australian authorities shall have jurisdiction over the members of a Singapore force or civilian component or dependants with respect to offences committed within Australia and punishable by the law of Australia.

2. *a.* The Singapore Service authorities shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of a Singapore force or civilian component or dependants with respect to offences punishable by the law of Singapore, but not by the law of Australia.

b. The Australian authorities shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of a Singapore force or civilian component or dependants with respect to offences punishable by the law of Australia but not by the law of Singapore.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, No. 1-26559.

3. In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent the following rules shall apply:

a. The Singapore Service authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction over members of a Singapore force or civilian component or dependants in relation to:

- (1) Offences against the security of Singapore, offences solely against the property of that country or against the person or property of another member of a Singapore force or civilian component or of a dependant;
- (2) Offences arising out of any act or omission done in the performance of official duty.

b. In the case of any other offence, the Australian authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction.

c. If the authorities having the primary right decide not to exercise jurisdiction, they shall notify the other authorities as soon as practicable. The authorities having the primary right of jurisdiction shall give sympathetic consideration to a request from the other authorities for a waiver of their right in cases where those other authorities consider such waiver to be of particular importance, or where suitable punishment can be applied by disciplinary action without recourse to a court.

4. The foregoing provisions of this section shall not confer any right on the Singapore Service authorities to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in Australia unless they are members of a Singapore force or civilian component or dependants.

5. *a.* The Singapore Service authorities and the Australian authorities shall assist each other in arresting members of a Singapore force or civilian component or dependants and handing them over to the authority which is to exercise jurisdiction in accordance with the above provisions. The Singapore Service authorities shall assist the Australian authorities in the arrest within the installations of other offenders against the laws of Australia.

b. The Australian authorities shall give prompt notification to the Singapore Service authorities of the arrest of any member of a Singapore force or civilian component or a dependant.

c. The custody of an accused member of a Singapore force or civilian component or a dependant over whom the Australian authorities are to exercise jurisdiction shall remain with the Singapore Service authorities until he is brought to trial by the Australian authorities.

6. *a.* The Singapore Service authorities and the Australian authorities shall assist each other in carrying out all necessary investigations into offences and in the collection and production of evidence relating to an offence. For the purpose of this paragraph, members of the police forces of Australia may, by arrangement with the Singapore Service authorities, have reasonable access to the installations except to premises which are enclosed and under guard.

b. The Singapore Service authorities and the Australian authorities shall notify each other of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

7. The Singapore Service authorities shall not carry out a death sentence in Australia.

8. Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this section by the Singapore Service authorities or the Australian authorities, as the case may be, and has been acquitted, or has been convicted, he may not be tried again for the same offence by the Singapore Service authorities or the Australian authorities as the case may be. However, nothing in this paragraph shall prevent the Singapore Service authorities from trying a member of a Singapore force for any violation of rules of discipline arising from an

act or omission which constituted an offence for which he was tried by the Australian authorities.

9. Whenever a member of a Singapore force or civilian component or a dependant is prosecuted under the jurisdiction of Australia he shall be entitled:

- a. To a prompt and speedy trial;
- b. To be informed in advance of trial of the specific charge or charges made against him;
- c. To be confronted with the witnesses against him;
- d. To have compulsory process for obtaining witnesses in his favour if they are within the jurisdiction of Australia;
- e. To have legal representation of his own choice for his defence, or to apply to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in Australia;
- f. To have the services of a competent interpreter; and
- g. To communicate with a representative of his Government and, when the rules of the court permit, to have a representative of that Government present at his trial.

Section 2. SECURITY

1. The Singapore Service authorities in consultation with the Australian authorities may take such measures as they deem necessary to ensure the security of the installations and of the equipment, property, records and official information of a Singapore force.

2. The Australian authorities shall co-operate with the Singapore Service authorities in taking such steps as from time to time may be necessary to ensure the security of the installations of a Singapore force, its members, civilian component and dependants and their property.

3. The Government of Australia shall enact such legislation and take such other action as is necessary to ensure the adequate security within the territory of Australia of the installations and of the equipment, property, records and official information of a Singapore force, and the punishment of persons who contravene the laws of Australia relating thereto.

4. A Singapore force shall have the right to maintain Service police for the maintenance of discipline within the force and for the security of the installations which it occupies. Such Service police may, with the agreement of and in liaison with the Australian authorities, be employed outside the installations in so far as such employment may be necessary to maintain the security of such installations or discipline and order among the members of a Singapore force.

Section 3. CARRIAGE OF ARMS

Members of a Singapore force or civilian component may with the agreement of the Australian authorities possess and carry arms on condition that they are authorized to do so by their orders. They may not however carry arms on regular public transport flights.

Section 4. EXCHANGE CONTROL

1. Members of a Singapore force or civilian component and dependants shall remain subject to the foreign exchange regulations of Singapore but as regards acts done in the territory of Australia shall also be subject to the exchange control regulations of Australia in force from time to time.

2. Remittances between Singapore and Australia shall be freely permitted in respect of:

a. Funds derived by members of a Singapore force or civilian component from services or employment in connection with the purposes of this Note;

b. Funds derived by members of a Singapore force or civilian component or dependants from sources outside Australia subject to the regulations of Singapore.

3. The preceding paragraphs shall not preclude the transmission into or outside Australia of foreign exchange instruments representing the official funds of a Singapore force.

4. This section shall not apply to persons ordinarily resident in Australia.

Section 5. IMPORT, EXPORT, TAXATION, ETC.

1. Save as provided expressly to the contrary in this Annex, members of a Singapore force or civilian component and dependants shall be subject to the laws and regulations administered by the customs and taxation authorities of Australia.

2. Official documents under official seal shall not be subject to customs inspection. The package shall be accompanied by a certificate which states that only official documents are enclosed. Samples of the official seals shall be lodged with the Customs authorities.

3. *a.* A Singapore force may import free of duty equipment, material, vehicles, provisions, supplies and other goods for the official exclusive use of, but not for sale by, a Singapore force or civilian component.

b. A member of a Singapore force or civilian component or a dependant may import free of duty and sales tax, goods being personal effects, furniture and household goods (other than motor vehicles, cigarettes, cigars, tobacco and spirituous liquors):

(1) That are imported at the time of first arrival of the member to take up service in Australia or within six months thereafter or, in the case of a dependant, at the time of the first arrival of the dependant to join the member or within six months thereafter; and

(2) In respect of which the member or dependant lodges an undertaking with the Customs that the goods will not be sold, traded, exchanged, hired out, donated or otherwise disposed of in Australia within a period of two years immediately after the date of their importation, unless prior approval has been obtained and the duty which would have been otherwise payable on the goods on the date on which they were imported into Australia is paid unless the Customs authorities for special reasons, determine otherwise.

c. A member of a Singapore force or civilian component or a dependant may import into Australia free of duty and sales tax a motor vehicle in respect of which the member lodges with the Customs:

(1) Where the vehicle was owned and used by the member during the period of 3 months immediately preceding his first departure for Australia: a security that the vehicle remains in the use, ownership and possession of that member or, with the permission of the Customs of another member during the period of two years immediately after the date of its importation; or

(2) Where sub-paragraph (1) is inapplicable: a general security or undertaking that the vehicle will not be sold, traded, exchanged, hired out, donated or otherwise disposed of in Australia and will be re-exported from Australia within 12 months from the date of its importation or within such further period as may be allowed by the Customs.

4. Items which have been imported free under paragraph 3 of this section:

a. May be re-exported freely, provided that a certificate is presented to the customs office; the customs authorities may verify that goods re-exported are as described in the certificate and have been imported under the conditions of paragraph 3;

b. May not be transferred to another person without the approval of the Australian authorities;

c. May, if they are owned by a Singapore force be disposed of in Australia by public sale, auction, tender or private treaty, provided that:

- (1) Before doing so the Singapore Service authorities concerned shall first offer them for sale at a reasonable price having regard to their condition and other relevant circumstances to the Government of Australia unless the latter shall have indicated that it is not interested in their acquisition;
- (2) In so disposing of stores or goods the Singapore Service authorities concerned shall be liable to pay any duties which would be payable on items so disposed of as if they were imported by a private individual into Australia at the date of such disposal.

5. The arrangements in paragraph 4c above shall cover only the sale or disposal of unforeseen surpluses or damaged items of official stores and equipment. Any such sale or disposal shall not be made in a manner or with such frequency as seriously to compete with or adversely affect legitimate trade or industry in the territory of Australia. The Government of Singapore or the Government of Australia shall at the request of the other Government be ready at any time to enter into discussions for this purpose should it appear necessary to that other Government.

6. The Singapore Service authorities shall be allowed delivery of all fuel, oil and lubricants exclusively for use in official vehicles, aircraft and vessels of a Singapore force or civilian component or in the installations, free of all duties and taxes.

7. In paragraphs 3 to 6 of this section:

a. "Duty" means customs duties and all other duties, taxes and *ad valorem* registration fees payable on importation and exportation as the case may be, except dues and taxes which are no more than charges for services rendered.

b. "Importation" includes withdrawal from customs warehouses or continuous customs custody, provided that the goods concerned have not been grown, produced or manufactured in Australia.

8. The movement of vessels, vehicles or aircraft of a Singapore force in and over the territory and territorial waters of Australia shall be free from harbour charges and all dues, tolls or taxes, except charges for specific services rendered at the request of the Singapore Service authorities. The Government of Singapore shall make such contribution to the maintenance and operating costs of any airport in Australia as may be fair and reasonable having regard to the use made of that airport by aircraft operating in connection with the activities of Singapore. The amount of such contribution shall be the subject of arrangements between the two Governments.

9. Official vehicles, excluding vehicles hired in Australia, of a Singapore force or civilian component shall be exempt from any regulations relating to the registration of vehicles in Australia and from any tax payable in respect of the use of such vehicles on the roads of Australia. However, official vehicles shall carry distinctive number plates, issued by the Singapore Service authorities, which shall readily identify such vehicles.

10. The Australian authorities shall accept as valid, without a driving test or fee, the driving permit or licence issued by the Singapore Service authorities to a member of a Singapore force or civilian component for the purpose of driving official vehicles. For the purpose of driving other vehicles, including vehicles of the Defence Force of Australia a driving permit or licence issued by the Australian authorities shall be obtained.

11. The Government of Australia shall exempt from tax the official emoluments paid from Singapore Government funds to members of a Singapore force or civilian component whilst in Australia in respect of their offices under the Government of Singapore, if such emoluments are subject to an income tax in Singapore, provided that nothing herein

contained shall prejudice any claims for exemption or relief from taxation under arrangements between the two Governments for the avoidance of double taxation.

12. Personal property which is situated in Australia solely because a member of a Singapore force or of the civilian component or a dependant is in Australia shall, in respect of the holding by transfer by reason of the death of or transfer to or by such a member or dependant, be exempt from taxation under the laws of the Commonwealth of Australia relating to estate and gift duty.

13. The last preceding paragraph shall apply only if the property concerned is subject to and is brought to tax under the laws of Singapore relating to estate or gift tax and shall not apply in relation to:

- a. Property held as, or for the purpose of, an investment;
- b. Intangible property registered and copyright subsisting in Australia;
- c. Property held in connection with the carrying on of any business in Australia.

14. Regulation military uniforms may be imported by a member of a Singapore force for his personal use free of import duties including sales tax.

15. The Singapore Service authorities shall take all possible measures and on request shall render all assistance within their power to the Australian authorities to prevent misuse of the privileges granted and to ensure proper discharge of the obligations imposed under this section and the immediately preceding section. In particular the Singapore Service authorities shall by appropriate administrative instructions bring their rights and obligations to the notice of all members of a Singapore force, civilian component and dependants.

16. This section shall not apply to persons ordinarily resident in Australia.

Section 6. ENTRY AND EXIT

1. The Government of Australia shall facilitate the admission of members of a Singapore Force and of the civilian component and dependants into, and their departure from, Australia in connection with activities agreed upon by the two Governments. Subject to compliance with the formalities established by Australia relating to entry and departure, members of a Singapore force civilian component or dependants shall be exempt from visa and entry permit requirements on entering or leaving the territory of Australia.

2. The undermentioned documents only, which must be presented on demand, shall be required in respect of members of a Singapore force seeking to enter Australia on official duty:

- a. Personal identity card issued by the appropriate Singapore authority showing full name, date of birth, rank and number (if any), service and photograph;
- b. Individual or collective movement order issued by an appropriate Singapore authority and certifying to the status of the individual or group as a member or members of the Singapore force; and
- c. Such documents conforming to standards approved by the World Health Organization as may be issued by the appropriate Singapore authorities in satisfaction of Australian health and quarantine regulations.

3. Members of the civilian component and dependants shall be required to be in possession of a valid national passport and a certificate by the appropriate Singapore authority that the holder is a member of the civilian component or a dependant. The certificate will serve in lieu of a visa when travel is undertaken under the authority of movement orders.

4. Members of a Singapore force and of the civilian component and dependants shall be exempt from Australian regulations on registration and control of aliens, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in Australia.

5. If a person other than an Australian national admitted into Australia in accordance with this Agreement ceases while still in Australia to be a member of a Singapore force or of the civilian component or a dependant, the Government of Singapore shall, within the framework of and subject to relevant Singapore laws and regulations, take steps to effect the departure from Australia of that person within thirty days of his so ceasing to be such a member or dependant, unless with the approval of the Government of Australia other arrangements are made. Where the former member or dependant has not left Australia at the end of thirty days of his ceasing to be a member or dependant and no other arrangements have been approved by the Government of Australia, the Singapore Service authorities shall thereupon inform the Government of Australia, giving particulars as may be required. Similar notification shall be given to the Government of Australia concerning any members of a Singapore force who, after having been admitted into Australia, absent themselves for more than twenty-one days, otherwise than on approved leave.

6. If the Government of Australia has requested the removal from Australia of a member of a Singapore force or of the civilian component or a dependant admitted in accordance with this Agreement or has made a deportation order against a former member or dependant who has not formally been granted permanent residence in Australia, the Government of Singapore shall be responsible for the transportation from Australia of the person concerned, and, where applicable, his dependants without cost to the Government of Australia.

Section 7. UNIFORMS

Members of a Singapore force may wear the uniform of that force while performing official duties in Australia.

Section 8. FLAGS

Whenever the flag of Singapore is flown at premises occupied by a Singapore force the flag of Australia shall be flown on a separate and adjacent flagstaff.

Section 9. OBSERVANCE OF LAWS

Consistently with agreements for the time being in force between Australia and Singapore members of a Singapore force and the civilian component and dependants shall conform to the laws of Australia including quarantine laws.

ANNEX III

SETTLEMENT OF CLAIMS

Section 1

1. Each Government waives all its claims against the other:

a. For damage (including loss of use) to property in the receiving State belonging to, hired or chartered by either of them and used by their defence forces if such damage:

- (1) Was caused by an act or omission of a member or an employee of the Defence Force of the other Government and arose out of and in the course of the performance of his official duty; or
- (2) Arose from the use of vehicles, vessels or aircraft belonging to, hired or chartered by the other Government and being used for the performance of official duties in the receiving State;

b. For maritime salvage where the vessel or cargo salvaged was owned by a Government and being used by its Defence Force for official purposes; and

c. For damages for injury or death suffered by a member of its Defence Force while such member was engaged in his official duties.

2. The two Governments shall consult on the settlement of claims by one against the other arising from damage caused in the ways set out in sub-paragraph (1)(*a*) of this section to other property belonging to, hired or chartered by either Government or a political subdivision thereof and located in the receiving State.

3. Claims arising out of acts or omissions of a member of a Visiting Force, the civilian component or of other servants or employees of a Visiting Force done in the performance of official duty or arising out of any other act, omission or occurrence for which the sending State is legally responsible, and causing damage in the territory of the receiving State to third parties, other than to either of the two Governments, shall, except when the two Governments otherwise arrange, be dealt with by the Government of the receiving State in accordance with the following provisions:

a. Claims shall be filed, considered and settled or adjudicated in accordance with the laws of the receiving State with respect to claims arising from the activities of the Defence Force of the receiving State.

b. The Government of the receiving State may settle such claims, and payment of the amount agreed upon or determined by adjudication shall be made by the Government of the receiving State.

c. Such payment, whether made pursuant to a settlement or to adjudication of the case by a competent authority of the receiving State or the final adjudication by such an authority denying payment shall be binding and conclusive discharge of the claim.

d. Every claim paid by the Government of the receiving State shall be communicated to the appropriate authorities of the sending State together with full particulars and a proposed distribution in accordance with sub-paragraph *e*(3) of this section. In default of a reply within two months the proposed distribution shall be regarded as accepted.

e. The cost incurred in satisfying claims pursuant to the preceding sub-paragraphs of this clause shall be distributed between the two Governments as follows:

- (1) Subject to sub-paragraph (3) below, where the Government of the sending State alone is responsible for the damage the amount awarded or adjudged and the costs associated with the settling of the claim shall be distributed in the proportion of 25 per cent chargeable to the Government of the receiving State and 75 per cent chargeable to the Government of the sending State;
- (2) Where the two Governments are responsible for the damage or it is not possible to attribute responsibility for the damage specifically to either Government such amount shall be distributed equally between them;
- (3) Where a third party claim arises out of the use of official vehicles of the sending State, sub-paragraph *e*(1) above shall not apply and the costs associated with the settling of the claim shall be fully chargeable to the Government of the sending State.

4. Every three months a statement of the sums paid by each Government shall be sent to the authorities of the other Government together with a request for reimbursement.

5. Paragraphs 3 and 6 of this section shall not apply to contractual claims.

6. A certificate issued by the designated authorities of the sending State that the claim arose out of any act or omission done in the performance of official duty shall be conclusive of that fact.

7. The authorities of the two Governments shall co-operate in the procurement of evidence for a fair hearing and disposal of claims under this section.

8. In the case of any private movable property which is subject to compulsory execution under the law of the receiving State and which is within an area in use by the Visiting Force or the civilian component, the authorities of the sending State shall, upon request, assist the appropriate authorities of the receiving State to take possession of such property.

9. The sending State shall not claim immunity from the jurisdiction of the courts of the receiving State for members of a Visiting Force, the civilian component or dependants in respect of the civil jurisdiction of the courts of the receiving State.

II

FROM THE OFFICE OF THE PERMANENT SECRETARY
MINISTRY OF DEFENCE
TANGLIN, SINGAPORE
REPUBLIC OF SINGAPORE

10th February 1988

My Dear High Commissioner,

I have the honour to refer to your Note of the 10th day of February, 1988, together with the Annexes attached thereto, setting out the Arrangements which shall apply between the Government of Australia and the Government of Singapore, the text of which reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I have the honour to inform you that the Government of Singapore accepts the proposals contained in your Note and its Annexes and confirms that your Note and my present reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the 10th day of February, 1988.

Yours sincerely

[Signed]

LIM SIONG GUAN
Permanent Secretary

His Excellency Mr. W. P. J. Handmer
High Commissioner for Australia
Australian High Commission
Republic of Singapore

[Annexes as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE L'Australie ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF AU
STATUT DE LEURS FORCES

I

LE HAUT COMMISSAIRE
HAUT COMMISSARIAT AUSTRALIEN
SINGAPOUR

Le 10 février 1988

Monsieur le Secrétaire permanent,

1. J'ai l'honneur de me référer au communiqué publié par les représentants des Gouvernements de l'Australie, de la Malaisie, de la Nouvelle-Zélande, de Singapour et du Royaume-Uni à l'issue de la réunion ministérielle qui s'est tenue à Londres le 16 avril 1971 en vue d'examiner les questions présentant un intérêt commun pour les cinq Gouvernements en ce qui concerne la défense extérieure de la Malaisie et de Singapour, et à l'échange de notes entre le Gouvernement australien et le Gouvernement singapourien en date du 1^{er} décembre 1971². Conformément aux intentions exprimées dans le communiqué et l'échange de notes susmentionnés, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions ci-après prennent effet entre le Gouvernement australien et le Gouvernement singapourien :

a) Le Gouvernement australien accordera au Gouvernement singapourien en ce qui concerne :

- 1) Toute force singapourienne stationnée ou présente en Australie avec le consentement du Gouvernement australien,
 - 2) Tout élément civil dont l'effectif nécessaire sera déterminé d'un commun accord par les deux Gouvernements,
 - 3) Les personnes à charge des membres de ladite force,
- des droits et des facilités conformes aux dispositions de l'annexe I de la présente note.

b) Les dispositions de l'annexe II de la présente note s'appliquent :

- 1) A toute force singapourienne présente en Australie avec le consentement du Gouvernement australien;
- 2) A l'élément civil dont l'effectif nécessaire sera déterminé d'un commun accord par les deux Gouvernements;

¹ Entré en vigueur le 10 février 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1571, n° I-27455.

3) Aux personnes à charge de ladite force.

c) Les dispositions de l'annexe III de la présente note s'appliquent :

- 1) Au règlement des actions intentées à l'encontre du Gouvernement singapourien ou de membres ou d'employés civils d'une force singapourienne concernant des actes ou omissions de ces membres ou employés;
- 2) Au règlement des actions intentées à l'encontre du Gouvernement australien ou de membres ou d'employés civils d'une force australienne concernant des actes ou omissions de ces membres ou employés.

d) Le Gouvernement singapourien et le Gouvernement australien se donneront mutuellement l'occasion appropriée de présenter leurs observations à propos de toute proposition administrative ou législative importante susceptible d'influer sur l'application des dispositions décrites dans la présente note ou dans ses annexes.

e) Les représentants des autorités militaires singapouriennes ou du Gouvernement singapourien et les représentants des autorités australiennes pourront, après consultations, prendre des dispositions conformes à cet échange de notes, en ce qui concerne les questions administratives, y compris des dispositions financières, se rapportant au déploiement d'une force singapourienne dans les lieux suivants :

- 1) La base de la RAAF à Williamton, dans l'Etat de Nouvelles-Galles du Sud,
- 2) La base de la RAAF à Amberley dans l'Etat de Queensland,
- 3) La région connue sous le nom de Shoalwater Bay Training Area dans l'Etat de Queensland,
- 4) La base navale australienne connue sous le nom de HMAS Moreton dans l'Etat de Queensland,
- 5) Tout autre endroit en Australie,

à observer par lesdites autorités.

f) En cas d'hostilités engageant l'un ou l'autre des Gouvernements concernés, les dispositions de la présente note seront immédiatement réexaminées par lesdits Gouvernements qui pourront convenir ou apporter toute modification qu'ils considèrent souhaitable concernant l'application de la note.

g) L'un ou l'autre des Gouvernements concernés peut dénoncer les dispositions de la présente note sous préavis de 180 jours adressé par écrit à l'autre Gouvernement; et

2. Aux fins des dispositions décrites dans la présente note ou dans ses annexes, les termes qui y sont utilisés auront, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné ci-après :

a) L'expression « force australienne » désigne tout corps, contingent ou détachement des forces australiennes de mer, de terre ou de l'air stationné sur le territoire singapourien ou présent sur ledit territoire dans le cadre de ses fonctions officielles;

b) Le mot « installations » désigne toute zone située en Australie mise à la disposition du Gouvernement singapourien aux fins de la présente note, ainsi que les bâtiments et les installations qui s'y trouvent ou y seraient édifiés;

c) L'expression « force singapourienne » désigne tout corps, contingent ou détachement des forces singapouriennes de mer, de terre ou de l'air stationné sur le territoire australien ou présent sur ledit territoire dans le cadre de ses fonctions officielles;

d) L'expression « autorités militaires singapouriennes » désigne les autorités qui, en vertu de la législation singapourienne, sont chargées d'exercer un commandement ou une juridiction sur les membres d'une force singapourienne, de son élément civil ou de ses personnes à charge;

e) L'expression « autorité australiennes » désigne l'autorité ou les autorités que le Gouvernement australien ou les administrations des divisions politiques australiennes autoriseront ou désigneront de temps à autre pour exercer les pouvoirs à propos desquels cette expression est utilisée;

f) L'expression « élément civil » désigne les membres du personnel civil accompagnant une force singapourienne, qui sont employés par cette force singapourienne ou par un service annexe agréé accompagnant ladite force, ou par un département ou une autorité du Gouvernement singapourien dont les activités ont trait aux forces armées ou à des questions de défense, et qui ne sont ni apatrides ni ressortissant australiens et qui n'ont pas leur résidence habituelle en Australie;

g) L'expression « personne à charge » désigne une personne ne résidant pas habituellement en Australie, qui est le conjoint d'un membre d'une force singapourienne ou d'un élément civil, ou qui est entièrement ou principalement à la charge dudit membre ou employée par lui, ou qui est confiée à sa garde ou à ses soins ou placée sous sa responsabilité, ou qui fait partie de sa famille;

h) L'expression « véhicules officiels » désigne tous les véhicules, y compris tous véhicules de louage, exclusivement utilisés par une force singapourienne, par un département singapourien ou par une autorité singapourienne dont les activités ont trait aux forces armées ou à des questions de défense;

i) L'expression « d'une force singapourienne » employée à propos de « navires » ou d'« aéronefs » désigne les navires ou aéronefs affrétés pour les besoins de ladite force singapourienne;

j) L'expression « Etat de provenance » s'entend du pays ou du Gouvernement du pays auquel appartient une force en visite;

k) L'expression « Etat de séjour » désigne le pays ou le Gouvernement du pays sur le territoire duquel se trouve une force en visite, qu'elle y soit stationnée ou qu'elle s'y trouve en transit;

l) L'expression « tiers » ne comprend pas les membres d'une force en visite ou d'un élément civil ou les personnes qui sont ressortissants de l'Etat de provenance ou qui sont employés directement par lui;

m) L'expression « force en visite » désigne :

- 1) S'agissant de la Force de défense singapourienne, le personnel appartenant aux forces armées singapouriennes de terre, de mer ou de l'air lorsqu'elles se trouvent en Australie;
- 2) S'agissant de la Force de défense australienne, le personnel appartenant aux forces armées australiennes de terre, de mer ou de l'air lorsqu'elles se trouvent à Singapour, étant entendu que les deux Gouvernements pourront

convenir que certaines personnes, unités ou formations ne sont pas considérées comme constituant une force en visite ou en faisant partie.

3. Je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement singapourien, la présente note et ses annexes, ainsi que votre réponse affirmative, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Haut Commissaire,

[Signé]

W. P. J. HANDMER

Le Secrétaire permanent
Ministère de la Défense
Singapour

ANNEXE I

DROITS ET FACILITÉS

Section 1. INSTALLATIONS

Le Gouvernement australien permettra à une force singapourienne d'occuper les installations convenues par le Gouvernement australien, aux conditions convenues par le Gouvernement australien et le Gouvernement singapourien.

Section 2. INSTRUCTION

1. Une force singapourienne pourra utiliser les zones terrestres et maritimes, l'espace aérien et les installations connexes qui seront définis d'un commun accord par le Gouvernement australien et le Gouvernement singapourien aux fins de l'instruction ou de manœuvres convenues, conformément aux procédures australiennes d'autorisation.

2. Le Gouvernement singapourien avisera au préalable le Gouvernement australien de son intention d'utiliser lesdites zones, ou l'espace aérien, ou toute installation connexe dont il pourra être convenu entre les deux Gouvernements; et le Gouvernement australien prendra toutes les mesures qui pourront être décidées d'un commun accord par les deux Gouvernements pour limiter les mouvements ou les activités de la population civile dans les zones ou l'espace aérien en question pendant qu'ils seront utilisés par une force singapourienne et, d'une manière générale, pour faciliter le déroulement de l'instruction et des manœuvres.

Section 3. MOUVEMENT DES FORCES, DES NAVIRES, DES AÉRONEFS ET DES VÉHICULES

1. Le Gouvernement australien accordera à une force singapourienne, à son élément civil et à ses personnes à charge, ainsi qu'aux navires, aéronefs et véhicules d'une force singapourienne, le droit d'entrer et de sortir des installations par voie maritime, terrestre et aérienne, ainsi que le droit de faire mouvement, par lesdites voies, entre les différentes installations. Les navires singapouriens pourront relâcher dans les ports australiens moyennant un préavis suffisant ou conformément aux dispositions dont il pourra être convenu entre les autorités militaires singapouriennes et les autorités australiennes.

2. Le Gouvernement australien accordera à une force singapourienne, à son élément civil et à ses personnes à charge, ainsi qu'aux navires, aéronefs et véhicules d'une force singapourienne le droit d'entrer et de sortir du territoire et des eaux territoriales australiennes, ainsi que de faire mouvement sur territoire australien et dans les eaux territoriales australiennes, ainsi qu'au-dessus dudit territoire et desdites eaux. Les mouvements des aéronefs seront soumis aux règlements et aux dispositions législatives qui auront été arrêtées par le Gouvernement australien pour le contrôle des aéronefs, et les mouvements des navires seront soumis aux règlements portuaires.

3. a) Le Gouvernement singapourien aura le droit, sous réserve du respect des règlements portuaires ou autres dispositions législatives en vigueur en Australie, de faire passer des explosifs (et notamment des munitions) par les ports australiens et, en Australie, il pourra les transporter en tout lieu et les déplacer dans toute mesure raisonnablement nécessaire.

b) Nonobstant l'exonération mutuelle prévue aux paragraphes 1 et 2 de l'annexe III, le Gouvernement singapourien dédommagera les autorités portuaires et le Gouvernement australien au cas où une demande en dommages-intérêts dûment exécutoire serait présentée contre eux en raison de faits survenus dans l'exercice de l'un quelconque des droits susmentionnés et qui constitueraient une violation des règlements portuaires ou d'autres dispositions législatives australiennes touchant le transport ou l'entreposage des explosifs ou toute explosion desdits explosifs.

c) Le Gouvernement singapourien versera une indemnité aux autorités portuaires et au Gouvernement australien pour tout dommage causé à des biens appartenant à ces autorités ou à ce Gouvernement, selon le cas, par suite d'une explosion desdits explosifs survenus dans l'exercice, par le Gouvernement singapourien, de l'un quelconque des droits susmentionnés.

d) Dans tous les cas visés aux alinéas b et c du présent paragraphe, le montant du dédommagement ou de l'indemnité sera fixé d'un commun accord par le Gouvernement singapourien et les autorités portuaires ou le Gouvernement australien, selon le cas, après que tous les faits de la cause auront été pris en considération.

Section 4. CONTRÔLE DES AÉRONEFS, NAVIRES ET VÉHICULES

1. Le Gouvernement singapourien peut soumettre, à l'entrée et à la sortie des installations, ainsi qu'à l'intérieur de celles-ci, les aéronefs, les navires et les véhicules à tout contrôle nécessaire pour assurer le bon fonctionnement et la sécurité desdites installations, sous réserve que ce contrôle se conforme à la législation et à la réglementation du Gouvernement australien.

2. Le Gouvernement australien prendra des dispositions pour que les aéronefs, navires et véhicules soient soumis à l'entrée et à la sortie des installations, ou à proximité de celles-ci, à tout contrôle que le Gouvernement australien ou le Gouvernement singapourien considéreront d'un commun accord comme nécessaire pour assurer le bon fonctionnement et la sécurité desdites installations.

Section 5. ACHATS EFFECTUÉS SUR LE MARCHÉ LOCAL

Sous réserve des désirs que le Gouvernement australien pourra exprimer à ce sujet, le Gouvernement singapourien et ses entrepreneurs achèteront sur le marché local les marchandises et les produits dont ils auront besoin aux fins de la présente note s'ils sont offerts à un prix raisonnable et sont de qualité satisfaisante.

Section 6. RECRUTEMENT LOCAL DE PERSONNES CIVILES

Sous réserve des désirs que le Gouvernement australien pourra exprimer à ce sujet, le Gouvernement singapourien et ses entrepreneurs recruteront sur place la main-d'œuvre

dont il aura besoin, si cette main-d'œuvre est disponible et possède les compétences voulues. Le Gouvernement singapourien se conformera aux dispositions législatives australiennes en ce qui concerne le recrutement de cette main-d'œuvre, ainsi qu'en ce qui concerne les salaires et les conditions d'emploi et, en tout état de cause, les salaires et conditions d'emploi applicables à cette main-d'œuvre locale ne seront pas moins favorables que ceux prescrits par la législation australienne du travail.

*Section 7. UTILISATION DES SERVICES PUBLICS
ET INSTALLATIONS PUBLIQUES*

Une force singapourienne et toutes les personnes liées à ses activités pourront faire usage des services et installations publics appartenant au Gouvernement australien ou à ses entités, ou contrôlés ou réglementés par eux. Sauf accord contraire, les conditions d'utilisation, y compris les commissions, ne seront pas moins favorables que celles offertes aux autres usagers dans des situations identiques.

*Section 8. CONSTRUCTION, AMÉLIORATION
ET ENTRETIEN D'INSTALLATIONS*

Le Gouvernement singapourien pourra, avec l'agrément du Gouvernement australien, construire, améliorer et entretenir toutes installations qui pourront être nécessaires aux fins de la présente note.

*Section 9. PRODUCTION ET DISTRIBUTION D'ÉNERGIE
(FORCE ET LUMIÈRE)*

A l'intérieur des installations, le Gouvernement singapourien pourra, avec l'agrément du Gouvernement australien, produire de l'énergie (force et lumière) destinée à être utilisée, en cas d'urgence, dans lesdites installations; il pourra également assurer le transport et la distribution d'énergie (force et lumière) au moyen de câbles ou de toute autre façon.

Section 10. SERVICES POSTAUX ET SERVICES DE COMMUNICATION

1. Une force singapourienne pourra, conformément aux arrangements pris entre les deux Gouvernements, contrôler et utiliser en Australie des moyens de communication avec les autorités singapouriennes.

2. Une force singapourienne pourra, dans les installations et les services mis à sa disposition, organiser des bureaux de poste aux armées qui serviront à l'expédition de la correspondance officielle, de documents et de la correspondance non officielle de personnes autorisées entre ces installations et d'autres bureaux de poste situés sur le territoire singapourien. Il sera établi d'un commun accord des arrangements détaillés concernant l'acheminement du courrier aux services postaux australiens ou par leur intermédiaire.

3. Les autorités australiennes ne contrôleront pas la correspondance officielle se trouvant en la possession des services singapouriens de poste aux armées. Si les règlements des australiens exigent un contrôle de la correspondance non officielle en la possession des services de poste aux armées, ce contrôle sera réalisé par les autorités australiennes conformément aux procédures qui seront établies d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux États.

4. Les moyens de télécommunications employés conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la présente action ne serviront pas à transmettre des communications non officielles. Les communications non officielles seront transmises par l'intermédiaire des services publics australiens de télécommunications moyennant le paiement de droits applicables aux ressortissants australiens pour des transmissions semblables.

5. Les dispositions de la Convention internationale des télécommunications¹ ainsi que les règlements et recommandations liés à ladite Convention s'appliqueront à tous les services de télécommunications employés conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la présente section.

6. Les arrangements pris conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la présente section pour l'utilisation des services de télécommunications prévoiront notamment que l'Australie devra approuver l'emplacement proposé de tout câble de télécommunications devant être posé en Australie ainsi que la fréquence et la puissance proposées de tout émetteur devant être utilisé à partir de l'Australie.

7. Les services de télécommunications ne pourront être utilisés que conformément aux propositions approuvées. Lorsqu'en raison d'une panne de matériel, un service de télécommunications sera utilisé autrement que conformément aux propositions approuvées, les autorités militaires singapouriennes seront tenues, sur la demande des autorités de l'Etat de séjour, de suspendre l'utilisation du matériel défectueux jusqu'à ce que la panne soit réparée.

ANNEXE II

STATUT DES FORCES

Section 1. JURIDICTION CRIMINELLE

1. Sous réserve des dispositions de la présente section :

a) En Australie, les autorités militaires singapouriennes auront le droit d'exercer à l'égard de tout membre d'une force singapourienne, de son élément civil ou de toute personne à sa charge, la juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation singapourienne.

b) Les autorités australiennes exerceront leur juridiction sur tout membre d'une force singapourienne ou de son élément civil, ou sur toute personne à sa charge, pour ce qui est des infractions commises en Australie et punissables en vertu de la législation australienne.

2. a) Les autorités militaires singapouriennes exerceront une juridiction exclusive sur tout membre d'une force singapourienne ou de son élément civil, ou sur toute personne à charge, pour ce qui est des infractions qui sont punissables en vertu de la législation singapourienne qui ne le sont pas en vertu de la législation australienne.

b) Les autorités australiennes exerceront une juridiction exclusive sur tout membre d'une force singapourienne ou de son élément civil, ou sur toute personne à charge, pour ce qui est des infractions qui sont punissables en vertu de la législation australienne mais qui ne le sont pas en vertu de la législation singapourienne.

3. Dans les cas de juridiction concurrente, les règles suivantes s'appliqueront :

a) Les autorités militaires singapouriennes auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur tout membre d'une force singapourienne ou de son élément civil, ou sur toute personne à charge, en ce qui concerne :

- 1) Les infractions portant atteinte à la sûreté de Singapour, les infractions portant atteinte uniquement aux biens de ce pays ou à la personne ou aux biens d'un autre membre d'une force singapourienne, de son élément civil, ou d'une personne à charge;
- 2) Les infractions résultant de tout acte ou omission commis dans l'exécution de ses fonctions;

b) Dans le cas de toute autre infraction, les autorités australiennes exerceront par priorité leur juridiction.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1532, n° 1-26559.

c) Si les autorités qui ont le droit d'exercer par priorité leur juridiction décident d'y renoncer, elles le notifieront aussitôt que possible aux autres autorités. Les autorités qui ont le droit d'exercer par priorité leur juridiction examineront avec bienveillance toute demande des autres autorités tendant à ce qu'elles renoncent à ce droit lorsque celles-ci estiment que des considérations particulièrement importantes le justifient, ou lorsqu'une peine appropriée peut être infligée par mesure disciplinaire sans l'intervention d'un tribunal.

4. Les dispositions qui précèdent ne conféreront aux autorités militaires singapouriennes aucun droit d'exercer une juridiction sur les ressortissants australiens ou sur les personnes qui ont leur résidence habituelle en Australie, à moins qu'ils ne soient membres d'une force singapourienne ou de son élément civil ou qu'ils ne soient des personnes à sa charge.

5. a) Les autorités militaires singapouriennes et les autorités australiennes se prêteront mutuellement assistance pour arrêter les membres d'une force singapourienne ou de son élément civil, ou les personnes à leur charge, pour les remettre aux autorités qui ont à exercer leur juridiction, conformément aux dispositions ci-dessus. Les autorités militaires singapouriennes prêteront assistance aux autorités australiennes pour arrêter, à l'intérieur des installations, toute autre personne ayant contrevenu aux lois australiennes.

b) Les autorités australiennes notifieront sans retard aux autorités militaires singapouriennes l'arrestation de tout membre d'une force singapourienne ou de son élément civil, ou d'une personne à leur charge.

c) La garde de tout membre d'une force singapourienne ou de son élément civil, ou de toute personne à leur charge, sur lesquels les autorités australiennes ont à exercer leur droit de juridiction, sera assurée par les autorités militaires singapouriennes jusqu'à ce que des poursuites aient été engagées contre l'intéressé par les autorités australiennes.

6. a) Les autorités militaires singapouriennes et les autorités australiennes se prêteront mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes et pour la recherche et la production des preuves. Aux fins du présent paragraphe, les fonctionnaires de police australiens pourront, après accord avec les autorités militaires singapouriennes, avoir accès aux installations, exception faite des locaux clos et gardés.

b) les autorités militaires singapouriennes et les autorités australiennes se tiendront mutuellement au courant de la suite donnée à toutes les affaires, dans les cas où il y a juridiction concurrente.

7. Les autorités militaires singapouriennes ne procéderont à aucune exécution capitale en Australie.

8. Lorsqu'un inculpé aura été jugé, conformément aux dispositions de la présente section, par les autorités militaires singapouriennes ou par les autorités australiennes, selon le cas, et aura été acquitté, ou condamné, il ne pourra être jugé de nouveau du fait de la même infraction par les autorités militaires singapouriennes ou par les autorités australiennes, selon le cas. Toutefois, aucune disposition du présent paragraphe n'empêchera les autorités militaires singapouriennes de faire passer en jugement un membre d'une force singapourienne pour tout manquement à la discipline résultant de l'acte ou de l'omission qui constituait l'infraction pour laquelle il aura été jugé par les autorités australiennes.

9. Lorsqu'un membre d'une force singapourienne ou d'un élément civil, ou une personne à charge, sera poursuivi devant les juridictions australiennes, il aura droit :

a) A être jugé rapidement;

b) A être tenu informé, avant les débats, de l'accusation ou des accusations portées contre lui;

c) A être confronté avec les témoins à charge;

d) A ce que les témoins à décharge soient contraints de se présenter s'ils sont sous la juridiction de l'Australie;

e) A être représenté selon son choix ou à être assisté dans les conditions légales en vigueur à l'époque en Australie;

f) Au service d'un interprète compétent;

g) A communiquer avec un représentant de son Gouvernement et, lorsque les règles de procédure le permettent, à la présence de ce représentant aux débats.

Section 2. SÉCURITÉ

1. Les autorités militaires singapouriennes, en consultation avec les autorités australiennes, pourront prendre les mesures qu'elles jugeront nécessaires pour assurer la sécurité des installations et celle du matériel, des biens, des archives et des renseignements officiels d'une force singapourienne.

2. De concert avec les autorités militaires singapouriennes, les autorités australiennes prendront les mesures qui seront nécessaires de temps à autre pour assurer la sécurité des installations d'une force singapourienne, de celle de ses membres, de l'élément civil, des personnes à charge et de leurs biens.

3. Le Gouvernement australien adoptera les dispositions législatives et prendra toutes autres mesures qui pourront être nécessaires pour assurer efficacement, à l'intérieur du territoire australien, la sécurité des installations et celle du matériel, des biens, des archives et des renseignements officiels d'une force singapourienne ainsi que la répression des infractions aux lois australiennes en la matière.

4. Une force singapourienne aura le droit d'organiser un corps de police militaire chargé de maintenir la discipline à l'intérieur de la force et d'assurer la sécurité des installations qu'elle occupe. Ce corps de police pourra, avec l'agrément des autorités australiennes et en liaison avec celles-ci, être employé à l'extérieur des installations dans la mesure nécessaire pour assurer la sécurité des installations ou pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres de la force singapourienne.

Section 3. PORT D'ARMES

Les membres d'une force singapourienne ou d'un élément civil peuvent, avec l'agrément des autorités australiennes, détenir et porter des armes quand les ordres qu'ils ont reçu les y autorisent. Il leur est toutefois interdit de porter des armes à bord des vols réguliers d'aéronefs publics.

Section 4. CONTRÔLE DES CHANGES

1. Les membres d'une force singapourienne ou d'un élément civil et les personnes à charge demeureront soumis aux règlements sur les changes en vigueur à Singapour, mais, pour ce qui est des transactions effectuées sur le territoire australien, ils se verront également soumis aux règlements sur les changes en vigueur en Australie, tels qu'ils seront modifiés de temps à autre.

2. Les envois de fonds entre Singapour et l'Australie seront librement autorisés en ce qui concerne :

a) Les sommes correspondant à la solde ou au traitement versé aux membres d'une force singapourienne ou de l'élément civil en contrepartie de la fourniture de services ou de l'exercice d'une activité rémunérée non indépendante aux fins de la présente note;

b) Les sommes que les membres d'une force singapourienne ou d'un élément civil, ou des personnes à charge tirent d'une source extérieure à l'Australie, sous réserve de l'application des règlements en vigueur à Singapour.

3. Les dispositions des paragraphes qui précèdent n'empêcheront pas le transfert en Australie ou hors d'Australie d'effets étrangers représentant les fonds officiels d'une force singapourienne.

4. Les dispositions de la présente section ne s'appliqueront pas aux personnes qui ont leur résidence habituelle en Australie.

Section 5. IMPORTATIONS, EXPORTATIONS, IMPÔTS, ETC.

1. Sous réserve des dérogations établies par la présente annexe, les membres d'une force singapourienne ou d'un élément civil, ainsi que les personnes à charge, seront soumis aux lois et règlements dont l'application est confiée aux administrations douanières et fiscales australiennes.

2. Les documents officiels sous pli scellé d'un sceau officiel ne seront pas soumis à la visite ni au contrôle de la douane. L'envoi devra être accompagné d'un certificat déclarant qu'il contient uniquement des documents officiels. Des fac-similés des sceaux officiels seront déposés auprès de l'administration des douanes.

3. a) Une force singapourienne pourra importer en franchise de l'équipement, du matériel, des provisions, des fournitures et autres marchandises destinés à l'usage exclusif de ladite force ou de son élément civil.

b) Tout membre d'une force singapourienne ou de son élément civil et toute personne à charge pourra importer en franchise de droits de douane et de taxe sur le chiffre d'affaires des effets personnels, du mobilier et des articles ménagers (autres que les véhicules automobiles, cigarettes, cigares, tabacs et spiritueux) :

- 1) Qui sont importés à la date de la première arrivée dudit membre en vue de prendre ses fonctions en Australie ou dans les six mois qui suivent ou, dans le cas d'une personne à charge, à la date de sa première arrivée en vue de rejoindre ledit membre ou dans les six mois qui suivent; et
- 2) A propos desquels le membre ou la personne à charge s'engage auprès des douanes à ce que les biens ne soient pas vendus, échangés, loués, légués ou cédés de quelque façon que ce soit en Australie dans les deux années qui suivent immédiatement la date de leur importation, sauf approbation préalable et acquittement du droit qui aurait été autrement prélevé sur les biens lors de leur importation en Australie, à moins que les autorités douanières, pour des raisons spéciales, n'en décident autrement.

c) Tout membre d'une force singapourienne ou d'un élément civil, ou une personne à charge, peut importer en Australie en franchise des droits de douane et de la taxe sur le chiffre d'affaires, un véhicule automobile au sujet duquel le membre dépose auprès des douanes :

- 1) Lorsque le véhicule a appartenu et a été utilisé par le membre durant les trois mois qui ont précédé immédiatement son premier départ pour l'Australie : une garantie que l'utilisation, la propriété et la possession dudit véhicule continueront d'incomber au membre ou, avec l'autorisation des douanes, à un autre membre, durant les deux ans qui suivent immédiatement la date de son importation;
- 2) Lorsque l'alinéa 1 ci-dessus n'est pas applicable : une garantie générale ou un engagement que le véhicule ne sera pas vendu, échangé, loué, légué ou cédé de quelque façon que ce soit en Australie et qu'il sera réexporté d'Australie dans les 12 mois de la date de son importation ou tout autre délai autorisé par les douanes.

4. Les articles admis en franchise en application des dispositions du paragraphe 3 de la présente section :

a) Pourront être réexportés librement, à condition qu'une attestation soit présentée au bureau des douanes; le service des douanes conservera cependant le droit de vérifier que les marchandises réexportées sont bien celles décrites dans l'attestation et ont été réellement importées dans les conditions prévues au paragraphe 3;

b) Ne pourront être transférés à une autre personne sans l'autorisation des autorités australiennes;

c) Pourront, s'ils appartiennent à un membre d'une force singapourienne, être cédés en Australie par vente publique, vente aux enchères, adjudication ou vente de gré à gré, à condition que :

- 1) Au préalable, les autorités militaires singapouriennes intéressées en offrent la vente à un prix raisonnable, compte tenu de leur état et d'autres considérations pertinentes, au Gouvernement australien, à moins que ce dernier n'ait fait savoir qu'il n'est pas acquéreur;
- 2) Quand elles céderont des approvisionnements ou des marchandises, les autorités intéressées acquittent tous les droits qui seraient exigibles sur les articles ainsi cédés s'ils étaient importés par un particulier en Australie à la date de ladite cession.

5. Les dispositions de l'alinéa c du paragraphe 4 ci-dessus s'appliqueront seulement à la cession ou à la liquidation d'excédents imprévus ou d'articles endommagés provenant des approvisionnements et de l'équipement des forces. Lesdites opérations ne se feront pas d'une manière ou avec une fréquence telle qu'elles puissent concurrencer ou compromettre de façon appréciable des intérêts commerciaux ou industriels légitimes sur le territoire australien. Le Gouvernement singapourien ou le Gouvernement australien devront chacun être prêts à tout moment à engager des pourparlers à cette fin, à la demande de l'autre Gouvernement s'il le juge nécessaire.

6. Les autorités militaires singapouriennes pourront se faire livrer en franchise de tous droits et taxes tous les carburants, huiles et lubrifiants qui sont exclusivement destinés soit aux véhicules, aéronefs et navires militaires d'une force singapourienne, d'un élément civil soit à être utilisés dans les installations.

7. Aux paragraphes 3 à 6 de la présente section;

a) Le mot « droit » désigne les droits de douane et tous les autres droits, taxes et droits d'enregistrement *ad valorem* frappant, suivant le cas, l'importation ou l'exportation, à l'exception des droits et taxes qui constituent un remboursement de frais pour services rendus.

b) Le mot « importation » désigne notamment l'enlèvement des marchandises classées dans un entrepôt de douane ou sous un régime analogue, à condition qu'il s'agisse de marchandises qui n'aient été ni récoltées, ni fabriquées, ni manufacturées en Australie.

8. Les déplacements de navires, véhicules ou aéronefs d'une force singapourienne sur le territoire ou dans les eaux territoriales de l'Australie et au-dessus dudit territoire ou desdites eaux seront exonérés des droits de mouillage ainsi que des redevances, droit de péage ou taxes, à l'exception des droits constituant un remboursement de frais pour services rendus à la demande des autorités militaires singapouriennes. Le Gouvernement singapourien contribuera de façon équitable et raisonnable aux frais d'entretien et d'exploitation de tout aéroport en Australie en tenant dûment compte de l'utilisation dudit aéroport par les aéronefs opérant en liaison avec les activités de Singapour. Le montant de cette contribution fera l'objet d'arrangements entre les deux Gouvernements.

9. Les véhicules officiels d'une force singapourienne, d'un élément civil ou d'un service agréé, à l'exception des véhicules loués en Australie, ne seront soumis à aucun règlement concernant l'immatriculation des véhicules en Australie et ne seront passibles d'aucun droit ou taxe du fait de leur utilisation sur les routes d'Australie. Néanmoins, les véhicules officiels seront munis d'une plaque d'immatriculation spéciale délivrée par les autorités militaires singapouriennes, permettant d'identifier facilement lesdits véhicules.

10. Les autorités australiennes accepteront comme valide, sans exiger ni examen ni droit ou taxe, le permis délivré par les autorités militaires singapouriennes à un membre d'une force singapourienne ou d'un élément civil pour la conduite de véhicules officiels. Pour la conduite d'autres véhicules, les intéressés devront obtenir un permis de conduire délivré par les autorités australiennes.

11. Le Gouvernement australien exonérera les membres d'une force singapourienne ou d'un élément civil de tout impôt sur les émoluments qui leur seront versés en cette qualité sur des fonds du Gouvernement singapourien pendant leur séjour en Australie et au titre de leurs services pour le compte du Gouvernement singapourien, si lesdits émoluments sont passibles d'impôts sur le revenu à Singapour, étant entendu qu'aucune disposition du présent paragraphe ne préjugera une demande d'exonération ou de dégrèvement fiscal présentée en vertu d'arrangements entre les deux Gouvernements visant à éviter la double imposition.

12. Les biens personnels situés en Australie pour la seule raison de la présence en Australie d'un membre d'une force singapourienne ou de l'élément civil, ou d'une personne à charge seront, s'agissant de la détention par transfert pour cause de décès ou du transfert en faveur ou par un tel membre ou personne à charge, exonérés des impôts sur les successions et les donations prévus par la législation du Commonwealth d'Australie.

13. Le paragraphe qui précède ne s'appliquera que si les biens concernés sont passibles et seront frappés des impôts sur les successions et les donations prévus par la législation singapourienne, et ne s'appliquera pas en ce qui concerne :

- a) Les biens détenus en tant qu'investissement ou à cette fin;
- b) Les biens incorporels enregistrés et les droits d'auteur subsistant en Australie;
- c) Les biens détenus en liaison avec toute activité industrielle et commerciale poursuivie en Australie.

14. Les uniformes militaires réglementaires peuvent être importés par un membre d'une force singapourienne pour son usage personnel en franchise des droits d'entrée, y compris de la taxe sur le chiffre d'affaires.

15. Les autorités militaires singapouriennes prendront toutes les mesures possibles et, quand les autorités australiennes en feront la demande, leur fourniront toute l'assistance qui sera en leur pouvoir pour empêcher tout abus des privilèges accordés et garantir que les obligations imposées aux termes de la présente section et de celle qui la précède immédiatement seront dûment respectées. Les autorités militaires singapouriennes devront en particulier informer tous les membres d'une force singapourienne et de l'élément civil et toutes les personnes à charge, au moyen d'instructions administratives appropriées, des droits dont ils jouissent et des obligations qui leur incombent.

16. Les dispositions de la présente section ne s'appliqueront pas aux personnes qui ont leur résidence habituelle en Australie.

Section 6. ENTRÉE ET SORTIE

1. Le Gouvernement australien facilitera l'entrée en Australie, ainsi que la sortie de ce pays, pour les membres d'une force singapourienne et de l'élément civil, ou des personnes à charge, en liaison avec les activités convenues par les deux Gouvernements. A condition de se conformer aux formalités prescrites par l'Australie pour l'entrée et la sortie, les membres d'une force singapourienne ou d'un élément civil et les personnes à charge seront dispensés des formalités de visa et de permis d'entrée, à l'entrée et à la sortie du territoire australien.

2. Seuls les documents sous-mentionnés, qui doivent être présentés sur demande, seront exigibles des membres d'une force singapourienne entrant en Australie dans l'exercice de leurs fonctions officielles :

- a) La carte d'identité personnelle délivrée par les autorités singapouriennes compétentes portant le nom complet, la date de naissance, le grade et le numéro matricule (le cas échéant) de son titulaire, l'indication de l'arme à laquelle il appartient, et sa photographie;

b) L'ordre de mission individuel ou collectif délivré par les autorités singapouriennes compétentes et certifiant le statut de la personne ou du groupe en tant que membres de la force singapourienne;

c) Et tous documents conformes aux normes approuvées par l'Organisation mondiale de la santé, délivrés par les autorités singapouriennes compétentes et répondant à la réglementation australienne en matière sanitaire et de quarantaine.

3. Les membres de l'élément civil et les personnes à charge devront être en possession d'un passeport national valable et d'une attestation des autorités singapouriennes compétentes stipulant que le détenteur est bien membre de l'élément civil ou une personne à charge. L'attestation tiendra lieu de visa lorsque le déplacement aura lieu dans le cadre d'un ordre de mission.

4. Les membres d'une force singapourienne et de l'élément civil ainsi que les personnes à charge seront exonérés de la réglementation australienne sur l'immatriculation et le contrôle des étrangers en séjour mais ne seront pas considérés comme acquérant un droit d'établissement en Australie.

5. Si une personne, autre qu'un ressortissant australien, admise en Australie conformément au présent Accord cesse, alors qu'elle séjourne encore en Australie, d'être un membre d'une force singapourienne ou de l'élément civil, ou personne à charge, le Gouvernement singapourien devra, dans le cadre et sous réserve de la législation et de la réglementation singapouriennes, prendre des mesures pour assurer le départ de cette personne d'Australie dans les 30 jours de la cessation de sa qualité de membre ou de personne à charge, à moins que d'autres dispositions ne soient prises avec l'assentiment du Gouvernement australien. Lorsque l'ancien membre ou personne à charge n'a pas quitté l'Australie à l'expiration de la période de 30 jours susmentionnée et qu'aucune autre disposition n'a été autorisée par le Gouvernement australien, les autorités militaires singapouriennes en informeront le Gouvernement australien en fournissant toutes les précisions voulues. Le Gouvernement australien sera notifié de la même manière de tout membre d'une force singapourienne qui, après avoir été admis en Australie, s'absente pendant plus de 21 jours en dehors de ses congés autorisés.

6. Si le Gouvernement australien a sollicité l'expulsion d'Australie d'un membre d'une force singapourienne ou de l'élément civil, ou d'une personne à charge, admis conformément au présent Accord ou a pris un arrêté d'expulsion à l'encontre d'un ancien membre ou personne à charge qui n'a pas reçu officiellement le droit d'établissement en Australie, le Gouvernement singapourien sera responsable du rapatriement de la personne concernée et, le cas échéant, de ses personnes à charge, sans frais pour le Gouvernement australien.

Section 7. UNIFORMES

Les membres d'une force singapourienne peuvent porter l'uniforme de cette force dans l'exercice de leurs fonctions officielles en Australie.

Section 8. USAGE DES DRAPEAUX

Lorsque le drapeau singapourien est arboré sur des locaux occupés par une force singapourienne, le drapeau australien est arboré sur un mât séparé et adjacent.

Section 9. RESPECT DE LA LÉGISLATION

Conformément aux arrangements actuellement en vigueur entre l'Australie et Singapour, les membres d'une force singapourienne et l'élément civil, ainsi que les personnes à charge, seront tenus de se conformer à la législation australienne en matière de quarantaine.

ANNEXE III

RÈGLEMENT DE REVENDICATIONS

Section I

1. Chaque Gouvernement renonce à toute revendication contre l'autre :

a) En cas de dommages (y compris la perte de jouissance) causés sur le territoire de l'Etat de séjour à des biens qui appartiennent à l'un ou l'autre d'entre eux ou qui ont été loués ou mis à bail par l'un ou l'autre d'entre eux et qui sont utilisés par leurs forces de défense si ces dommages :

- 1) Ont été causés par un acte ou une omission d'un membre ou d'un employé de la force de défense de l'autre Gouvernement dans l'accomplissement de ses fonctions officielles;
- 2) Ont résulté de l'utilisation de véhicules, de navires ou d'aéronefs appartenant à l'autre Gouvernement ou loués à pris en bail par l'autre Gouvernement et utilisés dans l'accomplissement de fonctions officielles sur le territoire de l'Etat de séjour;

b) En cas de sauvetage maritime lorsque le navire ou la cargaison sauvés appartenaient à un Gouvernement et étaient utilisés par ses forces de défense à des fins officielles; et

c) En cas de dommages résultant de blessures ou du décès d'un membre de ses forces de défense dans l'accomplissement de ses fonctions officielles.

2. Les deux Gouvernements se consulteront concernant le règlement des revendications qu'ils pourraient avoir l'un contre l'autre découlant des dommages causés dans les circonstances énoncées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de la présente section à d'autres biens appartenant à l'un ou l'autre des Gouvernements ou à une de ses subdivisions politiques ou loués ou pris à bail par l'un ou l'autre Gouvernement ou l'une de ses subdivisions politiques et situés sur le territoire de l'Etat de séjour.

3. Les revendications découlant d'actes ou d'omissions d'un membre d'une force en visite ou de son élément civil ou d'agents ou employés d'une force en visite commis pendant l'exécution du service ou de tout autre acte, omission ou incident dont l'Etat de provenance est légalement responsable et qui aurait causé sur le territoire de l'Etat de séjour des dommages à des tiers autres que l'un ou l'autre des deux Gouvernements seront réglés par le Gouvernement de l'Etat de séjour conformément aux dispositions suivantes :

a) Les actions en revendication seront déposées, instruites et réglées conformément à la législation de l'Etat de séjour en ce qui concerne les revendications découlant des activités des forces de défense de l'Etat de séjour.

b) Le Gouvernement de l'Etat de séjour peut régler ces revendications, et le paiement du montant convenu ou ordonné à l'issue de la procédure sera effectué par le Gouvernement de l'Etat de séjour.

c) Ce paiement, qu'il soit effectué à l'issue d'un règlement à l'amiable ou de l'examen de l'affaire par une autorité compétente de l'Etat de séjour ou que ladite autorité ait, par une décision définitive, refusé le paiement, constituera un règlement obligatoire et définitif de la revendication.

d) Toute revendication payée par le Gouvernement de l'Etat de séjour sera communiquée aux autorités compétentes de l'Etat de provenance avec tous les détails de l'affaire ainsi qu'une indication de la répartition qu'il est proposé d'effectuer, conformément à l'alinéa *e* du paragraphe 3 de la présente section. Faute de réponse dans un délai de deux mois, la répartition proposée sera réputée acceptée.

e) Les dépenses encourues pour régler les revendications conformément aux alinéas précédents de la présente clause seront réparties comme suit entre les deux gouvernements :

- 1) Sous réserve des dispositions du sous-alinéa 3 de l'alinéa *e* ci-dessous, lorsque le Gouvernement de l'Etat de provenance est responsable des dommages, les montants accordés à titre de réparation et les coûts liés au règlement de la revendication seront pris à leur charge à concurrence de 25 p. 100 par le Gouvernement de l'Etat de séjour et de 75 p 100 par le Gouvernement de l'Etat de provenance;
- 2) Lorsque les deux Gouvernements sont responsables des dommages ou lorsqu'il n'est pas possible d'imputer spécifiquement à l'un ou à l'autre des Gouvernements la responsabilité des dommages causés, ce montant sera réparti entre eux à parts égales;
- 3) Le sous-alinéa 1 de l'alinéa *e* ci-dessus ne s'appliquera pas lorsqu'une revendication d'un tiers provient de l'utilisation de véhicules officiels de l'Etat de provenance et les coûts liés au règlement de la revendication seront imputables en totalité au Gouvernement de l'Etat de provenance.
4. Tous les trois mois, un état des sommes payées par chaque Gouvernement sera adressée aux autorités de l'autre Gouvernement, en même temps qu'une demande de remboursement.
5. Les dispositions des paragraphes 3 et 6 de la présente section ne seront pas applicables aux revendications contractuelles.
6. Les certificats délivrés par les autorités désignées de l'Etat de provenance attestant que la revendication découle d'un acte ou d'une omission commis dans l'accomplissement de fonctions officielles auront force probante.
7. Les autorités des deux Gouvernements coopéreront pour la production des preuves nécessaires à un procès et à un règlement équitables des revendications conformément à la présente section.
8. Dans le cas de biens mobiliers privés pouvant faire l'objet de mesures d'exécution forcée conformément à la législation de l'Etat de séjour et se trouvant dans une zone utilisée par la force en visite ou son élément civil, les autorités de l'Etat de provenance seront tenues, sur demande, d'aider les autorités compétentes de l'Etat de séjour à prendre possession desdits biens.
9. L'Etat de provenance n'invoquera pas l'immunité de juridiction des tribunaux de l'Etat de séjour en ce qui concerne les membres d'une force en visite ou de son élément civil ou des personnes à leur charge pour ce qui est de la juridiction civile des tribunaux de l'Etat de séjour.

II

CABINET DU SECRÉTAIRE PERMANENT
MINISTÈRE DE LA DÉFENSE
TANGLIN (SINGAPOUR)
RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

Le 10 février 1988

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 10 février 1988 ainsi qu'aux annexes qui y sont jointes, dans lesquelles vous exposez les accords qui s'appliqueront entre le Gouvernement australien et le Gouvernement singapourien, dont la teneur suit :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement singapourien accepte les propositions contenues dans votre note et ses annexes et confirme que votre note et la présente réponse constitueront un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements qui sera réputé avoir pris effet le 10 février 1988.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire permanent,

[Signé]

LIM SIONG GUAN

Son Excellence Monsieur W. P. J. Handmer
Haut Commissaire australien
Haut Commissariat australien
République de Singapour

[Annexes comme sous la note I]

No. 26657

**AUSTRALIA
and
JORDAN**

**Trade Agreement (with schedules). Signed at Amman on
14 February 1988**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 8 June 1989.

**AUSTRALIE
et
JORDANIE**

**Accord commercial (avec listes). Signé à Amman le 14 fé-
vrier 1988**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 8 juin 1989.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

The Government of Australia and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan hereinafter referred to as the Parties, desiring to promote and expand mutually beneficial trade and trade relations between Australia and Jordan:

Have agreed as follows:

Article 1. 1. Each Party shall, subject to the laws and regulations in force in its country, facilitate as far as possible imports from and exports to the territory of the other, particularly of the goods and services enumerated in Schedules A and B annexed to this Agreement.

2. This article shall not be construed in such a manner as to limit the exchanges of goods and services between the two countries to the goods and services enumerated in Schedules A and B annexed to this Agreement. The Schedules to this Agreement may be amended by mutual consent at any time by an exchange of letters between the Parties.

Article 2. 1. For the purpose of promoting trade between the two countries, each Party shall, within its competence and subject to the laws and regulations of each country, encourage and facilitate:

- (a) The interchange of commercial and technical representatives, groups and delegations;
- (b) The holding of, and participation in, trade fairs, trade exhibitions and other promotion activities in the fields of trade and technology in its country by enterprises and organizations from the other country.

2. Each Party shall, in accordance with the laws and regulations of its country, exempt from the payment of import duties and taxes, articles for display at fairs and exhibitions, as well as samples of goods for advertising purposes, imported from the country of the other. Such articles and samples shall not be disposed of otherwise than by re-exportation except with the prior approval of the competent authorities in the importing country and the payment of appropriate import duties and taxes, if any.

Article 3. 1. The Parties shall, as appropriate, and subject to the laws, regulations and policies of their respective countries in force from time to time, encourage and facilitate the development of industrial and technical co-operation, including investments on a joint venture or other basis between relevant enterprises and organizations in their respective countries.

2. The decision to enter into individual co-operation projects and the contractual arrangements for their implementation shall be the responsibility of the relevant enterprises and organizations, subject to the laws, regulations and policies of their respective countries in force from time to time.

¹ Came into force on 14 February 1988 by signature, in accordance with article 6 (1).

Article 4. All payments arising from trade between the two countries shall be effected in mutually acceptable convertible currency subject to the foreign exchange laws in force from time to time in the two countries.

Article 5. 1. For the purpose of promoting the aims of this Agreement, a joint trade committee which shall consist of representatives designated by the respective Parties is hereby established.

2. The committee shall meet as often as may be mutually agreed, alternately in Australia and Jordan.

3. The committee shall examine the state of trade between the two countries, shall explore measures for the expansion of mutual trade and of industrial and technical co-operation between relevant commercial enterprises and organizations, and shall seek solutions to problems which may arise in the course of the development of trading relations between the two countries.

4. The committee may submit to the two Parties recommendations arising out of the functions assigned to it under this article.

Article 6. 1. This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for an initial period of three years, unless terminated by either Party giving the other Party ninety days written notice of its intention to terminate this Agreement. Thereafter the Agreement shall remain in force indefinitely unless either Party receives from the other ninety days written notice of its intention to terminate the Agreement.

2. In the event of termination of this Agreement all unfulfilled obligations arising from the operation of this Agreement shall be fulfilled in accordance with the provisions thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE AND SIGNED at Amman on this fourteenth day of February, in the year one thousand nine hundred and eighty-eight, in two originals in the English language.

For the Government
of Australia:

[Signed]

BILL HAYDEN
Minister for Foreign Affairs
and Trade

For the Government
of the Hashemite Kingdom
of Jordan:

[Signed]

HAMDİ JABBA
Minister of Industry and Trade

SCHEDULE A

Exports from Jordan:

1. Phosphate
2. Fertiliser (D.A.P.)
3. Potash
4. Aluminium fluoride
5. Phosphoric acid

SCHEDULE B

Exports from Australia:

1. Coal
 2. Wheat
 3. Barley
 4. Dairy products
 5. Live animals
 6. Meat
 7. Iron and steel
 8. Railway equipment and technology
 9. Agricultural equipment and technology
 10. Professional services, e.g., financial, architecture, engineering, quantity surveying, resource evaluation, project design and implementation.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, ci-après dénommés les Parties, désireux de promouvoir et de développer le commerce et des relations commerciales mutuellement avantageuses entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Chaque Partie, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans son pays, prendra toutes les mesures appropriées pour faciliter les importations et exportations entre les deux pays, notamment les échanges de biens et services énumérés dans les listes A et B jointes en annexe du présent Accord.

2. Les dispositions du présent article n'ont pas pour effet de limiter les échanges de marchandises et de services entre les deux pays à ceux qui figurent dans les listes A et B jointes en annexe au présent Accord. Ces listes peuvent être modifiées à tout moment, d'un commun accord, par échange de lettres entre les deux Parties.

Article 2. 1. En vue de promouvoir le commerce entre les deux pays, chaque Partie, dans la mesure de ses compétences et sous réserve des lois et règlements de son pays, encouragera et facilitera :

- a) Les échanges de représentants, délégations ou groupes commerciaux et techniques;
- b) L'organisation sur son territoire de foires et d'expositions commerciales et autres activités promotionnelles dans les domaines techniques et commercial et la participation à celles-ci d'entreprises et d'organisations de l'autre pays.

2. Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans son pays, chaque Partie exonérera de droits et de taxes d'importation les articles destinés à être exposés dans des foires ou expositions, ainsi que des spécimens destinés à des activités publicitaires importés de l'autre pays. Lesdits articles et spécimens seront réexportés dans leur pays d'origine et ne seront pas écoulés dans le pays hôte sans l'autorisation préalable des autorités compétentes dudit pays et, après paiement, s'il y a lieu, des droits et taxes d'importation appropriés.

Article 3. 1. Les Parties encourageront et faciliteront, de façon appropriée et sous réserve des lois, règlements et politiques en vigueur dans leurs pays respectifs, le développement de la coopération industrielle et commerciale, y compris les investissements dans des coentreprises ou d'autres types d'investissement par les entreprises ou organisations intéressées de leurs pays respectifs.

2. Il appartiendra aux entreprises et organisations intéressées de décider, conformément aux lois, règlements et politiques en vigueur dans leurs pays respectifs, de participer à des projets particuliers de coopération et de conclure des accords contractuels pour leur exécution.

¹ Entré en vigueur le 14 février 1988 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 6.

Article 4. Tous les paiements résultant d'échanges commerciaux entre les deux pays seront effectués en une monnaie convertible mutuellement acceptable par les deux Parties, sous réserve de la législation en vigueur dans les deux pays en matière de change.

Article 5. 1. En vue de promouvoir les objectifs du présent Accord, les Parties sont convenues de créer une Commission commerciale mixte composée de représentants désignés par les Parties respectives.

2. La Commission se réunira selon une périodicité convenue d'un commun accord, alternativement en Australie et en Jordanie.

3. La Commission sera chargée d'examiner la situation des échanges entre les deux pays, d'envisager des mesures permettant de développer le commerce et la coopération industrielle et technique entre les entreprises et organisations intéressées, et d'envisager les mesures permettant de résoudre les éventuels problèmes résultant du développement des relations commerciales entre les deux pays.

4. La Commission pourra présenter aux deux Parties des recommandations découlant des fonctions qui lui sont assignées en vertu du présent article.

Article 6. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une période initiale de trois ans, à l'issue de laquelle il sera reconduit tacitement d'année en année, à moins que l'une des Parties ne fasse tenir à l'autre, au moins 90 jours avant l'expiration du présent Accord, un avis écrit l'informant de son désir de dénoncer ledit Accord.

2. En cas de dénonciation, toutes les obligations non encore honorées découlant de l'application du présent Accord devront l'être conformément aux dispositions dudit Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT ET SIGNÉ à Amman, le 14 février 1988, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[Signé]

BILL HAYDEN
Ministre des affaires étrangères
et du commerce

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite
de Jordanie :

[Signé]

HAMDI JABBA
Ministre de l'industrie
et du commerce

LISTE A

Exportations de Jordanie :

1. Phosphates
2. Engrais (Phosphate diammonique)
3. Potasse
4. Fluorure d'aluminium
5. Acide phosphorique

LISTE B

Exportations d'Australie :

1. Charbon
 2. Blé
 3. Orge
 4. Produits laitiers
 5. Animaux vivants
 6. Viande
 7. Métal et acier
 8. Matériel et technologie ferroviaires
 9. Matériel et technologie agricoles
 10. Services professionnels, notamment dans les domaines suivants : finances, architecture, ingénierie, enquêtes quantitatives, évaluation des ressources, conception et mise en œuvre de projets.
-

No. 26658

**AUSTRALIA
and
EGYPT**

Agreement on trade. Signed at Cairo on 18 February 1988

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by Australia on 8 June 1989.

**AUSTRALIE
et
ÉGYPTE**

**Accord relatif au commerce. Signé au Caire le 18 février
1988**

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par l'Australie le 8 juin 1989.

AGREEMENT¹ ON TRADE BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Government of Australia and the Government of the Arab Republic of Egypt,

Convinced of the importance for the two countries of strengthening and expanding trade and economic relations between their two countries on the basis of mutual respect and joint benefit, and

Having regard to the objectives of the General Agreement on Tariffs and Trade² to which the Governments of both countries are Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article I. The two Governments shall take appropriate measures to develop and expand mutually beneficial trade and economic relations between Australia and Egypt.

Article II. Trade between the two countries shall be effected in accordance with the rights acquired and the obligations undertaken by the two Governments as Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade.

Article III. In accordance with the objectives set out in Article I, each country shall, subject to its laws and regulations, use its best endeavours to foster trade and economic relations by:

- (A) Encouraging and facilitating the development of cooperation between relevant organisations and commercial enterprises of the two countries;
- (B) Encouraging relevant organisations and commercial enterprises of the two countries to conclude contracts and arrangements concerned with the subject matter of this Agreement particularly relating to commercial development projects;
- (C) Granting relevant organisations and commercial enterprises all facilities necessary for the implementation of such contracts and arrangements;
- (D) Encouraging joint ventures conducted with commercial development projects and natural resources including action by each Government to bring to the attention of interested organisations in its country opportunities for investment in the other country;
- (E) Encouraging the exchange of visits between the two countries, for example, by trade missions, professional consultants, construction contractors, representatives of research and design institutes and such other specialised organisations;
- (F) Encouraging relevant organisations and commercial enterprises to conclude contracts and arrangements for the exchange of technology through the utilisation of patents, licences, services and the provision of commercial and technical expertise;

¹ Came into force on 2 September 1988, the date on which the Parties notified each other of the completion of their respective constitutional and necessary requirements, in accordance with article IX (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

- (G) Encouraging other similar arrangements between relevant organisations and commercial enterprises of each country with a view to promoting trade relations and the achievement of a mutually beneficial expansion of trade between the two countries; and
- (H) Encouraging and facilitating the establishment of mutual cooperation between Chambers of Commerce and similar industry and business organisations of the two countries.

Article IV. 1. In accordance with its laws and regulations, each Government shall encourage:

- (A) Participation in international fairs held in either country;
- (B) The establishment in either country of temporary trade centres and fairs; and
- (C) Provision of facilities to import samples, machinery and other necessary materials for the purpose of establishing fairs and trade centres and for related publicity.

2. Samples, machinery and other necessary materials referred to in subparagraph 1(C) above shall be admitted temporarily free from customs and all other import duties and taxes. These goods and materials shall be removed from the country into which they have been imported, unless the two Governments mutually arrange other means of disposal. If these goods and articles are used for commercial purposes in any way, they shall be subject, without exemption, to the customs laws, customs duties and other duties and taxes in force in the importing country.

Article V. Payments arising out of the implementation of this Agreement shall be made in any mutually acceptable convertible currency in accordance with mutually acceptable conditions and contracts and in accordance with foreign exchange laws and regulations of the two countries.

Article VI. 1. Contracts and other arrangements entered into between relevant organisations and commercial enterprises in accordance with this Agreement shall be subject to the laws and regulations of the two countries.

2. The decision by relevant organisations and commercial enterprises of each country to cooperate in individual projects and the conclusion and implementation of any pertinent contracts and other arrangements shall be the responsibility of such organisations and commercial enterprises.

Article VII. 1. To further the objectives of this Agreement, a Joint Committee consisting of representatives designated by each Government shall be established.

2. The Joint Committee shall meet alternately in either country at the request of either Government on dates mutually arranged between them.

3. The Joint Committee shall:

- (A) Explore means of increasing and diversifying trade and economic relations between the two countries;
- (B) Examine means of fostering relations between relevant organisations and commercial enterprises of each country;
- (C) Consider proposals to develop and expand trade and economic relations between the two countries;

- (D) Seek appropriate solutions to disputes and problems which may arise in the course of trading relations between the two countries; and
- (E) Encourage and facilitate the exchange of ideas and information in various fields of economic relations and commercial cooperation.

4. The Joint Committee may submit to the two Governments recommendations relating to the matters referred to in paragraph 3 of this Article.

Article VIII. The two Governments shall pursue such policies as will encourage general adherence to international commodity agreements which are designed to improve the conditions of international trade in primary products and to provide a greater degree of stability in that trade.

Article IX. 1. This Agreement shall enter into force on the day on which the two Governments have notified each other that their respective constitutional and other requirements necessary to give effect to this Agreement have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for 5 (five) years. If neither Government gives written notice to the other at least 90 (ninety) days prior to the expiration of the period of its desire to terminate this Agreement, it shall automatically be extended for a further period of 5 (five) years and shall thereafter be extended in the same manner.

Article X. In the event of termination of this Agreement in accordance with Article IX, this Agreement shall continue to apply in respect of unfulfilled obligations under commercial contracts entered into while this Agreement was in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

SIGNED in duplicate at Cairo this eighteenth day of February, 1988, in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic. In the case of any divergences in interpretation, the English language version shall apply.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Arab Republic
of Egypt:

[Signed — Signé]²

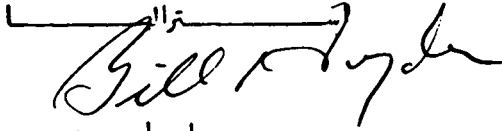
¹ Signed by Bill Hayden — Signé par Bill Hayden.

² Signed by Y. A. Mustafa — Signé par Y. A. Mustafa.

مادة (١٠)

في حالة انتهاء الاتفاق وفقا للمادة ٩ (تسعة) يستمر تطبيقه على الالتزامات التي لم يتم الوفاء بها بموجب العقود التجارية التي تم إبرامها خلال فترة سريان هذا الاتفاق .
 وأثباتا لما تقدم ، وبموجب التفويض الصادر من كل من الحكومتين تم التوقيع على هذا الاتفاق .
 حرر هذا الاتفاق في القاهرة يوم eighteenth من شهر فبراير سنة ١٩٨٨ باللغة العربية واللغة الانجليزية ولكل منهما نفس الحجية ، وفي حالة الاختلاف في التفسير يعتد بالنص الانجليزي .

عن حكومة

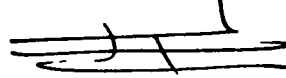


بيل هايدن

وزير الخارجية والتجارة

عن حكومة

جمهورية مصر العربية



الدكتور: يسرى عيسى مصطفى

وزير الاقتصاد والتجارة الخارجية

(ب) بحث الوسائل الكفيلة بتقوية العلاقات بين المؤسسات والشركات التجارية المعنية
في كلا البلدين .

(ج) دراسة الاقتراحات الخاصة بتطوير وتوسيع العلاقات التجارية والاقتصادية بين البلدين .

د) ايجاد حلول ملائمة للمضارعات والمشاكل التي قد تنجم عن العلاقات التجارية بـ
البلدين .

هـ) تشجيع وتسهيّل تبادل الآراء والمعاومات في المجالات المختلفة العلاقات الاقتصادية والتعاون التجاري .

(٤) ترفع اللجنة المشتركة الى الحكومتين توصياتها المتعلقة بالمؤهلات المناشر اليها في البند (٣) من هذه المادة .

(٨) لادة

تتبنى كلتا الحكومتين السياسات الكفيلة بتشجيع الانضمام الى الاتفاقيات الساعية الى ازالة
التي تهدف الى تحسين شروط التجارة الدولية في المواد الأولية ولتعزيز درجة كفاءة من
الاستقرار في جذء التجارة .

مسألة (٩)

(١) يبدأ سريان هذا الاتفاق من تاريخ تمام اصدار كل من الحكومة ومن الاخرى باستكمال الاجراءات الدستورية والاجراءات الضرورية الاخرى الخاصة بسريانه .

٢) يسرى هذا الاتفاق لمدة ٥ (خمس سنوات) ويجدد اعادة اول عدد مماثلة مالم يتخلى
اى من الحكومتين الاخرى كتابة قبل اتماء مدة سريان الاتفاق بتسعين يوماً على الأقل
بزيادتها فى البناء . هذا الاتفاق .

٢ () تعفى العينات ، المعدات ، والمستلزمات الضرورية الأخرى والوارد ذكرها في الفقرة (ج) مؤقتا من الرسوم الجمركية وجميع ضرائب ورسوم الاستيراد الأخرى . وهذه السلع والمستلزمات الأخرى يصاد تصديرها من البلد الذي سبق له استيرادها ما لم تنفق الحكومتان على ترتيبات أخرى تنظم ذلك .

أما إذا استخدمت تلك البضائع والمواد لأغراض تجارية في أي صورة فإنها تخضع بدون استثناء للقوانين الجمركية ، الرسوم والضرائب الأخرى السارية في الدولة المستوردة .

مادة (٥)

تتم تسوية المدفوعات الناجمة عن تنفيذ هذا الاتفاق بأي عملة مقبولة وقابلة للتحويل ونفسا لشروط وعقود مقبولة من الطرفين ، وطبقا لقوانين ولوائح الصرف الأجنبي لكلا البلدين .

مادة (٦)

١ () تخضع العقود والترتيبات المبرمة بين المؤسسات والشركات التجارية المعنية طبقا لهذا الاتفاق للقوانين واللوائح المعمول بها في كلا البلدين .

٢ () القرارات التي تتخذها المؤسسات والشركات التجارية لكلا البلدين للتعاون في مشروعات فردية وإبرام وتنفيذ أية عقود وترتيبات أخرى تكون مستوية تلك المؤسسات والشركات التجارية .

مادة (٧)

١ () تحقيقا لأهداف الاتفاق تنشأ لجنة مشتركة تتكون من ممثلين يتم تعيينهم عن طريق حكوماتهم ما .

٢ () تجتمع اللجنة المشتركة بالتناوب في البلدين بناء على طلب أي من الحكومتين وفي تواريخ يتم الاتفاق عليها .

٣ () تكون مهمة اللجنة المشتركة على النحو التالي :

أ () إيجاد الوسائل لزيادة وتنويع العلاقات التجارية والاقتصادية بين البلدين .

والترتيبات المتعلقة بموضوع هذا الاتفاق ، خاصة فيما يتعلق بشروط التسهيلات التجارية .

(ج) منح المؤسسات والشركات التجارية كافة التسهيلات الضرورية لتنفيذ هذه المقود والترتيبات .

(د) تشجيع المشروعات المشتركة المتعلقة بشروط التسهيلات التجارية والموارد الطبيعية بما في ذلك العمل من جانب كل حكومة على جذب اهتمام المؤسسات المعنية بها بغرض الاستثمار في البلد الآخر .

(هـ) تشجيع تبادل النيران بين البلدين ، وعلى سبيل المثال البعثات التجارية والخبراء المتخصصين ومقاولي التشييد وسفلى مراكز البحوث والتصميم وغيرها من المؤسسات المتخصصة الأخرى .

(و) تشجيع المؤسسات والشركات المعنية على إبرام المقود وعلى الترتيبات لتبادل التكنولوجيا وذلك من خلال الاستفادة من براءات الاختراع ، التراخيص ، الخدمات وكذلك تقديم الخبراء التجارية والفنية .

(ز) تشجيع الترتيبات الشبكية الأخرى بين المؤسسات والشركات التجارية المعنية في كلا البلدين بهدف تنمية العلاقات التجارية وتحقيق المنفعة المتبادلة من التوسع في التجارة بين البلدين .

(ح) تشجيع وتسهيل إقامة تعاون متبادل بين الغرف التجارية وهيئات الصناعة والأعمال الشبكية في كلا البلدين .

مادة (٤)

(أ) تشجع كل من الحكومتين وفقاً للقوانين واللوائح المعمول بها ما يلي :

(١) المشاركة في المعارض الدولية التي تعقد في أي من البلدين .

(ب) إقامة مراكز ومعارض تجارية مؤقتة في أي من البلدين .

(ج) تقديم التسهيلات الخاصة باستيراد العينات والمعدات والمستلزمات الضرورية الأخرى بغرض إقامة معارض ومراكز تجارية وبغرض الدعاية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق تجارة

بين

حكومة استراليا وحكومة جمهورية مصر العربية

ان حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة استراليا انطلاقا من اقتناعهما بأهمية تنمية وتوسيع نطاق العلاقات التجارية والاقتصادية بين بلديهما على أساس من الاحترام المتبادل والخفصة المشتركة ،

واخذاً في الاعتبار أهداف الاتفاقية العامة للتعريفات والتجارة والتي تعتبر حوسنى البلدين أنزافا متعاقدة فيما ،
قد اتفقتا على مايلي :

مادة (١)

تتخذ الحكومتان الاجراءات اللازمة لتطوير وتوسيع العلاقات التجارية والاقتصادية بين مصر واستراليا على أساس الخفصة المتبادلة .

مادة (٢)

تتم التجارة بين البلدين وفقاً لاهدأ الحقوق المكتسبة والالتزامات التي تتعهدت بها الحكومتان كأزراف في الاتفاقية العامة للتعريفات والتجارة .

مادة (٣)

طبقاً للأهداف التي وردت بالمادة (١) ، تزد كل من الدولتين قصارى جهدهما لتدعيم التجارة والعلاقات الاقتصادية وفقاً للقوانين واللوائح السارية فيهما من خلال :

- أ) تشجيع وتسهيل تنمية التعاون بين المؤسسات والشركات التجارية بين البلدين .
- ب) تشجيع المؤسسات والشركات التجارية المعنية في كلا البلدين على إبرام العقود

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AU COMMERCE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

Convaincus de l'importance que revêtent pour les deux pays le renforcement et l'extension de leur commerce et de leurs relations économiques mutuels sur la base du respect mutuel et des avantages communs, et

Compte tenu des objectifs de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² auquel les Gouvernements des deux pays sont Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Gouvernements prendront les dispositions voulues pour développer et étendre les échanges commerciaux et les relations économiques entre l'Australie et l'Égypte, pour le projet des deux pays.

Article II. Le commerce entre les deux pays s'effectuera conformément aux droits acquis et aux obligations souscrites par les deux Gouvernements en leur qualité de Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Article III. Conformément aux objectifs énoncés à l'article premier, chacun des deux pays ne négligera aucun effort, sous réserve de ses lois et règlements, pour développer les échanges commerciaux et les relations économiques entre eux :

- A) En encourageant et facilitant le développement et la coopération entre les organismes compétents et les entreprises commerciales des deux pays;
- B) En encourageant les organismes compétents et les entreprises commerciales des deux pays à conclure entre eux des contrats et des conventions touchant l'objet du présent Accord, et en particulier les projets de développement des échanges commerciaux;
- C) En accordant aux organismes compétents et aux entreprises commerciales toutes les facilités nécessaires pour la mise en œuvre desdits contrats et conventions;
- D) En encourageant les coentreprises en relation avec les projets de développement des échanges commerciaux et d'exploitation des ressources naturelles, chacun des deux Gouvernements attirant notamment l'attention des organismes concernés de son pays sur les possibilités d'investissement dans l'autre pays;
- E) En encourageant les visites, dans les deux pays, de missions commerciales, de consultants professionnels, d'entrepreneurs de construction, de représen-

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1988, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles et nécessaires, conformément au paragraphe 1 de l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

tants des instituts de recherche et de design et d'autres organismes spécialisés par exemple;

- F) En encourageant les organismes compétents et les entreprises commerciales à conclure des contrats et des conventions en vue de l'échange de technologies moyennant l'utilisation de brevets, licences et services ainsi que la fourniture de savoir-faire commerciale et technique;
- G) En encourageant la conclusion d'autres ententes similaires entre les organismes compétents et les entreprises commerciales de chaque pays, dans le dessein de développer les relations commerciales et d'assurer une expansion mutuellement bénéfique des échanges commerciaux entre les deux pays; et
- H) En encourageant et facilitant la coopération mutuelle entre les chambres de commerce et les organismes similaires de l'industrie et du monde des affaires des deux pays.

Article IV. 1. Conformément à ses lois et règlements, chacun des Gouvernements encouragera :

- A) La participation aux foires internationales organisées dans l'un ou l'autre pays;
- B) L'organisation, dans l'un et l'autre pays, de centres commerciaux temporaires et de foires commerciales; et
- C) L'offre de facilités pour l'importation d'échantillons, de machines et d'autres matériels nécessaires aux fins de l'organisation de foires et de centres commerciaux, ainsi que toute publicité en relation avec ces actions.

2. Les échantillons, machines et autres matériels nécessaires visés à l'alinéa C du paragraphe 1 ci-dessus seront admis temporairement en franchise de douane et de tous autres droits et taxes à l'importation. Les marchandises et matériels en question seront ressortis du pays où ils ont été importés, à moins que les deux Gouvernements ne décident d'un commun accord d'autres dispositions. Si les marchandises et matériels en question sont utilisés à des fins commerciales, ils seront assujettis, sans exemption, aux lois et droits de douane ainsi qu'aux autres droits et taxes en vigueur dans le pays importateur.

Article V. Les paiements à effectuer au titre de la mise en œuvre du présent Accord le seront en monnaie convertible acceptable par les deux Parties, conformément à des conditions et contrats acceptables par les deux Parties et avec les lois et règlements de change des deux pays.

Article VI. 1. Les contrats et autres conventions conclus entre les organismes compétents et entreprises commerciales conformément au présent Accord seront subordonnés aux lois et règlements des deux pays.

2. La décision prise par des organismes compétents et entreprises commerciales de chaque pays de coopérer à des projets individuels, ainsi que la conclusion et la réalisation de tout contrat ou autre convention en la matière, relèveront de la responsabilité desdits organismes et entreprises commerciales.

Article VII. 1. Il sera créé, aux fins d'atteindre les objectifs du présent Accord, une Commission mixte composée de représentants désignés par chacun des deux Gouvernements.

2. La Commission mixte se réunira en alternance dans l'un et l'autre pays à la demande de son Gouvernement, à des dates choisies d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

3. La Commission mixte :

- A) Recherchera les moyens d'accroître et de diversifier les échanges commerciaux et les relations économiques entre les deux pays;
- B) Etudiera les moyens de développer les relations entre les organismes compétents et entreprises commerciales des deux pays;
- C) Etudiera les propositions en vue de développer et élargir les échanges commerciaux et les relations économiques entre les deux pays;
- D) Recherchera les solutions qui conviennent aux contentieux et problèmes que pourraient poser les relations commerciales entre les deux pays; et
- E) Encouragera et facilitera l'échange d'idées et d'informations concernant divers aspects des relations économiques et de la coopération commerciale.

4. La Commission mixte pourra adresser aux deux Gouvernements des recommandations concernant les points mentionnés au paragraphe 3 du présent article.

Article VIII. Les deux Gouvernements appliqueront des politiques qui encourageront le respect général des accords internationaux de produits conçus pour améliorer les conditions du commerce international des produits primaires et pour lui conférer une plus grande stabilité.

Article IX. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront mutuellement notifié l'exécution des formalités constitutionnelles et autres nécessaires dans chacun des pays pour donner effet audit Accord.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur cinq ans. Si aucun des deux Gouvernements n'adresse à l'autre, dans un délai de 90 jours au moins avant l'expiration desdits cinq ans, notification écrite de son désir de dénoncer le présent Accord, celui-ci sera automatiquement reconduit pour cinq nouvelles années et sera par la suite prorogé de la même manière.

Article X. En cas de dénonciation du présent Accord conformément à l'article IX, ledit Accord continuera de s'appliquer pour les obligations non encore exécutées au titre de contrats commerciaux conclus durant sa prise d'effet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

SIGNÉ en double exemplaire au Caire, le 18 février 1988, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :
[BILL HAYDEN]

Pour le Gouvernement
de la République arabe d'Egypte :
[Y. A. MUSTAFA]

No. 26659

**AUSTRALIA
and
CANADA**

**Agreement relating to air services (with annex). Signed at
Canberra on 5 July 1988**

Authentic texts: English and French.

Registered by Australia on 8 June 1989.

**AUSTRALIE
et
CANADA**

**Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à
Canberra le 5 juillet 1988**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Australie le 8 juin 1989.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF CANADA RELATING TO AIR SERVICES

The Government of Australia and the Government of Canada, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944,²

Desiring to conclude an agreement on air services, supplementary to the said Convention,

Have agreed as follows:

Article I. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

(a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the National Transportation Agency of Canada and, in the case of Australia, the Minister for Transport and Communications and the Secretary to the Department of Transport and Communications or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions currently exercised by the said authorities.

(b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers and cargo.

(c) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annex.

(d) "Cargo" includes mail.

(e) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties.

(f) "Designated airline" means an airline or airlines which has been designated and authorised in accordance with Articles IV and V of this Agreement.

(g) "Specified route" means a route specified in the Annex to this Agreement.

(h) "Tariffs" means the prices which the designated airlines charge for the transport of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply.

¹ Came into force on 5 July 1988 by signature, in accordance with article XXIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(i) "Territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

Article II. GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party, except as otherwise specified in the Annex, the following rights for international air services:

- (a) To fly without landing across its territory;
- (b) To land in its territory for non-traffic purposes; and
- (c) To land in its territory for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers and cargo while operating an agreed service.

2. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article IV of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1(a) and (b) of this Article.

3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article III. CHANGE OF AIRCRAFT

A designated airline of one Contracting Party may make a change of aircraft at any point on a specified route on the following conditions:

- 1. That the capacity operated and frequency of operation into and from the territory of the other Contracting Party is in accordance with that which has been authorised from time to time for that designated airline in accordance with the provisions of Article XI;
- 2. That the aircraft type utilised into and from the territory of the other Contracting Party is authorised in accordance with Article VIII;
- 3. That each aircraft shall operate in connection with the other and shall be scheduled to do so; each aircraft shall arrive at the point of change for the primary purpose of carrying traffic for transfer between each aircraft;
- 4. That the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates or terminates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex except that an airline shall not be precluded from advertising or otherwise holding out that it provides services to and from the point of aircraft change in accordance with its rights to operate and carry traffic to and from such point;
- 5. That in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party, only one flight may be made out of that territory unless the airline is authorised by the aeronautical authorities of that other Contracting Party to operate more than one flight.

Article IV. DESIGNATION

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services on the specified routes and to

substitute, by diplomatic note, another airline or airlines for those previously designated.

Article V. AUTHORISATION

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article IV of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airline or airlines so designated the appropriate authorisations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorisations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

Article VI. REVOCATION AND LIMITATION OF AUTHORISATION

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorisations referred to in Article V of this Agreement with respect to a designated airline of the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorisations or impose conditions, temporarily or permanently:

- (a) In the event of failure by the airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally applied by those authorities in conformity with the Convention;
- (b) In the event of failure by the airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- (c) In the event that the aeronautical authorities are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or
- (d) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless safety or security require immediate action under this Article, Article VIII or Article IX, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article XVII of this Agreement.

Article VII. APPLICATION OF LAWS

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers and cargo upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

Article VIII. RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be

recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organisation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article XVII of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

Article IX. AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties affirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, opened for signature at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, opened for signature at The Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, opened for signature at Montreal on 23 September 1971³ and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

territory act in conformity with such aviation security provisions. Accordingly each Contracting Party shall advise the other Contracting Party of any difference between its national regulations and practices and the aviation security standards of the Annexes referred to in this paragraph. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such differences.

5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading.

6. Each Contracting Party shall give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures in its territory to meet a particular threat to civil aviation.

7. Each Contracting Party shall also give consideration to a request from the other Contracting Party to enter into reciprocal administrative arrangements whereby the aeronautical authorities of one Contracting Party could make in the territory of the other Contracting Party its own assessment of the security measures being carried out by aircraft operators in respect of flights destined for the territory of the first Contracting Party.

8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such incident or threat as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life.

9. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of fifteen (15) days. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions of this Article.

Article X. AIRPORT AND FACILITY CHARGES

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on a designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by that designated airline shall not be higher than those imposed on a designated airline of the first Contracting Party engaged in similar international services using similar facilities.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, and where practicable, through the airlines' representative organisations. Reasonable advance notice shall whenever possible be given to users of any

proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

Article XI. CAPACITY

1. There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines shall bear a close relationship to traffic demand between the territories of the two Contracting Parties. The total capacity entitlement jointly decided pursuant to paragraph 5 of this Article shall be shared equally between the Contracting Parties for the use by their designated airlines.

4. Provision for the carriage of passengers and cargo both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of third countries shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) Traffic requirements of the areas through which the airline passes, local and regional air services being taken into account; and
- (c) The requirements of economical through airline operations.

5. The capacity of the services to be operated by the designated airlines of the Contracting Parties may from time to time be agreed by the designated airlines of the Contracting Parties. Whether so agreed or unilaterally submitted by the designated airlines, changes in capacity entitlements shall be jointly decided by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article XII. STATISTICS

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause its designated airline to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including, but not limited to, statements of statistics related to the traffic carried by its designated airline between points in the territory of the other Contracting Party and other points on the specified routes showing the initial origins and final destinations of the traffic.

2. The details of the methods by which such statistics shall be provided shall be jointly decided by the aeronautical authorities and implemented without delay.

Article XIII. CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuels, lubricating oils (including hydraulic fluids) and lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco, food, beverages and other products destined for sale to or use by passengers during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) Introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party,
- (b) Retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party,
- (c) Taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services,

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items do not enter into the commerce of the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

4. Notwithstanding the foregoing provisions of this Article:

- (i) Each Contracting Party shall accord to the designated airline of the other Contracting Party treatment no less favourable than that granted to its own or any other airline;
- (ii) Aircraft operating on the specified routes and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party, shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

Article XIV. TARIFFS

1. The tariffs to be applied by the designated airline of each Contracting Party for the transportation of traffic on agreed services between the territories of

the two Contracting Parties shall be established, in accordance with the provisions of this Article, on the basis of the interests of users and the airline's own commercial judgement and assessment of market needs.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article may be agreed where possible between the designated airlines. At the option of the designated airlines, such agreement may be established in co-ordination with other airlines. Where agreement on a tariff cannot be reached between the designated airlines, each shall be entitled to establish a tariff individually.

3. Each Contracting Party may require the filing with its aeronautical authorities of the tariffs referred to in paragraph 1 of this Article. Such filing, if required, shall be made at least thirty (30) days before the proposed date of the introduction of tariffs or, in the case of matching filings, at least one (1) day before the proposed date of the introduction of the tariff. The aeronautical authorities of a Contracting Party requiring filing of tariffs shall give prompt and sympathetic consideration to applications for short-notice filings, particularly if tariff changes are related mainly to circumstances beyond the control of the airline. If within fifteen (15) days from the date of receipt, the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariffs submitted to them, such tariffs shall be considered to be accepted or approved and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also decide that the period for giving notice of dissatisfaction be less than fifteen (15) days. Subject to the bona fides of the proposed tariff being established in accordance with paragraph 8 of this Article, matching tariff filings shall be permitted to come into effect on the date stated.

4. If during the period applicable in accordance with paragraph 3 of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual consent. Consultations between the aeronautical authorities shall be held in accordance with Article XVII of this Agreement.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the determination of the tariff under paragraph 4 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XIX of this Agreement.

6. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have given notice of dissatisfaction in accordance with paragraph 3 of this Article, and a decision on the tariff is not taken under the provisions of paragraph 7 of Article XIX of this Agreement.

7. The designated airline of each Contracting Party shall be permitted to match any publicly available lawful tariff established in accordance with this Article by the designated airline of the other Contracting Party on a basis which would not necessarily be identical but would be broadly equivalent in terms of routing, applicable conditions and standard of service. Tariffs proposed at a lower price or at conditions less restrictive shall not qualify as matching tariff filings. Tariffs shall not be considered as failing the criteria for matching solely on the grounds that one tariff involves intraline or interline and the other does not. In all cases of matching, tariff filings shall include satisfactory evidence of the availability of the tariffs to be matched and of the consistency of matching with the requirements of this Article.

8. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article XV. SALES AND TRANSFER OF FUNDS

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to use for this purpose its own transportation documents. Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries, and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. The designated airline of each Contracting Party shall have the right to convert into any freely convertible currency and to transmit from the territory of the other Contracting Party, on demand, funds obtained in the normal course of its operations. Subject to the national laws and policy of the other Contracting Party, conversion and transmission shall be permitted at the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of submission of the requests for transfer and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

Article XVI. AIRLINE REPRESENTATIVES

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party, consistent with its immigration laws and policies, its representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorised to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with a minimum of delay, grant the necessary employment authorisations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

4. Consistent with its immigration laws and policies, each Contracting Party shall dispense with the requirements of employment authorisations for personnel of the designated airline of the other Contracting Party performing certain temporary duties not exceeding ninety (90) days.

5. The designated airline of one Contracting Party may provide ground handling services for other airlines operating at the same airport in the territory of the other Contracting Party.

Article XVII. CONSULTATIONS

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise decided.

Article XVIII. AMENDMENT OF AGREEMENT

If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request unless otherwise jointly decided. Any amendments so negotiated shall come into force and shall form an integral part of this Agreement when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article XIX. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may jointly decide to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators.

3. Within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a note through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute by a tribunal, each Contracting Party shall nominate an arbitrator. Within a period of sixty (60) days from the appointment of the arbitrator last appointed, the two arbitrators shall appoint a president who shall be a national of a third State. If within sixty (60) days after one of the Contracting Parties has nominated its arbitrator, the other Contracting Party has not nominated its own or, if within sixty (60) days following the nomination of the second arbitrator, both arbitrators have not agreed on the appointment of the president, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

4. Except as otherwise determined by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within forty-five (45) days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty (60) days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within thirty (30) days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to give a written decision within thirty (30) days after completion of the hearing, or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

6. The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within fifteen (15) days after it is received and such clarification shall be issued within fifteen (15) days of such request.

7. The Contracting Parties undertake to comply with any arbitration decision given under this Article.

8. The expenses of arbitration under this Article shall be shared equally between the Contracting Parties.

9. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to that Contracting Party.

Article XX. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organisation. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article XXI. REGISTRATION WITH THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANISATION

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article XXII. MULTILATERAL CONVENTIONS

If a general multilateral air convention relating to air services comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XVIII of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

Article XXIII. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

Article XXIV. TERMINATION OF PREVIOUS AGREEMENT

This Agreement shall terminate the Agreement between the Governments of Australia and Canada for Air Services between Australia and Canada done in Ottawa on 11 June 1946 and all amendments thereto.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 10, p. 47; vol. 127, p. 324 and vol. 972, p. 393.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra on this 5th day of July, 1988, in the English and French languages, each version being equally authentic.

[Signed]¹

For the Government
of Australia:

[Signed]²

For the Government
of Canada:

ANNEX

Route to be operated in both directions by the designated airline of Canada

<i>Points in Canada</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in Australia</i>
Any point or points in Canada	San Francisco Honolulu Tahiti Fiji	Sydney One other point in Australia to be named by Canada

Any point or points specified above may be omitted on any or all services, but all services shall originate or terminate in Canada.

Route to be operated in both directions by the designated airline of Australia

<i>Points in Australia</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in Canada</i>
Any point or points in Australia	Fiji Tahiti Honolulu San Francisco	Vancouver One other point in Canada to be named by Australia

Any point or points specified above may be omitted on any or all services, but all services shall originate or terminate in Australia.

NOTE. 1. The additional point in Australia to be named by Canada and the additional point in Canada to be named by Australia shall be any point with an airport designated for international operations.

2. Points to be named by either Contracting Party may be changed on six (6) months notice given to the other Contracting Party.

¹ Signed by Gareth Evans.

² Signed by Don Mazankowski.

ACCORD¹ RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Canada, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Etant tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désirant conclure un accord relatif au transport aérien, en sus de ladite Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires :

(a) « Autorités aéronautiques » signifie, dans le cas du Canada, le Ministre des transports et l'Office national des transports du Canada et, dans le cas de l'Australie, le Ministre des transports et des communications et le secrétaire aux transports et aux communications ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités.

(b) « Services convenus » signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers et des marchandises sur les routes spécifiées dans l'Annexe jointe au présent Accord.

(c) « Accord » signifie le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne, et toute modification qui peut leur être apportée.

(d) « Marchandises » comprend le courrier.

(e) « Convention » signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée aux termes de l'article 90 de ladite Convention et toute modification des Annexes ou de la Convention conformément aux articles 90 et 94, pourvu que ces annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes.

(f) « Entreprise de transport aérien désignée » signifie une entreprise ou des entreprises de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles IV et V du présent Accord.

(g) « Route spécifiée » signifie une route spécifiée dans l'Annexe jointe au présent Accord.

(h) « Tarifs » signifie les prix facturés par les entreprises de transport aérien désignées pour le transport des passagers et des marchandises ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent.

¹ Entré en vigueur le 5 juillet 1988 par la signature, conformément à l'article XXIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

(i) « Territoire », « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont les significations que leur attribuent respectivement les articles 2 et 96 de la Convention.

Article II. OCTROI DES DROITS

1. Sauf stipulation contraire dans l'Annexe, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux :

- (a) Survoler son territoire sans y atterrir;
- (b) Faire des escales non commerciales sur son territoire; et
- (c) Atterrir sur son territoire dans l'exploitation des services convenus, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers et des marchandises transportés en trafic international.

2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées conformément à l'article IV du présent Accord, jouiront également des droits spécifiés aux alinéas 1a) et 1b) du présent article.

3. Rien dans le paragraphe 1 du présent article ne sera considéré comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers ou des marchandises pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

Article III. RUPTURE DE CHARGE

Une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante pourra effectuer une rupture de charge en un point quelconque sur la route spécifiée aux conditions suivantes :

- 1. La capacité exploitée et la fréquence du service à destination et à partir du territoire de l'autre Partie contractante devront correspondre à celles qui auront été autorisées de temps à autre à l'égard de ladite entreprise désignée, conformément aux dispositions de l'article XI;
- 2. Le type d'aéronef utilisé à destination et à partir du territoire de l'autre Partie contractante devra être autorisé conformément aux dispositions de l'article VIII;
- 3. Chaque aéronef devra assurer le service en correspondance avec l'autre et son horaire devra être établi en conséquence; chaque aéronef arrivera au premier chef au point de transbordement pour prendre à bord du trafic transbordé de l'autre aéronef ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier;
- 4. L'entreprise de transport aérien ne devra pas se présenter au public, par voie de publicité ou d'autres moyens, comme assurant un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronef, à moins d'y être autorisée par l'Annexe mais il ne lui sera pas interdit de faire connaître, par voie de publicité ou d'autres moyens, qu'elle assure des services à destination et à partir du point de transbordement en conformité avec ses droits d'exploitation et de transport de trafic à destination et à partir de ce point;

5. Dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie contractante, un seul vol sera permis à partir de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'autorisent plus d'un vol.

Article IV. DÉSIGNATION

Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, et de substituer une ou plusieurs autres entreprises à celles précédemment désignées.

Article V. AUTORISATION

1. Dès réception d'un avis de désignation ou de substitution émis par l'une des Parties contractantes aux termes de l'article IV du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante devront, conformément aux lois et règlements de cette dernière, accorder sans délai à toute entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien pourra commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

Article VI. RÉVOCATION ET LIMITATION DE L'AUTORISATION

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de retenir, de révoquer ou de suspendre, ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'article V du présent Accord à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante :

- (a) Si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués normalement par ces autorités conformément à la Convention;
- (b) Si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- (c) Si la preuve n'a pas été faite qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants; ou
- (d) Si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable, pour raisons de sûreté ou de sécurité, de prendre des mesures immédiates en vertu du présent article, de l'article VIII ou de l'article IX, les droits énumérés au paragraphe I du présent article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'article XVII du présent Accord.

Article VII. APPLICATION DES LOIS

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à

la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et durant leur séjour à l'intérieur dudit territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers ou en leur nom et pour les marchandises en transit, à l'entrée, à la sortie et durant leur séjour à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

Article VIII. RECONNAISSANCE DE CERTIFICATS ET BREVETS

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus, à condition que ces certificats, brevets ou licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander à tenir des consultations avec les autorités aéronautiques de la première Partie contractante, conformément à l'article XVII du présent Accord, afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. A défaut d'une entente satisfaisante, il y aura lieu d'appliquer l'article VI du présent Accord.

Article IX. SÉCURITÉ DE L'AVIATION

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes affirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

2. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes conviennent d'agir en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, ouverte à la signature à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, ouverte à la signature à La Haye le 16 décembre 1970², de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, ouverte à la signature à Montréal le 23 septembre 1971³, et de tout autre

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation liant les deux Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation civile.

4. Pour autant que celles-ci s'appliquent à leur égard, les Parties contractantes se conformeront, dans leurs relations mutuelles, aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigeront des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sécurité de l'aviation. En conséquence, chaque Partie contractante informera l'autre Partie contractante de toutes divergences entre ses réglementations et pratiques nationales et les normes relatives à la sécurité de l'aviation établies dans les Annexes mentionnées au présent paragraphe. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander à tenir immédiatement des consultations avec l'autre Partie contractante afin de discuter desdites divergences.

5. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs pourront être tenus d'observer les dispositions relatives à la sécurité visées au paragraphe 4 ci-dessus et prescrites par l'autre Partie contractante pour l'entrée, la sortie ou le séjour à l'intérieur de son territoire. Chaque Partie contractante veillera à ce que soient effectivement appliquées sur son territoire des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement.

6. Chaque Partie contractante convient d'examiner dans un esprit positif toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sécurité soient prises dans son territoire pour faire face à une menace particulière pesant sur l'aviation civile.

7. Chaque Partie contractante convient d'examiner toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante visant la conclusion d'ententes administratives réciproques en vertu desquelles les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent, dans le territoire de l'autre Partie contractante, évaluer les mesures de sécurité prises par les exploitants d'aéronefs en ce qui concerne les vols à destination du territoire de la première Partie contractante.

8. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées visant à mettre fin le plus rapidement possible à l'incident, réel ou appréhendé, tout en réduisant au minimum le risque de pertes de vies.

9. Si l'une des Parties contractantes a des motifs sérieux de penser que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions du présent article, la première

Partie contractante pourra demander à tenir immédiatement des consultations avec l'autre Partie contractante. A défaut d'une entente satisfaisante dans les quinze (15) jours suivant la date de la demande, il y aura lieu d'appliquer l'article VI du présent Accord. Si l'urgence de la situation l'exige, une Partie contractante pourra prendre des mesures intérimaires avant l'expiration du délai de quinze (15) jours. Toute mesure prise en vertu du présent paragraphe devra être levée dès que l'autre Partie contractante se sera conformée aux dispositions de sécurité visées par le présent article.

*Article X. DROITS RELATIFS À L'UTILISATION DES AÉROPORTS
ET AUTRES INSTALLATIONS*

1. Les droits imposés dans le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux imposés à une entreprise désignée de la première Partie contractante exploitant des services aériens internationaux analogues.

2. Chaque Partie contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations; lorsque cela est possible, ces consultations se feront par l'entremise des organismes représentant lesdits entreprises. Un préavis raisonnable de toute modification des droits envisagée sera donné aux usagers, lorsque faire se pourra, afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que la modification ne soit apportée.

3. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante exploitant des services aériens internationaux analogues dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres services similaires, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation aérienne et des installations correspondantes sous son contrôle.

Article XI. CAPACITÉ

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée de chacune des Parties contractantes prendra en considération les intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas nuire indûment à la bonne marche des services que cette dernière assure sur la totalité ou sur une partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées seront en rapport étroit avec la demande de trafic entre les territoires des deux Parties contractantes. La capacité totale déterminée conjointement aux termes du paragraphe 5 du présent article sera partagée également entre les Parties contractantes à l'usage de leurs entreprises de transport aérien désignées.

4. Le transport des passagers et des marchandises embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées situés dans les territoires de pays tiers sera

assuré conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être adaptée :

- (a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- (b) Aux exigences du trafic dans la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des services aériens locaux et régionaux; et
- (c) Aux exigences d'une exploitation économique des services long-courrier.

5. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes conviendront de temps à autre de la capacité à assurer sur les routes spécifiées. Qu'ils soient ainsi convenus ou soumis unilatéralement par les entreprises désignées, [les] changements de capacité seront déterminés conjointement par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article XII. STATISTIQUES

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront, ou demanderont à leur entreprise désignée de fournir, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, tous les relevés statistiques périodiques ou autres qui pourront être raisonnablement requis pour un examen de l'exploitation des services convenus, y compris, mais non exclusivement, les relevés statistiques concernant le trafic exploité par leur entreprise désignée entre des points dans le territoire de l'autre Partie contractante et d'autres points sur les routes spécifiées et montant les points d'origine réelle et de destination finale de ce trafic.

2. Les modalités de transmission de ces relevés statistiques seront déterminées conjointement par les autorités aéronautiques et appliquées conjointement par les autorités aéronautiques et appliquées sans délai.

Article XIII. DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS ET FRAIS

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exemptera l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes (y compris les fluides hydrauliques) et lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les alcools, les tabacs, les aliments, les boissons et autres produits destinés à la vente aux passagers ou à leur usage durant le vol), et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent article lorsqu'ils seront :

- (a) Introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte,

- (b) Conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire,
- (c) Pris à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus, que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition qu'il n'en soit pas disposé à des fins commerciales sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement normal des aéronefs ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne pourront être débarqués dans le territoire de l'autre Partie contractante que sur autorisation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé conformément aux règlements douaniers.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article :

- (i) Chacune des Parties contractantes accordera à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien;
- (ii) Les aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes assurant les routes spécifiés, ainsi que le carburant, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions conservés à leur bord, seront exemptés dans le territoire de l'autre Partie contractante des droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes analogues, même si ces articles sont utilisés sur des vols à l'intérieur dudit territoire.

Article XIV. TARIFS

1. Les tarifs à appliquer par l'entreprise de transport aérien désignée de chacune des Parties contractantes pour le transport de trafic sur les services convenus entre les territoires des deux Parties contractantes seront fixés, conformément aux dispositions du présent article, en fonction des intérêts des usagers et sur la base du jugement commercial de l'entreprise en cause et de son évaluation des besoins du marché.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés par entente entre les entreprises de transport aérien désignées. Cette entente pourra, au gré des entreprises désignées, être établie en coordination avec d'autres entreprises de transport aérien. Si les entreprises désignées ne peuvent s'entendre sur un tarif, chacune sera en droit de fixer individuellement ledit tarif.

3. Chaque Partie contractante pourra exiger que les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article soient soumis à ses autorités aéronautiques. Si cette démarche est requise, elle devra être effectuée au moins trente (30) jours avant la date proposée pour l'entrée en vigueur des tarifs ou, s'il s'agit de tarifs harmonisés, au moins un jour avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques de toute Partie contractante requérant la présentation des tarifs examineront rapidement et avec bienveillance les demandes de pré-

sensation dans un délai plus court, particulièrement si les changements de tarifs sont principalement liés à des circonstances sur lesquelles l'entreprise de transport aérien n'exerce aucun contrôle. Si, dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites des tarifs qui leur ont été soumis, ces tarifs seront considérés comme acceptés ou approuvés et entreront en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné sera de moins de quinze (15) jours. Sous réserve que les tarifs proposés soient fixés conformément aux dispositions du paragraphe 8 du présent article, l'entrée en vigueur des tarifs harmonisés sera autorisée à la date indiquée.

4. Si, pendant la période applicable conformément au paragraphe 3 du présent article, un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes devront s'efforcer de fixer le tarif d'un commun accord. Elles tiendront des consultations à cet effet conformément aux dispositions de l'article XVII du présent Accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif en vertu du paragraphe 4 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XIX du présent Accord.

6. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante ont donné un avis d'insatisfaction conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article et qu'aucune décision n'est rendue au sujet dudit tarif en vertu des dispositions du paragraphe 7 de l'article XIX du présent Accord.

7. L'entreprise de transport aérien désignée de chacune des Parties contractantes sera autorisée à aligner ses tarifs sur tout tarif licite établi par l'entreprise désignée de l'autre Partie conformément aux dispositions du présent article et offert au public dans des conditions qui, sans être identiques, seront en gros équivalentes pour ce qui est de l'itinéraire, des conditions applicables et des normes de service. Les tarifs fixés plus bas ou à des conditions moins restrictives ne seront pas admissibles à titre de tarifs harmonisés. Le fait qu'un tarif comporte une correspondance intercompagnies ou intracompanie et l'autre pas, ne suffit pas pour considérer que les tarifs ne répondent pas aux critères d'harmonisation. Dans tous les cas d'harmonisation, les tarifs proposés doivent être soumis avec des documents prouvant de manière satisfaisante que les tarifs sur lesquels on s'aligne sont bien offerts au public et que l'harmonisation proposée satisfait aux exigences du présent article.

8. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent article.

Article XV. VENTES ET TRANSFERT DE FONDS

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien dans le territoire de l'autre Partie contractante, directement, et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque entreprise aura le droit d'utiliser à cette fin ses propres titres de transport. Chaque

entreprise aura le droit de vendre de tels titres dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays, et toute personne pourra acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente par ladite entreprise.

2. L'entreprise de transport aérien désignée de chacune des Parties contractantes aura le droit de convertir en toute monnaie librement convertible et de transférer hors du territoire de l'autre Partie contractante, sur demande, les fonds provenant de ses opérations courantes. Sous réserve des lois et politiques nationales de l'autre Partie contractante, la conversion et le transfert seront autorisés sur la base des taux de change applicables aux paiements courants au moment de la présentation de la demande de transfert, et ne seront assujettis à aucune taxe, sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

Article XVI. REPRÉSENTANTS DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN

1. L'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sera autorisée, sur une base de réciprocité, à maintenir dans le territoire de l'autre Partie contractante, en conformité avec ses lois et politiques en matière d'immigration, les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique dont elle a besoin pour l'exploitation des services convenus.

2. Au gré de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes, ces services pourront être assurés par son propre personnel ou par des employés de tout autre organisme, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant dans le territoire de l'autre Partie contractante et autorisés à assurer ces services dans ledit territoire.

3. Les représentants et employés seront soumis aux lois et règlements en vigueur dans le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec ses lois et règlements, chaque Partie contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas de séjour et autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

4. En conformité avec ses lois et politiques en matière d'immigration, chacune des Parties contractantes exemptera de l'obligation d'obtenir des permis de travail les employés de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante qui assurent certaines fonctions temporaires n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours.

5. L'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes pourra assurer les services au sol pour d'autres entreprises de transport aérien opérant au même aéroport dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Article XVII. CONSULTATIONS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord.

2. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

Article XXIII. MODIFICATION DE L'ACCORD

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle pourra demander des consultations avec l'autre Partie contractante. Sauf décision contraire prise d'un commun accord, ces consultations, qui pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur et formera partie intégrante du présent Accord lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article XIX. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. S'ils survient entre elles un différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision de toute personne ou de tout organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par les Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers.

3. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend par un tribunal. Dans les soixante (60) jours suivant la nomination du dernier d'entre eux, les deux arbitres désigneront un président, qui sera un ressortissant d'un Etat tiers. Si, dans les soixante (60) jours suivant la date à laquelle l'une des Parties contractantes a nommé son arbitre, l'autre Partie contractante n'a pas nommé le sien ou si, dans les soixante (60) jours suivant la nomination du deuxième d'entre eux, les deux arbitres ne peuvent s'entendre sur la désignation du président, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas.

4. Sauf entente contraire entre les Parties contractantes ou si le tribunal en décide autrement, chaque Partie contractante devra présenter un mémoire dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la date de la constitution du tribunal. Les répliques devront être présentées soixante (60) jours plus tard. Le tribunal tiendra audience à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou à discrétion, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date à laquelle les répliques doivent être soumises.

5. Le tribunal s'efforcera de rendre une décision écrite dans un délai de trente (30) jours à compter de la clôture de l'audience ou, s'il n'y a pas audience, à compter de la date à laquelle les deux répliques auront été soumises. La décision sera prise à la majorité des voix.

6. Les Parties contractantes pourront soumettre une demande de clarification de la décision dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date à laquelle la décision aura été reçue et cette clarification devra être faite dans les quinze (15) jours suivant la date de présentation de cette demande.

7. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision arbitrale rendue aux termes du présent article.

8. Les frais d'arbitrage au titre du présent article seront partagés également entre les Parties contractantes.

9. Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application du présent article, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut.

Article XX. DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XXI. ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XXII. CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Si une convention multilatérale relative au transport aérien entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, les dispositions de cette Convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'article XVIII du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

Article XXIII. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article XXIV. FIN DE L'ACCORD ANTÉRIEUR

Le présent Accord met fin à l'Accord entre le Canada et l'Australie relatif aux services de transports aériens entre les deux pays, signé à Ottawa le 11 juin 1946, ainsi qu'à toutes les modifications s'y rapportant¹.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Canberra le 5^e jour de juillet 1988 en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[Signé]²

Pour le Gouvernement
du Canada :

[Signé]³

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 10, p. 47, vol. 127, p. 325 et vol. 972, p. 395.

² Signé par Gareth Evans.

³ Signé par Don Mazankowski.

ANNEXE

*Route devant être exploitée dans les deux sens par l'entreprise
de transport aérien désignée du Canada*

<i>Points au Canada</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Australie</i>
Tout point ou tous points au Canada	San Francisco Honolulu Tahiti Fidji	Sydney Un autre point en Australie à désigner par le Canada

Tout point ou tous points spécifiés ci-dessus pourront être omis sur un quelconque des vols ou sur tous les vols, mais tous les vols devront commencer ou se terminer au Canada.

*Route devant être exploitée dans les deux sens par l'entreprise
de transport aérien désignée de l'Australie*

<i>Points en Australie</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points au Canada</i>
Tout point ou tous points en Australie	Fidji Tahiti Honolulu San Francisco	Vancouver Un autre point au Canada à désigner par l'Australie

Tout point ou tous points spécifiés ci-dessus pourront être omis sur un quelconque des vols ou sur tous les vols, mais tous les vols devront commencer ou se terminer en Australie.

NOTE. 1. Le point supplémentaire en Australie à désigner par le Canada et le point supplémentaire au Canada à désigner par l'Australie pourront être choisis en n'importe quel point doté d'un aéroport effecté à la navigation internationale.

2. Les points à désigner par chacune des Parties contractantes pourront être changés moyennant préavis de six (6) mois à l'autre Partie contractante.

No. 26660

**AUSTRALIA
and
MALTA**

**Agreement on health services. Signed at Melbourne on
6 July 1988**

Authentic texts: English and Maltese.

Registered by Australia on 8 June 1989.

**AUSTRALIE
et
MALTE**

**Accord sur les prestations de santé. Signé à Melbourne le
6 juillet 1988**

Textes authentiques : anglais et maltais.

Enregistré par l'Australie le 8 juin 1989.

AGREEMENT¹ ON HEALTH SERVICES BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALTA

The Government of Australia and the Government of the Republic of Malta,
Desirous of facilitating the provision of immediately necessary medical treatment for residents of the territory of one Party temporarily in the territory of the other Party,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of this Agreement:

(1) “Medical treatment” means:

- (a) In relation to Australia, medical and hospital services provided, or in respect of which a benefit is payable, under the Health Insurance Act 1973 or the National Health Act 1953, and hospital services and other health services provided under any agreement or determination made under the Health Insurance Act 1973 in relation to the provision of those services in a State or Territory of Australia; and
- (b) In relation to the Republic of Malta, medical and hospital services provided by the Department of Health of the Government of Malta for its residents.

(2) “Resident” means:

- (a) In relation to the territory of Australia, a person who is an Australian resident for the purposes of the Health Insurance Act 1973; and
- (b) In relation to the territory of Malta, a citizen of Malta who is ordinarily resident therein.

(3) “Proof of residence” means:

- (a) In relation to the territory of Australia, a current Australian passport or any other current passport endorsed to the effect that the holder is entitled to reside indefinitely in Australia, and
 - (b) In relation to the territory of Malta, a current Maltese passport or a current Identity Card issued under the Identity Card Act, 1975,
- or inclusion as a dependent in any of those documents.

(4) “Territory” means:

- (a) In relation to Australia, the territory of Australia, excluding all external territories other than the Territories of Cocos (Keeling) Island and Christmas Island; and
- (b) In relation to Malta, the Island of Malta, the Island of Gozo and the other Islands of the Maltese Archipelago.

(5) “Temporarily in the territory” means:

- (a) In relation to the territory of Australia, present in that territory for a period not exceeding 6 months; and

¹ Came into force on 6 July 1988 by signature, in accordance with article 6 (1).

- (b) In relation to the territory of Malta, present in that territory for a period not exceeding 6 months.

Article 2. (1) This Agreement applies to a resident of the territory of one Party who is able to provide proof of residence and who is either:

- (a) Temporarily in the territory of the other Party; or
(b) In the territory of the other Party as the head or a member of the staff of a diplomatic mission or consular post established there by the first mentioned Party or a member of the family of that person, being a member who forms part of the household of that person.

(2) This Agreement does not apply to a resident of the territory of one Party who enters the territory of the other Party for the specific purpose of seeking medical treatment unless that person is a member of the crew or passenger on any ship, vessel or aircraft travelling to, leaving from, or diverted to the territory of the other Party and the need for the treatment arose during the voyage or flight.

Article 3. (1) A resident to whom paragraph (1)(a) of Article 2 applies, who needs immediately necessary medical treatment while in the territory of the other Party, shall be provided with such medical treatment as is clinically necessary for the diagnosis, alleviation or care of the condition requiring attention, on terms no less favourable than would apply to a resident of that territory.

(2) A resident to whom paragraph (1)(b) of Article 2 applies, shall be provided with medical treatment whether or not immediately necessary.

Article 4. (1) Neither Party shall be liable to make any payment to the other Party in respect of medical treatment provided in accordance with this Agreement.

(2) Any amount payable in respect of medical treatment provided to a person pursuant to this Agreement shall be borne by that person.

Article 5. (1) The competent authorities of each Party shall send, through the diplomatic channel, to each other as soon as possible details of any changes in legislation or policy in their respective territories which may significantly affect the nature and scope of medical treatment to be provided under this Agreement.

(2) This Agreement shall apply also to any new policy or to any legislation which replaces, amends, supplements or consolidates the legislation under which medical treatment is provided.

(3) The Parties may agree, at any time, to amend this Agreement.

(4) Matters relating to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the competent authorities.

(5) For the purposes of this Article, the competent authorities shall be the Departments of Health of the respective Parties.

Article 6. (1) This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other written notice through the diplomatic channel of the other Party's intention to terminate this Agreement.

(2) In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph (1) of this Article, the Agreement shall continue to have effect in

relation to medical treatment which had been or was being provided prior to or at the expiry of the period of the notice referred to in that paragraph.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in the English and Maltese languages, both texts being equally authoritative.

DONE in duplicate at Melbourne this sixth day of July one thousand nine hundred and eighty-eight.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Malta:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Neal Blewett — Signé par Neal Blewett.

² Signed by V. J. Gauci — Signé par V. J. Gauci.

[MALTESE TEXT — TEXTE MALTAIS]

ABBOZZ TA' FTEHIM DWAR SERVIZZI TAS-SANĦA BEJN IL-GVERN TA' L-AWSTRALJA U L-GVERN TAR-REPUBBLIKA TA' MALTA

Il-Gvern ta' l-Awstralja u l-Gvern tar- Repubblika ta' Malta,

Li jixtiequ jiffaċilitaw l-għoti ta' kura medika li tkun minnufih tinħtieg għal residenti tat-territorju ta' Parti waħda għal xi żmien fit-territorju tal-Parti l-oħra,

Qablu fuq dan li ġej:

Artikolu 1. Għall-fini ta' dan il-ftehim:

(1) "Kura medika" tfisser:

- (a) Għar-rigward ta' l-Awstralja, servizzi mediċi u tal-isptar mogħtijin, jew li dwarhom jithallas benefiċċju, taħt il- *Health Insurance Act 1973* jew il- *National Health Act 1953*, u servizzi tal-isptar u servizzi tas-saħħa oħrajn mogħtijin skond kull ftehim jew deċiżjoni magħmulin taħt il- *Health Insurance Act 1973* għar-rigward tal-għoti ta' dawk is-servizzi fi Stat jew territorju ta' l-Awstralja; u
- (b) Għar-rigward tar-Repubblika ta' Malta, servizzi mediċi u tal-isptar mogħtijin mid-Dipartiment tas-Saħħa tal-Gvern ta' Malta għar-residenti tagħha.

(2) "Residenti" tfisser:

- (a) Għar-rigward tat-territorju ta' l-Awstralja, persuna li tkun residenti Awstraljana għall-finijiet tal- *Health Insurance Act 1973*; u
- (b) Għar-rigward tat-territorju ta' Malta, cittadin ta' Malta li jkun hemm ordinarjament residenti.

(3) "Prova tar-residenza" tfisser:

- (a) Għar-rigward tat-territorju ta' l-Awstralja, passaport Awstraljan kurrenti jew kull passaport ieħor kurrenti li fuqu jkun hemm indikat li d-detentur tiegħu ikun intitolat li jirrisjedi indefinittivament fl-Awstralja, u
- (b) Għar-rigward tat-territorju ta' Malta, passaport Malti kurrenti jew Karta ta' l-Identita maħruga taħt l-Att ta' l-1975 dwar il-Karti ta' l-Identita, jew li wieħed ikun inkluz bħala dependenti f'xi wieħed minn dawk id-dokumenti.

(4) "Territorju" tfisser:

- (a) Għar-rigward ta' l-Awstralja, it-territorju ta' l-Awstralja, minbarra it-territorji kollha esterni flief għat-territorji tal-Cocos (Keeling) Island u tal-Christmas Island; u
- (b) Għar-rigward ta' Malta, il-Gżira ta' Malta, il-Gżira ta' Għawdex u l-Gzejjer l-oħra tal-Arċipelagu Malti.

(5) "Għal xi żmien fit-territorju" tfisser:

- (a) Għar-rigward tat-territorju ta' l-Awstralja, preżenti f'dak it-territorju għal perjodu li ma jaqbix is-sitt xhur;
- (b) Għar-rigward tat-territorju ta' Malta, preżenti f'dak it-territorju għal perijodu li ma jaqbix is-sitt xhur.

Artikolu 2. (1) Dan il-Ftehim japplika għal residenti tat-territorju ta' Parti waħda li jkun jista' jagħti prova tar-residenza u li hu jew:

- (a) Għal xi żmien fit-territorju tal-Parti l-oħra; jew
- (b) Fit-territorju tal-Parti l-oħra bħala l-kap jew membru tal-uffiċċju ta' missjoni diplomatika jew uffiċċju konsulari hemm stabbilit mill-ewwel Parti msemmija jew membru tal-familja ta' dik il-persuna, li jkun membru li jkun joqgħod fl-istess residenza ta' dik il-persuna.

(2) Dan il-Ftehim ma japplikax għal residenti tat-territorju ta' Parti waħda li jidhöl fit-territorju tal-Parti l-oħra għall-għan speċifiku li jikseb kura medika flief jekk dik il-persuna tkun membru tal-ekwipaġġ jew passigġier fuq xi vapur, bastiment jew ajruplan li jkun qiegħed jivvjagġa lejn, jitlaq minn, jew jiġi dirottat lejn it-territorju tal-Parti l-oħra u l-ħtieġa għall-kura tkun inqalġħet waqt il-vjaġġ jew it-titjira.

Artikolu 3. (1) Residenti li jkun japplika għalih il-paragrafu (1)(a) ta' l-Artikolu 2, li jkun minnufih jinħtieġ kura medika waqt li jkun fit-territorju tal-Parti l-oħra, għandu jingħata dik il-kura medika bħalma hi klinikament neċessarja għad-dijanjożi, tħaffif u serħan, jew kura tal-kundizzjoni li tkun teħtieġ attenzjoni, b'dak il-mod xejn inqas favorevoli milli jkun japplika għal residenti ta' dak it-territorju.

(2) Residenti li jkun japplika għalih il-paragrafu (1)(b) ta' l-Artikolu 2, għandu jingħata kura medika sew jekk din tkun minnufih tinħtieġ sew jekk le.

Artikolu 4. (1) Ebda Parti ma jkollha tagħmel xi flas lill-Parti l-oħra dwar kura medika li tingħata skond dan il-ftehim.

(2) Kull ammont li jiħħallas dwar kura medika mogħtija lil persuna b'riżultat ta' dan il-Ftehim għandu jinħareġ minn dik il-persuna.

Artikolu 5. (1) L-awtoritajiet kompetenti ta' kull parti għandhom jibgħatu, b'mezzi diplomatici, lil xulxin kemm jista' jkun malajr dettalji dwar kull tibdil fil-legislazzjoni jew fil-politika li tkun qed tiġi segwita fil-territorji rispettivi tagħhom li jista' b'mod sinjifikattiv jaffettwa n-natura u l-iskop tal-kura medika li għandha tingħata skond dan il-Ftehim.

(2) Dan il-Ftehim għandu japplika wkoll għal kull politika ġdida jew għal kull legislazzjoni li tkun tissostitwixxi, temenda, tissupplimenta jew tikkonsolida l-legislazzjoni li tkun tipprovdi għall-għoti ta' kura medika.

(3) Il-Partijiet jistgħu jiftehmu, f'kull żmien, li jemendaw dan il-Ftehim.

(4) Fl-wejjeġ li għandhom x'jaqsmu ma' l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim għandhom jiġu riżoluti permezz ta' konsultazzjoni li ssir bejn l-awtoritajiet kompetenti.

(5) Għall-finijiet ta' dan l-Artikolu, l-awtoritajiet kompetenti għandhom ikunu d-Dipartimenti tas-Saħħa tal-Partijiet rispettivi.

Artikolu 6. (1) Dan il-Ftehim għandu jibda jseħħ fi u għandu jibqa' jseħħ sa tmiem tnax-il xahar mid-data meta xi waħda mill-Partijiet tirċievi mingħand il-Parti l-oħra avviz bil-miktub b'mezzi diplomatici dwar l-intenzjoni tal-Parti l-oħra li ttemm dan il-Ftehim.

(2) Fil-każ li dan il-Ftehim jintemm skond il-paragrafu (1) ta' dan l-Artikolu, il-Ftehim għandu jkompli fis-seħħ għar-rigward ta' kura medika li kienet ingħatat

jew qed tingħata qabel jew filwaqt tat-tmiem tal-perijodu tal-avviz imsemmi f'dak il-paragrafu.

B'XIEHDA TA' DAN is-sottoskritti, debitament awtorizzati jagħmlu dan mill-Gvernijiet rispettivi tagħhom, iffiraw dan il-Ftehim bil-Lingwa Maltija u Ingliża, b'dan illi ż-żewġ verżjonijiet għandhom ikunu jorbtu daqsinsaw.

MAGHMUL f'żewġ verżjonijiet illum 6 ta' Lulgie, 1988.

Għall-Gvern
tal-Awstralja:
[Signed — Signé]¹

Għall-Gvern
tar-Repubblika ta' Malta:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Neal Blewett — Signé par Neal Blewett.

² Signed by V. J. Gauci — Signé par V. J. Gauci.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ SUR LES PRESTATIONS DE SANTÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Malte,

Désireux de faciliter la prestation des traitements médicaux immédiatement nécessaires aux résidents du territoire de l'une des Parties qui se trouveraient temporairement sur le territoire de l'autre Partie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

1) L'expression « traitement médical » s'entend :

- a) En ce qui concerne l'Australie, des prestations médicales et hospitalières assurées, ou au titre desquelles une prestation financière est payable, en vertu de la loi de 1973 sur l'assurance-santé (*Health Insurance Act*) ou de la loi de 1953 sur la santé de la nation (*National Health Act*), ainsi que des prestations hospitalières ou autres prestations de santé assurées en vertu de tout accord conclu ou de toute décision prise en vertu de la loi de 1973 sur l'assurance-santé en ce qui concerne la fourniture de ces prestations dans un Etat ou un Territoire de l'Australie, et
- b) En ce qui concerne la République de Malte, des prestations médicales et hospitalières assurées par le Département de la Santé du Gouvernement de Malte à l'intention de ses résidents;

2) Le terme « résident » s'entend :

- a) En ce qui concerne le territoire de l'Australie, de toute personne considérée comme résidente en Australie aux fins de la loi de 1973 sur l'assurance-santé; et
- b) En ce qui concerne le territoire de Malte, de tout citoyen de Malte qui y réside normalement.

3) L'expression « preuve de résidence » s'entend :

- a) En ce qui concerne le territoire de l'Australie, d'un passeport australien valide ou de tout autre passeport valide visé à l'effet de certifier que son détenteur a le droit de résider en Australie pour une durée indéfinie, et
- b) En ce qui concerne le territoire de Malte, d'un passeport maltais valide ou d'une carte d'identité valide délivrée en vertu de la loi de 1975 sur les cartes d'identité,

ou de l'inscription en qualité de personne à charge dans l'un ou l'autre de ces documents.

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1988 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 6.

4) Le terme « territoire » s'entend :

- a) En ce qui concerne l'Australie, du territoire de l'Australie à l'exclusion de tous les territoires extérieurs autres que ceux des îles Cocos (Keeling) et Christmas; et
- b) En ce qui concerne Malte, de l'île de Malte, de l'île de Gozo et des autres îles de l'archipel maltais.

5) L'expression « présence temporaire sur le territoire » s'entend :

- a) En ce qui concerne le territoire de l'Australie, de la présence dans ce territoire pour une durée de six mois au maximum; et
- b) En ce qui concerne le territoire de Malte, de la présence sur ce territoire pour une durée de six mois au maximum.

Article 2. 1) Le présent Accord s'applique à tout résident du territoire de l'une des Parties qui peut fournir la preuve de sa résidence et qui se trouve soit :

- a) Présent à titre temporaire sur le territoire de l'autre Partie; ou
- b) Sur le territoire de l'autre Partie en qualité de chef ou de membre du personnel d'une mission diplomatique ou consulaire y établie par la Partie première nommée, ou en qualité de membre de la famille de cette personne, faisant partie de son ménage.

2) Le présent Accord ne s'applique pas aux résidents du territoire de l'une des Parties qui entreraient sur le territoire de l'autre Partie aux fins précises d'y rechercher un traitement médical, à moins que la personne ne soit membre de l'équipage, ou passager, d'un navire, autre embarcation ou aéronef à destination ou en provenance de l'autre Partie, ou dérouté vers ce territoire, et que la nécessité du traitement ne soit apparue au cours de la traversée ou du vol.

Article 3. 1) Tout résident auquel s'appliquent les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 et qui a besoin d'un traitement médical d'urgence durant son séjour sur le territoire de l'autre Partie se verra assurer ce traitement dans la mesure cliniquement nécessaire aux fins de diagnostic, d'adoucissement ou de guérison de son état, dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles qui s'appliqueraient à un résident de ce territoire.

2) Tout résident auquel s'appliquent les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2 se verra assurer un traitement médical qu'il soit ou non d'urgence.

Article 4. Aucune des Parties ne sera tenue d'effectuer un paiement à l'autre Partie au titre d'un traitement médical fourni conformément au présent Accord.

2) Tout montant payable au titre d'un traitement médical assuré à une personne conformément au présent Accord sera à la charge de ladite personne.

Article 5. 1) Les autorités compétentes de chacune des Parties communiqueront aussitôt que possible, par la voie diplomatique, à celles de l'autre Partie les modifications de la législation ou de la politique appliquée sur leur territoire qui pourraient influencer de façon notable sur la nature et l'étendue des traitements médicaux à assurer en vertu du présent Accord.

2) Le présent Accord s'appliquera également à toute nouvelle politique ou législation qui remplacerait, modifierait, compléterait ou consoliderait la législation en vertu de laquelle sont assurés des traitements médicaux.

3) Les Parties pourront convenir à n'importe quel moment de modifier le présent Accord.

4) Les questions liées à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglées moyennant des consultations entre les autorités compétentes.

5) Aux fins du présent article, les autorités compétentes seront les Départements de la Santé des deux Parties.

Article 6. 1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura reçu de l'autre notification écrite, par la voie diplomatique, de l'intention de cette autre Partie de dénoncer le présent Accord.

2) Au cas où le présent Accord serait dénoncé conformément au paragraphe 1 du présent article, il continuera de prendre effet en ce qui concerne les traitements médicaux entrepris ou assurés avant l'expiration du délai de préavis mentionné dans ledit paragraphe, ou au moment de cette expiration.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord, en langues anglaise et maltaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT en double exemplaire à Melbourne le 6 juillet 1988.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :
[NEAL BLEWETT]

Pour le Gouvernement
de la République de Malte :
[V. J. GAUCI]

No. 26661

**AUSTRALIA
and
SOLOMON ISLANDS**

**Agreement establishing certain sea and seabed boundaries
(with annexed maps). Signed at Honiara on 13 September 1988**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 8 June 1989.

**AUSTRALIE
et
ÎLES SALOMON**

Accord établissant certaines frontières maritimes et frontières des fonds marins (avec cartes annexées). Signé à Honiara le 13 septembre 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 8 juin 1989.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF SOLOMON ISLANDS ESTAB- LISHING CERTAIN SEA AND SEABED BOUNDARIES

The Government of Australia and the Government of Solomon Islands;

Desiring to strengthen the bonds of friendship between the two countries;

Recognising the need to effect a precise and equitable delimitation of the respective maritime areas in which the two States exercise sovereign rights;

Basing themselves on the rules and principles of relevant international law and taking into account the United Nations Convention on the Law of the Sea,²

Have agreed as follows:

Article 1. 1. Seaward of Australian reefs in the Coral Sea on the one hand and Solomon Islands reefs on the other hand, the line of delimitation between the Australian Fishing Zone and the Solomon Islands Exclusive Economic Zone and between areas of continental shelf over which each State respectively exercises sovereign rights in accordance with international law lies along the geodesics connecting the following points, defined by their co-ordinates, in the order stated:

<i>Point</i>	<i>Latitude S</i>	<i>Longitude E</i>
U	14°04'00"	157°00'00"
V	14°41'00"	157°43'00"
R1	15°44'07"	158°45'39"

2. The geographical co-ordinates referred to in this Article are expressed in terms of the Australian Geodetic Datum 1966 (AGD 66) in respect of point U, and in terms of the World Geodetic System 1972 (WGS 72) in respect of points V and R1. Where for the purposes of this Agreement it is necessary to determine the position on the surface of the Earth of a point, line or area, that position may be determined by reference to either AGD 66 or WGS 72. In the case of AGD 66, that reference shall be in respect of a spheroid having its centre at the centre of the Earth, and a major (equatorial) radius of 6,378,160 metres and a flattening of 100/29825. In the case of WGS 72, that reference shall be in respect of a spheroid having its centre at the centre of the Earth, and a major (equatorial) radius of 6,378,135 metres and a flattening of 100/29826.

3. The line described in paragraph 1 of this Article is shown on the maps annexed to this Agreement as Annex 1 and Annex 2.³

Article 2. If any accumulation of liquid hydrocarbons or natural gas, or if any other mineral deposit beneath the seabed, extends across the line specified in Article 1 of this Agreement and the part of such accumulation or deposit that is

¹ Came into force on 14 April 1989, the date of receipt of the last of the notifications (of 6 October 1988 and 14 April 1989) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 4.

² Not entered into force at the date of registration of the Agreement published herein. For the text of the Convention as adopted by the Conference, see Documents of the United Nations Conference on the Law of the Sea, A/CONF.62/122 and Corr.1 to 11 or United Nations publication E.83.V.5.

³ See insert in a pocket at the end of this volume.

situated on one side of the line is exploitable wholly or in part from the other side of the line, the two Governments will seek to reach agreement on the manner in which the accumulation or deposit may be most effectively exploited and on the equitable sharing of the benefits arising from such exploitation.

Article 3. Any dispute between the two Governments arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled peacefully by consultation or negotiation.

Article 4. Each Party shall notify the other of the completion of its constitutional procedures necessary to bring this Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the day of receipt of the later of those notifications.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Honiara on 13th September 1988 in the English language.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Solomon Islands:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Gareth Evans — Signé par Gareth Evans.

² Signed by Peter Kenilorea — Signé par Peter Kenilorea.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE
GOUVERNEMENT DES ÎLES SALOMON ÉTABLISSANT CER-
TAINES FRONTIÈRES MARITIMES ET FRONTIÈRES DES
FONDS MARINS

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Îles Salomon,
Désireux de renforcer les liens d'amitié unissant les deux pays;

Conscients de la nécessité d'établir une délimitation précise et équitable des
zones maritimes dans lesquelles les deux Etats exercent respectivement des droits
souverains;

Se fondant sur les règlements et principes du droit international en vigueur et
en tenant compte de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer²;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Sur le versant maritime des récifs australiens de la mer
de Corail d'une part et des récifs des Îles Salomon d'autre part, la ligne délimitant
la Zone de pêche australienne et la Zone économique exclusive des Îles Salomon
et délimitant également les zones du plateau continental sur lesquelles chacun des
Etats exerce des droits souverains, conformément aux dispositions du droit
international, suit l'ellipsoïde reliant les points suivants, définis par leurs
coordonnées, dans l'ordre suivant :

<i>Point</i>	<i>Latitude sud</i>	<i>Longitude est</i>
U	14° 04' 00"	157° 00' 00"
V	14° 41' 00"	157° 43' 00"
R1	15° 44' 07"	158° 45' 39"

2. Les coordonnées géographiques visées au présent article sont exprimées
par rapport au point U de l'ellipsoïde de référence australien de 1966 (ERA 66) et
aux points V et R1 du système ellipsoïde mondial de 1972 (SEM 72). Lorsque, aux
fins du présent Accord, il s'avère nécessaire de déterminer la position d'un point,
d'une ligne ou d'une zone sur la surface terrestre, ladite position est établie en se
référant soit à ERA 66, soit à SEM 72. Dans le cas de ERA 66, il convient de se
référer à un sphéroïde ayant son centre au centre de la Terre, un rayon majeur
(équatorial) de 6 378 160 mètres et un aplatissement de 100/29825. Dans le cas de
SEM 72, il convient de se référer à un sphéroïde ayant son centre au centre de
la Terre, un rayon majeur (équatorial) de 6 378 135 mètres et un aplatissement
de 100/29826.

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1989, date de réception de la dernière des notifications (des 6 octobre 1988 et 14 avril 1989) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 4.

² Non entrée en vigueur à la date d'enregistrement de l'accord publié ici. Pour le texte de la Convention tel qu'adopté par la Conférence, voir Documents de la Conférence des Nations Unies sur le Droit de la mer, A/CONF.62/122 et Corr.1 à 11, ou la publication des Nations Unies F.83.V.5.

3. La ligne décrite au paragraphe 1 du présent article est représentée sur les cartes jointes en annexes 1 et 2 au présent Accord¹.

Article 2. Si un gisement d'hydrocarbures liquides ou de gaz naturel ou tout autre gisement minéral situé sous les fonds marins s'étend de l'autre côté de la ligne précisée à l'article premier du présent Accord, et si la partie dudit gisement qui est située d'un côté de la ligne est exploitable en totalité ou en partie à partir de l'autre côté de ladite ligne, les deux Gouvernements s'efforceront de se mettre d'accord sur le mode d'exploitation le plus efficace dudit gisement et sur le partage équitable du produit de ladite exploitation.

Article 3. Tout différend entre les deux Gouvernements résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable par voie de consultations ou négociations.

Article 4. Chaque Partie informera l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour la mise en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en anglais, à Honiara le 13 septembre 1988.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :
[GARETH EVANS]

Pour le Gouvernement
des Iles Salomon :
[PETER KENILOREA]

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

No. 26662

**AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
limitation of Australian exports of meat to the United
States. Washington, 27 September 1988**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 8 June 1989.

**AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au contingen-
tement des exportations de viande de l'Australie vers
les États-Unis. Washington, 27 septembre 1988**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 8 juin 1989.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE LIMITATION OF AUSTRALIAN EXPORTS OF MEAT TO THE UNITED STATES

I

THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
WASHINGTON, D.C.

September 27, 1988

Excellency:

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during calendar year 1988. In the context of those discussions, I have the honor to propose the following Agreement between our two Governments which has the purpose of avoiding the imposition of quotas in 1988 under the Meat Import Act of 1979:

1. For purposes of the Agreement, the term "such meats" shall mean: (A) fresh, chilled, or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States); (B) fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (items 106.22 and 106.25 of the Tariff Schedules of the United States); (C) prepared beef and veal items (except sausage), whether fresh, chilled, or frozen, but not otherwise preserved (items 107.55 and 107.62 of the Tariff Schedules of the United States); and (D) meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States customs territory, would fall within the above descriptions (and items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. The Government of Australia, in response to the request of the Government of the United States of America and without prejudice to its GATT rights, agrees to take such action as may be necessary to limit the quantity of such meats exported from Australia to the United States of America as direct shipments or shipments on a through bill of lading in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse for consumption, into the United States customs territory during the calendar year 1988 shall not exceed 800 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 800 million pounds, or such greater quantity as may result from

¹ Came into force on 27 September 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

adjustments pursuant to paragraph 4, the quantity of such meats from Australia which, during calendar year 1988, may be entered, or withdrawn from warehouse for consumption, whether such meats were shipped directly or indirectly. It is understood that United States Customs Service statistics of entries, or withdrawals from warehouse for consumption, will be used for purposes of this Agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and which, as a consequence of such failure, have been reexported or destroyed. Those meats shall not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4. It is also understood that the Government of the United States of America will consult with the Government of Australia should any such regulations (other than those directing the United States Customs Service to alter its entry procedures and to prohibit entry to transshipped meat) be required.

4. The Government of the United States of America shall increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1988 from Australia in the event of any shortfalls in imports from other supplying countries. Imports of such meats during the calendar year 1988 from countries which have not entered into, and are not expected to enter into agreements with the Government of the United States of America, are projected to total 280.4 million pounds. If it is subsequently estimated by the Government of the United States of America that there will be a shortfall in collective imports from these supplying countries, the Government of the United States of America shall promptly reallocate such shortfall to countries which have entered into agreements with the Government of the United States of America. After consultations with the Government of the country involved, the Government of the United States of America may declare a shortfall for any of the countries which have entered into agreements. In the event a shortfall is declared, the Government of the United States of America shall promptly consult with the Governments of countries party to an agreement to determine an appropriate reallocation among those countries party to an agreement but not expected to have a shortfall. Any available shortfall shall be promptly reallocated.

5. The Government of Australia and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation, or implementation of this Agreement and regarding any increase in the total quantity of imports from Australia permissible under this Agreement, including reallocation of any shortfall.

6. (A) To enable both Governments to follow progress under this Agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Australia as soon as possible after the end of each week, Customs Service statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(B) As soon as possible after the end of each month, the Government of Australia shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1988, ship-by-ship and port-by-port, based on actual loadings in Australia.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Australia, this note and Your Excellency's confirmatory reply

constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

CLAYTON YEUTTER
United States Trade Representative

His Excellency F. Rawdon Dalrymple, A.O.
Ambassador of Australia
Washington, D.C.

II

EMBASSY OF AUSTRALIA
WASHINGTON, D.C.

27 September 1988

Excellency:

I have the honor to refer to your note dated 27 September 1988, relating to the limitation of Australian exports of meat to the United States of America, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Australia and that your note and this reply shall constitute an Agreement on the matter between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

F. RAWDON DALRYMPLE
Ambassador

The Honorable Clayton Yeutter
United States Trade Representative
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNE-
MENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU CON-
TINGENTEMENT DES EXPORTATIONS DE VIANDE DE
L'AUSTRALIE VERS LES ÉTATS-UNIS

I

LE REPRÉSENTANT COMMERCIAL DES ÉTATS-UNIS
CABINET DU PRÉSIDENT
WASHINGTON (D.C.)

Le 27 septembre 1988

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, à des fins de consommation, des viandes visées au paragraphe 1 ci-dessous au cours de l'année civile 1988, j'ai l'honneur de vous proposer la conclusion entre nos deux Gouvernements de l'Accord suivant destiné à éviter l'imposition de contingents, en 1988, en vertu de la loi des Etats-Unis sur les importations de viande de 1979 :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « lesdites viandes » A) la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des Tarifs douaniers des Etats-Unis); B) les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubriques 106.22 et 106.25 des Tarifs douaniers des Etats-Unis); C) les produits de bœuf et de veau (à l'exception de la saucisse), frais, réfrigérés ou congelés, à l'exclusion de tous autres modes de conservation (rubriques 107.55 et 107.62 des Tarifs douaniers des Etats-Unis); et D) les viandes qui, si elles n'étaient traitées dans les zones, territoires ou possessions des Etats-Unis considérés comme des zones franches avant d'être entreposées pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques des Tarifs douaniers susmentionnées, lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts à des fins de consommation.

2. Suite à la demande du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et sans préjudice de ses droits en vertu des accords du GATT, le Gouvernement de l'Australie accepte de prendre toute mesure nécessaire pour limiter à 800 millions de livres, ou à tout chiffre supérieur qui pourra éventuellement être fixé comme suite aux ajustements prévus au paragraphe 4, la quantité desdites viandes exportées d'Australie aux Etats-Unis, en expédition directe ou par connaissance de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis au cours de l'année civile 1988.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra promulguer des dispositions limitant à 800 millions de livres, ou à tout chiffre supérieur fixé comme suite aux ajustements prévus au paragraphe 4, la quantité desdites viandes en provenance de l'Australie qui, au cours de l'année 1988, pourra être entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis relatives aux viandes entreposées ou retirées des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Ces statistiques ne comprendront pas les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par le *Federal Meat Inspection Act*, tel qu'amendé, et qui par conséquent auront été renvoyées aux fournisseurs ou détruites. Ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 2, telle que révisée en hausse, le cas échéant, en application du paragraphe 4. Il est également entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique consultera le Gouvernement de l'Australie s'il s'avère nécessaire d'adopter certains règlements (autres que ceux régissant les services douaniers des Etats-Unis pour modifier les formalités d'entrée ou interdire l'importation de viandes transbordées).

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique augmentera la quantité totale de viandes pouvant être importée d'Australie aux Etats-Unis pendant l'année civile 1988 ou répartira les déficits éventuels d'importation d'autres pays fournisseurs. Les importations des viandes en question provenant, durant l'année civile 1988, de pays qui n'ont pas conclu et ne concluront vraisemblablement pas d'accord avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont estimées à titre prévisionnel à 280,4 millions de livres. S'il prévoit ultérieurement un déficit dans le volume total des importations en provenance de ces pays fournisseurs, le Gouvernement des Etats-Unis répartira sans tarder ce déficit entre les pays avec lesquels il a conclu des accords. Le Gouvernement des Etats-Unis peut, après consultation du Gouvernement du pays intéressé, annoncer un déficit dans l'un des pays avec lesquels il a conclu un accord. En ce cas, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique consultera sans tarder les Gouvernements des pays étant liés à lui par un accord afin de déterminer la répartition la mieux appropriée de ce déficit entre les pays qui lui sont liés par un accord mais n'envisagent pas de déficit. Tout déficit sera réaffecté dans les plus brefs délais.

5. Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un ou l'autre des pays, sur toute question ayant trait à l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et relative à l'augmentation du volume total des importations en provenance de l'Australie autorisé par le présent Accord, y compris la répartition de tout volume correspondant à un déficit.

6. a) Pour permettre aux deux Gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement de l'Australie, dans les meilleurs délais possibles à la fin de chaque semaine, des renseignements fournis par les services statistiques douaniers relatifs à l'importation des viandes visées précédemment en provenance de l'ensemble des pays fournisseurs.

b) A la fin de chaque mois, le Gouvernement de l'Australie fournira dans les meilleurs délais au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1988, pour chaque navire et chaque port, en fonction des chargements effectués en Australie.

J'ai l'honneur de vous proposer, si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de l'Australie, que la présente note et votre réponse affirmative constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Représentant commercial des Etats-Unis,

[Signé]

CLAYTON YEUTTER

Son Excellence Monsieur F. Rawdon Dalrymple, A.O.
Ambassadeur d'Australie
Washington (D.C.)

II

AMBASSADE D'AUSTRALIE
WASHINGTON, D.C.

Le 27 septembre 1988

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 27 septembre 1988 relative au contingentement des exportations de viande de l'Australie aux Etats-Unis, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Australie, qui accepte que votre note et la présente réponse constituent sur ce point un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

[Signé]

F. RAWDON DALRYMPLE
Ambassadeur

L'honorable Monsieur Clayton Yeutter
Représentant commercial des Etats-Unis
Washington (D.C.)

No. 26663

**AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
airline capacity (with annexes). Washington, 23 March
1989**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 8 June 1989.

**AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la capacité
de remplissage des lignes aériennes (avec annexes).
Washington, 23 mars 1989**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 8 juin 1989.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING AIRLINE CAPACITY

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 23, 1989

Excellency:

I have the honor to refer to recent consultations between our two Governments relating to capacity on the agreed routes contained in the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia, signed at Washington on December 3, 1946, as amended subsequently,² including by an Exchange of Notes of today's date.

I have the further honor to propose that the provisions of the attached Annexes shall govern capacity by the designated airlines of each Contracting Party on the agreed routes from August 20, 1988. Annex A contains provisions on capacity on South Pacific routes. Annex B contains provisions on capacity on North Pacific routes. Annex C contains provisions on capacity on the Guam/Northern Marianas route. Annex D contains agreed understandings on the interpretation of the agreed provisions in Annexes A, B and C.

I have the further honor to propose that if the above proposals are acceptable to the Government of Australia this note and Your Excellency's note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply, effective from August 20, 1988.

For the Secretary of State:

[*Signed — Signé*]³

His Excellency F. Rawdon Dalrymple
Ambassador of Australia

¹ Came into force on 23 March 1989, the date of the note in reply, with retroactive effect from 20 August 1988, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 7, p. 201, and annex A in volumes 290, 1216 and 1535.

³ Signed by Jeffrey N. Shane — Signé par Jeffrey N. Shane.

ANNEX A

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
UNITED STATES-AUSTRALIA; SOUTH PACIFIC ROUTE 1 CAPACITY

In order to ensure the sound application of the principles set forth in Section III of the Annex to the Air Transport Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America, done at Washington on 3 December 1946, as amended (called the Agreement), and in particular to ensure adequate service for the public; to permit development of services; and to implement capacity increases between the two countries operated by designated airlines of either Contracting Party, the Contracting Parties have reached the following understanding applicable to capacity increases on scheduled services for passengers and freight in combination on United States route 1 and Australian route 1:

1. (a) A designated airline of a Contracting Party proposing to increase capacity will file with the other Contracting Party a schedule reflecting the increase, specifying whether the increase invokes paragraph 4 (a) or 6 (a) of this Memorandum, or specifying that the increase is greater than that provided in those paragraphs. This filing will be made at least 60 days prior to the effective date of the capacity increase, unless the receiving Contracting Party permits a shorter time.

(b) A Contracting Party receiving a schedule filing will, no later than 45 days in advance of the effective date of the schedule, take whatever steps are required to inform the designated airline of approval, objection or disapproval of the capacity increases, as appropriate, under the terms of this Memorandum.

2 (a) For the purposes of this Memorandum, the following will not be regarded as involving an increase in capacity:

- (i) Changes in aircraft seating configurations; or
- (ii) Supplementary services (extra sections).

(b) Changes in aircraft seating configurations may be introduced upon the filing of a notice by the designated airline with the other Contracting Party.

(c) The supplementary services (extra sections) referred to in sub-paragraph (a) (ii) of this paragraph are flights operated in conjunction with a previously authorized schedule of the designated airline proposing to operate the supplementary service in order to relieve peak demand for capacity between the United States and Australia caused by seasonal pressures or special events. Such supplementary services may not be operated for a period longer than 4 consecutive months and are not intended to circumvent the provisions of this Memorandum. Supplementary services will not be included in base capacity but passengers on such services, except for the purpose of calculating load factors under paragraphs 6(a)(iii) and 6(b) of this Memorandum, will be included in base traffic for the purposes of the calculations of permissible capacity increases pursuant to this Memorandum. Applications for services meeting the standards of this sub-paragraph may be filed on short notice.

3. (a) If the Contracting Party receiving a filing for a capacity increase believes that operation of the level of additional capacity would be inconsistent with Section III of the Annex to the Agreement, that Contracting Party, not later than 45 days prior to the date it is proposed that the capacity increase would become effective, may object in writing to the other Contracting Party. The objection will be based on specific concerns related to the capacity principles set out in that Section. Within 15 days of receipt of an objection, the Contracting Party receiving that objection will notify the other Contracting Party of whether the filing will be modified or withdrawn in the light of the concerns expressed in the objection. Within this period of 15 days either Contracting Party may then request consultations concerning the filing. Should consultations be requested, the Contracting Parties will conclude the consultations within 25 days of the receipt of the request, unless otherwise agreed. Consultations may be conducted through diplomatic channels.

(b) If consultations are held pursuant to this paragraph and the Contracting Parties fail to reach agreement concerning an increase in capacity greater than that guaranteed under paragraph 4(a) of this Memorandum, or if neither Contracting Party requests consultations on the filing in question, the Contracting Party receiving the filing may disapprove that portion that is in excess of the guarantees, or would not be allowed under paragraph 5 of this Memorandum.

(c) If consultations are held pursuant to this paragraph and the Contracting Parties fail to reach agreement concerning an increase in capacity for which there is an entitlement under paragraph 6(a) of this Memorandum, the Contracting Party receiving the filing will approve that increase promptly thereafter. If neither Contracting Party requests consultations on this filing, the Contracting Party receiving the filing will approve it promptly.

(d) If consultations are held pursuant to this paragraph and the Contracting Parties fail to reach agreement concerning an increase in capacity under paragraph 4(a) of this Memorandum, or if neither Contracting Party requests consultations on the filing in question, the Contracting Party receiving the filing will not disapprove that increase except as provided in paragraph 5 of this Memorandum.

(e) If consultations are held pursuant to this paragraph and the Contracting Parties fail to reach agreement concerning an increase in capacity greater than that guaranteed under paragraph 6(a) of this Memorandum, or if neither Contracting Party requests consultations on the filing in question, the Contracting Party receiving the filing may disapprove that portion that is in excess of the guarantee.

4. (a) Except as provided in paragraph 5 of this Memorandum, any designated airline will be entitled, during any 12-month period commencing at the option of the airline on either March 1 or September 1, to increase its capacity, measured in aircraft seats it is operating at the time of the filing, by the greatest of:

- (i) 2 additional B-747 equivalent round-trip services per week or their equivalent on route one;* or
- (ii) That airline's percentage growth in revenue passenger traffic between the United States and Australia on route 1 during the most recent 12-month period for which statistics are available;** or
- (iii) The total percentage growth in revenue passenger traffic between the United States and Australia on route 1 during the most recent 12-month period for which statistics are available.

At the option of the airline the capacity entitlements may be exercised within the 18-month period following the effective date of the entitlement, chosen pursuant to paragraph 4(a) above, by means of a single capacity increase, or through a combination of two or more capacity increases, provided that the capacity entitlement determined under this paragraph will be calculated only once in any year. Where the capacity entitlement referred to above results in a residue of seats upon conversion into weekly frequencies, the airline may operate an additional weekly frequency provided such residue is 50 percent or more of the seat capacity of the aircraft which will be operated.

(b) The data source used to determine specific airline growth under sub-paragraph (a) (ii) of this paragraph shall be the statistics reported by that airline to its Government. The data source used to determine total traffic growth between the United States and Australia under sub-paragraph (a) (iii) of this paragraph shall be the sum of the statistics reported by all designated airlines to their respective Governments.

* In the event that a mix of aircraft is sought to be operated under this provision the following coefficients shall apply: B-747 = 1; B-747SP, DC-10 or L-1011 = 0.75; B-767 or DC-8 = 0.5.

** Unless otherwise agreed between the Contracting Parties, paragraph 4 (a) (ii) will not apply to a newly designated airline (which is not a replacement for another airline on this route) until 4 years of continuous service by the airline filing for the increase have elapsed.

(c) Percentage growth in revenue passenger traffic referred to in sub-paragraphs (a)(ii) and (iii) of this paragraph will be calculated on the basis of the growth in the on-flight United States–Australia uplift/discharge (origin/destination) passenger traffic carried on route 1 over the most recent 12-month period for which statistics are available. On-flight United States–Australia uplift/discharge (origin/destination) passenger traffic will mean revenue passengers uplifted in the territory of one Contracting Party and discharged on the same flight at a point in the territory of the other Contracting Party.

5. (a) With respect to capacity increases filed under this Memorandum, if the receiving Contracting Party concludes that the proposed capacity would be inconsistent with Section III of the Annex to the Agreement, that Party may disapprove such filing provided:

- (i) The proposed capacity would result in the designated airlines of the other Contracting Party operating 62.5% or more of the capacity offered by United States and Australian airlines in the United States–Australia market on route 1; and
- (ii) The revenue passenger traffic of the designated airlines of the receiving Contracting Party has not increased by 6% or more on route 1 over the most recent twelve-month period for which statistics are available.

(b) The revenue passenger traffic referred to in sub-paragraph (a) (ii) of this paragraph will be calculated pursuant to the definition provided in paragraph 4(c) of this Memorandum.

(c) Only such portion of the filing which exceeds the 62.5% criterion of sub-paragraph (a)(i) of this paragraph may be disapproved.

6. (a) Notwithstanding any other provision of this Memorandum, each designated airline, provided it has fully used its entitlements granted under other paragraphs of this Memorandum, will be entitled to:

- (i) Operate a minimum of 4 round-trip frequencies per week between the United States and Australia on route 1, without limitation as to aircraft type;
- (ii) Operate any level of capacity that had been operated by that airline on route 1 at any time within the most recent 18 months; and
- (iii) Operate a level of capacity necessary to reduce its average load factor to 70% on its regularly scheduled services on route 1 provided that an average of 55% or more of the revenue passenger traffic onboard is U.S.–Australia uplift/discharge (origin/destination) passenger traffic.

(b) The operation of a level of capacity necessary to reduce an airline's load factor to 70% on its regularly scheduled services referred to in sub-paragraph (a)(iii) of this paragraph shall be calculated on the basis of statistics reported by that airline to its Government, with such statistics reflecting: (1) All revenue passenger traffic, irrespective of point of uplift/discharge (origin/destination) on route 1; and (2) U.S.–Australia uplift/discharge (origin/destination) revenue passenger traffic carried into and from the territory of the other Contracting Party on route 1 during the most recent 12-month period for which statistics are available. Where the calculation of such capacity results in a residue of seats upon conversion into weekly frequencies, the airline may operate an additional weekly frequency provided such residue is 50 percent or more of the seat capacity of the aircraft to be operated.

7. Each Contracting Party shall have the right to designate one additional airline on route 1 during the three years from the effective date of this Memorandum. This airline shall have the right to operate a minimum of four round-trip frequencies per week between the United States and Australia, without limitation as to aircraft type.

8. If under the application of paragraph 5 of this Memorandum a circumstance arises that the capacity increase proposals of all the airlines of one Contracting Party cannot be fully approved under the entitlements of paragraph 4(a) of this Memorandum, the available

capacity shall be allocated by that Contracting Party equally among the airlines proposing the increases, provided that the Contracting Party performing such allocation shall retain the right to allocate on other than an equal basis in individual cases, and provided further that, following any allocation, notification shall be provided to the other Contracting Party.

9. (a) Subject to sub-paragraph (b) of this paragraph, and provided that the Agreement remains in effect, this Memorandum will enter into effect on August 20, 1988, and will remain in effect for three years, and thereafter will remain in effect unless either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate this Memorandum on a date it specifies.

(b) At any time after three years from the date of commencement of this Memorandum, either Party may request consultations, which will be held within 60 days from the date of the request, to amend the Memorandum. Unless mutually arranged otherwise, if at the conclusion of such consultations, agreement cannot be reached on amendments proposed by either Party, this Memorandum will terminate one month from the date of conclusion of the consultations.

(c) The arrangements in sub-paragraph (b) of this paragraph will not preclude either Party from seeking amendments to this Memorandum within three years from the date of its commencement.

ANNEX B

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING UNITED STATES-AUSTRALIA; NORTH PACIFIC ROUTE 2 CAPACITY

The two delegations confirmed their understanding that services by the designated airlines on the agreed routes will be operated in accordance with the principles set forth in Section III of the Annex to the 1946 Agreement.

The two delegations acknowledged in that connection that two elements of the capacity principles set forth in Section III were particularly important in the context of designated airline operations over the North Pacific route:

- (i) That the interests of any airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same route; and
- (ii) That the primary purpose of such service is the carriage of traffic originating in or destined for the designated airline's own territory.

The Contracting Parties therefore agreed that for services of the designated airlines operating on United States route 2 and Australian route 2 the following will apply:

1. (a) A designated airline of a Contracting Party proposing to increase capacity will file with the other Contracting Party a schedule for the North Pacific route reflecting the increase, specifying whether the increase invokes paragraph 4 (a) or 6 (a) of this Memorandum, or specifying that the increase is greater than that provided in those paragraphs. This filing will be made at least 60 days prior to the effective date of the capacity increases, unless the receiving Contracting Party permits a shorter time.

(b) A Contracting Party receiving a schedule filing will, no later than 45 days in advance of the effective date of the schedule, take whatever steps are required to inform the designated airline of approval, objection or disapproval of the capacity increases, as appropriate, under the terms of this Memorandum.

2. (a) For the purposes of this Memorandum, the following will not be regarded as involving an increase in capacity:

- (i) Changes in aircraft seating configurations; or
- (ii) Supplementary services (extra sections).

(b) Changes in aircraft seating configurations may be introduced upon the filing of a notice by the designated airline with the other Contracting Party.

(c) The supplementary services (extra sections) referred to in sub-paragraph (a)(ii) of this paragraph are flights operated in conjunction with a previously authorized schedule of the designated airline proposing to operate the supplementary service in order to relieve peak demand for capacity between the United States and Australia caused by seasonal pressures or special events. Such supplementary services may not be operated for a period longer than 4 consecutive months and are not intended to circumvent the provisions of this Memorandum. Supplementary services will not be included in base capacity but passengers on such services, except for the purpose of calculating load factors under paragraphs 6(a)(iii) and 6(b) of this Memorandum, will be included in base traffic for the purposes of the calculations of permissible capacity increases pursuant to this Memorandum. Applications for services meeting the standards of this sub-paragraph may be filed on short notice.

3. (a) If the Contracting Party receiving a filing for a capacity increase believes that operation of the level of additional capacity would be inconsistent with Section III of the Annex to the Agreement, that Contracting Party, not later than 45 days prior to the date it is proposed that the capacity increase would become effective, may object in writing to the other Contracting Party. The objection will be based on specific concerns related to the capacity principles set out in that Section. Within 15 days of receipt of an objection, the Contracting Party receiving that objection will notify the other Contracting Party of whether the filing will be modified or withdrawn in the light of the concerns expressed in the objection. Within this period of 15 days either Contracting Party may request consultations concerning the filing. Should consultations be requested, the Contracting Parties will conclude the consultations within 25 days of the receipt of the request, unless otherwise agreed. Consultations may be conducted through diplomatic channels.

(b) If consultations are held pursuant to this paragraph and the Contracting Parties fail to reach agreement concerning an increase in capacity greater than that guaranteed under paragraph 4(a) of this Memorandum, or if neither Contracting Party requests consultations on the filing in question, the Contracting Party receiving the filing may disapprove that portion that is in excess of the guarantees, or would not be allowed under paragraph 5 of this Memorandum.

(c) If consultations are held pursuant to this paragraph and the Contracting Parties fail to reach agreement concerning an increase in capacity for which there is an entitlement under paragraph 6(a) of this Memorandum, the Contracting Party receiving the filing will approve that increase promptly thereafter. If neither Contracting Party requests consultations on the filing in question, the Contracting Party receiving the filing will approve it promptly.

(d) If consultations are held pursuant to this paragraph and the Contracting Parties fail to reach agreement concerning an increase in capacity under paragraph 4(a) of this Memorandum or if neither Contracting Party requests consultations on the filing in question, the Contracting Party receiving the filing will not disapprove that increase except as provided in paragraph 5 of this Memorandum.

(e) If consultations are held pursuant to this paragraph and the Contracting Parties fail to reach agreement concerning an increase in capacity greater than that guaranteed under paragraph 6(a) of this Memorandum or if neither Contracting Party requests consultations on the filing in question, the Contracting Party receiving the filing may disapprove that portion that is in excess of the guarantee.

4. (a) Except as provided in paragraph 5 of this Memorandum, any designated airline will be entitled, during any 12-month period commencing at the option of the airline on either March 1 or September 1, to increase its capacity, measured in aircraft seats it is operating at the time of the filing, by the greatest of:

- (i) One additional B-747 round-trip service per week or its equivalent on route two;* or
- (ii) That airline's percentage growth in revenue passenger traffic between the United States and Australia on route 2 during the most recent 12-month period for which statistics are available; or
- (iii) The total percentage growth in revenue passenger traffic between the United States and Australia on route 2 during the most recent 12-month period for which statistics are available.

(b) Unless otherwise agreed between the Contracting Parties, paragraphs 4(a)(ii) and 4(a)(iii) will not apply to a designated airline (which is not a replacement for another airline on this route) which commences operations on route 2 until four (4) years of continuous service by the airline filing for the increase have elapsed.

(c) After services have commenced by a designated airline of one Contracting Party and when a designated airline of the other Contracting Party commences services the growth entitlements for designated carriers of the first Contracting Party under sub-paragraphs (a)(ii) and (a)(iii) of this paragraph will apply if:

- (i) The airline seeking the increase in capacity has operated over the preceding 12 months at an average revenue passenger seat factor of 70% or more based on the total traffic on board into/ex Australia; and
- (ii) Not less than 55% of passenger traffic carried over the preceding 12 months by the airline seeking the increase was Australia-USA v.v. uplift/discharge (origin/destination) traffic.

(d) At the option of the airline the capacity entitlements may be exercised within the 18-month period following the effective date of the entitlement chosen pursuant to paragraph 4(a) above by means of a single capacity increase, or through a combination of two or more capacity increases, provided that the capacity entitlement determined under this paragraph will be calculated only once in any year. Where the capacity entitlement referred to above results in a residue of seats upon conversion into weekly frequencies, the airline may operate an additional weekly frequency provided such residue is 50 percent or more of the seat capacity of the aircraft which will be operated.

(e) The data source used to determine specific airline growth under sub-paragraph (a)(ii) of this paragraph shall be the statistics reported by that airline to its Government. The data source used to determine total traffic growth between the United States and Australia under sub-paragraph (a)(iii) of this paragraph shall be the sum of the statistics reported by all designated airlines to their respective Governments.

(f) Percentage growth in revenue passenger traffic referred to in sub-paragraphs (a)(ii) and (a)(iii) of this paragraph will be calculated on the basis of the growth in the on-flight United States–Australia uplift/discharge (origin/destination) passenger traffic carried on route 2 over the most recent 12-month period for which statistics are available. On-flight United States–Australia uplift/discharge (origin/destination) passenger traffic will mean revenue passengers uplifted in the territory of one Contracting Party and discharged on the same flight at a point in the territory of the other Contracting Party.

5. (a) With respect to capacity increases filed under this Memorandum, if the receiving Contracting Party concludes that the proposed capacity would be inconsistent with Section III of the Annex to the Agreement, that Party may disapprove such filing provided:

- (i) The proposed capacity would result in the designated airlines of the other Contracting Party operating 62.5% or more of the capacity offered by United States and Australian airlines in the United States–Australia market on route 2; and

* In the event that a mix of aircraft is sought to be operated under this provision the following coefficients shall apply: B-747 = 1; B-747SP, DC-10 or L-1011 = 0.75; B-767 or DC-8 = 0.5.

(ii) The revenue passenger traffic of the designated airlines of the receiving Contracting Party has not increased by 6% or more on route 2 over the most recent twelve-month period for which statistics are available.

(b) The revenue passenger traffic referred to in sub-paragraph (a)(ii) of this paragraph will be calculated pursuant to the definition provided in paragraph 4(f) of this Memorandum.

(c) Only such portion of the filing which exceeds the 62.5% criterion of sub-paragraph (a)(i) of this paragraph may be disapproved.

6. (a) Notwithstanding any other provision of this Memorandum, each designated airline provided it has fully used its entitlements granted under other paragraphs of this Memorandum will be entitled to:

(i) Operate any level of capacity that had been operated by that airline on route 2 at any time within the most recent 18 months;

(ii) Operate a level of capacity necessary to reduce its average load factor to 70% on its regularly scheduled services on route 2 provided that an average of 55% or more of the revenue passenger traffic onboard is U.S.-Australia uplift/discharge (origin/destination) passenger traffic.

(b) The operation of a level of capacity necessary to reduce an airline's load factor to 70% on its regularly scheduled services referred to in sub-paragraph (a)(ii) of this paragraph shall be calculated on the basis of statistics reported by that airline to its Government, with such statistics reflecting (1) All revenue passenger traffic, irrespective of point of uplift/discharge (origin/destination) on route 2, and (2) U.S.-Australia uplift/discharge (origin/destination) revenue passenger traffic carried into and from the territory of the other Contracting Party on route 2 during the most recent 12-month period for which statistics are available. Where the calculation of such capacity results in a residue of seats upon conversion into weekly frequencies, the airline may operate an additional weekly frequency provided such residue is 50 percent or more of the seat capacity of the aircraft to be operated.

7. If under the application of paragraph 5 of this Memorandum a circumstance arises that the capacity increase proposals of all the airlines of one Contracting Party cannot be fully approved under the entitlements of paragraph 4(a) of this Memorandum, the available capacity shall be allocated by that Contracting Party equally among the airlines proposing the increases, provided that the Contracting Party performing such allocation shall retain the right to allocate on other than an equal basis in individual cases, and provided further that, following any allocation, notification shall be provided to the other Contracting Party.

8. (a) Subject to sub-paragraph (b) of this paragraph, and provided that the Agreement remains in effect, this Memorandum will enter into effect on August 20, 1988, and will remain in effect for three years, and thereafter will remain in effect unless either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate this Memorandum on a date it specifies.

(b) At any time after three years from the date of commencement of this Memorandum, either Party may request consultations, which will be held within 60 days from the date of the request, to amend the Memorandum. Unless mutually arranged otherwise, if at the conclusion of such consultations, agreement cannot be reached on amendments proposed by either Party, this Memorandum will terminate one month from the date of conclusion of the consultations.

(c) The arrangements in sub-paragraph (b) of this paragraph will not preclude either Party from seeking amendments to this Memorandum within three years from the date of its commencement.

ANNEX C

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON GUAM
AND THE COMMONWEALTH OF THE NORTHERN MARIANA ISLANDS ROUTE

The two delegations confirmed their understandings that services by the designated airlines on the agreed route will be operated in accordance with the principles set forth in Section III of the Annex to the 1946 Agreement.

Each of the Contracting Parties may designate an airline or airlines to operate over Route 3 with four (4) DC-10 round-trip frequencies or their equivalent per week. Three (3) frequencies may be offered commencing on April 1, 1989, and one (1) additional DC-10 or equivalent round-trip frequency for each of the Contracting Parties may be offered commencing April 1, 1990. The capacity mechanism outlined below will not apply for two years from April 1, 1989 (i.e., 1989, 3 services; 1990, 4 services; 1991, 4 services; 1992, additional service if conditions of capacity mechanism are met).

Further increases in capacity, beyond the entitlement of four frequencies, will be guaranteed on the basis of one additional DC-10 equivalent round-trip service weekly for each Contracting Party each year provided:

(a) An airline seeking an increase in capacity has operated in its own right, over the preceding 12 months at an average revenue passenger seat factor of 67.5% or more; and 70% or more when the total number of services on the route reaches 7 per week, based on:

- For US airlines, total traffic on board into/ex Australia on Route 3;
- For Australian airlines, total traffic on board between Australia and Guam/Northern Mariana Islands on Route 3; and

(b) No less than 55% of passenger traffic carried between Australia and Guam/Northern Mariana Islands over the most recent 12 months by the airline seeking the increase was Australia-Guam/Northern Mariana Islands uplift/discharge (origin/destination) traffic.

With respect to this Memorandum of Understanding, Australia-Guam/Northern Mariana Islands uplift/discharge (origin/destination) traffic will include all passenger traffic carried between Australia and Guam/Northern Mariana Islands, except traffic carried on the same or an affiliated airline between Australia and third countries which makes a stopover of less than two consecutive nights in Guam or the Northern Mariana Islands.

ANNEX D

UNDERSTANDINGS REACHED ON THE INTERPRETATION
OF THE MEMORANDA OF UNDERSTANDING CONCERNING CAPACITY

1. References in the three Memoranda of Understanding to Section III of the Annex to the Air Transport Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America, done at Washington on December 3, 1946, as amended, will be to Section IV of the revised Annex.

2. Airlines sometimes operate extra capacity by substituting larger for smaller aircraft. This extra capacity will be treated as supplementary services (extra sections) under paragraphs 2(c) of the South Pacific and North Pacific Memoranda of Understanding.

3. In calculating a load factor under sub-paragraphs 6(a)(iii) and 6(b) of the South Pacific Memorandum of Understanding and sub-paragraphs 4(c)(i), 6(a)(ii) and 6(b) of the North Pacific Memorandum of Understanding, services including extra capacity brought about by substituting larger for smaller aircraft will be treated as normal scheduled services irrespective of whether for other purposes the extra capacity is treated as supplementary services (extra sections).

4. Entitlements for a 12-month period referred to in sub-paragraphs 4(a) of the South Pacific and North Pacific Memoranda of Understanding will be calculated so as to be effective from either March 1 or September 1, depending on which period an airline chooses. The references to "time of the filing" in sub-paragraphs 4(a) of the South Pacific and North Pacific Memoranda of Understanding do not refer to an airline filing for additional capacity but mean either the September 1 or March 1 calculation of additional capacity entitlements.

5. A designated airline which has chosen a 12-month period referred to in sub-paragraphs 4(a) of the South Pacific and North Pacific Memoranda of Understanding beginning on either March 1 or September 1 may elect to change the period provided its next capacity entitlement is calculated 18 months after the commencement date of the period it chose previously.

6. Airlines must operate their capacity entitlement under the South Pacific and North Pacific Memoranda of Understanding within an 18-month period from the time the entitlement takes effect, or the unused portion will lapse.

7. The base capacity from which entitlements will be calculated under sub-paragraph 4(a) of the South Pacific and North Pacific Memoranda of Understanding will be that capacity which an airline is operating on either March 1 or September 1, depending on which period that airline has chosen.

8. A reference in sub-paragraph 6(a)(ii) of the South Pacific Memorandum of Understanding and sub-paragraph 6(a)(i) of the North Pacific Memorandum of Understanding to any level of capacity that had been operated by a designated airline at any time within the most recent 18 months includes only capacity operated on scheduled services and does not include supplementary services operated by that airline. This provision in no way prevents an airline from operating supplementary services in accordance with sub-paragraphs 2(c) of the South Pacific and North Pacific Memoranda of Understanding.

9. The reference in brackets in sub-paragraph 4(b) of the North Pacific Memorandum of Understanding and in footnote ** of the South Pacific Memorandum of Understanding to a designated airline replacing another airline means that the replacement airline will inherit the status of the airline it replaces.

10. In the second paragraph of the Guam/Commonwealth of the Northern Mariana Islands Memorandum of Understanding, the frequencies referred to are the total number of frequencies that each Contracting Party may allocate among its designated airlines.

11. The services in parentheses mentioned at the end of the second paragraph of the Guam/Commonwealth of the Northern Mariana Islands Memorandum of Understanding may be introduced from April 1 of each of the years referred to.

12. The reference in the final paragraph of the Memorandum of Understanding on Guam/Commonwealth of the Northern Mariana Islands to two consecutive nights is to the time spent in Guam and/or the Northern Mariana Islands.

13. Passenger traffic statistics will be exchanged through the diplomatic channel. Thereafter, each Contracting Party will make capacity entitlement calculations available, upon request, to the designated airlines of each Contracting Party.

14. A designated airline must nominate to the aeronautical authority of the other Contracting Party whether it wishes to be a March 1 or September 1 airline under the North Pacific and South Pacific Memoranda of Understanding, respectively. A newly designated airline may nominate its chosen period once it has been operating on the route for 12 months.

15. Under both the South Pacific and North Pacific Memoranda of Understanding, if an airline of either Contracting Party fails to qualify for a capacity entitlement under sub-paragraph 4(a) due to the operation of sub-paragraph 5(a), that airline will not be entitled to any increase in capacity at that time except capacity that may be allowed under sub-paragraph 5(c), unless paragraph 6 comes into effect. After six months time, however, that

airline may seek to qualify for additional capacity by changing from a September 1 to a March 1 carrier, or vice versa.

16. In the South Pacific Memorandum of Understanding, all references to U.S.-Australia uplift/discharge (origin/destination) traffic are intended to refer to the same traffic type as is mentioned in sub-paragraph 4(c). Similar references in the North Pacific Memorandum of Understanding are intended to refer to the same traffic type as is mentioned in sub-paragraph 4(f) of the North Pacific Memorandum of Understanding.

17. The reference in the third paragraph of the Guam/Commonwealth of the Northern Mariana Islands Memorandum of Understanding to "70 per cent or more when the total number of services on the Route reaches 7 per week" means the total number of services operated by the airlines of the Contracting Party seeking the increases.

II

EMBASSY OF AUSTRALIA
WASHINGTON, D.C.

23 March 1989

Your Excellency,

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of March 23, 1989, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Australia and that your Note and this Note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date effective from August 20, 1988.

[Signed]

F. RAWDON DALRYMPLE
Ambassador

The Honourable James A. Baker, III
Secretary of State
Washington, D.C.

[Annexes as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNE-
MENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CA-
PACITÉ DE REMPLISSAGE DES LIGNES AÉRIENNES

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 23 mars 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes consultations entre nos deux Gouvernements au sujet de la capacité sur les routes convenues figurant dans l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie relatif aux transports aériens, signé à Washington le 3 décembre 1946, tel qu'il a été ultérieurement modifié², notamment par un échange de notes de ce jour.

J'ai en outre l'honneur de proposer que les dispositions des annexes ci-jointes régissent la capacité des entreprises de transports aériens désignées de chaque Partie contractante sur les routes convenues, à compter du 20 août 1988. L'annexe A contient les dispositions relatives à la capacité sur les routes du Pacifique Sud. L'annexe B contient les dispositions relatives à la capacité sur les routes du Pacifique Nord. L'annexe C contient les dispositions relatives à la capacité sur la route Guam/Mariannes septentrionales. L'annexe D contient les clauses interprétatives convenues au sujet des dispositions des annexes A, B et C arrêtées d'un commun accord.

De plus, j'ai l'honneur de proposer que, si les propositions ci-dessus sont jugées acceptables par le Gouvernement de l'Australie, la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et prendra effet à compter du 20 août 1988.

Pour le Secrétaire d'Etat :
[JEFFREY N. SHANE]Son Excellence Monsieur F. Rawdon Dalrymple
Ambassadeur d'Australie

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1989, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 20 août 1988, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 201, et annexe A des volumes 290, 1216 et 1535.

ANNEXE A

MÉMORANDUM D'ACCORD

ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET L'Australie; CAPACITÉ DE LA ROUTE 1 PACIFIQUE SUD

Aux fins de garantir une saine application des principes énoncés à la section III de l'annexe à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie relatif aux transports aériens, signé à Washington le 3 décembre 1946, tel qu'il a été modifié (dénommé l'Accord), et en particulier de garantir un service adéquat pour le public; de permettre le développement des services; et de procéder à des augmentations de la capacité entre les deux pays desservis par les entreprises de transports aériens de l'une ou l'autre des Parties contractantes, lesdites Parties contractantes ont conclu l'accord ci-après au sujet des augmentations de la capacité concernant les services réguliers de transport des passagers et des marchandises pris conjointement sur la route américaine 1 et sur la route australienne 1 :

1. a) Une entreprise de transports aériens désignée d'une Partie contractante souhaitant accroître la capacité soumettra à l'autre Partie contractante un horaire reflétant cette augmentation, et spécifiant si ladite augmentation correspond aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 4 ou de l'alinéa *a* du paragraphe du présent Mémoire-mandement ou si elle est plus importante que celle visée auxdits paragraphes. Ladite soumission sera faite au moins 60 jours avant la date d'entrée en vigueur de l'augmentation, à moins que la Partie contractante, à laquelle elle est destinée ne permette un délai plus court.

b) Une Partie contractante qui reçoit une soumission prendra, au plus tard dans les 45 jours précédant la date d'entrée en vigueur de l'horaire soumis, toutes les mesures nécessaires pour informer l'entreprise de transports aériens désignée de sa décision d'approuver, ou de désapprouver ou de rejeter les accroissements de la capacité, selon les cas, en vertu des dispositions du présent Mémoire-mandement.

2. a) Aux fins d'application du présent Mémoire-mandement, les mesures suivantes ne seront pas considérées comme impliquant une augmentation de la capacité :

- i) Modifications de l'agencement des sièges d'un aéronef; ou
- ii) Services supplémentaires (sections supplémentaires).

b) Les modifications de l'agencement des sièges d'un aéronef pourront être apportées une fois que l'entreprise de transports aériens désignée en aura notifié l'autre Partie contractante.

c) Les services supplémentaire (sections supplémentaires) visés au sous-alinéa ii de l'alinéa *a* du présent paragraphe sont des vols assurés dans le cadre d'un horaire, précédemment autorisé, de l'entreprise de transports aériens proposant d'assurer les services supplémentaires afin d'atténuer la demande de points de capacité entre les États-Unis et l'Australie résultant de pressions saisonnières ou d'événements particuliers. Lesdits services supplémentaires ne pourront pas être assurés pour une période dépassant quatre mois consécutifs et ne sont pas destinés à circonvenir les dispositions du présent Mémoire-mandement. Les services supplémentaires ne seront pas inclus dans la capacité de base, mais les passagers bénéficiant desdits services, hormis aux fins de calculer les facteurs de charge aux termes du sous-alinéa iii de l'alinéa *a* du paragraphe 6 et de l'alinéa *b* du paragraphe 6 du présent Mémoire-mandement, seront inclus dans le trafic de base aux fins de calculer les augmentations de capacité admissibles en vertu du présent Mémoire-mandement. Les demandes portant sur des services répondant aux critères énoncés dans le présent alinéa pourront être soumises sur la base de délais réduits.

3. a) Si la Partie contractante qui reçoit une soumission en vue d'une augmentation de la capacité estime qu'un service du niveau de la capacité supplémentaire est incompatible avec la section III de l'annexe à l'Accord, elle pourra, au moins 45 jours avant la date à laquelle il est proposé que l'augmentation de la capacité prenne effet, formuler une objection par écrit à l'autre Partie contractante. Cette objection sera fondée sur des motifs

spécifiques concernant les principes de capacité énoncés dans ladite section. Dans les 15 jours suivant la date de réception d'une objection, la Partie contractante qui reçoit ladite objection fera savoir à l'autre Partie contractante si la soumission sera modifiée ou retirée du fait des motifs sur lesquelles repose l'objection. Durant cette période de 15 jours, chaque Partie contractante pourra demander des consultations concernant la soumission. Si tel est le cas, les Parties contractantes achèveront lesdites consultations dans les 25 jours suivant la date de réception de la demande, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Les consultations pourront être menées par les voies diplomatiques.

b) Si des consultations ont lieu en vertu du présent paragraphe et si les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord en ce qui concerne une augmentation de la capacité supérieure à celle garantie conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent Mémoire, ou si ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne demande des consultations au sujet de la soumission en question, la Partie contractante recevant ladite soumission pourra désapprouver la partie qui ne correspond pas aux garanties, ou qui ne serait pas autorisée en vertu du paragraphe 5 du présent Mémoire.

c) Si des consultations ont lieu en vertu du présent paragraphe et si les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord en ce qui concerne une augmentation de la capacité pour laquelle un droit est fixé au titre de l'alinéa *a* du paragraphe 6 du présent Mémoire, la Partie contractante qui reçoit la soumission approuvera alors cette augmentation dans les meilleurs délais. Si ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne demande des consultations au sujet de la soumission, la Partie contractante qui reçoit ladite soumission l'approuvera dans les meilleurs délais.

d) Si des consultations ont lieu en vertu du présent paragraphe et si les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord en ce qui concerne une augmentation de la capacité au titre de l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent Mémoire, ou si ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne demande des consultations au sujet de la soumission, la Partie contractante qui reçoit ladite soumission ne désapprouvera pas ladite augmentation si ce n'est en vertu des dispositions du paragraphe 5 du présent Mémoire.

e) Si des consultations ont lieu en vertu du présent paragraphe et si les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord en ce qui concerne une augmentation de la capacité supérieure à celle garantie conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 6 du présent Mémoire, ou si ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne demande des consultations au sujet de la soumission en question, la Partie contractante recevant ladite soumission pourra désapprouver la partie qui ne correspond pas aux garanties.

4. a) A moins que le paragraphe 5 du présent Mémoire n'en dispose autrement, toute entreprise de transports aériens désignée sera habilitée, durant toute période de 12 mois à compter du 1^{er} mars ou du 1^{er} septembre, au choix de ladite entreprise, à accroître sa capacité, exprimée en termes de sièges d'aéronefs qu'elle exploite à la date de la soumission, par le plus grand des facteurs suivants :

- i) Deux vols aller et retour supplémentaires sur l'équivalent d'un B-747 par semaine, ou leur équivalent sur la route 1* ; ou
- ii) L'augmentation en pourcentage du trafic de passagers payants de cette entreprise entre les Etats-Unis et l'Australie sur la route 1 durant la période de 12 mois la plus récente pour laquelle on dispose de statistiques** ; ou
- iii) L'augmentation totale en pourcentage du trafic de passagers payants entre les Etats-Unis et l'Australie sur la route 1 durant la période de 12 mois la plus récente pour laquelle on dispose de statistiques.

* Si une entreprise souhaite exploiter divers types d'aéronefs en vertu des dispositions du présent alinéa, les coefficients suivants s'appliqueront : B-747 = 1 ; B-747SP, DC-10 ou L-1011 = 0,75 ; B-767 ou DC-8 = 0,5.

** A moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, les dispositions du sous-alinéa ii de l'alinéa *a* du paragraphe 4 ne s'appliqueront pas à une entreprise de transports aériens nouvellement désignée (qui ne remplace pas une entreprise sur la route en question) tant que quatre années de service continu de la part de l'entreprise demandant l'augmentation ne se seront pas écoulées.

Au choix de l'entreprise de transports aériens, les droits en matière de capacité pourront être exercés dans les 18 mois suivant la date d'entrée en vigueur du droit en question, choisi en vertu des dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus, au moyen d'une seule augmentation de la capacité ou d'une série de deux augmentations ou plus, à condition que le droit en matière de capacité établi au titre du présent paragraphe soit calculé uniquement une fois par an. Si le droit en matière de capacité visé plus haut se traduit par un nombre restant de sièges une fois effectuée la conversion en fréquences hebdomadaires, l'entreprise de transports aériens pourra exploiter une fréquence hebdomadaire supplémentaire à condition que le nombre restant en question représente 50 p. 100 ou plus de la capacité en sièges de l'aéronef qui sera exploité.

b) Les données servant à déterminer un accroissement spécifique de la capacité d'une entreprise de transports aériens au titre du sous-alinéa ii de l'alinéa *a* du présent paragraphe proviendront des statistiques communiquées par ladite entreprise à son Gouvernement. Les données servant à déterminer l'augmentation totale du trafic entre les Etats-Unis et l'Australie au titre du sous-alinéa iii de l'alinéa *a* du présent paragraphe seront l'ensemble des statistiques communiquées par l'ensemble des entreprises désignées à leurs Gouvernements respectifs.

c) L'augmentation en pourcentage du trafic de passagers payants visée aux sous-alinéas ii et iii de l'alinéa *a* du présent paragraphe sera calculée sur la base de l'augmentation du trafic Etats-Unis – Australie (origine/destination) de passagers embarqués/déchargés sur la route 1 au cours de la période de 12 mois la plus récente pour laquelle on dispose de statistiques. Le trafic Etats-Unis – Australie (origine/destination) de passagers embarqués/déchargés signifiera les passagers payants embarqués dans le territoire d'une Partie contractante et débarqués du même vol dans le territoire de l'autre Partie contractante.

5. *a)* En ce qui concerne les augmentations de la capacité demandées en vertu du présent Mémoire, si la Partie contractante qui reçoit la soumission conclut que la capacité proposée serait incompatible avec la section III de l'annexe au présent Accord, cette Partie pourra désapprouver ladite soumission à condition :

- i) Que la capacité proposée ait pour résultat que les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante exploitent 62,5 p. 100 ou plus de la capacité offerte par les entreprises de transports aériens des Etats-Unis et de l'Australie sur le marché des Etats-Unis et de l'Australie de la route 1; et
- ii) Que le trafic de passagers payants des entreprises de transports aériens désignées de la Partie contractante qui reçoit la soumission n'ait pas augmenté de 6 p. 100 ou plus sur la route 1 au cours de la période de 12 mois la plus récente pour laquelle on dispose de statistiques.

b) Le trafic de passagers payants visé au sous-alinéa ii de l'alinéa *a* du présent paragraphe sera calculé en vertu de la définition fournie à l'alinéa *c* du paragraphe 4 du présent Mémoire.

c) Seule la part de la soumission qui dépasse la critère de 62,5 p. 100 visé au sous-alinéa i de l'alinéa *a* du présent paragraphe pourra être désapprouvée.

6. *a)* Sans préjudice de l'une quelconque des autres dispositions du présent Mémoire, chaque entreprise de transports aériens désignée, à condition qu'elle ait fait pleinement usage des droits qui lui sont accordés en vertu des autres paragraphes du présent Mémoire, sera habilitée à :

- i) Exploiter au minimum quatre vols aller et retour par semaine entre les Etats-Unis et l'Australie sur la route 1, sans aucune limitation quant au type d'aéronef;
- ii) Exploiter tout niveau de capacité que ladite entreprise avait exploité sur la route 1 à tout moment durant les 18 derniers mois; et
- iii) Exploiter un niveau de capacité nécessaire pour ramener son facteur de charge moyen à 70 p. 100 sur ses vols réguliers sur la route 1, à condition que, en moyenne, 55 p. 100 ou

plus du trafic de passagers payants à bord soit du trafic Etats-Unis – Australie (origine/destination) de passagers embarqués/déchargés.

b) L'exploitation d'un niveau de capacité nécessaire pour ramener le facteur de charge d'une entreprise à 70 p. 100 sur ses vols réguliers, comme indiqué au sous-alinéa iii de l'alinéa a du présent paragraphe, sera calculée sur la base des statistiques communiquées par ladite entreprise à son Gouvernement, lesdites statistiques reflétant : 1) L'ensemble du trafic de passagers payants, quel que soit le point d'embarquement/déchargement (origine/destination) sur la route 1; et 2) le trafic Etats-Unis – Australie (origine/destination) de passagers payants transportés à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sur la route 1 durant la période de 12 mois la plus récente pour laquelle on dispose de statistiques. Si le calcul de cette capacité se traduit par un nombre restant de sièges une fois effectuée la conversion en fréquences hebdomadaires, l'entreprise de transports aériens pourra exploiter une fréquence hebdomadaire supplémentaire à condition que le nombre restant en question représente 50 p. 100 ou plus de la capacité en sièges de l'aéronef qui sera exploité.

7. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner une entreprise de transports aériens supplémentaires sur la route 1 durant les trois années suivant la date d'entrée en vigueur du présent Mémoirendum. Ladite entreprise aura le droit d'exploiter au moins quatre vols aller et retour par semaine entre les Etats-Unis et l'Australie, sans limitation en ce qui concerne le type d'aéronef.

8. Si, dans le cadre de l'application du paragraphe 5 du présent Mémoirendum, il s'avère pour une raison quelconque que les propositions concernant l'augmentation de la capacité de l'ensemble des entreprises de transports aériens d'une Partie contractante ne peuvent pas être totalement approuvées en vertu des droits visés à l'alinéa a du paragraphe 4 du présent Mémoirendum, la capacité disponible sera répartie par ladite Partie contractante d'une façon égale entre les entreprises proposant ces augmentations, étant entendu que la Partie contractante qui procède à ladite répartition se réservera le droit de répartir les droits autrement que d'une façon égale dans certains cas, et étant entendu en outre qu'une notification sera fournie à l'autre Partie contractante à la suite de toute répartition.

9. a) Sous réserve de l'alinéa b du présent paragraphe, et à condition que l'Accord reste en vigueur, le présent Mémoirendum prendra effet le 20 août 1988 et continuera d'avoir effet pendant trois ans, après quoi il continuera d'avoir effet à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin à une date qu'elle précisera.

b) A tout moment après les trois années suivant la date d'entrée en vigueur du présent Mémoirendum, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander des consultations, qui auront lieu dans les 60 jours suivant la date de ladite demande, en vue de modifier le Mémoirendum. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, si, au terme desdites consultations, un accord ne peut être obtenu au sujet des modifications proposées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le présent Mémoirendum prendra fin un mois après la date à laquelle les consultations se seront achevées.

c) Les dispositions visées à l'alinéa b du présent paragraphe n'empêcheront pas l'une ou l'autre des Parties contractantes de chercher à apporter des modifications au présent Mémoirendum dans les trois années suivant la date de son entrée en vigueur.

ANNEXE B

MÉMOIRENDUM D'ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS ET L'Australie; CAPACITÉ DE LA ROUTE 2 PACIFIQUE NORD

Les deux délégations ont confirmé qu'elles étaient d'accord pour que les services assurés par les entreprises de transports aériens désignées sur les routes convenues soient

exploités conformément aux principes énoncés dans la section III de l'annexe à l'Accord de 1946.

Les deux délégations ont reconnu à cet égard que deux éléments des principes relatifs à la capacité énoncés dans la section III revêtaient une importance particulière dans le cadre des services assurés par les entreprises désignées sur la route du Pacifique Nord, à savoir :

- i) Que les intérêts de l'une quelconque des entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante seront pris en compte afin de ne pas affecter indûment les services que lesdites entreprises assurent sur l'ensemble ou une partie de la même route; et
- ii) Que lesdits services ont pour principal objet le transport du trafic en provenance ou à destination du territoire de l'entreprise désignée.

Les Parties contractantes sont par conséquent convenues qu'en ce qui concerne les services des entreprises de transports aériens désignées opérant sur la route américaine 2 et sur la route australienne 2, les dispositions suivantes s'appliqueront :

1. a) Une entreprise de transports aériens désignée d'une Partie contractante souhaitant accroître la capacité soumettra à l'autre Partie contractante un horaire pour la route du Pacifique Nord reflétant cette augmentation, et spécifiant si ladite augmentation correspond aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 4 ou de l'alinéa *a* du paragraphe du présent Mémoire d'entente ou si elle est plus importante que celle visée auxdits paragraphes. Ladite soumission sera faite au moins 60 jours avant la date d'entrée en vigueur de l'augmentation, à moins que la Partie contractante à laquelle elle est destinée ne permette un délai plus court.

b) Une Partie contractante qui reçoit une soumission prendra, au plus tard dans les 45 jours précédant la date d'entrée en vigueur de l'horaire soumis, toutes les mesures nécessaires pour informer l'entreprise de transports aériens désignée de sa décision d'approuver, de désapprouver ou de rejeter les accroissements de la capacité, selon les cas, en vertu des dispositions du présent Mémoire d'entente.

2. a) Aux fins d'application du présent Mémoire d'entente, les mesures suivantes ne seront pas considérées comme impliquant une augmentation de la capacité :

- i) Modifications de l'agencement des sièges d'un aéronef; ou
- ii) Services supplémentaires (sections supplémentaires).

b) Les modifications de l'agencement des sièges d'un aéronef pourront être apportées une fois que l'entreprise de transports aériens désignée en aura notifié l'autre Partie contractante.

c) Les services supplémentaires (sections supplémentaires) visés au sous-alinéa ii de l'alinéa *a* du présent paragraphe sont des vols assurés dans le cadre d'un horaire, précédemment autorisé, de l'entreprise de transports aériens proposant d'assurer les services supplémentaires afin d'atténuer la demande de pointe de capacité entre les Etats-Unis et l'Australie résultant de pressions saisonnières ou d'événements particuliers. Lesdits services supplémentaires ne pourront pas être assurés pour une période dépassant quatre mois consécutifs et ne sont pas destinés à circonvenir les dispositions du présent Mémoire d'entente. Les services supplémentaires ne seront pas inclus dans la capacité de base, mais les passagers bénéficiant desdits services, hormis aux fins de calculer les facteurs de charge aux termes du sous-alinéa iii de l'alinéa *a* du paragraphe 6 et de l'alinéa *b* du paragraphe 6 du présent Mémoire d'entente seront inclus dans le trafic de base aux fins de calculer les augmentations de capacité admissibles en vertu du présent Mémoire d'entente. Les demandes portant sur des services répondant aux critères énoncés dans le présent alinéa pourront être soumises sur la base de délais réduits.

3. a) Si la Partie contractante qui reçoit une soumission en vue d'une augmentation de la capacité estime qu'un service du niveau de la capacité supplémentaire est incompatible avec la section III de l'annexe à l'Accord, elle pourra, au moins 45 jours avant

la date à laquelle il est proposé que l'augmentation de la capacité prenne effet, formuler une objection par écrit à l'autre Partie contractante. Cette objection sera fondée sur des motifs spécifiques concernant les principes de capacité énoncés dans ladite section. Dans les 15 jours suivant la date de réception d'une objection, la Partie contractante qui reçoit ladite objection fera savoir à l'autre Partie contractante si la soumission sera modifiée ou retirée du fait des motifs sur lesquelles repose l'objection. Durant cette période de 15 jours, chaque Partie contractante pourra demander des consultations concernant la soumission. Si tel est le cas, les Parties contractantes achèveront lesdites consultations dans les 25 jours suivant la date de réception de la demande, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Les consultations pourront être menées par les voies diplomatiques.

b) Si des consultations ont lieu en vertu du présent paragraphe et si les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord en ce qui concerne une augmentation de la capacité supérieure à celle garantie conformément à l'alinéa *a* du présent Mémoire, ou si ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne demande des consultations au sujet de la soumission en question, la Partie contractante recevant ladite soumission pourra désapprouver la partie qui ne correspond pas aux garanties, ou qui ne serait pas autorisée en vertu du paragraphe 5 du présent Mémoire.

c) Si des consultations ont lieu en vertu du présent paragraphe et si les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord en ce qui concerne une augmentation de la capacité pour laquelle un droit est fixé au titre de l'alinéa *a* du paragraphe 6 du présent Mémoire, la Partie contractante qui reçoit la soumission approuvera alors cette augmentation dans les meilleurs délais. Si ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne demande des consultations au sujet de la soumission, la Partie contractante qui reçoit ladite soumission l'approuvera dans les meilleurs délais.

d) Si des consultations ont lieu en vertu du présent paragraphe et si les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord en ce qui concerne une augmentation de la capacité au titre de l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent Mémoire, ou si ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne demande des consultations au sujet de la soumission, la Partie contractante qui reçoit ladite soumission ne désapprouvera pas ladite augmentation si ce n'est en vertu des dispositions du paragraphe 5 du présent Mémoire.

e) Si des consultations ont lieu en vertu du présent paragraphe et si les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord en ce qui concerne une augmentation de la capacité supérieure à celle garantie conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 6 du présent Mémoire, ou si ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne demande des consultations au sujet de la soumission en question, la Partie contractante recevant ladite soumission pourra désapprouver la partie qui ne correspond pas aux garanties.

4. a) A moins que le paragraphe 5 du présent Mémoire n'en dispose autrement, toute entreprise de transports aériens désignée sera habilitée, durant toute période de 12 mois, à compter du 1^{er} mars ou du 1^{er} septembre, au choix de ladite entreprise, à accroître sa capacité, exprimée en termes de sièges d'aéronefs qu'elle exploite à la date de la soumission, par le plus grand des facteurs suivants :

- i) Un vol aller et retour supplémentaire sur l'équivalent d'un B-747 par semaine, ou leur équivalent sur la route 2* ; ou
- ii) L'augmentation en pourcentage du trafic de passagers payants de cette entreprise entre les Etats-Unis et l'Australie sur la route 2 durant la période de 12 mois la plus récente pour laquelle on dispose de statistiques ; ou
- iii) L'augmentation totale en pourcentage du trafic de passagers payants entre les Etats-Unis et l'Australie sur la route 2 durant la période de 12 mois la plus récente pour laquelle on dispose de statistiques.

* Si une entreprise souhaite exploiter divers types d'aéronefs en vertu des dispositions du présent alinéa, les coefficients suivants s'appliqueront : B-747 = 1 ; B-747SP, DC-10 ou L-1011 = 0,75 ; B-767 ou DC-8 = 0,5.

b) A moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, les dispositions des sous-alinéas ii et iii de l'alinéa a du paragraphe 4 ne s'appliqueront pas à une entreprise de transports aériens désignée (ne remplaçant pas une autre entreprise sur la route en question) qui commence à assurer un service sur la route 2, tant que quatre (4) années de service continu de la part de l'entreprise demandant l'augmentation ne se seront pas écoulées.

c) Une fois que les services assurés par une entreprise désignée d'une Partie contractante ont commencé et lorsqu'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante commence à assurer des services, les droits à augmentation pour les entreprises désignées de la première Partie contractante en vertu des sous-alinéas ii et iii de l'alinéa a du présent paragraphe s'appliqueront si :

- i) L'entreprise qui sollicite une augmentation de la capacité à assurer un service au cours des 12 mois précédents avec un coefficient moyen de remplissage en passagers payants de 70 p. 100 ou plus, sur la base de l'ensemble du trafic à bord à destination/en provenance d'Australie; et
- ii) Pas moins de 55 p. 100 du trafic de passagers transporté au cours des 12 mois précédents par l'entreprise qui sollicite l'augmentation était du trafic Australie – Etats-Unis (origine/destination) et *vice versa* de passagers embarqués/débarqués.

d) Au choix de l'entreprise de transports aériens, les droits en matière de capacité pourront être exercés dans les 18 mois suivant la date d'entrée en vigueur du droit en question, choisi en vertu des dispositions de l'alinéa a du paragraphe 4 ci-dessus, au moyen d'une seule augmentation de la capacité ou d'une série de deux augmentations ou plus, à condition que le droit en matière de capacité établi au titre du présent paragraphe soit calculé uniquement une fois par an. Si le droit en matière de capacité visé plus haut se traduit par un nombre restant de sièges une fois effectuée la conversion en fréquences hebdomadaires, l'entreprise de transports aériens pourra exploiter une fréquence hebdomadaire supplémentaire à condition que le nombre restant en question représente 50 p. 100 ou plus de la capacité en sièges de l'aéronef qui sera exploité.

e) Les données servant à déterminer un accroissement spécifique de la capacité d'une entreprise de transports aériens au titre du sous-alinéa ii de l'alinéa a du présent paragraphe proviendront des statistiques communiquées par ladite entreprise à son Gouvernement. Les données servant à déterminer l'augmentation totale du trafic entre les Etats-Unis et l'Australie au titre du sous-alinéa iii de l'alinéa a du présent paragraphe seront l'ensemble des statistiques communiquées par l'ensemble des entreprises désignées à leurs Gouvernements respectifs.

f) L'augmentation en pourcentage du trafic de passagers payants visée aux sous-alinéas ii et iii de l'alinéa a du présent paragraphe sera calculée sur la base de l'augmentation du trafic Etats-Unis – Australie (origine/destination) de passagers embarqués/déchargés sur la route 2 au cours de la période de 12 mois la plus récente pour laquelle on dispose de statistiques. Le trafic Etats-Unis – Australie (origine/destination) de passagers embarqués/déchargés signifiera les passagers payants embarqués dans le territoire d'une Partie contractante et débarqués du même vol dans le territoire de l'autre Partie contractante.

5. a) En ce qui concerne les augmentations de la capacité demandées en vertu du présent Mémoire, si la Partie contractante qui reçoit la soumission conclut que la capacité proposée serait incompatible avec la section III de l'annexe au présent Accord, cette Partie pourra désapprouver ladite soumission à condition :

- i) Que la capacité proposée ait pour résultat que les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante exploitent 62,5 p. 100 ou plus de la capacité offerte par les entreprises de transports aériens des Etats-Unis et de l'Australie sur le marché des Etats-Unis et de l'Australie de la route 2; et
- ii) Que le trafic de passagers payants des entreprises de transports aériens désignées de la Partie contractante qui reçoit la soumission n'ait pas augmenté de 6 pour cent ou plus

sur la route 2 au cours de la période de 12 mois la plus récente pour laquelle on dispose de statistiques.

b) Le trafic de passagers payants visé au sous-alinéa ii de l'alinéa *a* du présent paragraphe sera calculé en vertu de la définition fournie à l'alinéa *f* du paragraphe 4 du présent Mémorandum.

c) Seule la part de la soumission qui dépasse le critère de 62,5 p. 100, visé au sous-alinéa i de l'alinéa *a* du présent paragraphe pourra être désapprouvé.

6. a) Sans préjudice de l'une quelconque des autres dispositions du présent Mémorandum, chaque entreprise de transports aériens désignée, à condition qu'elle ait fait pleinement usage des droits qui lui sont accordés en vertu des autres paragraphes du présent Mémorandum, sera habilitée à :

- i) Exploiter tout niveau de capacité que ladite entreprise avait exploité sur la route 2 à tout moment durant les 18 derniers mois;
- ii) Exploiter un niveau de capacité nécessaire pour ramener son facteur de charge moyen à 70 p. 100 sur ses vols réguliers sur la route 2, à condition que, en moyenne, 55 p. 100 ou plus du trafic de passagers payants à bord soit du trafic Etats-Unis – Australie (origine/destination) de passagers embarqués/déchargés.

b) L'exploitation d'un niveau de capacité nécessaire pour ramener le facteur de charge d'une entreprise à 70 p. 100 sur ses vols réguliers, comme indiqué au sous-alinéa ii de l'alinéa *a* du présent paragraphe, sera calculée sur la base des statistiques communiquées par ladite entreprise à son Gouvernement, lesdites statistiques reflétant : 1) l'ensemble du trafic de passagers payants, quel que soit le point d'embarquement/déchargement (origine/destination) sur la route 2; et 2) le trafic Etats-Unis – Australie (origine/destination) de passagers payants transporté à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sur la route 2 durant la période de 12 mois la plus récente pour laquelle on dispose de statistiques. Si le calcul de cette capacité se traduit par un nombre restant de sièges une fois effectuée la conversion en fréquences hebdomadaires, l'entreprise de transports aériens pourra exploiter une fréquence hebdomadaire supplémentaire à condition que le nombre restant en question représente 50 p. 100 ou plus de la capacité en sièges de l'aéronef qui sera exploité.

7. Si, dans le cadre de l'application du paragraphe 5 du présent Mémorandum, il s'avère pour une raison quelconque que les propositions concernant l'augmentation de la capacité de l'ensemble des entreprises de transports aériens d'une Partie contractante ne peuvent pas être totalement approuvées en vertu des droits visés à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent Mémorandum, la capacité disponible sera répartie par ladite Partie contractante d'une façon égale entre les entreprises proposant ces augmentations, étant entendu que la Partie contractante qui procède à ladite répartition se réservera le droit de répartir les droits autrement que d'une façon égale dans certains cas, et étant entendu en outre qu'une notification sera fournie à l'autre Partie contractante à la suite de toute répartition.

8. a) Sous réserve de l'alinéa *b* du présent paragraphe, et à condition que l'Accord reste en vigueur, le présent Mémorandum prendra effet le 20 août 1988 et continuera d'avoir effet pendant trois ans, après quoi il continuera d'avoir effet à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin à une date qu'elle précisera.

b) A tout moment après les trois années suivant la date d'entrée en vigueur du présent Mémorandum, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander des consultations, qui auront lieu dans les 60 jours suivant la date de ladite demande, en vue de modifier le Mémorandum. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, si, au terme desdites consultations, un accord ne peut être obtenu au sujet des modifications proposées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le présent Mémorandum prendra fin un mois après la date à laquelle les consultations se seront achevées.

c) Les dispositions visées à l'alinéa *b* du présent paragraphe n'empêcheront pas l'une ou l'autre des Parties contractantes de chercher à apporter des modifications au présent Mémoire dans les trois années suivant la date de son entrée en vigueur.

ANNEXE C

MÉMOIRE D'ACCORD CONCERNANT LA ROUTE DE GUAM ET DU COMMONWEALTH DES ÎLES MARIANNES SEPTENTRIONALES

Les deux délégations ont confirmé qu'elles étaient d'accord pour que les services assurés par les entreprises de transports aériens désignées sur la route convenue soient exploités conformément aux principes énoncés dans la section III de l'annexe à l'Accord de 1946.

Chacune des Parties contractantes pourra désigner une ou des entreprises de transports aériens pour assurer des services sur la route 3 au moyen de quatre vols aller et retour sur DC-10 ou équivalent par semaine. Trois vols pourront être proposés à partir du 1^{er} avril 1989, et un vol aller et retour supplémentaire sur DC-10 ou équivalent pour chacune des Parties contractantes pourra être proposé à partir du 1^{er} avril 1990. Le mécanisme relatif à la capacité spécifié ci-dessous ne s'appliquera pas pendant deux ans à compter du 1^{er} avril 1989 (autrement dit, 1989, trois vols; 1990, quatre vols; 1991, quatre vols; 1992, un vol supplémentaire, si les conditions posées par ledit mécanisme sont respectées).

D'autres augmentations de la capacité, au-delà des quatre vols autorisés, seront garanties sur la base d'un vol aller et retour supplémentaire sur DC-10 ou équivalent par semaine pour chaque Partie contractante et chaque année, à condition :

a) Que l'entreprise qui sollicite une augmentation ait assuré un service pour son propre compte au cours des 12 mois précédents avec un coefficient moyen de remplissage en passagers payants de 67,5 p. 100 ou plus; et de 70 p. 100 ou plus si le nombre total de vols assurés sur cette route atteint le chiffre de sept par semaine, en prenant pour base :

- Pour les entreprises américaines, le trafic total embarqué à destination/en provenance d'Australie sur la route 3;
- Pour les entreprises australiennes, le trafic total embarqué entre l'Australie et Guam/les îles Mariannes septentrionales sur la route 3; et

b) Que pas moins de 55 p. 100 du trafic de passagers transporté entre l'Australie et Guam/les îles Mariannes septentrionales au cours des 12 derniers mois par l'entreprise qui sollicite une augmentation soit du trafic Australie – Guam/îles Mariannes septentrionales (origine/destination) embarqué/déchargé.

Eu égard au présent Mémoire d'accord, le trafic Australie – Guam/îles Mariannes septentrionales (origine/destination) embarqué/déchargé comprendra l'ensemble du trafic de passagers transporté entre l'Australie et Guam/les îles Mariannes septentrionales, à l'exception du trafic transporté par la même entreprise ou une entreprise affiliée entre l'Australie et des pays tiers et qui fait une escale de moins de deux nuits consécutives à Guam ou aux îles Mariannes septentrionales.

ANNEXE D

CLAUSES INTERPRÉTATIVES CONVENUES AU SUJET DES MÉMOIRES D'ACCORD RELATIFS À LA CAPACITÉ

1. Lorsqu'il est fait référence, dans les trois Mémoires d'accord, à la section III de l'annexe à l'Accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux transports aériens, signé à Washington le 3 décembre 1946, tel qu'il a été modifié, cela signifiera la section IV de l'annexe modifiée.

2. Les entreprises de transports aériens exploitent parfois une capacité supplémentaire en remplaçant les aéronefs de plus petite taille par des aéronefs de taille supérieure. Cette capacité supplémentaire sera traitée comme constituant des services supplémentaires (sections supplémentaires) au titre de l'alinéa *c* des paragraphes 2 des Mémoires d'accord pour le Pacifique Sud et le Pacifique Nord.

3. Pour le calcul du facteur de charge au titre du sous-alinéa iii de l'alinéa *a* du sous-paragraph 6 et de l'alinéa *b* du sous-paragraph 6 du Mémoire d'accord pour le Pacifique Sud et le sous-alinéa i de l'alinéa *c* du sous-paragraph 4, le sous-alinéa ii de l'alinéa *a* du sous-paragraph 6 et l'alinéa *b* du sous-paragraph 6 du Mémoire d'accord pour le Pacifique Nord, les services incluant une capacité supplémentaire du fait du remplacement des aéronefs de plus petite taille par des aéronefs de taille supérieure seront traités comme des services réguliers, indépendamment du fait de savoir si la capacité supplémentaire est traitée à d'autres fins comme constituant des services supplémentaires (sections supplémentaires).

4. Les droits portant sur une période de 12 mois qui sont visés aux alinéas *a* des sous-paragraphes 4 des Mémoires d'accord pour le Pacifique Sud et le Pacifique Nord seront calculés de façon à s'appliquer à compter du 1^{er} mars ou du 1^{er} septembre, selon la période choisie par l'entreprise de transports aériens. Lorsqu'il est fait référence à « la date de la soumission » dans les alinéas *a* des sous-paragraphes 4 des Mémoires d'accord pour le Pacifique Sud et le Pacifique Nord, cela concerne non pas la demande de capacité supplémentaire soumise par une entreprise mais le calcul, au 1^{er} septembre ou au 1^{er} mars, des droits en matière de capacité supplémentaire.

5. Une entreprise désignée qui a choisi une période de 12 mois commençant soit le 1^{er} mars, soit le 1^{er} septembre, comme indiqué aux alinéas *a* des sous-paragraphes 4 des Mémoires d'accord pour le Pacifique Sud et le Pacifique Nord, pourra choisir de changer ladite période, à condition que ses droits ultérieurs en matière de capacité soient calculés 18 mois après le début de la période qu'elle avait précédemment choisie.

6. Les entreprises doivent exercer les droits en matière de capacité qui leur sont attribués en vertu des Mémoires d'accord pour le Pacifique Sud et le Pacifique Nord dans les 18 mois suivant la date à laquelle lesdits droits entrent en vigueur, faute de quoi la partie non utilisée cessera de produire effet.

7. La capacité de base à partir de laquelle les droits seront calculés au titre des alinéas *a* des sous-paragraphes 4 des Mémoires d'accord pour le Pacifique Sud et le Pacifique Nord sera la capacité qu'une entreprise de transports aériens exploite au 1^{er} mars ou au 1^{er} septembre, selon la période que ladite entreprise choisit.

8. Lorsqu'il est fait référence, au sous-alinéa ii de l'alinéa *a* du sous-paragraph 6 du Mémoire d'accord pour le Pacifique Sud et au sous-alinéa i de l'alinéa *a* du sous-paragraph 6 du Mémoire d'accord pour le Pacifique Nord, à tout niveau de capacité que ladite entreprise avait exploité à tout moment durant les 18 derniers mois, cela concerne uniquement la capacité exploitée sur les vols réguliers, et non pas les services supplémentaires assurés par ladite entreprise. Cette disposition n'empêche nullement une entreprise d'assurer des services supplémentaires, conformément aux alinéas *c* des sous-paragraphes 2 des Mémoires d'accord pour le Pacifique Sud et le Pacifique Nord.

9. Lorsqu'il est fait référence, dans les parenthèses figurant à l'alinéa *b* du sous-paragraph 4 du Mémoire d'accord pour le Pacifique Nord et à la note ** du Mémoire d'accord pour le Pacifique Sud, à une entreprise de transport aériens désignée remplaçant une autre entreprise, cela signifie que l'entreprise qui remplace l'autre acquerra le statut de l'entreprise ainsi remplacée.

10. Les vols indiqués au deuxième paragraph du Mémoire d'accord pour Guam/le Commonwealth des îles Mariannes septentrionales sont le nombre total de vols que chaque Partie contractante pourra attribuer entre ses entreprises de transports aériens désignées.

11. Les services indiqués entre parenthèses à la fin du deuxième paragraphe du Mémorandum d'accord pour Guam/le Commonwealth des îles Mariannes septentrionales pourront être introduits à compter du 1^{er} avril de chacune des années visées.

12. Lorsqu'il est fait référence, au dernier paragraphe du Mémorandum d'accord pour Guam/le Commonwealth des îles Mariannes septentrionales, à deux nuits consécutives, il s'agit du temps passé à Guam et/ou aux îles Mariannes septentrionales.

13. Les statistiques relatives au trafic de passagers seront échangées par les voies diplomatiques. Ultérieurement, chaque Partie contractante mettra, sur demande, les calculs relatifs aux droits en matière de capacité à la disposition des entreprises désignées de chaque Partie contractante.

14. Une entreprise de transports aériens désignée doit notifier aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante si elle souhaite que la date de commencement de la période qui lui est applicable au titre des Mémorandums d'accord pour le Pacifique Nord et le Pacifique Sud, respectivement, soit le 1^{er} mars ou le 1^{er} septembre. Une entreprise nouvellement désignée pourra nommer la période de son choix une fois qu'elle aura assuré un service sur la route depuis 12 mois.

15. Aux termes des Mémorandums d'accord pour le Pacifique Sud et pour le Pacifique Nord, si une entreprise de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peut être admise à un droit en matière de capacité au titre de l'alinéa *a* du sous-paragraphe 4, du fait de l'application de l'alinéa *a* du sous-paragraphe 5, cette entreprise ne pourra alors prétendre à aucune augmentation de la capacité en dehors de la capacité pouvant être autorisée en vertu de l'alinéa *c*, du sous-paragraphe 5, à moins que le paragraphe 6 ne s'applique alors. Après un délai de six mois, cependant, ladite entreprise pourra essayer d'obtenir une augmentation de capacité en passant d'une période commençant le 1^{er} septembre à une autre commençant le 1^{er} mars, et *vice versa*.

16. Dans le Mémorandum d'accord pour le Pacifique Sud, chaque fois qu'il est fait référence au trafic Etats-Unis – Australie (origine/destination) embarqué/déchargé, cela s'entend du type de trafic mentionné à l'alinéa *c* du sous-paragraphe 4. De même, lorsqu'il y est fait référence dans le Mémorandum d'accord pour le Pacifique Nord, cela s'entend du type de trafic mentionné à l'alinéa *f* du sous-paragraphe 4 dudit Mémorandum.

17. Lorsqu'il est fait référence, au troisième paragraphe du Mémorandum d'accord pour Guam/le Commonwealth des îles Mariannes septentrionales, à « 70 p. 100 ou plus si le nombre total de vols assurés sur cette route atteint le chiffre de sept par semaine », cela signifie le nombre total de vols assurés par les entreprises de la Partie contractante qui sollicitent une augmentation.

II

AMBASSADE D'AUSTRALIE
WASHINGTON (D.C.)

Le 23 mars 1989

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 23 mars 1989, libellée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Australie et que votre note et la présente

réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, lequel prendra effet ce jour et s'appliquera à compter du 20 août 1988.

[Signé]

F. RAWDON DALRYMPLE
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur James A. Baker, III
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

[Annexes comme sous la note I]

No. 26664

**AUSTRALIA
and
FRANCE**

**Scientific and Technological Agreement. Signed at Sydney
on 24 October 1988**

Authentic texts: English and French.

Registered by Australia on 8 June 1989.

**AUSTRALIE
et
FRANCE**

**Accord de coopération scientifique et technique. Signé à
Sydney le 24 octobre 1988**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Australie le 8 juin 1989.

SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERN- MENT OF THE FRENCH REPUBLIC

The Government of Australia and the Government of the French Republic (hereinafter called the Contracting Parties),

Noting the mutually beneficial relations established in the spheres of science and technology between various organisations of both countries,

Prompted by the desire to facilitate and develop these relations,

Desirous of developing the provisions of a scientific and technological nature contained in the Cultural Agreement of the 20th of June 1977 between the Government of Australia and the Government of the French Republic² (hereinafter called the Cultural Agreement), and

Convinced that such cooperation will contribute to the reinforcement of the scientific and technological capabilities of both countries, as well as to the development, amongst other objectives, of the potential for economic cooperation which exists between them,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Contracting Parties shall facilitate and encourage scientific and technological cooperation for peaceful purposes between civilian agencies and organisations responsible for, or engaged in, scientific or technological research in the public and private sectors of each country.

2. To this end, the Contracting Parties shall encourage direct contacts and the conclusion of separate arrangements between these agencies and organisations in both countries, specifying the terms and conditions of the implementation of specific cooperative programs, the procedures to be followed, financial arrangements and other issues pertaining thereto.

Article 2. 1. The Contracting Parties, acting through their respective national authorities responsible for international scientific and technological cooperation, shall determine the principal areas of cooperation and the means of implementing them.

2. In so doing, these authorities shall act in consultation with relevant agencies and organisations specified in Article 1.

3. Co-operation may include joint or coordinated research, joint or coordinated development projects, exchanges and visits, workshops, seminars, access to specialised research facilities, and exchange of information.

Article 3. The Contracting Parties may designate cooperating agencies and organisations for the purpose of implementing particular cooperative programs and projects within the areas determined in accordance with Article 2.

¹ Came into force on 27 April 1989, the date of the last of the notifications (of 30 March and 27 April 1989) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 5.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1158, p. 49.

Article 4. The various arrangements concluded, notably those referred to in Article 1, paragraph 2, will be subject to review every two years according to procedure drawn up by the Contracting Parties within the framework of the Mixed Commission as provided for in Article 12 of the Cultural Agreement.

Article 5. Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the necessary constitutional procedures to bring this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications.

Article 6. Either Contracting Party may at any time terminate this Agreement in writing and through the diplomatic channel. The termination shall take effect one hundred and eighty days after receipt of the notification by the other party.

DONE at Sydney on the twenty-fourth day of October, one thousand nine hundred and eighty-eight, in duplicate in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of Australia:
[Signed]¹

For the Government
of the French Republic:
[Signed]²

¹ Signed by John Button.

² Signed by Hubert Curien.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République Française (ci-après appelés Parties Contractantes) :

Prenant acte des relations mutuellement profitables établies dans les domaines de la science et des technologies entre diverses organisations des deux pays,

Animés du désir de faciliter et de développer ces relations,

Désireux de développer les dispositions d'ordre scientifique et technique contenus dans l'Accord culturel conclu le 20 juin 1977 entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de l'Australie² (ci-après appelé Accord culturel),

Convaincus qu'une telle coopération contribuera au renforcement des capacités scientifiques et technologiques des deux pays ainsi qu'au développement, entre autres objectifs, du potentiel de coopération économique existant entre eux,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. 1. Les Parties Contractantes faciliteront et encourageront les coopérations d'ordre scientifique et technologique dans des buts pacifiques, entre les agences civiles et organisations responsables de, ou engagées dans, la recherche scientifique et technologique, dans les secteurs publics et privés de chaque pays.

2. Dans ce but, elles encourageront les contacts directs et la conclusion d'arrangements particuliers entre ces agences et organisations dans les deux pays, spécifiant les termes et conditions de mise en œuvre de programmes de coopération spécifiques, les procédures à suivre, les dispositions financières et autres problèmes y afférant.

Article 2. 1. Les Parties Contractantes, par l'intermédiaire de leurs instances nationales respectives compétences pour la coopération internationale scientifique et technique détermineront les principaux domaines de coopération et les moyens de leur mis en œuvre.

2. Ce faisant ces instances agiront en consultation avec les agences et organisations concernées désignées à l'article 1.

3. La coopération peut comprendre des recherches conjointes ou coordonnées, et des projets de développement, des échanges et visites, des ateliers, des séminaires, l'accès à des installations de recherche spécialisées, et l'échange d'information.

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1989, date de la dernière des notifications (des 30 mars et 27 avril 1989) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1158, p. 49.

Article 3. Les Parties Contractantes peuvent désigner des agences de coopération ou organismes dans le but de mettre en place des programmes et des projets de coopération particuliers s'inscrivant dans les domaines définis en accord avec l'article 2.

Article 4. Les différents arrangements conclus, notamment au titre de l'article 1, paragraphe 2, feront l'objet d'une évaluation régulière, d'une périodicité de deux ans, selon un mécanisme mis au point par les Parties Contractantes dans le cadre de la commission mixte prévue à l'article 12 de l'Accord culturel.

Article 5. Chacune des Parties Contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par ses dispositions constitutionnelles pour la mise en valeur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

Article 6. Chacune des Parties Contractantes pourra à tout moment dénoncer par la voie diplomatique et par écrit le présent Accord. La dénonciation prendra effet 180 jours après réception de cette notification par l'autre Partie.

FAIT à Sidney, le vingt-quatre octobre 1988, en double exemplaire, chacun en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[Signé]¹

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]²

¹ Signé par John Button.

² Signé par Hubert Curien.

No. 26665

**AUSTRALIA
and
JAPAN**

**Subsidiary Agreement concerning Japanese tuna long-line
fishing (with appendix). Signed at Canberra on 27 Oc-
tober 1988**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 8 June 1989.

**AUSTRALIE
et
JAPON**

**Accord subsidiaire concernant la pêche de thonidés à la
palangre par des navires japonais (avec annexe). Signé
à Canberra le 27 octobre 1988**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 8 juin 1989.

SUBSIDIARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING JAPANESE TUNA LONG-LINE FISHING

The Government of Australia and the Government of Japan,

Pursuant to the provisions of paragraph 2 of Article II of the Agreement on Fisheries between the Government of Australia and the Government of Japan, signed at Canberra on the seventeenth day of October, 1979² (hereinafter referred to as "the Head Agreement"), and

Wishing to establish the detailed procedures for the conduct of tuna long-line fishing operations by fishing vessels of Japan (hereinafter referred to as "the vessels") within the Australian fishing zone (hereinafter referred to as "the Zone") and for the issuance of licences by the Government of Australia,

Have agreed as follows:

Article I. The Government of Australia shall, in accordance with the provisions of the Head Agreement, issue licences for the vessels, the number of which shall not exceed 290, subject to payment to the Government of Australia a fee of three million, three hundred and ninety-two thousand Australian dollars for all the vessels to be licensed and for the period of validity of this Subsidiary Agreement.

Article II. The Government of Australia shall, by the licences issued for the vessels referred to in Article I of this Subsidiary Agreement, permit those vessels to take within the Zone all species of tuna and bill-fish, together with all other species of finfish including oceanic sharks which are incidentally caught:

- (a) By the use of floating long-lines, except in the areas and at the times for each of those areas specified in the Appendix to this Subsidiary Agreement, which forms an integral part hereof; and
- (b) By the use of hand-lines, in the area of the Coral Sea bounded to the north by the parallel of Latitude 12° South, to the south by the parallel of Latitude 22°21'30" South and to the west by the line described in paragraph B of the Appendix to this Subsidiary Agreement.

Article III. The Government of Australia and the Government of Japan recognise that it might not be possible for a vessel to prevent parts of its long-line from drifting into an area of the Zone at the time when that vessel is not permitted to take fish in that area in accordance with the provisions of Article II of this Subsidiary Agreement. Cases verified by the Government of Australia as cases in which the drifting of a part of a long-line into such an area cannot reasonably be avoided shall not be regarded as infringements of this Subsidiary Agreement.

Article IV. 1. The Government of Australia, subject to the relevant laws and regulations of Australia, undertakes to permit the vessels licensed under this Subsidiary Agreement to enter the ports of Brisbane, Sydney, Hobart, Fremantle, Albany and Port Hedland.

¹ Came into force on 1 November 1988, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1217, p. 19.

2. The Government of Australia shall give due notice to the Government of Japan of the procedures relating to the entry of the vessels into those ports.

Article V. 1. The Government of Australia shall, in accordance with the relevant laws and regulations of Australia, issue a licence to the master of any vessel licensed under this Subsidiary Agreement.

2. If an application for a licence for a master of any vessel licensed under this Subsidiary Agreement has been accepted by the competent Australian authorities, the Government of Australia shall not require that person to have in his possession, or to produce, the licence until due procedures have been completed for passing the licence to that person.

Article VI. 1. The Government of Australia shall determine, after consultation between the two Governments, the methods of and the terms and conditions with respect to:

- (a) Applying for and issuing licences in respect of the vessels and masters;
- (b) Preparing and reporting of catch and effort data in respect of the vessels; and
- (c) Communicating between the vessels and the competent Australian authorities.

2. The Government of Australia shall notify the Government of Japan of determinations under paragraph 1 of this Article within a reasonable time.

Article VII. The Government of Japan shall, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, provide the Government of Australia with available current economic and marketing information relevant to the operations of the vessels within the Zone.

Article VIII. 1. The Government of Australia and the Government of Japan shall, in accordance with the provisions of Article IX of the Head Agreement, consult in Canberra not later than three months before the expiry of this Subsidiary Agreement for the purposes of:

- (a) Reviewing the operations of the vessels under this Subsidiary Agreement including any problems identified by either Government; and
- (b) Discussing the terms and conditions under which a subsidiary agreement might be concluded for the following period of one year.

2. Upon request by either Government, consultations shall be undertaken at any time during the period of validity of this Subsidiary Agreement on any aspect of the implementation of this Subsidiary Agreement.

Article IX. This Subsidiary Agreement shall enter into force on the first day of November, 1988, and shall remain in force for a period of one year.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed this Subsidiary Agreement.

DONE in duplicate at Canberra this 27th day of October 1988, in the English language.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Japan:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by John Kerin — Signé par John Kerin.

² Signed by K. Yanagi — Signé par K. Yanagi.

APPENDIX

A. At all times, the areas of the Zone, other than the areas described in paragraph B and paragraph C of this Appendix, within 12 nautical miles seaward of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured.

B. At all times, the area landward of the line:

- (1) Commencing at the point of Latitude 9°39'26" South, Longitude 144°28' East; and
- (2) Running thence south along the meridian of Longitude 144°28' East to its intersection by the parallel of Latitude 9°54' South;
- (3) Thence south-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 10°15' South, Longitude 144°12' East;
- (4) Thence south-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 10°28' South, Longitude 144°10' East;
- (5) Thence west along the parallel of Latitude 10°28' South to its intersection by the meridian of Longitude 144° East;
- (6) Thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 10°41' South;
- (7) Thence east along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 145° East;
- (8) Thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 13° South;
- (9) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 15° South, Longitude 146° East;
- (10) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 17°30' South, Longitude 147° East;
- (11) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 21° South, Longitude 152°55' East;
- (12) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 24°30' South, Longitude 154° East;
- (13) Thence south along the meridian of Longitude 154° East to its intersection by the parallel of Latitude 29°10' South;
- (14) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 30° South, Longitude 153°45' East;
- (15) Thence south-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 30°20' South, Longitude 153°35' East;
- (16) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 30°55' South, Longitude 153°22' East;
- (17) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 31°50' South, Longitude 153°20' East;
- (18) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 32°45' South, Longitude 153°03' East;
- (19) Thence south-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 33°50' South, Longitude 151°42' East;
- (20) Thence south-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 34° South, Longitude 151°34' East;
- (21) Thence east along the parallel of Latitude 34° South to its first intersection by the outer limit of the Zone;

- (22) Thence generally south-westerly along the outer limit of the Zone to its intersection by the parallel of Latitude 39° South;
- (23) Thence west along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 151° East;
- (24) Thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 40° South;
- (25) Thence west along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 140° East;
- (26) Thence south along that meridian to its intersection by the outer limit of the Zone;
- (27) Thence generally north-westerly, westerly south-westerly, westerly, north-westerly and northerly along the outer limit of the Zone to its intersection by the parallel of Latitude 34° South;
- (28) Thence east along that parallel to its intersection by the line every point on which is 12 nautical miles seaward of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;
- (29) Thence generally northerly, easterly, northerly, north-westerly, northerly and north-easterly along that line to its intersection by the meridian of Longitude 127° East;
- (30) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 13°21' South, Longitude 129°40' East;
- (31) Thence north along the meridian of Longitude 129°40' East to its intersection by the parallel of Latitude 10°30' South;
- (32) Thence east along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 133°16' East;
- (33) Thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 11° South;
- (34) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 11°25' South, Longitude 134°15' East;
- (35) Thence east along the parallel of Latitude 11°25' South to its intersection by the meridian of Longitude 135°35' East;
- (36) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 11°05' South, Longitude 136°10' East;
- (37) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 10°30' South, Longitude 136°40' East;
- (38) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 11° South, Longitude 137° 05' East;
- (39) Thence south along the meridian of Longitude 137°05' East to its intersection by the parallel of Latitude 11°47' South;
- (40) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 11°10' South, Longitude 141° East;
- (41) Thence north along the meridian of Longitude 141° East to its intersection by the parallel of Latitude 10°22'44" South;
- (42) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°46' South, Longitude 142° East;
- (43) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°45'24" South, Longitude 142°03'30" East;
- (44) Thence north along the meridian of Longitude 142°03'30" East to its intersection by the parallel of Latitude 9°15'43" South;

- (45) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°12'50" South, Longitude 142°06'25" East;
- (46) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°11'51" South, Longitude 142°08'33" East;
- (47) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°11'58" South, Longitude 142°10'18" East;
- (48) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°11'22" South, Longitude 142°12'54" East;
- (49) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°11'34" South, Longitude 142°14'08" East;
- (50) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°13'53" South, Longitude 142°16'26" East;
- (51) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°16'04" South, Longitude 142°20'41" East;
- (52) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°22'04" South, Longitude 142°29'41" East;
- (53) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°21'48" South, Longitude 142°31'29" East;
- (54) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°22'33" South, Longitude 142°33'28" East;
- (55) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°21'25" South, Longitude 142°35'29" East;
- (56) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°20'21" South, Longitude 142°41'43" East;
- (57) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°20'16" South, Longitude 142°43'53" East;
- (58) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°19'26" South, Longitude 142°48'18" East, on the line every point on which is 3 nautical miles seaward of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;
- (59) Thence generally easterly, south-easterly and southerly along that line to the point of Latitude 9°23'40" South, Longitude 142°51' East;
- (60) Thence south along the meridian of Longitude 142°51' East to its intersection by the parallel of Latitude 9°40'30" South;
- (61) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°40' South, Longitude 143° East;
- (62) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°33' South, Longitude 143°05' East;
- (63) Thence east along the parallel of Latitude 9°33' South to its intersection by the meridian of Longitude 143°20' East;
- (64) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°24' South, Longitude 143°30' East;
- (65) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°22' South, Longitude 143°48' East;
- (66) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°30' South, Longitude 144°15' East; and
- (67) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of commencement.

C. At all times, the area bounded by the line:

- (1) Commencing at the point of Latitude 12° South, Longitude 145° East; and
- (2) Running thence south along the meridian of Longitude 145° East to its intersection by the parallel of Latitude 13° South;
- (3) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 15° South, Longitude 146° East;
- (4) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 17°30' South, Longitude 147° East;
- (5) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 18°43'16" South, Longitude 149° East;
- (6) Thence north along the meridian of Longitude 149° East to its intersection by the parallel of Latitude 17° South;
- (7) Thence north-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 14° South, Longitude 147° East; and
- (8) Thence north-westerly along the rhumb line to the point of commencement.

D. From 31 December to 31 March at 1400 hours GMT on each of those days (equivalent to midnight Australian Eastern Standard Time), the area bounded by the line:

- (1) Commencing at the point of Latitude 29°26' South, Longitude 153°55' East; and
 - (2) Running thence south-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 30° South, Longitude 153°45' East;
 - (3) Thence south-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 30°20' South, Longitude 153°35' East;
 - (4) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 30°55' South, Longitude 153°22' East;
 - (5) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 31°50' South, Longitude 153°20' East;
 - (6) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 32°45' South, Longitude 153°03' East;
 - (7) Thence south-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 33°50' South, Longitude 151°42' East;
 - (8) Thence south-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 34° South, Longitude 151°34' East;
 - (9) Thence east along the parallel of Latitude 34° South to its intersection by the line every point on which is 50 nautical miles seaward of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;
 - (10) Thence generally northerly along that line to its intersection by the parallel of Latitude 29°26' South; and
 - (11) Thence west along that parallel to the point of commencement.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ SUBSIDIAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS CONCERNANT LA PÊCHE DE THONIDÉS À LA PALANGRE PAR DES NAVIRES JAPONAIS

Le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais,

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article II de l'Accord sur la pêche entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Japon, signé à Canberra le 17 octobre 1979² (ci-après dénommé l'« Accord principal »),

Désireux d'établir les procédures détaillées applicables à la pêche de thonidés à la palangre par des navires de pêche japonais (ci-après dénommés les « navires ») dans la zone de pêche australienne (ci-après dénommée la « Zone »), ainsi qu'à l'octroi de permis par le Gouvernement australien,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement australien accordera, conformément aux dispositions de l'Accord principal, des permis aux navires, dont le nombre ne dépassera pas 290, moyennant le paiement au Gouvernement australien d'une redevance de trois millions trois cent quatre-vingt-douze mille dollars australiens pour tous les navires à autoriser et pour la période de validité du présent Accord subsidiaire.

Article II. Le Gouvernement australien, en octroyant les permis pour les navires mentionnés à l'article premier du présent Accord subsidiaire, autorisera ces navires à pêcher dans la Zone toutes les espèces de thon et d'aiguilles de mer, ainsi que toutes les autres espèces de poissons, y compris les requins océaniques qui seraient incidemment capturés :

- a) Au moyen de palangres flottantes, excepté dans les zones et pendant les périodes spécifiées pour chacune de ces zones dans l'annexe au présent Accord subsidiaire qui en fait partie intégrante; et
- b) Au moyen de lignes à main, dans la zone de la mer de Corail limitée au nord par le parallèle de 12° de latitude sud, au sud par le parallèle de 22°21'30" de latitude sud et à l'ouest par la ligne définie au paragraphe B de l'annexe au présent Accord subsidiaire.

Article III. Le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais reconnaissent qu'il peut être impossible à un navire de prévenir la dérive des parties des palangres dans une partie de la Zone pendant des périodes où ce navire n'est pas autorisé à pêcher dans cette partie de la Zone conformément aux dispositions de l'article II du présent Accord subsidiaire. On ne considérera pas comme infraction au présent Accord subsidiaire l'occurrence, vérifiée par le Gouvernement australien, de dérive raisonnablement impossible à éviter d'une partie d'une palangre dans cette partie de la Zone.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1988, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1217, p. 19.

Article IV. 1. Sous réserve des lois et des règlements australiens pertinents, le Gouvernement australien s'engage à permettre aux navires autorisés aux termes du présent Accord subsidiaire d'entrer dans les ports de Brisbane, de Sydney, de Hobart, de Fremantle, d'Albany et de Port Hedland.

2. Le Gouvernement australien notifiera comme il se doit au Gouvernement japonais les procédures relatives à l'entrée des navires dans ces ports.

Article V. 1. Le Gouvernement australien émettra, conformément aux lois et règlements australiens pertinents, un permis au patron de tout navire autorisé aux termes du présent Accord subsidiaire.

2. Lorsqu'une demande de permis présentée pour un patron d'un navire autorisé a été acceptée par les autorités compétentes australiennes, le Gouvernement australien n'exigera pas que ce patron ait en sa possession ou présente un permis avant que les procédures appropriées aient abouti à la délivrance du permis au patron.

Article VI. 1. Le Gouvernement australien déterminera, après consultations entre les deux Gouvernements, les méthodes, les conditions et les modalités concernant :

- a) La demande et l'octroi de permis pour les navires et les patrons;
- b) L'élaboration et la communication de données relatives aux prises et aux activités de pêche des navires; et
- c) Les communications entre les navires et les autorités australiennes compétentes.

2. Le Gouvernement australien notifiera dans un délai raisonnable au Gouvernement japonais les décisions qu'il aura prises au sujet des mesures énumérées au paragraphe 1 du présent article.

Article VII. Le Gouvernement japonais fournira, conformément aux lois et règlements japonais pertinents, au Gouvernement australien les informations économiques et commerciales dont il disposera au sujet des opérations des navires dans la Zone.

Article VIII. 1. Le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais, conformément aux dispositions de l'article IX de l'Accord principal, se consulteront à Canberra, au plus tard trois mois avant l'expiration du présent Accord subsidiaire, afin de :

- a) Passer en revue les activités des navires qui relèvent du présent Accord subsidiaire, y compris tous les problèmes relevés par l'un ou l'autre des deux Gouvernements; et
- b) Discuter les termes et les conditions dans lesquelles pourrait être conclu un accord subsidiaire pour la période suivante d'une année.

2. A la demande de l'un ou de l'autre Gouvernement, des consultations pourront à tout moment avoir lieu pendant la période de validité du présent Accord subsidiaire, au sujet de toute question portant sur la mise en œuvre dudit Accord subsidiaire.

Article IX. Le présent Accord subsidiaire entrera en vigueur le 1^{er} novembre 1988 et demeurera en vigueur pendant une période d'une année.

EN FOI DE QUOI les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé le présent Accord subsidiaire.

FAIT en double exemplaire à Canberra, le 27 octobre 1988, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
australien :

[JOHN KERIN]

Pour le Gouvernement
japonais :

[K. YANAGI]

ANNEXE

A. En tout temps, les parties de la Zone, autres que celles qui sont décrites aux paragraphes B et C de la présente annexe, à une distance vers le large inférieure à 12 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la mer territoriale.

B. En tout temps, la zone comprise entre la côte et la ligne :

- 1) Commenant au point situé à 9°39'26" de latitude sud et à 144°28' de longitude est; et
- 2) Puis qui se dirige vers le sud le long du méridien de 144°28' de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 9°54' de latitude sud;
- 3) Puis qui se dirige vers le sud-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 10°15' de latitude sud et à 144°12' de longitude est;
- 4) Puis qui se dirige vers le sud-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 10°28' de latitude sud et à 144°10' de longitude est;
- 5) Puis qui se dirige vers l'ouest le long du parallèle de 10°28' de latitude sud jusqu'à son intersection avec le méridien de 144° de longitude est;
- 6) Puis qui se dirige vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 10°41' de latitude sud;
- 7) Puis qui se dirige vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 145° de longitude est;
- 8) Puis qui se dirige vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 13° de latitude sud;
- 9) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 15° de latitude sud et de 146° de longitude est;
- 10) Puis qui se dirige vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 17°30' de latitude sud et à 147° de longitude est;
- 11) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 21° de latitude sud et à 152°55' de longitude est;
- 12) Puis qui se dirige vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 24°30' de latitude sud et à 154° de longitude est;
- 13) Puis qui se dirige vers le sud le long du méridien de 154° de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 29°10' de latitude sud;
- 14) Puis qui se dirige vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 30° de latitude sud et à 153°45' de longitude est;
- 15) Puis qui se dirige vers le sud-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 30°20' de latitude sud et à 153°35' de longitude est;
- 16) Puis qui se dirige vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 30°55' de latitude sud et à 153°22' de longitude est;

- 17) Puis qui se dirige vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 31°50' de latitude sud et à 153°20' de longitude est;
- 18) Puis qui se dirige vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 32°45' de latitude sud et à 153°03' de longitude est;
- 19) Puis qui se dirige vers le sud-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'à l'intersection du parallèle de 33°50' de latitude sud avec le méridien de 151°42' de longitude est;
- 20) Puis qui se dirige vers le sud-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 34° de latitude sud et à 151°34' de longitude est;
- 21) Puis qui se dirige vers l'est le long du parallèle de 34° de latitude sud jusqu'à sa première intersection avec la limite extérieure de la Zone;
- 22) Puis qui se dirige généralement vers le sud-ouest le long de la limite extérieure de la Zone jusqu'à son intersection avec le parallèle de 39° de latitude sud;
- 23) Puis qui se dirige vers l'ouest le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 151° de longitude est;
- 24) Puis qui se dirige vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 40° de latitude sud;
- 25) Puis qui se dirige vers l'ouest le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 140° de longitude est;
- 26) Puis qui se dirige vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec la limite extérieure de la Zone;
- 27) Puis qui se dirige généralement vers le nord-ouest, l'ouest, le sud-ouest, l'ouest, le nord-ouest et le nord le long de la limite extérieure de la Zone jusqu'à son intersection avec le parallèle de 34° de latitude sud;
- 28) Puis qui se dirige vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 12 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;
- 29) Puis qui se dirige généralement vers le nord, l'est, le nord, le nord-ouest, le nord et le nord-est le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec le méridien de 127° de longitude est;
- 30) Puis qui se dirige vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 13°21' de latitude sud et à 129°40' de longitude est;
- 31) Puis qui se dirige vers le nord le long du méridien de 129°40' de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 10°30' de latitude sud;
- 32) Puis qui se dirige vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 133°16' de longitude est;
- 33) Puis qui se dirige vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 11° de latitude sud;
- 34) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 11°25' de latitude sud et à 134°15' de longitude est;
- 35) Puis qui se dirige vers l'est le long du parallèle de 11°25' de latitude sud jusqu'à son intersection avec le méridien de 135°35' de longitude est;
- 36) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 11°05' de latitude sud et à 136°10' de longitude est;
- 37) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 10°30' de latitude sud et à 136°40' de longitude est;
- 38) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 11° de latitude sud et à 137° 05' de longitude est;

- 39) Puis qui se dirige vers le sud le long du méridien de 137°05' de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 11°47' de latitude sud;
- 40) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 11°10' de latitude sud et à 141° de longitude est;
- 41) Puis qui se dirige vers le nord le long du méridien de 141° de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 10°22'44" de latitude sud;
- 42) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9°46' de latitude sud et à 142° de longitude est;
- 43) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9°45'24" de latitude sud et à 142°03'30" de longitude est;
- 44) Puis qui se dirige vers le nord le long du méridien de 142°03'30" de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 9°15'43" de latitude sud;
- 45) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9°12'50" de latitude sud et à 142°06'25" de longitude est;
- 46) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9°11'51" de latitude sud et à 142°08'33" de longitude est;
- 47) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9°11'58" de latitude sud et à 142°10'18" de longitude est;
- 48) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9°11'22" de latitude sud et à 142°12'54" de longitude est;
- 49) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9°11'34" de latitude sud et à 142°14'08" de longitude est;
- 50) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9°13'53" de latitude sud et à 142°16'26" de longitude est;
- 51) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9°16'04" de latitude sud et à 142°20'41" de longitude est;
- 52) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9°22'04" de latitude sud et à 142°29'41" de longitude est;
- 53) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9°21'48" de latitude sud et à 142°31'29" de longitude est;
- 54) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9°22'33" de latitude sud et à 142°33'28" de longitude est;
- 55) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9°21'25" de latitude sud et à 142°35'29" de longitude est;
- 56) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9°20'21" de latitude sud et à 142°41'43" de longitude est;
- 57) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9°20'16" de latitude sud et à 142°43'53" de longitude est;
- 58) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9°19'26" de latitude sud et à 142°48'18" de longitude est sur la ligne dont chaque point se trouve à 3 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;
- 59) Puis qui se dirige généralement vers l'est, le sud-est et le sud le long de cette ligne jusqu'au point situé à 9°23'40" de latitude sud et à 142°51' de longitude est;
- 60) Puis qui se dirige vers le sud le long du méridien de 142°51' de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 9°40'30" de latitude sud;
- 61) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9°40' de latitude sud et à 143° de longitude est;

- 62) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9°33' de latitude sud et à 143°05' de longitude est;
- 63) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9°33' de latitude sud et à 143°20' de longitude est;
- 64) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9°24' de latitude sud et à 143°30' de longitude est;
- 65) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9°22' de latitude sud et à 143°48' de longitude est;
- 66) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9°30' de latitude sud et à 144°15' de longitude est; et
- 67) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique pour revenir au point de départ.

C. En tout temps, la zone délimitée par la ligne :

- 1) Comménçant au point situé à 12° de latitude sud et à 145° de longitude est; et
- 2) Puis qui se dirige vers le sud le long du méridien de 145° de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 13° de latitude sud;
- 3) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 15° de latitude sud et à 146° de longitude est;
- 4) Puis qui se dirige vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 17°30' de latitude sud et à 147° de longitude est;
- 5) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 18°43'16" de latitude sud et à 149° de longitude est;
- 6) Puis qui se dirige vers le nord le long du méridien de 149° de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 17° de latitude sud;
- 7) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 14° de latitude sud et à 147° de longitude est; et
- 8) Puis qui se dirige vers le nord-ouest le long d'une ligne loxodromique pour revenir au point de départ.

D. Quotidiennement, du 31 décembre à 1400 heures TMG au 31 mars à 1400 heures TMG (heure équivalent à minuit, temps normalisé de l'Australie orientale), la zone délimitée par la ligne :

- 1) Comménçant au point situé à 29°26' de latitude sud et à 153°55' de longitude est;
- 2) Puis qui se dirige vers le sud-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 30° de latitude sud et à 153°45' de longitude est;
- 3) Puis qui se dirige vers le sud-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 30°20' de latitude sud et à 153°35' de longitude est;
- 4) Puis qui se dirige vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 30°55' de latitude sud et à 153°22' de longitude est;
- 5) Puis qui se dirige vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 31°50' de latitude sud et à 153°20' de longitude est;
- 6) Puis qui se dirige vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 32°45' de latitude sud et à 153°03' de longitude est;
- 7) Puis qui se dirige vers le sud-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 33°50' de latitude sud et à 151°42' de longitude est;
- 8) Puis qui se dirige vers le sud-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 34° de latitude sud et à 151°34' de longitude est;

- 9) Puis qui se dirige vers l'est le long du parallèle de 34° de latitude sud jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 50 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;
 - 10) Puis qui se dirige généralement vers l'est le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec le parallèle de 29°26' de latitude sud; et
 - 11) Puis qui se dirige le long de ce parallèle pour revenir à son point de départ.
-

No. 26666

**AUSTRALIA
and
TURKEY**

**Agreement on trade, economic and technical cooperation.
Signed at Ankara on 21 November 1988**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 8 June 1989.

**AUSTRALIE
et
TURQUIE**

Accord de coopération commerciale, économique et technique. Signé à Ankara le 21 novembre 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 8 juin 1989.

AGREEMENT¹ ON TRADE, ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of Australia and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the Parties,

Desirous of supporting and facilitating the development of mutually advantageous trade, economic and technical co-operation, and

Determined to create the most appropriate conditions for the development of such concrete co-operation,

Have agreed as follows:

Article I. The Parties shall take all appropriate measures to promote and expand trade, economic and technical co-operation between the two countries in fields which will contribute to the development of their economies.

Article II. The co-operation mentioned in this Agreement shall include, but is not limited to, the following:

1. Encouraging the expansion of trade between the two countries; and
2. Fostering economic and technical co-operation in the following fields:
 - (a) Agriculture, forestry and animal resources;
 - (b) Manufacturing industry;
 - (c) Generation of electricity;
 - (d) Engineering and construction;
 - (e) Steel industry requirements;
 - (f) Transport and communications;
 - (g) Mineral exploration and mining;
 - (h) Financial, professional and industrial services.

Article III. In furthering the objectives of this Agreement, the Parties shall, whenever necessary, encourage the relevant entities to conclude arrangements to enhance the co-operation provided for in Article II, including arrangements for specific projects.

Article IV. The Parties shall encourage economic, industrial and technical co-operation including investments on a joint venture or other basis between the organisations and enterprises of the two countries.

Article V. In order to promote technical co-operation, the Parties shall facilitate the exchange of technical know-how together with the exchange of experts, skilled personnel and technical trainees between the two countries.

Article VI. Payments and charges with respect to goods and services to be exchanged between the two countries shall be made in convertible currencies mutually accepted by the Parties.

¹ Came into force on 11 April 1989, the date of the last of the notifications (of 3 and 11 April 1989) by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article XI.

Article VII. Each Party, in its territory, shall encourage and facilitate the holding of, and participation in, trade fairs, trade exhibitions and other promotional activities by enterprises and organisations of the other country, and shall promote the exchange of commercial representatives, groups and delegations.

Article VIII. 1. The Parties shall establish a Joint Economic Committee for trade, economic and technical co-operation in order to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement and thereby further expand trade, economic and technical co-operation between the two countries.

2. The Joint Economic Committee shall be established at Ministerial level. Each Minister may delegate, if deemed necessary, the function of co-chairmanship to a senior official.

3. The Joint Economic Committee shall meet once a year or as often as may be mutually determined, alternately in Australia and Turkey.

4. The Joint Economic Committee may establish sub-committees to implement and review decisions made by the Committee and to examine new areas of co-operation. The sub-committees may be established in areas such as those described in Article II or other areas mutually determined by the Parties. The sub-committee shall report to the Joint Economic Committee.

Article IX. The obligations under this Agreement shall be implemented by the Parties in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries.

Article X. Any dispute between the Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved, without unreasonable delay, by friendly consultations and negotiations.

Article XI. Each Party shall notify the other when its usual procedures which are required for the entry into force of this Agreement have been complied with. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification. It shall remain in force for a period of five years and thereafter it shall be renewed automatically for successive periods of five years unless one Party gives to the other Party written notice of its desire to terminate the Agreement at least six months prior to its expiration.

Article XII. In the event of the termination of this Agreement its provisions shall continue to apply in respect of unfulfilled obligations under commercial contracts concluded during its period of validity.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in Ankara on November 21st, 1988, in two originals in the English language.

For the Government
of Australia:

[Signed]

JOHN CHARLES KERIN
Minister for Primary Industries
and Energy

For the Government
of the Republic of Turkey:

[Signed]

FAHRETTIN KURT
Minister for Energy
and Natural Resources

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION COMMERCIALE, ÉCONOMIQUE ET
TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRA-
LIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République turque, ci-après dénommés les Parties,

Désireux de soutenir et d'encourager d'une façon mutuellement bénéfique le développement d'une coopération commerciale, économique et technique entre les deux pays, et

Déterminés à créer les conditions les plus propices au développement effectif de cette coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties prendront les mesures appropriées pour promouvoir et développer leur coopération commerciale, économique et technique dans des domaines contribuant au développement économique des deux pays.

Article II. La coopération visée dans le présent Accord consiste, notamment mais non exclusivement à :

1. Encourager le développement des échanges commerciaux entre les deux pays; et
2. Renforcer la coopération économique et technique dans les domaines suivants :
 - a) Agriculture, sylviculture, pêche et élevage;
 - b) Industries manufacturières;
 - c) Production d'électricité;
 - d) Ingénierie et bâtiment;
 - e) Métallurgie;
 - f) Transports et communications;
 - g) Prospection des ressources minérales et industries extractives;
 - h) Services financiers, professionnels et industriels.

Article III. En vue de réaliser les objectifs du présent Accord, les Parties encourageront de façon appropriée les organisations et entreprises compétentes à conclure des contrats contribuant au renforcement des activités de coopération visées à l'article II, y compris des contrats portant sur des projets particuliers.

Article IV. Les Parties encourageront la coopération économique, industrielle et technique entre les organisations et entreprises des deux pays, y compris les investissements dans des coentreprises ou d'autres types d'investissement.

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1989, date de la dernière des notifications (des 3 et 11 avril 1989) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article XI.

Article V. Pour promouvoir la coopération technique, les Parties favoriseront les échanges de compétences techniques, d'experts, de personnel qualifié et de stagiaires.

Article VI. Les paiements dus au titre des biens et services échangés entre les deux pays seront effectués dans toute monnaie convertible jugée mutuellement acceptable par les Parties.

Article VII. Chaque Partie encouragera et facilitera l'organisation sur son territoire de foires commerciales, foires-expositions et autres activités promotionnelles et la participation à celles-ci d'entreprises et d'organisations de l'autre pays, et favorisera l'échange de représentants, délégations et groupes commerciaux.

Article VIII. 1. Les Parties créeront un Comité économique conjoint pour la coopération commerciale, économique et technique chargé de faciliter la mise en œuvre des dispositions du présent Accord afin de contribuer au développement de la coopération commerciale, économique et technique entre les deux pays.

2. Le Comité économique conjoint sera créé au niveau ministériel. Chaque Ministre pourra, s'il le juge nécessaire, déléguer ses fonctions de coprésident à un responsable de haut niveau.

3. Le Comité économique conjoint se réunira une fois par an, selon une périodicité convenue d'un commun accord, alternativement en Australie et en Turquie.

4. Le Comité économique conjoint pourra créer des sous-comités chargés d'appliquer et de vérifier les décisions qu'il aura prises et d'examiner de nouveaux domaines de coopération. Ces sous-comités pourront être créés dans des domaines tels que ceux qui sont décrits à l'article II, ainsi que dans d'autres domaines déterminés d'un commun accord par les Parties. Les sous-comités relèveront du Comité économique conjoint.

Article IX. Les Parties s'acquitteront des obligations découlant du présent Accord conformément aux lois et règlements en vigueur dans leur pays respectif.

Article X. Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable, dans des délais acceptables, par voie de consultations et négociations.

Article XI. Chaque Partie notifie l'autre de l'accomplissement des formalités requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans, à l'issue de laquelle il sera reconduit tacitement pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne fasse tenir à l'autre, au moins six mois avant l'expiration du présent Accord, un avis écrit l'informant de son désir de résilier ledit Accord.

Article XII. En cas de résiliation, le présent Accord continuera de régir les obligations non encore honorées au titre de contrats commerciaux conclus au cours de sa période de validité.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara le 21 novembre 1988 en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[Signé]

JOHN CHARLES KERIN
Ministre des industries primaires
et de l'énergie

Pour le Gouvernement
de la République turque :

[Signé]

FAHRETTIN KURT
Ministre de l'énergie
et des ressources naturelles

No. 26667

**AUSTRALIA
and
THAILAND**

**Agreement on development cooperation (with annexes).
Signed at Bangkok on 2 February 1989**

Authentic texts: English and Thai.

Registered by Australia on 8 June 1989.

**AUSTRALIE
et
THAÏLANDE**

**Accord relatif à la coopération au développement (avec
annexes). Signé à Bangkok le 2 février 1989**

Textes authentiques : anglais et thaï.

Enregistré par l'Australie le 8 juin 1989.

AGREEMENT¹ ON DEVELOPMENT CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERN- MENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

The Government of Australia and the Government of the Kingdom of Thailand, wishing to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples, have agreed as follows:

Article I. OBJECTIVE

The two Governments shall co-operate in a program of development co-operation in conformity with the goals of economic and social development of the Government of the Kingdom of Thailand.

Article II. COMPONENTS OF PROGRAM OF DEVELOPMENT CO-OPERATION

The program of development co-operation may consist of the following components:

- (a) The sending of missions to Thailand to study and analyse development projects;
- (b) The study, development and execution of projects designed to contribute to the attainment of the objective of this Agreement;
- (c) The granting of scholarships to Thai nationals for studies and professional training in Australia, Thailand or a third country;
- (d) The assignment of Australian experts, advisers and other specialists to Thailand;
- (e) The provision of equipment, materials and other goods and services required for the execution of development projects in Thailand;
- (f) The promotion of collaborative research, designed to assist agricultural development, between Australian and Thai institutions and personnel;
- (g) The provision of Australian assistance, in the form of both personnel and equipment, in conjunction with development projects in Thailand of the World Bank or other international financial institutions;
- (h) The provision of assistance to universities and other academic institutions to help improve the national capacity for teaching and research;
- (i) The encouragement and promotion of relations between institutions and personnel of the two countries, and
- (j) Any other form of assistance which may be mutually arranged between the two Governments.

Article III. CO-OPERATING AGENCIES

1. Each Government shall implement a program of development co-operation under this Agreement through one or more designated co-operating agencies.

¹ Came into force on 2 February 1989 by signature, in accordance with article XVIII (1).

2. The two Governments shall consult from time to time at the request of either Government to co-ordinate the implementation by the co-operating agencies of the program of development co-operation.

Article IV. SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

In support of the objective of this Agreement, each co-operating agency of each Government may conclude with the designated co-operating agency of the other Government subsidiary arrangements on specific development activities involving one or several components described in Article II of the program of development co-operation. Subsidiary arrangements shall make specific reference to this Agreement.

Article V. ANNEXES

Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements, the Government of Australia shall assume the responsibilities described in Annex A and the Government of the Kingdom of Thailand shall assume the responsibilities described in Annex B for specific development activities. Annexes A and B shall be integral parts of this Agreement.

Article VI. PROJECT CO-ORDINATING COMMITTEES

1. Each co-operating agency of each Government may, with the appropriate co-operating agency of the other Government, establish a Joint Co-ordinating Committee to be responsible for planning and co-ordinating development activities.

2. In respect of each development activity the appropriate Joint Project Co-ordinating Committee shall:

- (a) Review and report on progress to the two Governments;
- (b) Recommend to the two Governments any appropriate changes in the development activity including budget and future development; and
- (c) Undertake such other functions as may be set out in subsidiary arrangements between the two co-operating authorities.

Article VII. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(a) "Australian firms" means Australian firms or institutions engaged in any project established under a subsidiary arrangement.

(b) "Australian personnel" means Australians or persons who are not Thai nationals or permanent residents of Thailand, who are working in Thailand on any project established under a subsidiary arrangement.

(c) "Dependant" means the spouse of a member of the Australian personnel and any other person recognized as a dependant of a member of the Australian personnel by the two Governments.

(d) "Professional and technical material" means equipment and other goods imported by Australian personnel for their professional use while engaged in development activities.

(e) "Project supplies" means goods for the execution of development activities provided by the Government of Australia.

(f) "Thai scholarship holders" means Thai nationals who, having been nominated by the Government of the Kingdom of Thailand, are sponsored by the Government of Australia for training in Australia, Thailand or a third country.

Article VIII. CLAIMS

The Government of the Kingdom of Thailand shall indemnify the Australian personnel, Australian firms and the Government of Australia against civil claims, directly resulting from the execution of their function in Thailand under this Agreement, except where such claims arise from gross negligence or wilful misconduct of agents of the Australian Government, Australian firms or the Australian personnel. This paragraph shall not apply to claims arising from traffic accidents.

Article IX. TAXES ON INCOMES

The Government of the Kingdom of Thailand shall exempt Australian firms and Australian personnel from income taxes or other similar taxes on income or profits, salaries, wages and other similar remuneration derived from activities or assignments performed in Thailand under a subsidiary arrangement.

Article X. PROJECT SUPPLIES AND PROFESSIONAL AND TECHNICAL MATERIAL

1. In respect of project supplies and professional and technical material imported into Thailand under this Agreement the Government of the Kingdom of Thailand shall, as stipulated by relevant Thai laws and regulations:

- (a) Exempt from customs duties, other duties, taxes, levies, and other charges of similar nature; and
- (b) Expedite their clearance through customs.

2. Project supplies shall be available only for the purposes of development activities and shall not be withdrawn from that use without the consent of the appropriate Australian and Thai co-operating agencies. All matters relating to project supplies which have ceased to be used for a development activity shall be governed by a subsidiary arrangement.

3. Professional and technical material which has ceased to be of use for a development activity shall be subject to the duties, taxes, levies or other charges from which they were exempt unless:

- (a) Re-exported; or
- (b) Disposed of to persons enjoying similar exemptions.

4. The Government of the Kingdom of Thailand shall be responsible for inspection fees or storage charges and all other levies, duties, fees or charges on project supplies imported into Thailand.

Article XI. IMPORT OF PERSONAL AND HOUSEHOLD EFFECTS

In respect of personal and household effects, except motor vehicles, imported into Thailand for the personal use of Australian personnel the Government of the Kingdom of Thailand shall:

- (a) Exempt Australian personnel upon their first arrival in Thailand and for a period of six months thereafter, from customs duties, other duties, taxes, levies, and other charges of similar nature on personal effects;

- (b) Exempt Australian personnel assigned to work in Thailand for more than twelve months, upon their first arrival in Thailand and for a period of six months thereafter, from customs duties, other duties, taxes, levies, and other charges of similar nature on household effects; and
- (c) Expedite their clearance through customs.

Article XII. MOTOR VEHICLES FOR PERSONAL USE

Each member of the Australian personnel assigned to work in Thailand for more than twelve months may import within the first six months of his or her arrival in Thailand, free of customs duties, other duties, taxes, levies and other charges of a similar nature, a vehicle that conforms to Thai regulations for his or her personal use and the use of his or her dependants, and may re-export that vehicle free of the above charges at the conclusion of his or her assignment. This privilege shall be exercised in accordance with regulations governing the purchase, sale or disposal of vehicles of experts who are posted in Thailand under the technical co-operation programs of the Colombo Plan.

Article XIII. REMITTANCE OF FUNDS

The Government of the Kingdom of Thailand shall facilitate Australian firms and Australian personnel in the repatriation of their funds in accordance with rules and procedures laid down by the Bank of Thailand and consistent with the rights and obligations of Thailand as a member of the International Monetary Fund.

Article XIV. LOCAL LAWS AND REGULATIONS

Upon request, the Government of the Kingdom of Thailand shall inform and keep advised Australian firms and Australian personnel of local laws and regulations which may concern them in the performance of their duties.

Upon request, the Government of the Kingdom of Thailand shall inform the Government of Australia of changes to Thai Laws and Regulations which may affect the implementation of this Agreement.

Article XV. CONSULTATIONS

The two Governments shall, upon request by either Government, consult each other regarding any matter relating to the terms of this Agreement and shall jointly resolve any difficulties or misunderstandings which may arise.

Article XVI. VALIDITY OF PREVIOUS AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS

Any agreements or arrangements between the two Governments concerning experts provided under the technical co-operation programs of the Colombo Plan, already in force or effect at the time of entry into force of this Agreement, shall remain valid.

Article XVII. AMENDMENT

This Agreement may be amended by agreement in writing between the Parties.

Article XVIII. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other Government.

2. The responsibilities of the two Governments for development activities being carried out pursuant to subsidiary arrangements and begun prior to the receipt of the termination notice referred to above shall continue until completion of such development activities as if this Agreement remained in force in respect of and for the whole duration of such projects.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Bangkok, this second day of February 1989, in English and Thai, each version being equally authentic.

For the Government
of Australia:

[Signed]

RICHARD WILLIAM BUTLER
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Australia

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

[Signed]

Air Chief Marshal SIDDHI SAVETSILO
Minister of Foreign Affairs

ANNEX A

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA

1. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements in accordance with Article V, the contributions of the Government of Australia for development activities shall be as follows:

- (a) The cost of professional and other services required for the execution of development projects;
- (b) The cost of providing project supplies and the cost of transportation of project supplies to the port of entry in Thailand;
- (c) The following contributions related to Thai scholarship holders outside Thailand:
 - (i) Registration and tuition fees;
 - (ii) A book and equipment allowance;
 - (iii) A living allowance, including provision for accommodation costs and a clothing allowance;
 - (iv) Medical and hospital expenses;
 - (v) Economy-class fares for international or domestic travel outside Thailand by air or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the scholarship program; and
 - (vi) Cost of shipping of their personal effects outside Thailand;
- (d) The following contributions related to Australian personnel:
 - (i) Their salaries, fee, allowance, travel expenses and other benefits; and
 - (ii) The cost of shipping, between their normal place of residence and the port of entry and departure in Thailand, or their personal and household effects, including professional and technical materials.

2. Contracts for the purchase of goods or commissioning of services required for the execution of projects shall be signed in the name of the Government of Australia or one of its agencies. However, it may be provided in any subsidiary arrangements entered into

pursuant to the Agreement that such contracts shall be signed by the appropriate authority of Thailand in accordance with the terms and conditions specified in said subsidiary arrangements.

3. The Government of Australia shall provide the Government of the Kingdom of Thailand in a timely manner with the names of the Australian personnel and their dependants entitled to the rights and privileges set forth in this Agreement.

ANNEX B

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

1. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements in accordance with Article V, the contributions of the Government of the Kingdom of Thailand, in accordance with the laws and regulations in force in Thailand, shall be as follows:

- (a) Transportation within Thailand in accordance with the execution requirements of development activities;
- (b) Facilitating the travel within Thailand of Australian personnel in the performance of their duties;
- (c) Measures required to protect the project supplies referred to in Article X against natural elements, theft, fire and other hazards;
- (d) Permits, licences and other documents necessary to enable Australian firms and Australian personnel to carry out their functions in Thailand;
- (e) Visas for the Australian personnel and their dependants, and import, and export permits for professional and technical material, and the personal and household effects of Australian personnel;
- (f) Permission to use means of communication in Thailand appropriate to the needs of the development projects involved;
- (g) Provision of furnished office premises and office services on the project site where such premises and services are needed by Australian firms and Australian personnel to carry out their duties;
- (h) Reports, records, maps, statistics and other information related to development projects and likely to assist Australian personnel in carrying out their duties; and
- (i) Other measures within its jurisdiction which may facilitate the execution of development projects.

2. The Government of the Kingdom of Thailand shall ensure that all scholarship holders nominated by the Government of the Kingdom of Thailand who are government officials shall continue to receive their appropriate salary in accordance with the Thai Government procedure and regulations during their studies or professional training.

3. The allowances provided to Australian personnel shall be adjusted each time the allowances specified in the Local Allowances and Privileges Accorded to Foreign Experts under Technical Assistance Program in Thailand administered by the Department of Technical and Economic Cooperation of Thailand, are revised.

[THAI TEXT — TEXTE THAÏ]

ความตกลงว่าด้วยความร่วมมือด้านการพัฒนา

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งประเทศออสเตรเลีย

และ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

รัฐบาลแห่งประเทศออสเตรเลียและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย บรรดา
ที่จะกระชับความสัมพันธ์อย่างฉันท์ไมตรีที่มีอยู่ระหว่างประเทศและประชาชนของประเทศทั้ง
สอง ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

วัตถุประสงค์

รัฐบาลทั้งสองจะร่วมมือกันในโครงการความร่วมมือด้านการพัฒนาโดยตลอด
คล่องกับเป้าหมายของการพัฒนา เศรษฐกิจและสังคมของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ข้อ ๒

องค์ประกอบของโครงการความร่วมมือด้านการพัฒนา

โครงการความร่วมมือด้านการพัฒนาตั้งกล่าว อาจมีองค์ประกอบดังต่อไปนี้

(ก) การส่งคณะผู้แทนไปยังประเทศไทย เพื่อศึกษาและวิเคราะห์

โครงการพัฒนาต่าง ๆ

(ข) การศึกษา พัฒนา และการปฏิบัติการตามโครงการที่มุ่งช่วยให้บรรลุผล
ตามวัตถุประสงค์ของความตกลงฉบับนี้

(ค) การให้ทุนการศึกษาแก่คนสัญชาติไทย เพื่อการศึกษาและการฝึกอบรม
วิชาชีพในประเทศออสเตรเลีย ในประเทศไทย หรือในประเทศที่สาม

(ง) การจัดส่งผู้เชี่ยวชาญ ที่ปรึกษา และผู้ชำนาญการชาวออสเตรเลียให้แก่
ประเทศไทย

(จ) การจัดหาอุปกรณ์ วัสดุ และสิ่งของ และบริการอื่น ๆ ที่จำเป็นสำหรับ
การปฏิบัติการตามโครงการด้านการพัฒนาในประเทศไทย

- (จ) การส่งเสริมการวิจัยร่วมกันระหว่างสถาบันและบุคคลากรของ
ออสเตรเลียและไทยเพื่อช่วยในการพัฒนาด้านกาเกษตร
- (ข) การให้ความช่วยเหลือของออสเตรเลีย ทั้งในด้านบุคคลากรและอุปกรณ์
โดยประสานกับโครงการด้านการพัฒนาของธนาคารโลก หรือสถาบัน
การเงินระหว่างประเทศอื่น ๆ ในประเทศไทย
- (ข) การให้ความช่วยเหลือแก่มหาวิทยาลัย และสถาบันทางวิชาการอื่น ๆ
เพื่อช่วยปรับปรุงประสิทธิภาพในการสอนและการวิจัยของไทย
- (ง) การสนับสนุนและส่งเสริมความสัมพันธ์ระหว่างสถาบัน และบุคคลากร
ของประเทศทั้งสอง และ
- (ญ) ความช่วยเหลือในรูปแบบอื่นใดที่อาจเกิดขึ้นร่วมกันระหว่างรัฐบาล
ทั้งสอง

ข้อ ๓

หน่วยงานความร่วมมือ

๑. รัฐบาลแต่ละฝ่ายจะดำเนินการให้เป็นไปตามโครงการความร่วมมือด้านการพัฒนาภายใต้ความตกลงฉบับนี้ ผ่านหน่วยงานความร่วมมือที่ได้แต่งตั้งหน่วยงานหนึ่งหรือมากกว่านั้น
๒. รัฐบาลทั้งสองจะปรึกษาหารือกัน เป็นครั้งคราวตามคำร้องขอของรัฐบาลฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง เพื่อประสานการดำเนินการของหน่วยงานความร่วมมือ เพื่อให้บรรลุผลตามโครงการความร่วมมือด้านการพัฒนา

ข้อ ๔

ข้อตกลงย่อย

ในการสนับสนุนวัตถุประสงค์ของความตกลงฉบับนี้ หน่วยงานความร่วมมือแต่ละหน่วยของรัฐบาลแต่ละฝ่ายอาจทำข้อตกลงย่อยกับหน่วยงานความร่วมมือที่ได้รับมอบหมายของรัฐบาลอีกฝ่ายหนึ่ง เกี่ยวกับกิจกรรมด้านการพัฒนาเฉพาะเรื่อง ซึ่งเกี่ยวข้องกับองค์ประกอบข้อใดข้อหนึ่งหรือมากกว่านั้น ของโครงการความร่วมมือด้านการพัฒนาตามที่ระบุไว้ในข้อ ๒ ให้ข้อตกลงย่อยใด ๆ ดังกล่าวอ้างอิงความตกลงฉบับนี้เป็นพื้นฐาน

ข้อ ๕

ภาคผนวก

เว้นแต่จะได้ระบุไว้เป็นอย่างอื่นในข้อตกลงย่อย รัฐบาลแห่งประเทศไทย
ออสเตรเลียจะรับภาระตามที่ระบุไว้ในภาคผนวก "ก" และรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
จะรับภาระตามที่ระบุไว้ในภาคผนวก "ข" ลาหวั่นกิจกรรมด้านการพัฒนาเฉพาะ เรื่อง ทั้งนี้
ให้ถือว่าภาคผนวก "ก" และ "ข" เป็นส่วนหนึ่งของความตกลงฉบับนี้

ข้อ ๖

คณะกรรมการประสานงานโครงการ

๑. หน่วยงานความร่วมมือแต่ละหน่วยของรัฐบาลแต่ละฝ่ายอาจร่วมกับหน่วยงานความ
ร่วมมือที่เหมาะสมของรัฐบาลอีกฝ่ายหนึ่งจัดตั้งคณะกรรมการร่วมเพื่อประสานงาน ให้วิเคราะห์
ชอบการวางแผนและประสานงานในกิจกรรมทางการพัฒนาต่าง ๆ
๒. ในกิจกรรมทางการพัฒนาแต่ละ เรื่อง ให้คณะกรรมการประสานงานโครงการร่วมที่
เกี่ยวข้อง

- (ก) พิจารณาและรายงานความคืบหน้าต่อรัฐบาลทั้งสอง
- (ข) ให้ข้อเสนอแนะการเปลี่ยนแปลงใด ๆ ที่เหมาะสมแก่รัฐบาลทั้งสอง ใน
เรื่องกิจกรรมทางการพัฒนา รวมถึง เรื่องงบประมาณ และการพัฒนาใน
อนาคต และ
- (ค) รับผิดชอบหน้าที่อื่น ๆ ดังที่อาจกำหนดไว้ในข้อตกลงย่อยที่ห้าขึ้นระหว่าง
หน่วยราชการความร่วมมือของทั้งสองฝ่าย

ข้อ ๗

คำนิยาม

เพื่อความมุ่งประสงค์ของความตกลงฉบับนี้

- (ก) "บริษัทออสเตรเลีย" หมายถึง บริษัทหรือสถาบันออสเตรเลียที่เข้าร่วม
ในโครงการใด ๆ ที่มีขึ้นตามข้อตกลงย่อย

- (ข) "บุคคลากรออลเตรเลีย" หมายถึง ชาวออลเตรเลียหรือบุคคลผู้ที่มีชื่
คนสัญชาติไทยหรือผู้มีถิ่นที่อยู่ถาวรในประเทศไทย ซึ่งปฏิบัติงาน
ในประเทศไทยในโครงการใด ๆ ที่มีขึ้นตามข้อตกลงย่อย
- (ค) "ผู้อยู่ในความอุปการะ" หมายถึง คู่สมรสของบุคคลากรออลเตรเลีย
และบุคคลอื่นใดที่รัฐบาลทั้งสองฝ่ายยอมรับว่าเป็นผู้อยู่ในความ
อุปการะของบุคคลากรออลเตรเลีย
- (ง) "วัสดุทางวิชาชีพและวิชาการ" หมายถึง อุปกรณ์ และสิ่งของอื่น ๆ
ที่บุคคลากรออลเตรเลียนำเข้ามามาเพื่อการใช้งานในวิชาชีพขณะที่ปฏิบัติหน้าที่
ในกิจกรรมทางกาพัฒนา
- (จ) "สิ่งภาวะ ของโครงการ" หมายถึง สิ่งของที่ใช้ในกิจกรรมทางการ
พัฒนาซึ่งรัฐบาลแห่งประเทศออลเตรเลียเป็นผู้จัดหาให้
- (ฉ) "ผู้รับทุนการศึกษาไทย" หมายถึง คนสัญชาติไทยซึ่งรัฐบาลแห่ง
ราชอาณาจักรไทยได้เสนอชื่อ และได้รับกาอุปถัมภ์จากรัฐบาลแห่ง
ประเทศออลเตรเลีย เพื่อการฝึกอบรมในประเทศออลเตรเลีย ใน
ประเทศไทย หรือในประเทศที่สาม

ข้อ ๘

การอ้างสิทธิ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะชดใช้เงินให้แก่บุคคลากรออลเตรเลีย บริษัท
ออลเตรเลีย และรัฐบาลออลเตรเลียสำหรับค่าสินไหมทดแทนอันเกิดจากข้อเรียกร้องทาง
แห่งที่เป็นผลโดยตรงจากกาปฏิบัติหน้าที่ของคนในประเทศไทยภายใต้ความตกลงฉบับนี้
เว้นแต่ในกรณีที่ข้อเรียกร้อง เช่นว่านั้น เกิดจากการประมาทเลินเล่ออย่างชัดแจ้งหรือการ
กระทำผิดโดยจงใจของตัวแทนของรัฐบาลออลเตรเลีย บริษัทออลเตรเลีย หรือเจ้าหน้าที่
ออลเตรเลีย วรคนจะไม่ใช้บังคับสำหรับข้อเรียกร้องที่เกิดขึ้นจากอุบัติเหตุทางการจราจร

ข้อ ๙

ภาษีเงินได้

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะยกเว้นบริษัทออลเตรเลียและบุคคลากร
ออลเตรเลียจากภาษีเงินได้ หรือภาษีที่คล้ายคลึงกันอื่น ๆ จากเงินได้หรือผลกำไร

เงินเดือน ค่าจ้าง และเงินตอบแทนที่คล้ายคลึงกันอื่น ๆ ที่ได้จากกิจกรรมหรือภาระหน้าที่ที่ปฏิบัติในประเทศไทยตามข้อตกลงย่อย

ข้อ ๑๐

สัมภาระของโครงการและวัสดุทางวิชาชีพและวิชาการ

๑. ในเรื่องสัมภาระของโครงการและวัสดุทางวิชาชีพและวิชาการที่นำเข้ามาในประเทศไทยตามความตกลงฉบับนี้ รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะ

(ก) ยกเว้นภาษีศุลกากร อากรอื่น ๆ ภาษี ค่าภาระและค่าบริการอื่น ๆ ที่มีลักษณะเดียวกัน และ

(ข) เร่งรัดพิธีออกสินค้าผ่านศุลกากร

ทั้งนี้ ให้เป็นไปตามกฎหมายและข้อบังคับของไทยที่เกี่ยวข้อง

๒. สัมภาระของโครงการให้ใช้ได้เพื่อวัตถุประสงค์ของกิจกรรมทางพัฒนาเท่านั้น และจะไม่ถอนจากการใช้เพื่อวัตถุประสงค์อื่นใดโดยไม่ได้รับความยินยอมจากหน่วยงานความร่วมมือของไทยและออสเตรเลียที่เกี่ยวข้อง เรื่องทั้งปวงที่เกี่ยวข้องกับสัมภาระของโครงการซึ่งเลิกใช้ในกิจกรรมด้านการพัฒนา ให้เป็นไปตามข้อตกลงย่อย

๓. วัสดุทางวิชาชีพและวิชาการซึ่งได้เลิกใช้ในกิจกรรมด้านการพัฒนาแล้วนั้น ให้เรียกเก็บอากร ภาษี ค่าภาระ หรือค่าบริการอื่น ๆ ที่เคยได้รับการยกเว้นการเรียกเก็บมาก่อนไว้แต่

(ก) ได้ส่งกลับออกไปอีก หรือ

(ข) จำหน่ายให้แก่บุคคลผู้ซึ่งได้รับการยกเว้นการเรียกเก็บภาษีในลักษณะเดียวกัน

๔. รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะรับผิดชอบเรื่องค่าธรรมเนียมในการตรวจสอบหรือค่าเก็บรักษา และค่าภาระ อากร ค่าธรรมเนียม หรือค่าบริการอื่น ๆ ทั้งปวงที่เกิดขึ้นจากสัมภาระของโครงการที่นำเข้ามาในประเทศไทย

ข้อ ๑๑

การนำเข้าของใช้ส่วนตัวและเครื่องใช้ภายในบ้าน

ในเรื่องของใช้ส่วนตัวและเครื่องใช้ภายในบ้าน ยกเว้นยานยนต์ ที่นำเข้ามาในประเทศไทยเพื่อการใช้ส่วนตัวของบุคคลากรออสเตรเลีย รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะ

- (ก) ยกเว้นภาษีศุลกากร อากรณ์อื่น ๆ ภาษี ค่าภาระ และค่าบริการอื่น ๆ ที่มีลักษณะคล้ายคลึงกัน ที่เก็บจากของใช้ส่วนตัวของบุคคลากรออสเตรเลียเมื่อเดินทางมาถึงประเทศไทยครั้งแรก และภายในระยะเวลาหกเดือนภายหลังจากนั้น
- (ข) ยกเว้นภาษีศุลกากร อากรณ์อื่น ๆ ภาษี ค่าภาระ และค่าบริการอื่น ๆ ที่มีลักษณะคล้ายคลึงกัน ที่เก็บจากเครื่องใช้ภายในบ้านของบุคคลากรออสเตรเลียที่ได้รับมอบหมายให้มาทำงานในประเทศไทยเป็นเวลานานกว่าสิบสองเดือน เมื่อเดินทางมาถึงประเทศไทยครั้งแรกและภายในระยะเวลาหกเดือนภายหลังจากนั้น และ
- (ค) เว่งรัดพิธีออกไล่ค่าเหล่านั้นผ่านศุลกากร

ข้อ ๑๒

ยานยนต์สำหรับการใช้ส่วนตัว

ภายในระยะเวลาหกเดือนหลังจากที่เดินทางมาถึงประเทศไทยครั้งแรก บุคคลากรออสเตรเลียแต่ละคนที่ได้รับมอบหมายให้มาทำงานในประเทศไทยเป็นเวลานานกว่าสิบสองเดือนอาจนำเขายานพาหนะที่มีคุณสมบัติต้องตามข้อบังคับของไทยหนึ่งคันเพื่อการใช้ส่วนตัวของตนและของผู้อยู่ในความอุปการะของตน โดยปลอดจากภาษีศุลกากร อากรณ์อื่น ๆ ภาษี ค่าภาระ และค่าบริการอื่น ๆ ในลักษณะคล้ายคลึงกัน และอาจส่งยานพาหนะนั้นกลับออกไปโดยปลอดจากค่าบริการต่าง ๆ ข้างต้น เมื่อสิ้นสุดหน้าที่ของตน เอกสิทธิ์นี้ให้ใช้ตามข้อบังคับที่ว่าด้วยการซื้อ การขาย หรือการจำหน่ายยานพาหนะของผู้เชี่ยวชาญซึ่งได้รับแต่งตั้งให้ประจำในประเทศไทย ตามโครงการความร่วมมือทางวิชาการของแผนการโคลัมโบ

ข้อ ๑๓

การโอนเงิน

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะอำนวยความสะดวกแก่บริษัทออสเตรเลียและบุคคลากรออสเตรเลียในการโอนเงินกลับคืนประเทศตามกฎหมายและขั้นตอนที่ธนาคารแห่งประเทศไทยกำหนดไว้ และโดยสอดคล้องกับสิทธิและพันธกรณีของประเทศไทยในฐานะสมาชิกกองทุนการเงินระหว่างประเทศ

ข้อ ๑๘

กฎหมายและข้อบังคับท้องถิ่น

เมื่อได้รับการร้องขอ รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะแจ้งและให้คำแนะนำแก่บริษัทออลเคลเดีย และบุคคลากรออลเคลเดียให้ทราบถึงกฎหมายและข้อบังคับท้องถิ่น ซึ่งอาจเกี่ยวข้องกับบริษัทและบุคคลากร เหล่านี้ในด้านการปฏิบัติหน้าที่

เมื่อมีการร้องขอ รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะแจ้งรัฐบาลแห่งประเทศออลเคลเดียให้ทราบถึงการเปลี่ยนแปลงของกฎหมายและข้อบังคับของไทย ซึ่งอาจมีผลกระทบต่อการปฏิบัติเพื่อบรรลุผลตามความตกลงฉบับนี้

ข้อ ๑๙

การปรึกษาหารือ

เมื่อได้รับการร้องขอจากรัฐบาลฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง รัฐบาลทั้งสองจะปรึกษาหารือกันในเรื่องใด ๆ ที่เกี่ยวกับข้อความในความตกลงฉบับนี้ และจะร่วมกันแก้ไขปัญหหรือการเข้าใจผิดใด ๆ ที่อาจจะเกิดขึ้น

ข้อ ๑๖

การมีผลใช้บังคับของความตกลงและข้อตกลงที่ทำขึ้นก่อนหน้านี้

ความตกลงหรือข้อตกลงใด ๆ ระหว่างรัฐบาลทั้งสองเกี่ยวกับผู้เชี่ยวชาญ ความตกลงความร่วมมือทางวิชาการของแผนการโคลัมโบ ซึ่งมีผลใช้บังคับอยู่แล้ว เพื่อความตกลงฉบับนี้มีผล ให้มีผลใช้บังคับอยู่ต่อไป

ข้อ ๑๗

การแก้ไข

ความตกลงฉบับนี้อาจแก้ไขได้โดยคู่ภาคีตกลงกัน เป็นลายลักษณ์อักษรผ่านทางวิถีสองทางการทูต

ข้อ ๑๘

การมีผลบังคับใช้และระยะเวลาการบังคับใช้

๑. ความตกลงฉบับนี้จะมิผลบังคับใช้เมื่อลงนาม และจะยังคงมีผลบังคับใช้ต่อไปจนกว่า
รัฐบาลฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะบอกเลิก โดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังรัฐบาลอีกฝ่ายหนึ่ง
ล่วงหน้าเป็น เวลาหก เดือน

๒. ความรับผิดชอบของรัฐบาลทั้งสองต่อกิจกรรมทางการพัฒนาที่กำลัังดำเนินการอยู่ตามข้อ
ตกลงย่อย และได้เริ่มขึ้นก่อนที่จะได้รับแจ้งการบอกเลิกตามที่อ้างถึงข้างต้น จะยังคงมีอยู่
ต่อไปจนกว่าจะเสร็จสิ้นกิจกรรมการพัฒนา เช่นว่านั้นโดยถือเสมือนหนึ่งว่าความตกลงฉบับนี้
ยังคงมีผลบังคับใช้อยู่จนกว่าจะเกี่ยวกับโครงการดังกล่าวตลอดระยะเวลาทั้งหมดของโครงการ

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างทำนองนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาล
ของแต่ละฝ่าย ได้ลงนามความตกลงฉบับนี้

ทำเป็นคู่ฉบับ ๗ กรุงเทพร ๗ ในวันที่ 2 กุมภาพันธ์ ค.ศ. 1989 เป็นภาษาอังกฤษและ
ภาษาไทย แต่ละภาษาใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน

ในนามรัฐบาลแห่งประเทศออสเตรเลีย

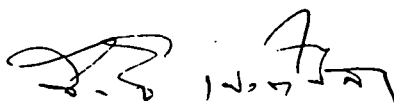
ในนามรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

พลาภาศเอก



(ริชาร์ด วิลเลียมส์ บัทเลอร์)

เอกอัครราชทูตวิสามัญผู้มิอำนาจเดิม
แห่งออสเตรเลีย



(สิทธิ เสวตรศิลา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

ภาคผนวก ก

ความรับผิดชอบของรัฐบาลแห่งประเทศออสเตรเลีย

๑. เว้นแต่จะระบุไว้เป็นอย่างอื่นในข้อตกลงย่อย ตามข้อ ๕ เงินอุดหนุนของรัฐบาลแห่งประเทศออสเตรเลียเพื่อกิจกรรมทางการพัฒนาจะมีดังต่อไปนี้

- (ก) ค่าใช้จ่ายสำหรับการบริการทางวิชาชีพและการบริการอื่น ๆ ที่จำเป็นต่อการปฏิบัติการตามโครงการพัฒนา
- (ข) ค่าใช้จ่ายในการจัดหาสัมภาระของโครงการ และค่าขนส่งสัมภาระของโครงการไปยังท่า เข้าในประเทศไทย
- (ค) เงินอุดหนุนต่อไปนี้ที่เกี่ยวกับผู้รับทุนการศึกษาชาวไทยนอกประเทศไทยดังต่อไปนี้
 - (๑) ค่าลงทะเบียนและค่าเล่าเรียน
 - (๒) ค่าหนังสือและอุปกรณ์
 - (๓) ค่าใช้จ่ายในการครองชีพ รวมทั้งค่าที่พักและค่าเครื่องแต่งกาย
 - (๔) ค่ายาและค่ารักษาพยาบาล
 - (๕) ค่าโดยลารขึ้นประทับเพื่อการเดินทางภายในหรือระหว่างประเทศนอกประเทศไทยโดยทางเครื่องบิน หรือพาหนะอื่นใด ที่ได้รับความเห็นชอบ ที่ต้องด้วยเงื่อนไขของโครงการให้ทุนการศึกษาและ
 - (๖) ค่าขนส่งของใช้ส่วนตัวของบุคคลดังกล่าวนอกประเทศไทย
- (ง) เงินอุดหนุนที่เกี่ยวกับเจ้าหน้าที่ออสเตรเลีย ดังต่อไปนี้
 - (๑) เงินเดือน ค่าธรรมเนียม เบี้ยเลี้ยง ค่าเดินทาง และประโยชน์อื่น ๆ และ
 - (๒) ค่าขนส่งของใช้ส่วนตัวและเครื่องใช้ภายในบ้าน รวมทั้งวัสดุทางวิชาชีพและวิชาการ ระหว่างภูมิภาคเข้ากับท่าเข้าและออกในประเทศไทย

๒. รัฐบาลแห่งประเทศออสเตรเลียหรือหน่วยงานของรัฐบาลแห่งประเทศออสเตรเลียจะเป็นผู้ลงนามในสัญญาการซื้อขายหรือการจัดหาบริการที่จำเป็นสำหรับการปฏิบัติการตาม

โครงการ อย่างไรก็ตามอาจกำหนดไว้ในข้อตกลงย่อยใด ๆ ที่ทำขึ้นตามความตกลงนี้ว่าให้หน่วยราชการที่เกี่ยวข้องของประเทศไทยเป็นผู้ลงนามในสัญญา เช่นว่านั้นตามข้อกำหนดและเงื่อนไขที่ระบุไว้ในข้อตกลงย่อยดังกล่าว

๓. รัฐบาลแห่งประเทศไทยจะแจ้งรายชื่อของบุคคลากรออสเตรเลียและผู้อยู่ในความอุปการะที่ได้รับสิทธิและ เอกสิทธิ์ตามความตกลงฉบับนี้ให้รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยทราบอย่างทันกาล

ภาคผนวก ข

ความรับผิดชอบของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

๑. เว้นแต่จะ ระบุไว้เป็นอย่างอื่นในข้อตกลงย่อยตามข้อ ๕ รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย จะให้การสนับสนุนโดยสอดคล้องกับกฎหมายและข้อบังคับที่มีค้ำชูอยู่ในประเทศไทย ดังต่อไปนี้

- (ก) การขบถฝ่ายในของประเทศไทยตามความจำเป็นในการปฏิบัติกิจกรรมทางการพัฒนา
- (ข) การอำนวยความสะดวกในการเดินทางภายในประเทศไทยของบุคคลากรออสเตรเลียในการปฏิบัติหน้าที่
- (ค) มาตรการที่จำเป็นเพื่อป้องกันมิให้สัมภาระของโครงการตามข้อ ๑๐ ประสบความเสียหายจากธรรมชาติ โจรกรรม อัคคีภัย และภัยอื่น ๆ
- (ง) หนังสืออนุญาต ใบอนุญาต และเอกสารอื่น ๆ ที่จำเป็น เพื่อให้บริษัท ออสเตรเลียและบุคคลากรออสเตรเลียสามารถปฏิบัติหน้าที่ใน ประเทศไทยได้
- (จ) การตรวจสอบตราสำหรับบุคคลากรออสเตรเลียและผู้ที่อยู่ในความอุปการะ และการอนุญาตให้นำเข้าและส่งออก วัสดุทางวิชาชีพและวิชาการ รวมทั้งของใช้ส่วนตัวและเครื่องใช้ภายในบ้านของบุคคลากรออสเตรเลีย
- (ฉ) การอนุญาตให้ใช้เครื่องมือการสื่อสารในประเทศไทยที่เหมาะสมกับความจำเป็นโครงการการพัฒนาที่เกี่ยวข้อง

- (ข) การจัดหาสถานที่ทำการพร้อมเครื่องใช้ และบริการสำหรับ
สำนักงาน ณ ที่ตั้งโครงการ โดยสถานที่และการบริการเช่นนั้นจำเป็น
สำหรับบริษัทออลเตอร์เลียและบุคคลากรออลเตอร์เลียที่จะปฏิบัติหน้าที่
ของตน
- (ข) รายงาน บันทึก แผนที่ สถิติ และข้อเสนอแนะอื่น ๆ ที่เกี่ยวกับโครงการ
การพัฒนา อันจะช่วยบุคคลากรออลเตอร์เลียในการปฏิบัติ
หน้าที่ และ
- (ฅ) มาตรการอื่น ๆ ภายในอำนาจของตนในอันที่จะเอื้ออำนวยต่อการ
ปฏิบัติโครงการการพัฒนา

๒. ระหว่างการศึกษาและการฝึกอบรมวิชาชีพของผู้ได้รับทุนการศึกษา รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะให้ผู้ได้รับทุนการศึกษาที่เป็นราชการทั้งหมดซึ่งรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยได้เสนอชื่อได้รับเงินเดือนของตนต่อไปตามระเบียบและข้อบังคับของรัฐบาลไทย

๓. ให้ปรับค่าเบี้ยเลี้ยงที่จ่ายให้บุคคลากรออลเตอร์เลียทุกครั้งที่มีการแก้ไขค่าเบี้ยเลี้ยงที่ระบุไว้ในอัตราค่าเบี้ยเลี้ยงท้องถิ่นและเอกสิทธิ์ให้แก่ผู้เชี่ยวชาญต่างประเทศภายใต้โครงการความช่วยเหลือทางวิชาการในประเทศไทย ซึ่งกรมวิเทศสหการเป็นผู้ดำเนินการ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, désireux de resserrer les relations cordiales qui existent entre leurs deux pays et leurs populations, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. OBJECTIFS

Les deux Gouvernements cherchent à réaliser conjointement un programme de coopération au développement conforme aux objectifs de développement économique et social du Gouvernement du Royaume de Thaïlande.

Article II. ELÉMENTS DU PROGRAMME DE COOPÉRATION
AU DÉVELOPPEMENT

Le programme de coopération au développement pourra comprendre les éléments suivants :

- a) Envoi de missions en Thaïlande afin d'étudier et d'analyser des projets de développement;
- b) Etude, élaboration et exécution de projets conçus pour servir les objectifs du présent Accord;
- c) Octroi de bourses permettant à des ressortissants thaïlandais de poursuivre des études et d'acquérir une formation professionnelle en Australie, en Thaïlande ou dans un pays tiers;
- d) Affectation en Thaïlande d'experts, de conseillers et d'autres spécialistes australiens;
- e) Fourniture des équipements, des matériaux ainsi que d'autres biens et services requis pour l'exécution des projets de développement en Thaïlande;
- f) Promotion de la recherche conjointe entre institutions et personnes australiennes et thaïlandaises aux fins d'aider au développement de l'agriculture;
- g) Attribution d'une assistance australienne, tant sous forme de personnes que d'équipements, en liaison avec les projets de développement en Thaïlande et de la Banque mondiale et d'autres institutions financières internationales;
- h) Attribution d'une assistance aux universités et autres institutions d'enseignement supérieur afin de contribuer à l'amélioration des capacités nationales en matière d'enseignement et de recherche;
- i) Encouragement et promotion des relations entre des institutions et des personnes des deux pays; et
- j) Toute autre forme d'assistance dont pourront mutuellement convenir les deux Gouvernements.

¹ Entré en vigueur le 2 février 1989 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XVIII.

Article III. AGENTS DE COOPÉRATION

1. Chaque Gouvernement exécute un programme de coopération au développement au titre du présent Accord par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs agents de coopération désignés.

2. Les deux Gouvernements se consultent de temps à autre, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, pour coordonner l'exécution par les agents de coopération de la coopération au développement.

Article IV. ENTENTES SUBSIDIAIRES

A l'appui des objectifs du présent Accord, chaque agent de coopération de chacun des Gouvernements peut conclure avec l'agent de coopération désigné de l'autre Gouvernement des ententes subsidiaires relatives à des projets de développement bien déterminés comportant un ou plusieurs des éléments figurant à l'article II du programme de coopération au développement. Les ententes subsidiaires doivent faire expressément référence au présent Accord.

Article V. ANNEXES

A moins que les ententes subsidiaires en disposent autrement, le Gouvernement australien assume les responsabilités décrites à l'annexe A et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande assume les responsabilités décrites à l'annexe B en ce qui concerne toute activité de développement bien déterminée. Les annexes A et B font partie intégrante du présent Accord.

Article VI. COMMISSION DE COORDINATION DES PROJETS

1. Chaque agent de coopération de chacun des Gouvernements peut former, avec l'agent de coopération approprié de l'autre Gouvernement, une commission mixte de coordination chargée de la planification et de la coordination des activités de développement.

2. En ce qui concerne les diverses activités de développement, la commission de coordination des projets appropriée est chargée de :

- a) Procéder à des études et rédiger un rapport sur l'état des travaux aux deux Gouvernements;
- b) Recommander aux deux Gouvernements toutes modifications souhaitables sur l'activité de développement et notamment en matière de budget et d'élaboration ultérieure du projet; et
- c) Entreprendre toute autre mesure qui pourrait être stipulée dans les ententes subsidiaires entre les deux autorités de coopération.

Article VII. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « sociétés australiennes » désigne les sociétés ou institutions australiennes qui sont engagées dans un projet quelconque aux termes d'une entente subsidiaire.

b) L'expression « personnel australien » désigne les Australiens et les personnes autres que les ressortissants thaïlandais ou les résidents permanents de la Thaïlande, qui sont en Thaïlande pour travailler à la réalisation d'un projet quelconque établi aux termes d'une entente subsidiaire.

c) L'expression « personne à charge » désigne le conjoint d'un membre du personnel australien et toute personne reconnue par les deux Gouvernements comme personne à charge d'un membre du personnel australien.

d) L'expression « matériaux professionnels et techniques » désigne les équipements et les autres biens importés par le personnel australien pour être utilisés à des fins professionnelles durant la réalisation des activités de développement.

e) L'expression « fournitures pour le projet » désigne les biens prévus pour la réalisation des activités de développement qui sont fournis par le Gouvernement australien.

f) L'expression « bénéficiaire thaïlandais d'une bourse » désigne le ressortissant thaïlandais qui, désigné par le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, est parrainé par le Gouvernement australien pour effectuer une formation en Australie, en Thaïlande ou dans un pays tiers.

Article VIII. RESPONSABILITÉ

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande garantira le personnel, les sociétés et le Gouvernement australiens contre toute action civile résultant directement de l'exécution de leurs fonctions en Thaïlande en vertu du présent Accord, sauf si de telles actions sont intentées dans des cas de négligence grave ou d'incurie volontaire des agents du Gouvernement australien et des sociétés ou du personnel australiens. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux actions intentées en raison d'accidents de la circulation.

Article IX. IMPÔT SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande exempte les sociétés et le personnel australiens des impôts sur le revenu et des autres types d'impôts analogues perçus sur les revenus ou les profits, les salaires, les honoraires et autres rémunérations analogues provenant d'activités exercées en Thaïlande ou d'une affectation en Thaïlande dans le cadre d'une entente subsidiaire.

Article X. FOURNITURES POUR LES PROJETS ET MATÉRIEL PROFESSIONNEL ET TECHNIQUE

1. En ce qui concerne les fournitures pour les projets et le matériel professionnel et technique importés en Thaïlande en vertu du présent Accord, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande s'engage, conformément aux lois et règlements thaïlandais applicables :

- a) A les exempter de droits de douanes, d'autres droits, de taxes, de prélèvements et d'autres frais de même nature; et
- b) A accélérer les formalités de dédouanement.

2. Les fournitures pour les projets ne seront destinées qu'aux fins des activités de développement et ne seront pas détournées de cet usage sans le consentement des agents de coopération australiens et thaïlandais appropriés. Toute question relative à des fournitures pour projets qui ont cessé d'être utilisées pour des activités de développement seront régies par une entente subsidiaire.

3. Le matériel professionnel et technique qui a cessé d'être utilisé pour une activité de développement sera passible des droits, taxes, prélèvements ou autres frais dont il avait été exonéré à moins que ce matériel :

- a) Soit réexporté; ou

b) Transmis à des personnes bénéficiant d'exonérations analogues.

4. Les frais d'inspection et d'entreposage et tous autres prélèvements, droits, frais ou redevances qui sont exigibles pour les fournitures pour projets importées en Thaïlande sont assumés par le Gouvernement du Royaume de Thaïlande.

Article XI. IMPORTATION D'EFFETS PERSONNELS ET MÉNAGERS

En ce qui concerne les effets personnels et ménagers, à l'exception des véhicules, importés en Thaïlande pour l'usage personnel du personnel australien, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

- a) Exempte le personnel australien au moment de sa première arrivée en Thaïlande et pour une période de six mois par la suite des droits de douane, des autres droits, taxes, prélèvements et frais de même nature sur les effets personnels;
- b) Exempte le personnel australien affecté pour plus de douze mois en Thaïlande au moment de sa première arrivée en Thaïlande et pour une période de six mois par la suite des droits de douane, des autres droits, taxes, prélèvements et frais de même nature sur les effets ménagers; et
- c) Accélère les formalités de dédouanement.

Article XII. VÉHICULES POUR USAGE PERSONNEL

Tous les membres du personnel australien affectés pour 12 mois au moins en Thaïlande peuvent importer au cours des six premiers mois de leur arrivée en Thaïlande, en franchise de droits de douane, d'autres droits, taxes, prélèvements et frais de même nature, pour leur usage personnel et celui des personnes à leur charge, un véhicule qui soit conforme à la réglementation de la Thaïlande, et ils peuvent réexporter ce véhicule en franchise des droits susmentionnés à la fin de leur affectation. Ce privilège est exercé en conformité avec les règlements régissant l'achat, la vente ou la cession des véhicules des experts affectés en Thaïlande dans le cadre des programmes de coopération technique du Plan de Colombo.

Article XIII. TRANSFERT DE FONDS

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande facilite pour les sociétés et le personnel australiens la réexportation de leurs fonds en conformité avec la réglementation et la procédure de la Banque de Thaïlande et de façon compatible avec les droits et les obligations de la Thaïlande en tant que membre du Fonds monétaire international.

Article XIV. LÉGISLATION ET RÉGLEMENTATION LOCALES

Sur demande, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande informe à tout moment les sociétés et le personnel australiens de la législation et de la réglementation locales qui peuvent les toucher dans l'exercice de leurs fonctions.

Sur demande, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande informe le Gouvernement australien des modifications de la législation et de la réglementation de la Thaïlande qui peuvent affecter l'exécution du présent Accord.

Article XV. CONSULTATIONS

Les deux Gouvernements se consultent, sur demande de l'un ou l'autre Gouvernement, pour toute question relative aux termes du présent Accord et règlent d'un commun accord toutes les difficultés ou tous les malentendus qui peuvent survenir.

Article XVI. VALIDITÉ DES ACCORDS ET DES ARRANGEMENTS PRÉCÉDENTS

Tous les accords ou arrangements conclus entre les deux Gouvernements portant sur des experts fournis au titre des programmes de coopération technique du Plan de Colombo, qui sont déjà en vigueur ou qui ont pris effet à la date d'entrée en vigueur du présent Accord conservent leur validité.

Article XVII. MODIFICATIONS

Le présent Accord peut être modifié par accord écrit signifié entre les Parties.

Article XVIII. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la signature et reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement par une notification écrite adressée à l'autre Gouvernement sous préavis de six mois.

2. Les responsabilités des deux Gouvernements en ce qui concerne les activités de développement menées en vertu d'ententes subsidiaires et qui auront débuté avant la réception de l'avis susmentionné se poursuivent jusqu'à ce que lesdites activités de développement soient terminées tout comme si le présent Accord demeurerait en vigueur relativement à l'exécution et à la durée complète de chacun de ces projets.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Bangkok, ce deuxième jour de février 1989, en anglais et en thaï, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[Signé]

RICHARD WILLIAM BUTLER
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire d'Australie

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :

[Signé]

Général d'Armée de l'Air
SIDDHI SAVETILA
Ministre
des affaires étrangères

ANNEXE A**RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT AUSTRALIEN**

1. Sauf indication contraire figurant dans les ententes subsidiaires et conformément à l'article V, la contribution du Gouvernement australien aux activités de développement portera sur les éléments ci-après :

a) Coût des services professionnels et des autres services requis pour l'exécution des projets de développement;

- b) Coût des fournitures pour les projets et coûts du transport de ces fournitures jusqu'à leur port d'entrée en Thaïlande;
- c) Contributions concernant les détenteurs thaïlandais de bourses d'études hors de Thaïlande :
 - i) Frais d'inscription et de scolarité;
 - ii) Indemnité pour l'acquisition de livres et de fournitures;
 - iii) Indemnité de subsistance y compris une indemnité de logement et d'habillement;
 - iv) Frais médicaux et frais d'hospitalisation;
 - v) Prix des billets pour les déplacements hors de Thaïlande par vols internationaux ou intérieurs par avion en classe économique ou par tout autre moyen de transport approuvé, selon les stipulations du programme de bourses; et
- iv) Coût du transport de leurs effets personnels hors de Thaïlande;
- d) Contributions en rapport avec le personnel australien :
 - i) Salaires, rémunération, indemnités, frais de voyage et autres avantages sociaux; et
 - ii) Frais d'expédition des effets personnels et ménagers entre leur lieu normal de résidence et le port d'entrée et de départ en Thaïlande, ainsi que le matériel professionnel et technique.

2. Le Gouvernement australien ou l'un de ses agents signe les contrats pour l'achat des biens ou les commandes des services requis pour l'exécution des projets. Toutefois, les ententes subsidiaires conclues aux termes du présent Accord peuvent stipuler que ces contrats sont signés par l'autorité thaïlandaise appropriée conformément aux modalités et conditions spécifiées dans les ententes subsidiaires.

3. Le Gouvernement australien communique au Gouvernement du Royaume de Thaïlande, au moment opportun, les noms des membres du personnel australien et de leurs personnes à charge qui peuvent bénéficier des droits et privilèges énoncés dans le présent Accord.

ANNEXE B

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

1. Sauf indication contraire figurant dans les ententes subsidiaires et en vertu de l'article V, la contribution du Gouvernement du Royaume de Thaïlande, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur en Thaïlande, est comme indiqué ci-après :
- a) Le coût du transport à l'intérieur de la Thaïlande conformément aux nécessités liées à l'exécution des activités de développement;
 - b) Les mesures pour faciliter les déplacements à l'intérieur de la Thaïlande du personnel australien dans l'exercice de ses fonctions;
 - c) Les mesures requises pour protéger contre les phénomènes naturels, le vol, le feu et d'autres dangers les fournitures pour les projets visées à l'article X;
 - d) Les permis, autorisations et autres documents nécessaires pour que les sociétés et le personnel australiens puissent s'acquitter de leurs fonctions en Thaïlande;
 - e) Les visas nécessaires pour le personnel australien et ses personnes à charge et les permis d'importation et d'exportation pour le matériel professionnel et technique et pour les effets personnels et ménagers du personnel australien;
 - f) La permission d'utiliser les moyens de communication disponibles en Thaïlande selon les besoins des projets de développement concernés;

- g) La mise à la disposition de locaux meublés et des services de bureau sur le site du projet lorsque les sociétés et le personnel australiens ont besoin de ces locaux et de ces services pour s'acquitter de leurs fonctions;
- h) Les rapports, documents, cartes, statistiques et autres informations ayant trait aux projets de développement et pouvant aider le personnel australien à s'acquitter de ses fonctions; et
- i) Les autres moyens tombant sous sa juridiction qui peuvent faciliter l'exécution des projets de développement.

2. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande veille à ce que tous les bénéficiaires d'une bourse désignés par lui et qui sont fonctionnaires du Gouvernement thaïlandais continuent à percevoir leur salaire réglementaire conformément à la procédure et à la réglementation du Gouvernement du Royaume de Thaïlande au cours de leurs études ou de leur formation professionnelle.

3. Les indemnités accordées au personnel australien seront réajustées à chaque révision des indemnités mentionnées dans le document intitulé *Local Allowances and Privileges Accorded to Foreign Experts under Technical Assistance Programme in Thailand* et administrées par le Département de la coopération technique et économique de Thaïlande.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 142. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF AUSTRALIA AND CANADA FOR AIR SERVICES BETWEEN AUSTRALIA AND CANADA. SIGNED AT OTTAWA, ON 11 JUNE 1946¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Australia registered on 8 June 1989 the Agreement between the Government of Australia and the Government of Canada relating to air services signed at Canberra on 5 July 1988.²

The said Agreement, which came into force on 5 July 1988, provides, in its article XXIV, for the termination of the above-mentioned Agreement on 11 June 1946, as amended.¹

(8 June 1989)

ANNEXE A

N° 142. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE L'AUSTRALIE ET LE CANADA. SIGNÉ À OTTAWA, LE 11 JUIN 1946¹

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement australien a enregistré le 8 juin 1989 l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Canada signé à Canberra le 5 juillet 1988².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 5 juillet 1988, stipule, à son article XXIV, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 11 juin 1946, tel que modifié¹.

(8 juin 1989)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 10, p. 47, and annex A in volumes 127 and 972.

² See p. 249 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 10, p. 47, et annexe A des volumes 127 et 972.

² Voir p. 249 du présent volume.

No. 7415. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE FINANCING OF CERTAIN EDUCATIONAL AND CULTURAL EXCHANGE PROGRAMMES. SIGNED AT CANBERRA ON 28 AUGUST 1964¹

N° 7415. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA CULTURE. SIGNÉ À CANBERRA, LE 28 AOÛT 1964¹

AMENDMENT of article 5 (b)

By an agreement in the form of an exchange of notes, dated at Canberra on 25 November and 5 December 1988, which came into force on 5 December 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, article 5 (b) was amended to read as follows:

“(b) Four citizens of Australia, of whom at least one shall be an officer of the Government of Australia.”

Certified statement was registered by Australia on 8 June 1989.

MODIFICATION de l'alinéa b de l'article 5

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes, en date à Canberra des 25 novembre et 5 décembre 1988, lequel est entré en vigueur le 5 décembre 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'alinéa b de l'article 5 a été modifié et est désormais libellé comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

b) Quatre citoyens australiens, dont un au moins devra être un fonctionnaire du Gouvernement du Commonwealth d'Australie.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Australie le 8 juin 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 201, and annex A in volume 638.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 201, et annexe A du volume 638.

No. 8798. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A JOINT DEFENCE SPACE RESEARCH FACILITY. SIGNED AT CANBERRA, ON 9 DECEMBER 1966¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ CANBERRA, 16 NOVEMBER 1988

Authentic text: English.

Registered by Australia on 8 June 1989.

I

SENATOR THE HON. GARETH EVANS, Q.C.
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS AND TRADE
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA, A.C.T.

16 November 1988

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America relating to the establishment of a Joint Defence Space Research Facility done at Canberra on 9 December 1966³ and the Exchange of Notes between the Government of Australia and the Government of the United States of America of 19 October 1977⁴ amending the Agreement.

The Government of Australia proposes that in future the facility shall be known as "the Joint Defence Facility, Pine Gap" and that this be reflected in the title and preamble and throughout the Agreement and the Exchange of Notes referred to above, and in all references to the facility by either Government. To this end the Australian Government proposes the deletion of the words "space research" from the title and the fifth paragraph of the preamble, and the insertion of the words "at Pine Gap" after the word "facility" on both occasions.

The title would thus read as follows: "Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America relating to the Establishment of a Joint Defence Facility at Pine Gap".

The fifth paragraph of the preamble would thus read as follows:

"Considering that the establishment, maintenance and operation of a joint United States-Australia defence facility at Pine Gap in Australia will materially contribute to that end;"

With reference to Article 1 the Australian Government proposes that the words "a facility for general defence research in the space field (in this Agreement called 'the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 607, p. 83, and annex A in volume 1113.

² Came into force on 16 November 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 607, p. 83.

⁴ *Ibid.*, vol. 1113, p. 306.

facility')'' be deleted, and be replaced by the words "a joint defence facility for intelligence purposes (in this Agreement called 'the facility')".

Article 1 would thus read as follows:

"In accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement, the Australian Government and the United States Government shall establish, maintain and operate in Australia a joint defence facility for intelligence purposes (in this Agreement called 'the facility')."

With reference to Article 3 of the Agreement, the Government of Australia proposes the deletion from that Article of the words "research programs conducted at the".

Article 3 would thus read as follows:

"The facility shall be established, maintained and operated by the co-operating agencies of the two Governments, and information derived from the facility shall be shared by the two Governments. These agencies are the Australian Department of Defence and the United States Department of Defense."

The Government of Australia proposes that the Agreement be extended for a period of ten years from the date of this amending Agreement and thereafter remain in force until terminated. The Government of Australia further proposes that after this extension has been in force for a period of seven years, either Government may at any time notify the other in writing that it desires to terminate the Agreement in which event the Agreement shall terminate three years after such notice has been given.

I have the honour to suggest that, if the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States, this Note and your confirmatory reply thereto shall together constitute and evidence an Agreement between our two Governments concerning this matter which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

GARETH EVANS

His Excellency Mr. L. W. Lane, Jr.
Ambassador of the United States of America
Canberra, A.C.T.

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CANBERRA

November 16, 1988

Note No. 95

Excellency,

I have the honor to refer to your Note of 16 November 1988 regarding the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Australia relating to the establishment of a Joint Defence Space Research Facility done at Canberra on 9 December 1966 which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm that the Government of the United States of America accepts the proposals contained in Your Excellency's Note, and that your Note and this reply shall together constitute and evidence an Agreement between our two Governments concerning this matter which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

*[Signed — Signé]*¹

Senator the Honorable Gareth Evans, Q.C.
Minister for Foreign Affairs and Trade
Canberra

¹ Signed by Laurence W. Lane, Jr. — Signé par Laurence W. Lane, Jr.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8798. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA CRÉATION D'UN CENTRE COMMUN DE RECHERCHES SUR LA DÉFENSE DANS LE DOMAINE SPATIAL. SIGNÉ À CANBERRA, LE 9 DÉCEMBRE 1966¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. CANBERRA, 16 NOVEMBRE 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 8 juin 1989.

I

LE SÉNATEUR GARETH EVANS, Q.C.
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA (A.C.T.)

Le 16 novembre 1988

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant la création d'un centre commun de recherches sur la défense dans le domaine spatial conclu à Canberra le 9 décembre 1966¹ et à l'Echange de notes entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique du 19 octobre 1977⁴ modifiant l'Accord.

Le Gouvernement australien propose que le centre porte à l'avenir le nom du « Centre commun de défense de Pine Gap » et que cette appellation figure dans le titre, le préambule, le dispositif de l'Accord et dans l'Echange de notes susmentionné, ainsi que chaque fois qu'il sera fait mention de ce centre de la part de l'un ou l'autre Gouvernement. A cette fin le Gouvernement australien propose que l'expression « recherches dans le domaine spatial » soit supprimée dans le titre et le cinquième paragraphe du préambule et que dans les deux cas les termes « de Pine Gap » soient insérés après le mot « défense ».

Le titre se lira donc comme suit : Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant la création du Centre commun de défense de Pine Gap.

Le cinquième paragraphe du préambule se lira donc comme suit :

« Considérant que l'établissement, l'entretien et l'exploitation en Australie du centre commun de défense Etats-Unis – Australie de Pine Gap contribueront sensiblement à atteindre cet objectif; ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 607, p. 83, et annexe A du volume 1113.

² Entré en vigueur le 16 novembre 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 607, p. 83.

⁴ *Ibid.*, vol. 1113, p. 308.

En ce qui concerne l'article premier, le Gouvernement australien propose que l'expression « un centre de recherches générales dans le domaine spatial (ci-après appelé le « Centre ») soit supprimée et remplacée par l'expression « un centre commun de défense chargé du renseignement (ci-après appelé le « Centre »).

L'article premier se lira donc comme suit :

« Conformément aux dispositions du présent Accord, le Gouvernement australien et le Gouvernement des Etats-Unis construiront, entretiendront et exploiteront en Australie un centre commun de défense chargé du renseignement (ci-après appelé le « Centre). »

En ce qui concerne l'article 3 de l'Accord, le Gouvernement australien propose la suppression des termes « découlant des programmes de recherches exécutés au ».

L'article 3 se lira donc comme suit :

« Le Centre sera construit, entretenu et exploité par les organismes coopérateurs de deux Gouvernements, et ces derniers se communiqueront les renseignements obtenus par le Centre. Les organismes coopérateurs seront le Département australien de la défense et le Département américain de la défense. »

Le Gouvernement australien propose que l'Accord soit reconduit pour une période de 10 ans à compter de la date du présent Accord modificatif et pour des périodes successives similaires jusqu'à ce qu'il y soit mis fin. Le Gouvernement australien propose également que, sept ans après ladite reconduction, l'un ou l'autre Gouvernement puisse à tout moment notifier par écrit à l'autre Gouvernement son désir de mettre fin à l'Accord, auquel cas ledit Accord cessera de produire ses effets trois ans à compter de la date à laquelle la notification aura été donnée.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis, je suggère que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un Accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

GARETH EVANS

Son Excellence Monsieur L. W. Lane, Jr.
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Canberra (A.C.T.)

II

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CANBERRA

Le 16 novembre 1988

Note n° 95

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 16 novembre 1988 relative à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement australien concernant la création d'un centre commun de recherches sur la défense dans le domaine spatial conclu à Canberra le 9 décembre 1966, et dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte les propositions présentées dans votre note et que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord en la matière, lequel entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

[LAURENCE W. LANE, Jr.]

Monsieur le Sénateur Gareth Evans, Q.C.
Ministre des affaires étrangères et du commerce
Canberra

No. 10479. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A JOINT DEFENSE SPACE COMMUNICATIONS STATION IN AUSTRALIA. SIGNED AT CANBERRA ON 10 NOVEMBER 1969¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CANBERRA, 16 NOVEMBER 1988

Authentic text: English.

Registered by Australia on 8 June 1989.

I

SENATOR THE HON. GARETH EVANS, Q.C.
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS AND TRADE
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA, A.C.T.

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America relating to the establishment of a Joint Defence Space Communications Station done at Canberra on 10 November 1969¹ and to recent discussions on this subject.

The Government of Australia proposes that in future the station shall be known as “the Joint Defence Facility, Nurrungar” and that this be reflected in the title and preamble and throughout the Agreement and in all references to the station by either Government. To this end the Australian Government proposes the deletion of the words “space communications station in Australia” from the title and the fifth paragraph of the preamble, and the insertion in place of that expression of the words “facility at Nurrungar” in the title and the words “defence facility in Australia to provide ballistic missile early warning and other information related to missile launches, surveillance and the detonation of nuclear weapons” in the fifth paragraph of the preamble.

The title would thus read as follows: “Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America relating to the Establishment of a Joint Defence Facility at Nurrungar”.

The fifth paragraph of the preamble would thus read as follows:

“Considering that the establishment, maintenance and operation of a joint defence facility in Australia to provide ballistic missile early warning and other information related to missile launches, surveillance and the detonation of nuclear weapons will materially contribute to that end;”.

With reference to Article I the Australian Government proposes that the words “space communications station” and “to support defence activities” be deleted, and be replaced by the words “defence facility at Nurrungar” and “to provide ballistic missile early warning and other information related to missile launches, surveillance and the detonation

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 17.

² Came into force on 16 November 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

of nuclear weapons” respectively. The Australian Government further proposes the addition of the following sentence to Article I: “Except with the express consent of the Australian Government, the facility shall not be used for other than these purposes”.

Article I would thus read as follows:

“The Australian Government and the United States Government shall co-operate in establishing, maintaining and operating a joint defence facility at Nurrungar in the vicinity of Woomera, Australia, together with support facilities, to provide ballistic missile early warning and other information related to missile launches, surveillance and the detonation of nuclear weapons. Except with the express consent of the Australian Government, the facility shall not be used for other than these purposes.”

With reference to Articles II, III, IV, V, VI, VII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV and XVII of the Agreement, the Government of Australia proposes the deletion of the word “station” wherever it occurs and insertion in its place of the word “facility”.

The Government of Australia proposes that the Agreement be extended for a period of ten years from the date of this amending Agreement and thereafter remain in force until terminated. The Government of Australia further proposes that after this extension has been in force for a period of seven years either Government may at any time notify the other in writing that it desires to terminate the Agreement in which event the Agreement shall terminate three years after such notice has been given.

I have the honour to suggest that, if the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States, this Note and your confirmatory reply thereto shall together constitute and evidence an Agreement between our two Governments concerning this matter which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

GARETH EVANS

His Excellency Mr. L. W. Lane, Jr.
Ambassador of the United States of America
Canberra, A.C.T.

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CANBERRA

November 16, 1988

Note No. 96

Excellency,

I have the honor to refer to your Note of 16 November 1988 regarding the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Australia relating to the establishment of a Joint Defence Space Communications Station done at Canberra on 10 November 1969 which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm that the Government of the United States of America accepts the proposals contained in Your Excellency's Note, and that your Note and this

reply shall together constitute and evidence an Agreement between our two Governments concerning this matter which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed — Signé*]¹

Senator the Honorable Gareth Evans, Q.C.
Minister for Foreign Affairs and Trade
Canberra

¹ Signed by Laurence W. Lane, Jr. — Signé par Laurence W. Lane, Jr.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10479. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE CONCERNANT LA CRÉATION EN AUSTRALIE D'UN CENTRE COMMUN DE COMMUNICATION POUR LA DÉFENSE DANS LE DOMAINE SPATIAL. SIGNÉ À CANBERRA LE 10 NOVEMBRE 1969¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
CANBERRA, 16 NOVEMBRE 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 8 juin 1989.

I

SÉNATEUR GARETH EVANS
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA (A.C.T.)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé à Canberra le 10 novembre 1969 entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant la création d'un Centre commun de communication pour la défense dans le domaine spatial¹, ainsi qu'aux récents entretiens tenus sur cette question.

Le Gouvernement australien propose que le centre soit désormais dénommé « Installation commune de défense de Nurrungar » et que le titre, le préambule et le texte de l'Accord soit modifié en conséquence, de même que toute mention faite du Centre par l'un ou l'autre de nos Gouvernements. Le Gouvernement australien propose donc de remplacer, dans le titre, les mots « en Australie d'un centre commun de communication pour la défense dans le domaine spatial » par « d'une installation commune de défense à Nurrungar » et, au cinquième paragraphe du préambule, les mots « un centre commun Etats-Unis – Australie de communication pour la défense dans le domaine spatial » par « une installation commune de défense pour l'alerte avancée contre les missiles balistiques et pour la collecte d'autres renseignements relatifs aux lancements de missiles, à la surveillance et à la détonation d'armes nucléaires ».

Le titre se lirait donc : Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant la création d'une installation commune de défense à Nurrungar

Le cinquième paragraphe se lirait comme suit :

« Considérant que l'établissement, l'entretien et l'exploitation en Australie d'une installation commune de défense pour l'alerte avancée contre les missiles balistiques et pour la collecte d'autres renseignements relatifs aux lancements de missiles, à la surveillance et à la détonation d'armes nucléaires contribueront sensiblement à atteindre cet objectif; ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 17.

² Entré en vigueur le 16 novembre 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

A l'article premier, le Gouvernement de l'Australie propose de remplacer les mots « leurs opérations de défense » par « l'alerte avancée contre les missiles balistiques et la collecte d'autres renseignements relatifs aux lancements de missiles, à la surveillance et à la détonation d'armes nucléaires », et les mots « un centre de communication dans le domaine spatial, accompagné » par « une installation de défense à Nurrungar, accompagnée ». Le Gouvernement australien propose également d'ajouter la phrase suivante à l'article premier : « Ladite installation ne sera utilisée à aucune autre fin, sinon du consentement exprès du Gouvernement australien ».

L'article premier se lirait donc comme suit :

« Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis coopéreront, en vue de faciliter l'alerte avancée contre les missiles balistiques et la collecte d'autres renseignements relatifs aux lancements de missiles, à la surveillance et à la détonation d'armes nucléaires, à la construction, à l'entretien et à l'exploitation, à proximité de Woomera (Australie) d'une installation de défense à Nurrungar, accompagnée des éléments logistiques nécessaires. Ladite installation ne sera utilisée à aucune autre fin, sinon du consentement exprès du Gouvernement australien. »

Aux articles II, III, IV, V, VI, VII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV et XVII de l'Accord, le Gouvernement australien propose de remplacer les mots « le Centre » par « l'Installation ».

Le Gouvernement australien propose que l'Accord soit reconduit pour 10 ans à compter de la date de la modification, période à l'expiration de laquelle il restera en vigueur tant qu'il ne sera pas dénoncé. Le Gouvernement australien propose également qu'à l'expiration d'une période de sept ans après à compter de ladite modification, l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra à tout moment notifier à l'autre, par écrit, son intention de dénoncer l'Accord, auquel cas celui-ci prendra fin trois ans après la date de la notification.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis, je suggère la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un Accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

GARETH EVANS

Son Excellence Monsieur L. W. Lane Jr.
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Canberra (A.C.T.)

II

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CANBERRA

Le 16 novembre 1988

Note n° 96

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 16 novembre 1988 relative à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de l'Australie concernant la création d'un Centre commun de communication pour la défense dans le domaine spatial, signé à Canberra le 10 novembre 1969, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que les propositions présentées dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

[LAWRENCE W. LANE, Jr.]

Gareth Evans, Q.C.
Ministre des affaires étrangères et du commerce extérieur
Canberra

No. 15141. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND AUSTRALIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT CANBERRA ON 17 MARCH 1976¹

SECOND PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT CANBERRA ON 30 JUNE 1986

Authentic texts: English and Dutch.

Registered by Australia on 8 June 1989.

Australia and the Kingdom of the Netherlands,

Desiring to amend the Agreement between Australia and the Kingdom of the Netherlands for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, with Protocol, signed at Canberra on 17 March 1976¹ (in this Protocol referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

Article 1. Article 6 of the Agreement shall be amended by deleting the second sentence of paragraph (2).

Article 2. Article 11 of the Agreement shall be amended by omitting paragraph (3) and substituting the following paragraph:

"(3) The term "interest" in this Article includes interest from Government securities, or from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and interest from any other form of indebtedness as well as all other income assimilated to interest or to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. The term does not include income to which Article 10 applies."

Article 3. (1) This Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the Contracting States exchange notes through the diplomatic channel notifying each other that the last of such things has been done as is necessary to give this Protocol the force of law in Australia and in the Kingdom of the Netherlands respectively, and thereupon this Protocol shall have effect

(a) In relation to income from debt claims of every kind, excluding bonds or debentures, secured by mortgage of real property or of any other direct interest in or over land, in pursuance of a contractual obligation entered into before the date of signature of this Protocol

- (i) In Australia, in respect of tax on income of any year of income beginning on or after the date of commencement of the eighteenth month following that in which signature of the Protocol occurs;
- (ii) In the Netherlands, in respect of taxes for taxable years and periods beginning on or after the date of commencement of the eighteenth month following that in which signature of the Protocol occurs;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1029, p. 135.

² Came into force on 1 May 1987, i.e., the first day of the second month after the date of the exchange of notes by which the Contracting Parties had notified each other (on 8 December 1986 and 31 March 1987) that the last of such things were done as were necessary to give it the force of law in Australia and in the Kingdom of the Netherlands, in accordance with article 3 (1).

- (b) In any other case, including those referred to in paragraph (2)
- (i) In Australia, in respect of tax on income of any year of income beginning on or after 1 July 1986;
- (ii) In the Netherlands, in respect of taxes for taxable years and periods beginning on or after 1 January 1986.

(2) Sub-paragraph (1) (a) does not apply in relation to

(a) Income which is derived before the commencement of the first year of income or the first taxable year or period, as the case may be, determined in accordance with that sub-paragraph, to the extent to which that income is attributable to that or any subsequent year or period; or

(b) Income derived pursuant to a contractual obligation where the terms of that obligation are varied, after the date of signature of this Protocol, so as to extend or have the effect of extending the date on which repayment of the relevant debt is due.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Canberra this thirtieth day of June, one thousand nine hundred and eighty-six, in the English and Netherlands languages, both texts being equally authentic.

For Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Kingdom
of the Netherlands:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Paul Keating — Signé par Paul Keating.

² Signed by C. H. A. Plug — Signé par C. H. A. Plug.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 15141. OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN AUSTRALIË TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING MET BETREKKING TOT BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN

TWEDE PROTOCOL TOT WIJZIGING VAN DE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN AUSTRALIË TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING MET BETREKKING TOT BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN MET PROTOCOL

Het Koninkrijk der Nederlanden en Australië,

De wens koesterende de op 17 maart 1976 te Canberra ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Australië tot het vermijden van dubbele belasting en het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, met Protocol (in dit Protocol te noemen "de Overeenkomst") te wijzigen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1. Artikel 6 van de Overeenkomst wordt gewijzigd door de tweede volzin van het tweede lid te laten vervallen.

Artikel 2. Artikel 11 van de Overeenkomst wordt gewijzigd door het derde lid te laten vervallen en te vervangen door het volgende lid:

"(3) De uitdrukking "interest" in dit Artikel omvat interest uit overheidsleningen of uit obligaties of schuldbewijzen, al dan niet verzekerd door hypotheek en al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst, en interest uit iedere andere vorm van schuldenaarschap alsmede alle andere inkomsten die door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met interest of inkomsten uit geldleningen worden gelijkgesteld. De uitdrukking omvat niet inkomsten waarop Artikel 10 van toepassing is."

Artikel 3. (1) Dit Protocol, dat een integrerend deel van de Overeenkomst vormt, treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Staten langs diplomatieke weg nota's uitwisselen waarin zij elkaar mededelen, dat het laatste is gedaan van al hetgeen nodig is om aan dit Protocol verbindende kracht te verlenen in Australië en in het Koninkrijk der Nederlanden, en dit Protocol vindt daarna toepassing:

(a) Met betrekking tot inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, niet zijnde obligaties of schuldbewijzen, verzekerd door hypotheek op onroerend goed of op elk ander rechtstreeks belang in of op grond, ingevolge een contractuele verplichting die is aangegaan voor de datum van ondertekening van dit Protocol

- (i) in Australië, met betrekking tot belasting naar het inkomen van elk "year of income" dat aanvangt op of na de datum van het begin van de achttiende maand die volgt op die waarin de ondertekening van het Protocol plaatsvindt;
- (ii) in Nederland, met betrekking tot belastingen voor belastingjaren en -tijdvakken, die aanvangen op of na de datum van het begin van de achttiende maand die volgt op die waarin de ondertekening van het Protocol plaatsvindt;

(b) In elk ander geval, met inbegrip van de gevallen bedoeld in het tweede lid

- (i) in Australië, met betrekking tot belasting naar het inkomen van elk "year of income" dat aanvangt op of na 1 juli 1986;
- (ii) in Nederland, met betrekking tot belastingen voor belastingjaren en -tijdvakken, die aanvangen op of na 1 januari 1986.

(2) Onderdeel (1) (a) is niet van toepassing met betrekking tot

(a) Inkomsten die worden verkregen voor het begin van het eerste “*year of income*” of het eerste belastingjaar of -tijdvak, naar gelang van het geval, bepaald overeenkomstig dat onderdeel, indien en voorzover die inkomsten zijn toe te rekenen aan dat of elk volgend jaar of tijdvak; of

(b) Inkomsten verkregen ingevolge een contractuele verplichting in het geval dat de voorwaarden van die verplichting na de datum van ondertekening van dit Protocol zijn gewijzigd, met de bedoeling om de termijn waarop de desbetreffende schuld moet worden terugbetaald te verlengen dan wel met het gevolg dat die termijn wordt verlengd.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Canberra, op dertig juni Negentienhonderdzesentachtig, in de Engelse en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden:

[Signed — Signé]¹

Voor Australië:

[Signed — Signé]¹

¹ Signed by C. H. A. Plug — Signé par C. H. A. Plug.

² Signed by Paul Keating — Signé par Paul Keating.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 15141. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'AUSTRALIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À CANBERRA LE 17 MARS 1976¹

DEUXIÈME PROTOCOLE² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À CANBERRA LE 30 JUIN 1986

Textes authentiques : anglais et néerlandais.

Enregistré par l'Australie le 8 juin 1989.

L'Australie et le Royaume des Pays-Bas,

Désireux de modifier la Convention conclue entre l'Australie et le Royaume des Pays-Bas tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec Protocole), signée à Canberra le 17 mars 1976¹ (dénommée la « Convention » dans le présent Protocole),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. La deuxième phrase du paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention est supprimée.

Article 2. Le texte du paragraphe 3 de l'article 11 de la Convention est remplacé par le paragraphe ci-après :

« 3) Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds d'Etat, des obligations ou des titres d'emprunts, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices et des intérêts de toute autre forme d'endettement ainsi que tous autres revenus assimilés aux intérêts ou au revenu des prêts par la législation fiscale de l'Etat d'origine de ces revenus. Le terme « intérêts » n'inclut pas le revenu auquel s'applique l'article 10. »

Article 3. 1) Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de l'Accord, entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées, par échange de notes, que la dernière des mesures requises pour lui donner force de loi en Australie et au Royaume des Pays-Bas a été prise. A ce moment, le Protocole sera appliqué

a) Pour le revenu de créances de toute nature, à l'exclusion des obligations ou titres d'emprunt, assorties de garanties hypothécaires ou de tout autre intérêt direct sur des terrains, en vertu d'une obligation contractuelle avant la date de la signature du présent Protocole

- i) En Australie, à l'égard de l'impôt sur les revenus perçu au cours de tout exercice fiscal commençant à la date ou après la date du début du dix-huitième mois suivant le mois de signature du Protocole;
- ii) Aux Pays-Bas, à l'égard d'impôts perçus au cours des exercices fiscaux et des périodes commençant à la date ou après la date du début du dix-huitième mois suivant le mois de signature du Protocole;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1029, p. 135.

² Entré en vigueur le 1^{er} mai 1987, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange de notes par lesquelles les Parties contractantes se sont notifiées (les 8 décembre 1986 et 31 mars 1987) que la dernière des mesures requises pour lui donner force de loi en Australie et au Royaume des Pays-Bas avait été accomplie, conformément au paragraphe 1 de l'article 3.

- b)* Dans tout autre cas, y compris ceux visés au paragraphe 2
- i) En Australie, à l'égard de l'impôt sur les revenus perçus au cours de tout exercice commençant le 1^{er} juillet 1986 ou plus tard;
- ii) Aux Pays-Bas, à l'égard de l'impôt perçu au cours des exercices fiscaux commençant le 1^{er} janvier 1986 ou plus tard.

2) Le sous-alinéa *a* de l'alinéa 1 ne s'applique pas aux cas suivants :

a) Revenu perçu avant le commencement de la première année de revenu ou des premiers exercices ou périodes fiscaux, selon le cas, déterminés conformément audit alinéa, dans la mesure où ledit revenu est attribuable audit exercice ou période ou à tout autre exercice ou période ultérieurs; ou

b) Revenu perçu en vertu d'une obligation contractuelle lorsque les conditions de ladite obligation sont variées, après la date de signature du présent Protocole, de manière à reporter ou à avoir pour effet de reporter la date à laquelle le remboursement de la dette correspondante est due.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Canberra le 30 juin 1986, en double exemplaire en langues anglaise et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

[PAUL KEATING]

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

[C. H. A. PLUG]

No. 19642. AGREEMENT BETWEEN THE PATENT OFFICE OF THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE INTERNATIONAL BUREAU OF THE WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION IN RELATION TO THE ESTABLISHMENT AND FUNCTIONING OF THE PATENT OFFICE OF THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AS AN INTERNATIONAL SEARCHING AND INTERNATIONAL PRELIMINARY EXAMINING AUTHORITY UNDER THE PATENT COOPERATION TREATY. SIGNED AT GENEVA ON 29 FEBRUARY 1980¹

N° 19642. ACCORD ENTRE L'OFFICE DES BREVETS DU GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE BUREAU INTERNATIONAL DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE RELATIF À LA CRÉATION ET AU FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE DES BREVETS DU GOUVERNEMENT AUSTRALIEN COMME ADMINISTRATION CHARGÉE DE LA RECHERCHE ET DE L'EXAMEN PRÉLIMINAIRE INTERNATIONAL EN VERTU DU TRAITÉ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE BREVETS. SIGNÉ À GENÈVE LE 29 FÉVRIER 1980¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Australia registered on 8 June 1989 the Agreement between the Government of Australia and the World Intellectual Property Organization in relation to the functioning of the Patent Office of the Government of Australia as an International Searching and International Preliminary Examining Authority under the Patent Cooperation Treaty signed at Geneva on 11 November 1987.²

The said Agreement, which came into force on 1 January 1988, provides, in its article 9 (2), for the termination of the above-mentioned Agreement of 29 February 1980. (8 June 1989)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement australien a enregistré le 8 juin 1989 l'Accord entre le Gouvernement australien et l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle relatif au fonctionnement de l'Office des brevets du Gouvernement australien comme Administration chargée de la recherche et de l'examen préliminaire international en vertu du Traité de coopération en matière de brevets signé à Genève le 11 novembre 1987².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988, stipule, au paragraphe 2 de son article 9, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 29 février 1980.

(8 juin 1989)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1217, p. 273, and annex A in volume 1426.

² See p. 141 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1217, p. 273, et annexe A du volume 1426.

² Voir p. 141 du présent volume.

No. 22301. CONVENTION ON THE
CONSERVATION OF ANTARCTIC
MARINE LIVING RESOURCES. CON-
CLUDED AT CANBERRA ON 20 MAY
1980¹

N° 22301. CONVENTION SUR LA
CONSERVATION DE LA FAUNE ET
LA FLORE MARINES DE L'ANTARC-
TIQUE. CONCLUE À CANBERRA LE
20 MAI 1980¹

ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Govern-
ment of Australia on:*

1 July 1988

CANADA

(With effect from 30 July 1988.)

29 March 1989

ITALY

(With effect from 28 April 1989.)

*Certified statements were registered by
Australia on 8 June 1989.*

ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouver-
nement australien le :*

1^{er} juillet 1988

CANADA

(Avec effet au 30 juillet 1988.)

29 mars 1989

ITALIE

(Avec effet au 28 avril 1989.)

*Les déclarations certifiées ont été enre-
gistrées par l'Australie le 8 juin 1989.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, p. 47, and
annex A in volumes 1424 and 1459.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1329, p. 47,
et annexe A des volumes 1424 et 1459.

No. 22307. CLOSER ECONOMIC RELATIONS TRADE AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND NEW ZEALAND. SIGNED AT CANBERRA ON 28 MARCH 1983¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CANBERRA, 24 AND 30 DECEMBER 1987

Authentic text: English.

Registered by Australia on 8 June 1989.

I

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS AND TRADE

24 December 1987

My dear High Commissioner

I refer to the Australia–New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement of 28 March 1983¹ (ANZCERTA) and the implications for this Agreement of the introduction by the Government of Australia and the Government of New Zealand, in accordance with the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System³ (the HCDCS Convention) to which both Governments are Contracting Parties, of new Customs Tariffs based on the Harmonized Commodity Description and Coding System (HCDCS) with effect from 1 January 1988. The new HCDCS Tariffs will replace the current Tariffs which are based on the earlier Convention on Nomenclature for the Classification of Goods on Customs Tariffs⁴ (CCCN Convention) which is being superseded by the HCDCS Convention.

The Government of Australia notes that as a result of the translation of existing CCCN Tariffs into the HCDCS Tariffs a number of goods which may originate in either Australia or New Zealand will be transferred to new tariff classifications which either carry a higher tariff rate than that which currently applies to those goods on the basis of their present CCCN classification or which entail the application of quantitative import restrictions not currently applying to those goods, or the application of levels of quantitative import restrictions in excess of those currently applying to those goods, on the basis of their present CCCN classification. It is acknowledged that the subjection of goods originating in either country to higher tariffs or to new or increased quantitative import restrictions as a result of transfers to HCDCS classifications would be contrary to paragraphs 1 and 2 of Articles 4 and 5 of the ANZCERTA.

It has been recognized by the Governments of both countries that in certain cases such transfers may be transfers in theory only in the sense that at the time of the transfer there are no goods originating in either country which fall within both the relevant CCCN and HCDCS classifications. Accordingly I propose that in those cases where a transfer of goods from a CCCN classification to a HCDCS Tariff classification carrying a higher tariff rate or entailing new or increased quantitative import restrictions is at the date of implementation of the HCDCS Tariffs theoretical only, paragraphs 1 and 2 of Articles 4 and 5 of the ANZCERTA shall not be regarded by either Government as having application to such transfers. However, if at any stage goods subsequently originate in either country which do become subject to higher tariffs or to new or increased quantitative import restrictions as a result of such a transfer, appropriate steps shall forthwith be taken by the relevant

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, p. 175.

² Came into force on 30 December 1987, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1503, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 347, p. 127.

Government to ensure that the conditions of access enjoyed by those goods under the CCCN Tariff classification are restored to comply with paragraphs 1 and 2 of Articles 4 and 5 of ANZCERTA. In any case of doubt concerning whether or not a transfer of goods from a particular CCCN Tariff classification to a HCDCS Tariff classification is, or continues to be, a theoretical transfer, the Governments shall consult at the written request of either with a view to resolving the difficulty, to give effect to paragraphs 1 and 2 of Articles 4 and 5 of ANZCERTA. If the Governments are not able to resolve such doubt, the transfer shall be treated as not being theoretical and therefore subject to paragraphs 1 and 2 of Articles 4 and 5 of the ANZCERTA.

I would be grateful for your confirmation that the foregoing proposals are acceptable to the Government of New Zealand. I also propose that this letter, along with your confirmatory reply, shall constitute an agreement between the Governments of Australia and New Zealand which shall form an amendment to, and an integral part of, the ANZCERTA.

Yours sincerely,

[Signed]

BILL HAYDEN

His Excellency Mr. Graham K. Ansell
High Commissioner
New Zealand High Commission
Canberra, A.C.T.

II

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION
CANBERRA, A.C.T.
AUSTRALIA

30 December 1987

Dear Mr. Hayden,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 24 December 1987, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the proposals set out in your letter are acceptable to the Government of New Zealand and agree that your letter, together with this reply, shall constitute an Agreement between the Governments of Australia and New Zealand which shall form an amendment to, and an integral part of, the Australia–New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement.

Yours sincerely,

[Signed]

G. K. ANSELL
High Commissioner

The Hon. Bill Hayden, M.P.
Minister for Foreign Affairs and Trade
Canberra, A.C.T.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 22307. ACCORD COMMERCIAL ENTRE L'AUSTRALIE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE DANS LE CADRE DE RELATIONS ÉCONOMIQUES PLUS ÉTROITES. SIGNÉ À CANBERRA LE 28 MARS 1983¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
CANBERRA, 24 ET 30 DÉCEMBRE 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 8 juin 1989.

I

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE

Le 24 décembre 1987

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord commercial du 28 mars 1983 dans le cadre de relations économiques plus étroites entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande (ANZCERTA) et aux implications, pour cet Accord, de la mise en place par le Gouvernement australien et le Gouvernement néo-zélandais, conformément à la Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises³ (Convention HCDCS), à laquelle les deux Gouvernements sont Parties contractantes, de nouveaux tarifs douaniers fondés sur ce système, et qui prendront effet le 1^{er} janvier 1988. Les nouveaux tarifs HCDCS remplaceront les tarifs actuels, qui sont fondés sur la précédente Convention sur la nomenclature pour la classification des marchandises dans les tarifs douaniers⁴ (Convention NCCD), à laquelle a succédé la Convention HCDCS.

Le Gouvernement australien prend note que, du fait de la transformation des actuels tarifs NCCD en tarifs HCDCS, un certain nombre de marchandises éventuellement originaires soit d'Australie soit de la Nouvelle-Zélande seront transférées sous de nouvelles positions tarifaires, qui sont, soit imposées à un taux de droit plus élevé que l'actuel, fondé sur la classification NCCD, soit soumises à des restrictions quantitatives à l'importation qui ne s'appliquent pas actuellement à ces marchandises, soit encore soumises à des restrictions quantitatives à l'importation plus lourdes que celles appliquées aujourd'hui auxdites marchandises en raison de leur actuelle classification NCCD. Il est admis que l'imposition à des marchandises originaires de l'un ou l'autre pays de droits plus élevés ou de restrictions quantitatives à l'importation nouvelles ou plus lourdes du fait du passage à la classification HCDCS serait contraire aux paragraphes 1 et 2 des articles 4 et 5 de l'ANZCERTA.

Les Gouvernements des deux pays ont reconnu que, dans certains cas, ces transferts peuvent n'être que théoriques, en ce sens que, au moment du transfert, aucune marchandise originaire de l'un ou l'autre pays n'entre à la fois dans les positions NCCD et HCDCS concernées. C'est pourquoi je propose que, dans les cas où un transfert de marchandise d'une position NCCD à une position tarifaire HCDCS soumise à un taux de droit plus élevé ou à des restrictions quantitatives à l'importation nouvelles ou plus lourdes ne serait que théorique à la date de l'entrée en vigueur du tarif HCDCS, aucun des deux Gouvernements ne considère comme applicable à ce transfert les paragraphes 1 et 2 des articles 4 et 5 de l'ANZCERTA. Cependant, si, par la suite, des marchandises originaires

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1329, p. 175.

² Entré en vigueur le 30 décembre 1987, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1503, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 347, p. 127.

de l'un des pays devenaient soumises à des droits plus élevés ou à des restrictions quantitatives à l'importation nouvelles ou plus lourdes du fait d'un tel transfert, le Gouvernement concerné prendra sur le champ les dispositions appropriées pour faire en sorte que les conditions d'accès dont bénéficiaient ces marchandises au titre de la classification NCCD soient rétablies, de manière à se conformer aux paragraphes 1 et 2 des articles 4 et 5 de l'ANZCERTA. Dans tous les cas où il y aurait doute quant à savoir si le transfert d'une marchandise d'une position NCCD donnée à une position HCDCS est ou reste, ou non, un transfert théorique, les Gouvernements se consulteront, sur la demande écrite de l'un ou l'autre d'entre eux, afin de résoudre la difficulté de façon à donner effet aux paragraphes 1 et 2 des articles 4 et 5 de l'ANZCERTA. Si les Gouvernements ne peuvent pas lever le doute, le transfert sera considéré comme non théorique et donc soumis aux dispositions des paragraphes 1 et 2 des articles 4 et 5 de l'ANZCERTA.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement néo-zélandais. Je propose de même que la présente lettre et votre réponse de confirmation constituent un Accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement néo-zélandais, qui porte modification de l'ANZCERTA et en fait partie intégrante.

[Signé]

BILL HAYDEN

Son Excellence Monsieur Graham K. Ansell
Haut Commissaire
Haute Commission de Nouvelle-Zélande
Canberra (A.C.T.)

II

HAUTE COMMISSION DE NOUVELLE-ZÉLANDE
CANBERRA (A.C.T.)
AUSTRALIE

Le 30 décembre 1987

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 24 décembre 1987 dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions énoncées dans votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement néo-zélandais et que ladite lettre et la présente réponse constituent un Accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement néo-zélandais, qui porte modification de l'Accord pour le resserrement des relations économiques entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande et en fait partie intégrante.

[Signé]

G. K. ANSELL
Haut Commissaire

L'Honorable Monsieur Bill Hayden, M.P.
Ministre des affaires étrangères et du commerce
Canberra (A.C.T.)

No. 25484. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND PROVIDING FOR RECIPROCITY IN MATTERS RELATING TO SOCIAL SECURITY. SIGNED AT MELBOURNE ON 5 OCTOBER 1986¹

N° 25484. ACCORD DE RÉCIPROCITÉ EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE NOUVELLE-ZÉLANDE. SIGNÉ À MELBOURNE LE 5 OCTOBRE 1986¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Australia registered on 8 June 1989 the Agreement between the Government of Australia and the Government of New Zealand providing for reciprocity in matters relating to social security signed at Canberra on 31 October 1988.²

The said Agreement, which came into force on 1 April 1989, provides, in its article 21 (2), for the termination of the above-mentioned Agreement of 5 October 1986 except as concerns acquired rights.

(8 June 1989)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement australien a enregistré le 8 juin 1989 l'Accord de réciprocité entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande en matière de sécurité sociale signé à Canberra le 31 octobre 1988².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} avril 1989, stipule, au paragraphe 2 de son article 21, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 5 octobre 1986 sans préjudice des droits acquis.

(8 juin 1989)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1487, No. I-25484.

² See p. 109 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1487, n° I-25484.

² Voir p. 109 du présent volume.

ANNEX C

***Ratifications, accessions, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE C

***Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX C

ANNEXE C

No. 76 (a). EXTRADITION TREATY BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBURG, SIGNED AT LUXEMBURG, NOVEMBER 24, 1880¹

N° 76 (a). TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. SIGNÉ À LUXEMBOURG, LE 24 NOVEMBRE 1880¹

TERMINATION as between Australia and Luxembourg (*Note by the Secretariat*)

The Government of Australia registered on 8 June 1989 the Treaty on extradition between Australia and the Grand Duchy of Luxembourg signed at Luxembourg on 23 April 1987.²

The said Treaty, which came into force on 12 August 1988, provides, in its article 17, that the above-mentioned Treaty of 24 November 1880 shall cease to have effect between Australia and Luxembourg.

(8 June 1989)

ABROGATION entre l'Australie et le Luxembourg (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement australien a enregistré le 8 juin 1989 le Traité d'extradition entre l'Australie et le Grand-Duché de Luxembourg signé à Luxembourg le 23 avril 1987².

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 12 août 1988, stipule, dans son article 17, que le Traité susmentionné du 24 novembre 1880 cessera d'avoir effet entre l'Australie et le Luxembourg.

(8 juin 1989)

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 71, page 48; for subsequent actions published in the *League of Nations Treaty Series*, see volume LXIX, p. 127, and volume CXVII, p. 335.

² See p. 31 of this volume.

Vol. 1536, C-76 (a)

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome VIII, page 697; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir volume LXIX, p. 127, et volume CXVII, p. 335.

² Voir p. 31 du présent volume.

No. 3269. CONVENTION BETWEEN HIS MAJESTY, IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM, AUSTRALIA, NEW ZEALAND, SOUTH AFRICA AND INDIA AND THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC SUPPLEMENTARY TO THE EXTRADITION TREATY OF OCTOBER 17, 1892. SIGNED AT LISBON, JANUARY 20, 1932¹

N° 3269. CONVENTION ADDITIONNELLE AU TRAITÉ D'EXTRADITION DU 17 OCTOBRE 1892, CONCLUE ENTRE SA MAJESTÉ EN CE QUI CONCERNE LE ROYAUME-UNI, L'AUSTRALIE, LA NOUVELLE-ZÉLANDE, L'AFRIQUE DU SUD ET L'INDE, D'UNE PART, ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE, D'AUTRE PART. SIGNÉE À LISBONNE, LE 20 JANVIER 1932¹

TERMINATION as between Australia and Portugal (*Note by the Secretariat*)

The Government of Australia registered on 8 June 1989 the Treaty on extradition between Australia and the Republic of Portugal signed at Lisbon on 21 April 1987.²

The said Treaty, which came into force on 29 August 1988, provides in its article 19 (3) (b) that the above-mentioned Convention of 20 January 1932 shall cease to have effect between Australia and Portugal.

(8 June 1989)

ABROGATION entre l'Australie et le Portugal (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement australien a enregistré le 8 juin 1989 le Traité d'extradition entre l'Australie et la République du Portugal signé à Lisbonne le 21 avril 1987².

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 29 août 1988, stipule, à l'alinéa b du paragraphe 3 de son article 19, que la Convention susmentionnée du 20 janvier 1932 cessera d'avoir effet entre l'Australie et le Portugal.

(8 juin 1989)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXLI, p. 267, and vol. CLVI, p. 282.

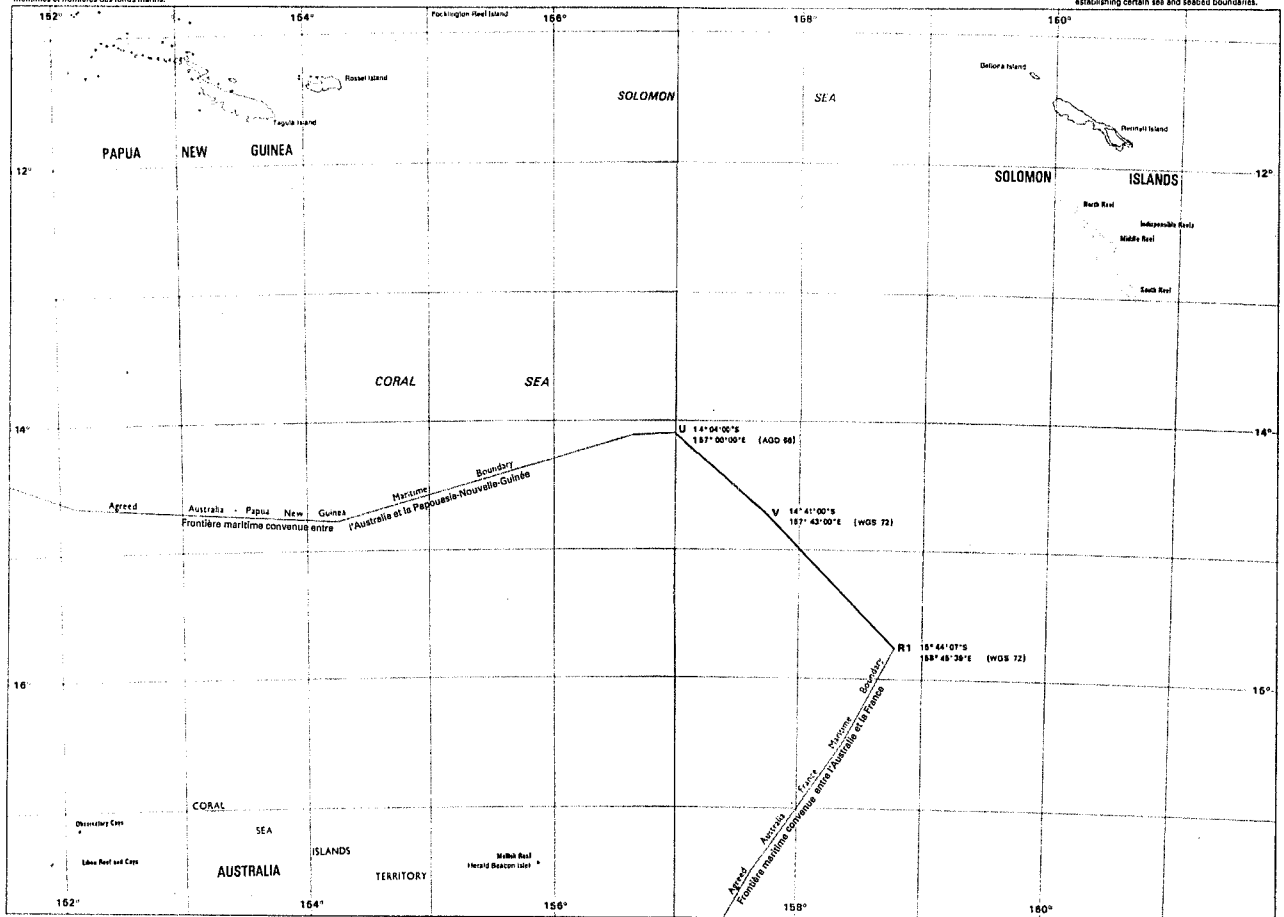
² See p. 3 of this volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXI, p. 267, et vol. CLVI, p. 282.

² Voir p. 3 du présent volume.

ANNEXE n° 1 à l'Accord entre le Gouvernement des Îles Salomon et le Gouvernement de l'Australie établissant certaines frontières maritimes et frontières des fonds marins.

ANNEX 1 to the Agreement between the Government of Solomon Islands and the Government of Australia establishing certain sea and seabed boundaries.



NIMP 87/005 24
Map No. 4014.1x(b)

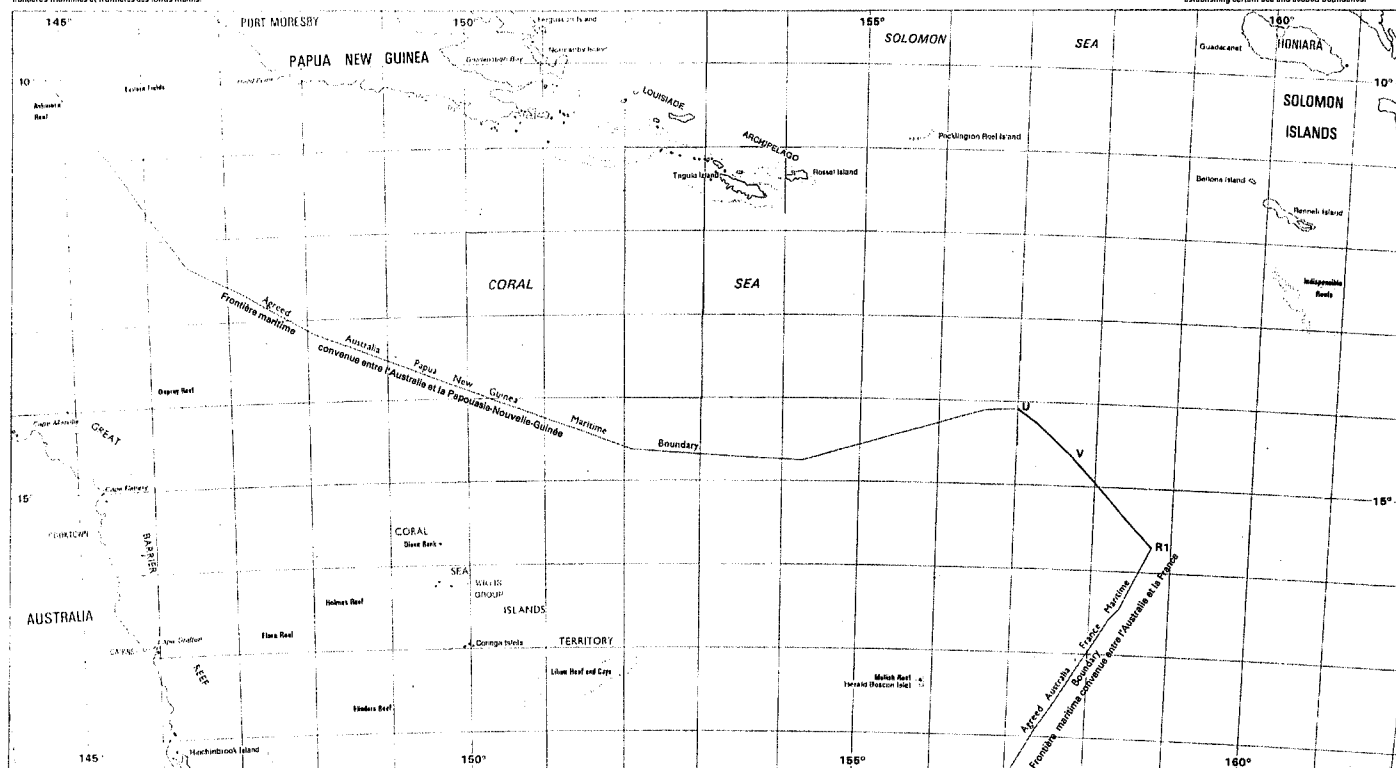
Treaty No. 1-26661 (Vol. 1536)

0 50 100 150 200
NAUTICAL MILES

Agreed Seabed and Fisheries Jurisdiction Line
Limite convenue de la juridiction sur les fonds marins et les zones de pêche

ANNEXE n° 2 à l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie
et le Gouvernement des Îles Salomon établissant certaines
frontières maritimes et frontières des fonds marins.

ANNEX 2 to the Agreement between the Government
of Australia and the Government of the Solomon Islands
establishing certain sea and seabed boundaries.



MAP No. 4014.2x(b)

Treaty No. 1-26661 (Vol. 1538)

0 50 100 150 200
NAUTICAL MILES

For details of the Australia-Papua New Guinea Maritime Boundary, see
Australian Treaty Series 1989 No. 4, and for details of the Australia-
France Maritime Boundary, see Australian Treaty Series 1982 No. 3.

Pour les détails de la frontière maritime entre l'Australie et la Papouasie-
Nouvelle-Guinée, voir n° 4 du Recueil des Traités de l'Australie, 1989,
et pour les détails de la frontière maritime entre l'Australie et la France,
voir n° 3 du Recueil des Traités de l'Australie, 1982.

Agreed Seabed and Fisheries Jurisdiction Line
Limite convenue de la juridiction sur les fonds
marins et les zones de pêche

